

KÄRNTEN DOKUMENTATION

Klagenfurt am Wörthersee 2013

BAND 28/29
KÄRNTEN DOKUMENTATION

Dialog und Kultur.
Europäische Volksgruppenkongresse 2011 und 2012

Autochthon – allochthon – autonom.
Status und Selbstverständnis europäischer Volksgruppen (2011)

Begegnung, Dialog und Kultur:
Instrumente der Volksgruppenverständigung (2012)

HERAUSGEBER: PETER KARPf THOMAS KASSL WERNER PLATZER UDO PUSCHNIG

REDAKTION: SABINE FRENZL MARTINA JANJA OGRIS

© Land Kärnten

Amt der Kärntner Landesregierung

Abteilung 1 (Kompetenzzentrum Landesamtsdirektion)

Volksgruppenbüro

Arnulfplatz 1, 9020 Klagenfurt am Wörthersee

Gesamtproduktion: ilab crossmedia, www.ilab.at

Die inhaltliche Verantwortung liegt ausschließlich bei den Autoren

ISBN 3-901258-20-5

Klagenfurt am Wörthersee 2013

Inhalt

Jim Campbell Social Work and Political Conflict in Northern Ireland: Addressing the Needs of Minorities and Majorities	7
Jerneja Čelofiga Slowenien und Deutschland – ist es an der Zeit, über den Begriff der autochthonen nationalen Minderheiten hinauszugehen? Slovenija in Nemčija – ali je že čas iti preko termina avtohtonih narodnih manjšin?	13 22
Erk Hassold Friisk Hüs (das Haus der Friesen) – Chance und Herausforderung der nordfriesischen Volksgruppe	30
Gerhard Hesse Autochthonie und neue Minderheiten – Grundlagen und Perspektiven für die Reform des österreichischen Volksgruppengesetzes	37
Stanislav Hočevár Die Achtung der Identität respektiert die Komplementarität des Lebens Spoštovanje identitete spoštuje komplementarnost življenja	42 46
Xabier Insausti Ugarriza Die Anstrengungen der Basken für die Unabhängigkeit	49
Cornelia Kogoj Kein Slowenisch im Landesmuseum Kärnten. Dialog und Kultur – eine kritische Analyse	56
Jože Kopeinig Die Stellung der Volksgruppen innerhalb des nachbarlichen Mehrheitsvolkes. Ihre Akzeptanz und Abweisung Položaj narodnih skupnosti znotraj sosednjega večinskega naroda. Njegovo sprejemanje in odklanjanje	64 74
Anatolij Kruglashov Construction of Ethnic Equilibrium in the Ukraine: National and Regional Points of View	83

Ilie Dan Nanu	
The Hungarian Minority in Romania after 1989 – Social, Economic and Cultural Aspects	93
Rudi Pavšič	
Die Slowenen im Alpen-Adria-Raum: Daseinsvision	110
Slovinci v prostoru Alpe-Jadran: vizija prisotnosti	115
Christian Prosl	
Volksgruppen: Bereicherung durch Dialog und Austausch	119
Günther Rautz	
Die Südtiroler Autonomie als Modell für das Zusammenleben von Volksgruppen	128
Bernard Sadovnik	
Grenzüberschreitende Kooperationen als Zukunftsperspektive für Volksgruppen	142
Trajnostni razvoj narodni skupnosti v čezmejnem sodelovanju	152
Manfred Sauer	
Verständigung braucht Mut zur Kommunikation	160
Erwin Josef Țigla	
Eintracht in Vielfalt. Das Banater Bergland: ein kleines Europa	167
Christian Wehrschütz	
Aussöhnung in Südosteuropa und der mögliche Beitrag der Volksgruppen und nationalen Minderheiten	174
Lojze Wieser	
Verlorene Worte/aufs Neue erweckt/ künden die Morgenröte/des kommenden Tags	185
Zgubljene besede/na novo zbuje/ oznanjajo zarjo bodočega dne	196
Bernhard Ziesch	
Die Lausitz, eine lebendige europäische Region	205

Social Work and Political Conflict in Northern Ireland: Addressing the Needs of Minorities and Majorities*

JIM CAMPBELL**

Ladies and gentlemen and distinguished guests, I am very pleased to have been asked to give this presentation to the conference. I wish to thank Mr Karpf and his colleagues for this opportunity to speak on the subject of Northern Ireland and issues of minority and majority citizenship. In my presentation I will pay particular attention to how the state in Northern Ireland has attempted to deal with the health and social care needs of its population in the midst of a conflict that has lasted 40 years. In doing so I will also mention the role that the profession of social work has, and can play, in addressing these needs (Pinkerton and Campbell, 2002).

I have made a number of visits to Carinthia over the years. The first time was as a guest of Dr Marjan Sturm (whom many in the audience will know) and his colleague Professor Walter Lorenz (who is now rector in the University of Bozen/Bolzano). Professor Lorenz led an international academic network that examined competing ideas of European citizenship. More recently, this year, I participated in a European Union Intensive Programme organised by Dr Hubert Höllmüller and Mr Raphael Schmid (both work at the Fachhochschule in Feldkirchen). This project focused on the role of social workers in dealing with minority and majority issues in Carinthia. I am indebted to these colleagues for all the kindness they have offered me and the necessary advice and help that I need to try to understand the complexities of the ethnic diversity and conflict that your region has experienced.

Northern Ireland is the smallest of four countries which form the United Kingdom. Its population is only 1.8 million people and it is not much bigger than Carinthia. Unfortunately it is best known for its recent conflict,

* Speech, given at the 22nd European Congress on Ethnic Minorities on Nov 23rd, 2011 in Klagenfurt am Wörthersee, Carinthia

** Jim Campbell, PhD, Professor of Social Work and Head of Department of Social, Therapeutic and Community Studies, Goldsmiths, University of London; up to January 2012 Senior Lecturer, School of Sociology, Social Policy and Social Work, Queen's University Belfast, United Kingdom

known colloquially around the world as ‘The Troubles’ (the Irish are well known for using words that often play down the seriousness of the situation). As in Carinthia, the origins of the conflict are complicated and contentious but perhaps there are some similarities. We can discuss two key events in the 20th Century which followed the First World War. In Carinthia you had a plebiscite in 1920 which appears to have determined and shaped some of the subsequent problems that your society has faced, in terms of minority-majority issues. In 1921 Ireland was divided between North and South, the North remaining as part of the United Kingdom, the South eventually becoming an independent republic. Since then many Catholic nationalists feel ‘trapped’ in the wrong place, in the North, and aspire to be part of the Republic in the South, but their national aspirations are frustrated. On the other hand many Protestants became fearful of the intentions of the new republic that sought eventually to re-unite the island of Ireland. For this reason they tended to look towards the British political system and economy for their defence. However, unlike Carinthia where there is a large majority and small minority, in Northern Ireland there are about 1 million Protestants, most of whom view themselves as British, and about 800,000 Catholics, most of whom view themselves as Irish. Where such a situation occurs, of a small majority and large minority, as is the case in other situations in Europe, then the risk of increased social and political conflict becomes more real.

But the conflict is not really, as it is sometimes represented, one of religion. For example reference is often made to a notion that we in Ireland continue to engage in a religious war that dates back to the Reformation whereas such wars were resolved elsewhere in Europe a long time ago. Although religion is viewed as a key social identifier in Northern Ireland, attitudes and behaviours are more likely to be determined by issues of nationality, ethnicity and class. The industrialisation of the north eastern part of Ireland that accelerated during the 19th Century was built upon an unusual class system which divided and exploited the labour of working class Protestant and Catholic communities (Bew et al, 1995). Throughout the first fifty years of the state (1921-72) a one party Unionist, Protestant government remained in power and Catholics were more likely to experience direct and indirect discrimination in terms of access to the labour market and social housing in particular. It is also important to note that many working class Protestants suffered deprivations as well.

International factors were at play as well. British, Irish and international states and organisations have often exacerbated, but sometimes ameliorated the conflict. As a result the history of state and society in Northern Ireland in the last hundred years has been characterised by political and social discrimination and a traditional, failing economy (Pinkerton and Campbell, 2002).

The current Troubles started in the late 1960s, beginning with civil rights protests about long standing systems of discrimination towards the minority Catholic, Nationalist population. Although a peace process has been in place since the signing of the Belfast Agreement in 1998 (Northern Ireland Office, 1998), there are many legacy issues that remain unresolved. Around 3,800 people were killed as a result of the conflict and there are about 2,000 unsolved deaths, many of which will not reach a judicial process. It has been estimated that perhaps 40,000 citizens have been physically and psychologically traumatised by the conflict and it is only in recent years that we have begun to hear these previously hidden voices (Office of First and Deputy First Minister, 2009). Although Northern Irish society has many attributes in terms of a rich cultural heritage, beautiful landscapes and is said by tourists to have a warmth of character, it has a dark 'underbelly' where segregation and inequalities are deeply embedded. Interestingly there are relatively small numbers of ethnic minority communities, but these are growing (Northern Ireland Office, 2012). Yet as a society, Northern Ireland is largely ill-equipped to deal with the particular needs of these minority populations – we often remain culturally incompetent in this respect. So, although there is relative peace in Northern Ireland, sectarian tensions and prejudices remain and the injustices of the past are constant reminders of unresolved business.

In reflecting upon how health and social care services dealt with 40 years of conflict it is helpful to consider the early period of the Troubles. As the violence erupted in the late 1960s health and social care professionals were ill-equipped to deal with the traumatic situations that they were confronted with. The deaths and destruction caused by sectarian, paramilitary and state violence overloaded systems of health and social care and often confounded the way that professionals carried out their everyday duties. Hospitals were overcrowded and services stretched, and medics had to learn new techniques in dealing with traumatic injuries (Darby and Williamson, 1978). To this day there are many nurses and doctors who worked in these conditions and who will not have had the opportunity to talk through these experiences; they have carried these memories through their lives. Similarly those in my

own profession, social workers, dealt with extreme and abnormal situations, for example in having to navigate through road blocks, shootings and explosions to access their clients – sometimes having to negotiate with paramilitaries along the way (Campbell and McCrystal, 2005). Then, as now, the way of coping was to somehow make the abnormal normal, through mechanisms such as denial or minimising the threat to life and limb. Silence became a strategy for survival and defence. As Seamus Heaney, our Nobel Laureate, in his poem about the Troubles put it: “Whatever you say, say nothing” (Campbell and Healey, 1999).

In some ways society has changed in the years since the signing of the Belfast Agreement in 1998. There is no longer the universal presence of the army and paramilitary groups on the streets of Belfast and Derry, although the activity of remaining small paramilitary organisations means that a low intensity conflict is still evident. But how far on are we as a society in terms of addressing the impact of the Troubles on everyday life? And what role might social work play in this? In one area at least there is some evidence of progress. At last the regional parliament, Stormont, has agreed the shape of a Victims Commission after a decade of political procrastination and numerous policy initiatives. This should ensure that services to victims and survivors will be improved through greater government funding and improvements to the quality of services. The European Union through its PEACE III initiatives has assisted these processes. In my own academic institution we are educating and training social work students using one of these initiatives. My colleagues and I work in teaching partnerships with victims and survivors to help students understand the impact of conflict and how they can develop their skills in working in this sector (Campbell et al, 2013). There is also the prospect of evolving, diverse approaches to dealing with the past, not just in terms of direct services to those in need which social workers are often involved in, but through more esoteric approaches to remembering. For example it has been proposed that a museum to house artifacts and stories of the Troubles should be designed and built, to be shared by all communities. In addition, different types of media have been employed to enable traumatic stories to be heard. Hopefully some of these new pedagogic and therapeutic approaches will be embraced by social workers. It may even be possible eventually to agree to some form of Truth and Reconciliation Commission, but the consensus appears to be that society is not yet prepared to engage in conceding access to justice in return for truth in the way that, for example, happened in South Africa (Hamber, 2009).

All such initiatives, however promising they may appear, need to be viewed in the context of a society that has been deeply scarred by decades, if not centuries, of violence and mistrust between majority and minority communities. What is needed in such a society are mechanisms that deal with this mistrust at the level of civil society, as well as the state. Social workers, like other citizens, have a responsibility to think about what roles they can play in ensuring that progress can take place in these spheres. A comprehensive approach to breaking down these divisions is required at all levels of society where deep seated polarisation remains, despite the promises of the peace process. We need to ensure that changes take place in educational institutions which still, 90 years after the division of Ireland, remain segregated (Coulter et al, 2012). More than a decade after the signing of the Belfast Agreement social housing is more divided than ever and up to 70 formal and informal 'peace' walls and barriers remain in Belfast alone. But changing the physical and social fabric of society in itself is insufficient, we also need to create the opportunities to change mindsets and prejudices that feed and reproduce sectarian hatreds. This can be achieved through local and regional initiatives in building good community relations. But we also have to learn from the experiences of other societies where minorities and majorities are in conflict. For this reason I commend the work of the conference organisers and contributors in their willingness to see beyond the narrow confines of locality and nationality and enable us to learn from the international experiences of others.

References

- Bew, P., Gibbon, P. and Patterson, H. (1995) *Northern Ireland 1921-1994: Political Forces and Social Classes*, Serif: London.
- Campbell, J., Duffy, J., Traynor, C., Reilly, I. and Pinkerton, J. (2012) 'Social work education and political conflict: preparing students to address the needs of victims and survivors of the Troubles in Northern Ireland', *European Journal of Social Work*, DOI: 10.1080/13691457.2012.732929.
- Campbell, J. and Healey, A. (1999) "'Whatever you say, say something": the education, training and practice of mental health social workers in Northern Ireland', *Social Work Education*, 18(4), 389-400.
- Campbell, J. and McCrystal, P. (2005) 'Mental Health Social Work and the Troubles in Northern Ireland: A study of practitioner experiences', *Journal of Social Work*, 5 (2), 173-190.

Coulter, S., Campbell, J., Duffy, J. and Reilly, I. 'Enabling social work students to deal with the consequences of political conflict: Engaging with victim/survivor service users and a "pedagogy of discomfort"', *Social Work Education*, DOI: 10.1080/02615479.2012.668180.

Darby, J. and Williamson, A. (eds) (1978) *Violence and the Social Services in Northern Ireland*, London: Heinemann.

Hamber, B. (2009) *Transforming Societies After Political Violence: Truth, Reconciliation and Mental Health*, New York: Springer.

Kapur, R. and Campbell, J. (2004) *The Troubled Mind of Northern Ireland*, London: Karnac.

Northern Ireland Office (1998) *The Belfast Agreement*, Belfast: NIO.

Northern Ireland Office (2012) <http://www.northernireland.gov.uk/news-dfp-111212-census-2011-key>.

Office of First and Deputy First Minister (2009) *Strategy for Victims and Survivors*, Belfast: OFDFM.

Pinkerton, J. and Campbell, J. (2002) 'Social Work and Social Justice in Northern Ireland: Towards a New Occupational Space', *British Journal of Social Work*, 32 (6) 723-737.

Contact information:

<http://www.gold.ac.uk/stacs/staff/academicstaff/permanentstaff/campbelljim/>

Slowenien und Deutschland – ist es an der Zeit, über den Begriff der autochthonen nationalen Minderheiten hinauszugehen?*

JERNEJA ČELOFIGA**

Im Vortrag bearbeite ich einige offene Fragen, die sich mir beim Verfassen der Magisterarbeit mit dem Titel „Schutz der nationalen und ethnischen Minderheiten in der Republik Slowenien und in der Bundesrepublik Deutschland – eine Vergleichsanalyse“, gestellt haben. Wegen der Komplexität der Thematik selbst kann ich in meinem Beitrag keine konkreten Antworten auf die offenen und aktuellen Fragen geben. Im Referat möchte ich vor allem auf einige vielleicht bereits veraltete Ausgangspunkte im Zusammenhang mit den Auffassungen über den Schutz von nationalen und ethnischen Minderheiten aufmerksam machen sowie auch darauf hinweisen, dass es an der Zeit ist, die Ansichten über nationale und ethnische Minderheiten in Europa zu ändern.

Bereits die Interpretation der Begriffe nationale und ethnische Minderheit führt uns zu ersten Hindernissen bei der Erforschung der Thematik. Wie definiert man eine Minderheit? Durch welche Charakteristika unterscheiden sie sich von anderen Gruppen und von der Mehrheitsbevölkerung? Oder definieren die Staaten selbst ihre nationalen und ethnischen Gruppen auf eine genau bestimmte, spezifische Weise, die sich von Staat zu Staat unterscheidet? Die gesammelte Literatur¹ über den Schutz der nationalen und

* Vortrag gehalten am 23.11.2011 anlässlich des XXII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Jerneja Čelofiga, Dipl.-Pol., Leiterin des Büros für Internationale Beziehungen an der Medizinischen Fakultät der Universität Laibach; bis Februar 2012 Mitarbeiterin des Amtes für Auslands Slowenen der Republik Slowenien in Laibach

1 Mehr Informationen siehe: Henrard, Kristin. September 2001. The Interrelationship between Individual Human Rights, Minority Rights and the Right to Self-Determination and its Importance for the Adequate Protection of Linguistic Minorities. *The Global Review of Ethnopolitics*, vol. 1, No. 1: 41–61. Auf: http://www.ethnopolitics.org/ethnopolitics/archive/volume_1/issue_1/henrard.pdf (27. April 2011); Potier, Tim. 2001. Regionally non-dominant titular peoples: the next phase in minority rights? *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe*, 1–12; Shaw, N. Malcolm. 1992. The Definition of Minorities in International Law. In: Yoram Dinstein and Mala Tabory. *The Protection of Minorities and Human Rights*, 1–31. Dordrecht/Boston/

ethnischen Minderheiten betont übereinstimmend, dass es bis heute keine von Wissenschaftlern anerkannte allgemein gültige Definition der nationalen Minderheit gebe, die durch internationale Abkommen auch von den Staaten selbst anerkannt wäre. Dabei ist z. B. einer historischen Übersicht des Minderheitenschutzes zu entnehmen, dass bereits der Hohe Kommissar für nationale Minderheiten bei der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, Max van der Stoel, öffentlich über die Unmöglichkeit einer Definition der nationalen Minderheit gesprochen hat (Potier 2001, 2). Zugleich aber war er überzeugt, sie sofort zu erkennen, wenn sie ihm unterkäme. Daraus kann also geschlossen werden, dass die nationale und ethnische Minderheit von einigen spezifischen Charakteristika definiert werden (*ibid.*). Unter Berücksichtigung aller Bemühungen, den Begriff „nationale Minderheit“ zu definieren, ist auch der Beitrag der internationalen und regionalen Organisationen zu erwähnen. Erst nach dem Beschluss des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte² durch die UNO am 16. Dezember 1966 hat das Mitglied der Unterkommission zur Verhinderung von Diskriminierung und für Minderheitenschutz, Francesco Capotorti, als Interpretation des Artikels 27 des Pakts, der die Minderheitenrechte betrifft, eine Studie über die Rechte der Angehörigen der ethnischen, religiösen und sprachlichen Minderheiten verfasst (Komac 2002, 97³). In seinem Bericht definierte er den Begriff nationale Minderheit, der eine recht gute Basis für die Arbeit im politischen Bereich in Zukunft darstellt (*ibid.*). Dabei legte er folgende Hauptcharakteristika einer nationalen Minderheit fest: Minderheit ist 1. eine Gruppe, die im Vergleich zur Gesamtbevölkerung des Staates numerisch kleiner ist, sich 2. in einer nicht-dominanten Position befindet, ihre Angehörigen und Staatsbürger besitzen 3. eigene ethnische, religiöse oder sprachliche Merkmale, durch die sie sich

London: Martinus Nijhoff Publishers. Auf: <http://www.google.com/books?hl=sl&lr=&id=Ri3RJOV9EnYC&oi=fnd&pg=PR7&dq=The+protection+of+Minorities+and+Human+Rights&ots=aPx181A1F&sig=N14N0tLVhhXedp5hZbTiZ46tr3o#v=onepage&q&f=false>; Thornberry, P. (1991) *International Law and the Rights of Minorities*. Oxford: Clarendon Press; Schulte-Tenckhoff, I. und Ansbach, T. (1995) „Les Minorités en Droit International“. In: Fenet, A. und Koubi, G. Red. *Le Droit et les Minorités: Analyses et Textes*. Bruxelles: Bruylant.

- 2 Der Internationale Pakt über bürgerliche und politische Rechte wurde von der Generalversammlung der UNO mit der Resolution 2200A am 16. Dezember 1966 beschlossen, er trat am 23. März 1976 in Kraft, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Art. 49 des Pakts, drei Monate nach dem Depositum der Charta durch den 35. Beitrittsstaat.
- 3 Komac, Miran und Dean Zagorac, Red. 2002. *Varstvo manjšin: uvodna pojasnila & dokumenti*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

vom übrigen Bevölkerungsteil unterscheiden, und 4. zeigen die Angehörigen der Minderheit, wenngleich nur implizit, den Willen, ihre Kultur, Sitten, Religion oder Sprache zu erhalten.

Auf europäischer Ebene wurde bei der Definierung des Begriffs Minderheit auch der Europarat (ER) in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts mit ähnlichen Schwierigkeiten wie seinerzeit die UNO konfrontiert. Mit der Arbeit in diesem Bereich begann als Erste bereits im Jahre 1991 die Venedig-Kommission (Europäische Kommission für Demokratie durch Recht), die in ihrem Vorschlag für das europäische Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten die ethnischen, religiösen und sprachlichen Minderheiten ähnlich definierte wie die UNO, nur dass sie das Kriterium der nichtdominanten Position wegließ (Roter 2008, 48⁴). Die parlamentarische Versammlung des ER nahm zwei Jahre später in die Empfehlung 1201 (1993) die Definition des Begriffs nationale Minderheit auf, wonach diese eine Gruppe von Individuen darstellt, die:

- im Gebiet dieses Staates leben und seine Staatsbürger sind;
 - lange, starke und nachhaltige Beziehungen mit diesem Staat pflegen;
 - besondere ethnische, kulturelle, religiöse oder sprachliche Merkmale aufweisen;
 - ausreichend stark vertreten sind, obwohl zahlenmäßig kleiner als die übrige Bevölkerung dieses Staates oder der Region dieses Staates;
 - nach Erhaltung aller Merkmale strebt, die ihre gemeinsame Identität konstituiert, inklusive ihrer Kultur, ihrer Bräuche, ihrer Religion und ihrer Sprache.
- (Roter 2008, 48–49⁵).

Im Bezug auf die Interpretation oben und unter Berücksichtigung der Probleme, mit welchen die internationalen und regionalen Organisationen bei der Definition des Begriffs nationale Minderheit konfrontiert waren, ist klar, dass im Hintergrund noch immer vor allem nationale Interessen der einzelnen Staaten stehen, mit welchen die Behandlung der Minderheiten, die auf

4 Roter, Petra. 2008. Spreminjajoči se pomen vsebine kriterijev opredeljevanja (narodnih) manjšin. *Razprave in gradivo 56–57*: 34–68. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

5 Roter, Petra. 2008. Spreminjajoči se pomen vsebine kriterijev opredeljevanja (narodnih) manjšin. *Razprave in gradivo 56–57*: 34–68. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

ihrem Territorium geschützt werden sollen, in Einklang gebracht wird. Mehr noch, aus den Diskussionen über die Definition des Begriffs nationale Minderheit kann abgeleitet werden, dass dieser Bereich noch immer sehr vital ist⁶. Ähnliches beweisen auch die Aktivitäten der internationalen und regionalen Organisationen, die in den letzten Jahrzehnten zahlreiche Rechtsakte beschlossen hatten, mit welchen sich die Organisationen selbst sowie auch ihre Mitgliedsstaaten verpflichteten, die Rechte der Angehörigen von Minderheiten zu garantieren. Dies aber nur auf Basis des eigenen Bekenntnisses der unter Schutz stehenden nationalen und ethnischen Minderheiten.

Bei der Vergleichsanalyse über den Schutz der nationalen und ethnischen Gruppen in Slowenien und Deutschland kann man feststellen, dass beide Staaten ganz klar definieren, welche nationalen und ethnischen Gruppen eigens geschützt werden. Wie die meisten anderen europäischen Staaten entschieden auch diese beiden Staaten, sich an die geltende Meinung über die Existenz einer Minderheit zu halten: Anwesenheit auf dem Territorium der Staaten durch einen längeren Zeitraum, aber ohne Migrationshintergrund. Eindeutig definierten beide Staaten durch ihre innere Gesetzgebung die nationalen und ethnischen Gruppen, die speziell geschützt werden und für welche sie bestimmte Minderheitenrechte garantieren. Deutschland anerkennt in seiner inneren Gesetzgebung (Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland⁷, Verfassungen der Länder und Rechtsakte) folgende Minderheiten: die dänische Minderheit im Bundesland Schleswig-Holstein, die Lausitzer Sorben der Region Lausitz in den deutschen Bundesländern Brandenburg und Sachsen, die Friesen im Bundesland Schleswig-Holstein sowie die Roma und Sinti⁸. Slowenien, dessen Rechtsordnung nach seiner Staatsgründung der deutschen Rechtsordnung folgte und eine Kopie derselben darstellt, legte in Verfassungsbestimmungen (Art. 64) fest, der autochthonen

6 Mehr Informationen siehe: Komac, Miran und Dean Zagorac, Red. 2002. *Varstvo manjšin: uvodna pojasnila & dokumenti*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja., 11. Klopčič, Vera. 2006. *Mednarodnopravne razsežnosti pravnega varstva manjšin v Sloveniji*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

7 *Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland* wurde am 23. Mai 1949 in einer offenen Sitzung des Parlamentarischen Rates in Bonn beschlossen. Der Rat stellte damals fest, dass das Grundgesetz, das am 8. Mai 1949 vom Parlamentarischen Rat allein beschlossen wurde, in der Woche vom 16. bis 22. Mai von mehr als zwei Dritteln der beteiligten deutschen Ländervertreter angenommen wurde.

8 Die Daten stammen aus dem Dritten periodischen Bericht der Regierung der BRD über die Durchführung der Rahmenkonvention des ER zum Schutz nationaler Minderheiten in der BRD (im Weiteren: Dritter periodischer Bericht der BRD), den der ER am 9. April 2010 erhalten hatte. (ER 2009, 31).

italienischen und ungarischen Minderheit sowie ihren Angehörigen auf seinem Territorium Sonderrechte zu garantieren sowie auch die Lage und die speziellen Rechte der Gruppe der Roma, die in Slowenien lebt, gesetzlich zu regeln. Bereits bei der Festlegung der nationalen und ethnischen Minderheiten, die vom Staat besonders geschützt werden, ist eine Grundcharakteristik zu erkennen. Beide Staaten haben nämlich die Minderheiten, die unter besonderem Schutz stehen, klar definiert und ausdrücklich benannt. Dabei machte Slowenien eine wichtige Unterscheidung, hat es doch in verschiedenen Bestimmungen (Art. 64 der Verfassung der RS) zwei Gruppen geschützter Minderheiten definiert: Einerseits sind das die beiden autochthonen Minderheiten, für welche die Rechte, die sie genießen, bereits in der Verfassung näher festgelegt sind; andererseits aber die Gruppe der Roma (Art. 65 der Verfassung der RS), deren Rechte durch ein Sondergesetz⁹ definiert werden. Dabei soll hervorgehoben werden, dass Slowenien das die Roma betreffende Gesetz erst im Jahre 2007 beschlossen hat.

Internationale Forscher aus dem Bereich des Minderheitenschutzes weisen auf die Problematik der Verwendung des Begriffs autochthone Volksgruppe hin (Stergar 2006, 113¹⁰). Weder interpretiert Slowenien diesen Terminus noch verbindet es ihn mit bestimmten Charakteristika, er gilt einfach, um ihn im Zusammenhang mit der italienischen und ungarischen Volksgruppe anzuwenden sowie ihn mit der langen Anwesenheit der betreffenden Gruppe in einem genau definierten Gebiet zu bedingen. Die Definition des Begriffs nationale und ethnische Minderheit selbst aber ist nicht nur wegen des innerrechtlichen Schutzes, den der Staat garantiert, entscheidend, sondern auch wegen der Rechte, die aus den beschlossenen internationalen Abkommen und Konventionen hervorgehen. Beide Staaten traten nämlich zahlreichen internationalen Abkommen und Konventionen, die die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten schützen, bei¹¹. Aber gerade durch das Fehlen einer allgemein gültigen Definition des Begriffs nationale und ethnische Minderheit ermöglichen die internationalen Abkommen den einzelnen Staaten, mit separaten Erklärungen zu definie-

9 Das Gesetz über die Gruppe der Roma in der Republik Slowenien [(Zakon o romski skupnosti v Republiki Sloveniji) /ZRomS-1/ (Uradni list RS, št. 33/2007)] wurde erst 2007 beschlossen.

10 Stergar, Janez. 2006. Neznosna lahkotnost avtohtonosti? *Razprave in gradivo* 50–51: 112–120. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

11 Mehr Informationen siehe: Europarat, Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie Organisation der Vereinten Nationen.

ren, welche Minderheiten geschützt und welche Rechte ihnen gewährt werden. Als Beispiel möchte ich die Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten des ER anführen, die eine Angabe spezieller Erklärungen bzw. Deklarationen ermöglicht. Mit einer solchen Erklärung stellte Deutschland z. B. klar fest, dass die Rahmenkonvention die nationalen Minderheiten nicht definiert und daher der Staat selbst festlegen kann, für welche Minderheiten die Bestimmungen der Konvention gelten werden. Weiters steht in der Erklärung Deutschlands, dass die Dänen mit deutscher Staatsbürgerschaft und die Angehörigen der Lausitzer Sorben mit deutscher Staatsbürgerschaft nationale Minderheiten in Deutschland sind. Darüberhinaus werden die Bestimmungen der Rahmenkonvention auch für die Angehörigen der ethnischen Gruppen, die traditionell in Deutschland leben, Geltung haben: für die Friesen mit deutscher Staatsbürgerschaft sowie Sinti und Roma mit deutscher Staatsbürgerschaft¹². Einer ähnlichen Logik folgte auch Slowenien, das in seiner Erklärung gleich wie Deutschland feststellte, dass die Rahmenkonvention keine allgemeingültige Definition der nationalen Minderheit enthält. Daher definiert Slowenien in seiner Erklärung, welche Gruppen in den Genuss der Rechte der Rahmenkonvention gelangen können. Slowenien anerkennt in Übereinstimmung mit seiner Verfassung die Rechte der Angehörigen der autochthonen italienischen und ungarischen Volksgruppe sowie übereinstimmend mit der Verfassung und der inneren Gesetzgebung auch der Angehörigen der Gruppe der Roma, die in Slowenien leben¹³. Ein wichtiger Unterschied, der aus den Erklärungen der beiden Staaten hervorgeht, ist, dass Slowenien in keinem Punkt die slowenische Staatsbürgerschaft verlangt, obwohl der Großteil der Angehörigen der geschützten Volks- und ethnischen Gruppen in deren Besitz ist.

In rechtlicher Hinsicht sind die Angelegenheiten in diesem Punkt ziemlich klar. Aber gerade diese Offenheit der Definition der nationalen und ethnischen Minderheit verursacht eine Reihe von offenen Fragen. Folgt man den Charakteristika für die nationalen und ethnischen Minderheiten, könnten zur Gruppe der geschützten Minderheiten auch einige andere gezählt werden, die den allgemeinen Voraussetzungen sicherlich entsprechen. Sie wurden aber von den beiden Staaten trotzdem nicht einbezogen. In diese

12 Der gesamte Text der Rahmenkonvention und die Sonderdeklarationen befinden sich auf der Homepage des Europarates (http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/minorities/1_AtGlance/PDF_Text_FCNM_de.pdf).

13 Mehr Informationen siehe Rahmenkonvention und separate Erklärung Sloweniens in: Komac (2002).

Gruppe könnten vor allem einige ethnische Gruppen mit Migrationshintergrund gehören, wie vor allem im Fall Sloweniens die Angehörigen der Staaten des ehemaligen Jugoslawien. Warum genießt z. B. in Deutschland die ethnische Gruppe der Türken keine speziellen Rechte, die aus dem Minderheitenschutz hervorgehen? Und warum gewähren wir den Angehörigen der ethnischen Gruppen der Serben, Kroaten oder Bosniaken keinen Schutz? Alle diese Gruppen sind zahlenmäßig kleiner als die Mehrheitsbevölkerung, befinden sich in einer nichtdominanten Position, die Angehörigen dieser Gruppen besitzen ethnische, religiöse oder sprachliche Merkmale, die sich von der übrigen Bevölkerung unterscheiden, und die Angehörigen dieser Gruppen drücken, wenn auch implizit, ein Zusammengehörigkeitsgefühl aus, das darauf gerichtet ist, ihre Kultur, Bräuche, Religion oder Sprache zu erhalten. Es stimmt, dass man bei der türkischen Gruppe in Deutschland schwer von einer lange andauernden Anwesenheit in Deutschland sprechen kann, dieses Kriterium wurde von Deutschland jedoch nirgends ausdrücklich hervorgehoben. Ähnliches gilt auch für Slowenien, das zwar zwei autochthone Volksgruppen definiert, zugleich aber auch den Angehörigen der Gruppe der Roma Rechte gewährt. Warum also werden in dieser Gruppe nicht auch die Angehörigen der Staaten des ehemaligen Jugoslawien berücksichtigt? Der Großteil dieser lebt schon einige Jahrzehnte im slowenischen Gebiet, Angehörige aller dieser Gruppen zeigen sehr wohl Interesse an einer Erhaltung ihrer eigenen Kultur, Sprache und des eigenen Glaubens sowie einiger anderer ethnischer Merkmale. Sicherlich könnte man als einen der Gründe, warum der türkischen Gruppe in Deutschland keine Rechte zuerkannt werden, ihre Stärke als Gruppe anführen. Die übrigen Minderheiten zählen wenig Angehörige (die Schätzungen bewegen sich zwischen 35.000 und 60.000 Angehörigen der einzelnen Gruppen), wogegen die türkische ethnische Gruppe in Deutschland um die 1,7 Millionen zählt, was einem Viertel aller Fremden entspricht und einen merklich größeren Anteil darstellt. Einige Kritiker aber führen gerade den Migrationsaspekt als bedeutendes Element an. Im Unterschied zu den anerkannten nationalen und ethnischen Minderheiten, die aufgrund unumgänglicher historischer Ereignisse auf dem Territorium Deutschlands und Sloweniens leben, existieren die sogenannten neuen nationalen und ethnischen Gruppen in den Staaten aufgrund der eigenen Entscheidung als Individuen. Natürlich kann darüber diskutiert werden, ob diese Entscheidung tatsächlich eine freiwillige ist und ob eine bestimmte Gruppe nur deshalb bereits diskriminiert und um Rechte, auf die sie als geschützte nationale oder ethnische Gruppe Anspruch hätte, gebracht werden kann. Leider wurde bis heute für eine Erweiterung

des Minderheitenschutzes auf sogenannte neue Minderheiten nicht wirklich etwas unternommen. In Deutschland wird die türkische ethnische Gruppe, wie auch die anderen Gruppen mit Migrationshintergrund, nur in die Migrationspolitik einbezogen¹⁴, die sehr viel eher ein Konzept der Anpassung an das deutsche Umfeld verfolgt als ein Konzept für den Schutz der ethnischen Besonderheiten. Auch die Äußerungen einiger deutscher Politiker, wie z. B. Thilo Sarrazins in seinem Buch „Deutschland schafft sich ab“, weisen in eine ganz andere Richtung. Letztendlich bezeichnete auch die deutsche Kanzlerin Angela Merkel in einer Aussage das Konzept des Multikulturalismus als gescheitert, dem jetzt vor allem das Konzept einer beschleunigten Integration in die deutsche Gesellschaft samt Erlernung der deutschen Sprache folgen muss (Spiegel, 16. 10. 2010¹⁵). Von Rechten, die an die Rechte der nationalen und ethnischen Gruppen erinnern könnten, keine Spur. Sicherlich wäre es für ein besseres Verständnis der Lage der neuen Minderheiten und ihre Berücksichtigung im Minderheitenschutz von Bedeutung, auch ihren Bezug zum Leben in Deutschland zu verstehen. Fassen sie ihre Situation als die eines deutschen Staatsbürgers mit einer anderen ethnischen Herkunft auf, oder blicken sie auf sich selbst vielleicht noch immer als türkische Staatsbürger in einem anderen Staat, der ihnen jetzt die gleichen Rechte wie ihr Herkunftsstaat zu garantieren hat. Das sind alles offene Fragen, auf welche in Zukunft Antworten gefunden werden sollten.

Zum Schluss nur noch einige Gedanken darüber, in welche Richtung sich die Angelegenheit in Slowenien bewegt. Nachdem Slowenien 16 Jahre für die Verfassungsverpflichtung benötigte, ein Gesetz über die Gruppe der Roma zu verfassen, ist schwer zu erwarten, dass die nächsten Schritte schneller erfolgen werden. Praktisch ist in der Öffentlichkeit keine Rede von der Anerkennung neuer ethnischer oder nationaler Minderheiten, weder von der in der Gottschee lebenden deutschsprachigen Gruppe, und noch weniger von anderen neuen Gruppen. Slowenien unternahm zwar einen kleinen Schritt in Richtung der Anerkennung neuer Minderheiten, als im Februar 2011 die Deklaration über die Lage der Angehörigen der Völker des ehemaligen Jugoslawien in Slowenien¹⁶ beschlossen wurde. Slowenien erklärte auf de-

14 Mehr Informationen siehe: http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Bundesregierung/BeauftragteFuerIntegration/nap/_node.html.

15 Artikel auf: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/integration-merkel-erklart-multikulti-fuer-gescheitert-a-723532.html>.

16 Gesamttext der Deklaration: <http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=20117&stevilka=210>.

klarativer Ebene, dass den Angehörigen dieser Völker neben den anderen Verfassungsrechten zusätzlich das Recht auf die eigene nationale Selbstbezeichnung zusteht sowie das Recht auf eigene Volksgruppenorganisationen, wo sie die Kultur ihres Volkes genießen und entwickeln, ihre Sprache und Schrift pflegen, ihre Geschichte bewahren, sich für eine organisierte Präsenz in der Öffentlichkeit einsetzen können und in Zusammenarbeit mit der Mehrheitsbevölkerung zur Multikulturalität Sloweniens beitragen.

Von diesem Schritt hin zu einer tatsächlichen Erweiterung des Minderheitenschutzes auf andere nationale oder ethnische Minderheiten führt noch ein weiter Weg, sowohl in Slowenien als auch in Deutschland. Im Geiste der Entwicklung der Multikulturalität werden die Staaten sicherlich auch über die Gewährung von Rechten an andere nationale und ethnische Minderheiten nachdenken müssen. Es ist aber fraglich, ob der Minderheitenschutz ein passendes Modell für die Garantie dieser Rechte darstellen kann. Vielleicht ist die Antwort auf diese Frage bereits die konsequente Anwendung der allgemeinen Menschenrechte und Grundfreiheiten. Die Europäische Union als solche setzt sich zwar verstärkt für die Erhaltung der Multikulturalität, der sprachlichen Vielfalt und anderer ethnischer Besonderheiten ein, es stellt sich aber die Frage, ob die Staaten bereit sind, diesem Konzept auch innerhalb ihrer Grenzen zu folgen. Wenn vom Erhalt der Staaten und Nationen innerhalb der Europäischen Union die Rede ist, wird darüber selbstverständlich nicht diskutiert. Die internationalen Verhältnisse, die aktuelle Entwicklung der Ereignisse und eine immer stärkere Verflechtung weisen aber darauf hin, dass die Staaten in Zukunft entsprechende Maßnahmen ergreifen werden müssen. Welcher Staat in diesem Bereich die Rolle des Pioniers übernehmen wird, wird sich in den kommenden Jahren herausstellen. Nichtadäquate Maßnahmen könnten nämlich ungeahnte Ausmaße erreichen, die auch andere Bereiche beeinflussen könnten.

Slovenija in Nemčija – ali je že čas iti preko termina avtohtonih narodnih manjšin?*

JERNEJA ČELOFIGA**

V svojem referatu, ki ga predstavljam na tokratnem XXII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti 2011, predstavljam nekatera odprta vprašanja, ki so se mi porodila pri pisanju magistrske naloge z naslovom »Primerjalna analiza varstva narodnih in etničnih manjšin v Republiki Sloveniji in Zvezni republiki Nemčiji«. Zaradi kompleksnosti same tematike je seveda napačno pričakovati, da bom s svojim prispevkom uspela podati konkretne odgovore na nekatera odprta in aktualna vprašanja. Z referatom želim predvsem opozoriti na nekatere morebiti že zastarele predpostavke v zvezi z razumevanjem varovanja narodnih in etničnih manjšin kot tudi poudariti, da je morebiti čas za spremenjen pogled na narodne in etnične manjšine v Evropi.

Že samo razumevanje terminov narodna in etnična manjšina nas privede do prvih ovir pri preučevanju tematike. Kako opredeliti manjšino? Katere so tiste značilnosti, ki jo razlikujejo od drugih skupnosti in od večinskega prebivalstva? In, ali morebiti države same svoje narodne in etnične skupnosti opredeljujejo na točno določen, specifičen način, ki se od države do države bistveno razlikuje. Zbrana literatura¹ o varstvu narodnih in etničnih manjšin

* Predavanje z dne 23. novembra 2011 na XXII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti dežele Koroške v Celovcu ob Vrbskem jezeru

** Jerneja Čelofiga, univ. dipl. pol., vodja Mednarodne pisarne na Medicinski fakulteti Univerze v Ljubljani; do februarja 2012 zaposlena na Uradu Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu v Ljubljani

1 Za več informacij glej: Henrard, Kristin. September 2001. The Interrelationship between Individual Human Rights, Minority Rights and the Right to Self-Determination and its Importance for the Adequate Protection of Linguistic Minorities. *The Global Review of Ethnopolitics*, vol. 1, No. 1: 41–61. Dostopno prek: http://www.ethnopolitics.org/ethnopolitics/archive/volume_1/issue_1/henrard.pdf (27. april 2011); Potier, Tim. 2001. Regionally non-dominant titular peoples: the next phase in minority rights? *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe*, strani 1–12.; Shaw, N. Malcolm. 1992. The Definition of Minorities in International Law. V Yoram Dinstein in Mala Tabory. *The Protection of Minorities and Human Rights*, strani 1–31. Dordrecht/Boston/London: Martinus Nijhoff Publishers. Dostopno prek: <http://www.google.com/books?hl=sl&lr=&id=Ri3RJOV9EnYC&oi=fnd&pg=PR7&dq=The+protection+of+Minorities+and+Human+Rights&ots=aPx181A-IF&sig=N14N0tLVhhXedp5hZbTiZ46tr3o#v=onepage&q&f=false>; Thornberry, P. (1991)

uskklajeno poudarja, da do danes splošno veljavne definicije narodne manjšine, ki bi jo podpirali znanstveniki, in bi ji preko mednarodnih sporazumov pritrldile tudi same države, ni. Tako je na primer pri zgodovinskem pregledu varstva manjšin mogoče razbrati, da je že Visoki komisar za narodne manjšine pri Organizaciji za varnost in sodelovanje v Evropi Max van der Stoel javno govoril o svoji nezmožnosti, da bi definiral narodno manjšino (Potier 2001, 2). Vendar je hkrati zatrdil, da bi nanjo znal pokazati v trenutku, ko bi jo videl. Iz tega je tako vendarle mogoče sklepati, da narodno in etnično manjšino določajo nekatere specifične značilnosti (*ibid.*). Upoštevajoč vsa prizadevanja po definiranju pojma narodna manjšina, je potrebno omeniti tudi prispevek mednarodnih in regionalnih organizacij. Šele po sprejetju Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah² s strani Organizacije združenih narodov (OZN) 16. decembra 1966 je član podkomisije za preprečitev diskriminacije in varstvo manjšin Francesco Capotorti z namenom razlage 27. člena pakta, ki zadeva pravice manjšin, pripravil študijo o pravicah pripadnikov etničnih, verskih in jezikovnih manjšin (Komac 2002, 97³). V svojem poročilu je definiral pojem narodne manjšine, ki je nudil dovolj dobro osnovo za delo na političnem področju v prihodnje (*ibid.*). Pri tem je kot glavne značilnosti narodne manjšine opredelil naslednje lastnosti: 1. manjšina se nanaša na skupino, ki je številčno manjša kot preostali del prebivalstva države, 2. se nahaja v nedominantnem položaju, 3. njeni pripadniki, ki so državljani te države, imajo etnične, verske ali jezikovne značilnosti, ki se razlikujejo od preostalega dela prebivalstva in 4. pripadniki manjšine kažejo, čeprav samo implicitno, občutek solidarnosti, ki je usmerjen k ohranitvi njihove kulture, običajev, vere ali jezika.

Na evropski ravni se je s podobno težavo kot OZN pri definiranju pojma manjšina v devetdesetih letih prejšnjega stoletja soočil tudi Svet Evrope (SE). Z delom na tem področju je sprva že leta 1991 začela Beneška komisija (Komisija za demokracijo skozi pravo), ki je v svojem Predlogu evropske konvencije za varstvo manjšin opredelila etnične, verske in jezikovne manjšine

International Law and the Rights of Minorities. Oxford: Clarendon Press; Schulte-Tenckhoff, I. in Ansbach, T. (1995) »Les Minorités en Droit International« v Fenet, A. in Koubi, G. ur. Le Droit et les Minorités: Analyses et Textes. Bruxelles: Bruylant.

2 Mednarodni pakt o državljanskih in političnih pravicah je sprejela Generalna skupščina OZN z resolucijo 2200A 16. decembra 1966, v veljavo je stopil 23. marca 1967 skladno z določili 49. člena pakta, to je tri mesece po depositiranju listine 35. države pristopnice.

3 Komac, Miran in Dean Zagorac, ur. 2002. *Varstvo manjšin: uvodna pojasnila & dokumenti*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

podobno kot OZN, le da je izpustila kriterij nedominantnega položaja (Roter 2008, 48⁴). Parlamentarna skupščina SE je nato dve leti kasneje v svoje priporočilo 1201 (1993) vključila definicijo termina narodna manjšina, ki predstavlja skupino posameznikov, ki:

- prebivajo na ozemlju te države in so njeni državljani;
- ohranjajo dolgotrajne, trdne in trajajoče vezi s to državo;
- kažejo posebne etnične, kulturne, verske ali jezikovne značilnosti;
- so zadostno zastopani, čeprav po številu manjši od preostanka prebivalstva te države ali od regije v tej državi;
- jih motivira skrb za ohranjanje vsega, kar konstituira njihovo skupno identiteto, vključno z njihovo kulturo, njihovimi običaji, njihovo vero in njihovim jezikom.

(Roter 2008, 48–49⁵).

Sklicujoč se na zgoraj obrazložitev in upoštevajoč težave, s katerimi so se soočale mednarodne in regionalne organizacije pri definiranju pojma narodna manjšina, je jasno, da so v ozadju še vedno predvsem nacionalni interesi posameznih držav, skladno s katerimi države opredeljujejo manjšine, ki jih bodo štitele na svojem ozemlju. Še več, iz razprav o definiranju pojma narodna manjšina je mogoče razbrati, da je to področje še vedno zelo živo⁶. Podobno dokazujejo tudi aktivnosti mednarodnih in regionalnih organizacij, ki so v zadnjih desetletjih sprejele številne pravne akte, s katerimi so se organizacije same kot tudi njihove države članice obvezale, da bodo zagotavljale pravice pripadnikom manjšin. Vendar le na podlagi samostojne opredelitve varovanih narodnih in etničnih manjšin.

Pri primerjalni analizi varstva narodnih in etničnih skupnosti v Sloveniji in Nemčiji je moč opaziti, da sta obe državi povsem jasno opredelili, katere so tiste narodne in etnične manjšine, ki jih bosta posebej zaščitili. Kot večina

4 Roter, Petra. 2008. Spreminjajoči se pomen vsebine kriterijev opredeljevanja (narodnih) manjšin. *Razprave in gradivo 56–57*: 34–68. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

5 Roter, Petra. 2008. Spreminjajoči se pomen vsebine kriterijev opredeljevanja (narodnih) manjšin. *Razprave in gradivo 56–57*: 34–68. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

6 Za več informacij glej: Komac, Miran in Dean Zagorac, ur. 2002. *Varstvo manjšin: uvodna pojasnila & dokumenti*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja., 11. Klopčič, Vera. 2006. Mednarodnopravne razsežnosti pravnega varstva manjšin v Sloveniji. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

drugih evropskih držav sta se obe državi držali uveljavljenega razumevanja obstoja narodnih manjšin, ki so na ozemlju držav prisotne skozi daljše časovno obdobje in nimajo migrantskega ozadja. Državi sta tako s svojo notranjo zakonodajo jasno opredelili narodne in etnične manjšine, ki jih posebej varujeta in jim zagotavljata določene manjšinske pravice. Nemčija s svojo notranjo zakonodajo (ustava Zvezne republike Nemčije⁷, ustave zveznih dežel in zakonski akti) priznava naslednje manjšine: dansko manjšino v nemški zvezni deželi Schleswig-Holstein, Lužiške Srbe (*Sorben*) v nemški pokrajini Lužici (*Lausitz*) v nemških zveznih deželah Brandenburg in Spodnja Saška (*Niedersachsen*), Frizijce v deželi Schleswig-Holstein ter Rome in Sint⁸. Slovenija, katere pravni red po osamosvojitvi naj bi sledil nemškemu pravnemu redu in predstavljal njegovo kopijo, je z ustavnimi določili (64. člen) opredelila, da na svojem ozemlju zagotavlja posebne pravice avtohtoni italijanski in madžarski narodni skupnosti ter njunim pripadnikom kot tudi, da z zakonom ureja položaj in posebne pravice romske skupnosti, ki živi v Sloveniji. Že pri sami opredelitvi narodnih in etničnih manjšin, ki jih državi posebej varujeta, je moč razbrati prvo temeljno značilnost. Obe državi sta namreč jasno opredelili in izrecno navedli manjšine, ki jih posebej ščitita. Pri tem je Slovenija naredila še pomembno razlikovanje, saj je v različnih členih (64. člen Ustave RS) opredelila dve skupini varovanih manjšin: na eni strani sta to avtohtoni narodni skupnosti, za kateri so že v ustavi natančneje določene pravice, ki jih uživata; na drugi strani pa romska skupnost (65. člen Ustave RS), katere pravice so opredeljene s posebnim zakonom⁹. Pri tem velja izpostaviti, da je Slovenija zakon o romski skupnosti sprejela šele leta 2007.

Mednarodni strokovnjaki s področja varstva manjšin opozarjajo na težavnost uporabe termina avtohtona narodna skupnost (Stergar 2006, 113¹⁰). Tudi Slovenija tega termina posebej ne razlaga niti ga ne veže na določene značilnosti, velja le, da ga uporablja v povezavi z italijansko in madžarsko

7 Temeljna ustava ZRN (*Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*) je bila sprejeta 23. maja 1949 na odprti seji parlamentarnega sveta (*Der Parlamentarische Rat*) v Bonnu. Omenjeni svet je takrat ugotovil, da je ustavo, ki jo je 8. maja 1949 sprejel sam svet, v tednu od 16. do 22. maja sprejelo več kot dve tretjini predstavnikov udeleženih nemški dežel.

8 Podatki so povzeti iz Tretjega periodičnega poročila Vlade ZRN o izvajanju Okvirne konvencije SE za varstvo narodnih manjšin v ZRN (v nadaljevanju Tretje periodično poročilo ZRN), ki ga je SE prejel 9. aprila 2010 (SE 2009, 31).

9 Zakon o romski skupnosti v Republiki Sloveniji /ZRomS-1/ (Uradni list RS, št. 33/2007) je bil sprejet šele v letu 2007.

10 Stergar, Janez. 2006. Neznosna lahkotnost avtohtonosti? *Razprave in gradivo* 50–51: 112–120. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.

narodno skupnostjo in da ga veže na dolgotrajen obstoj skupnosti na točno določenem območju. Sama opredelitev pojma narodna in etnična manjšina pa ni ključna le zaradi notranjepravne zaščite, ki jo zagotavlja država, pač pa tudi zaradi pravic, ki izhajajo iz sprejetih mednarodnih sporazumov in konvencij. Obe državi sta namreč pristopili k številnim mednarodnim sporazumom in konvencijam, ki ščitijo pravice narodnih in etničnih manjšin¹¹. Vendar prav zaradi pomanjkanja splošno uveljavljene definicije pojma narodna in etnična manjšina, mednarodni sporazumi državam omogočajo, da z ločenimi izjavami opredelijo, katere manjšine so zaščitene in katere pravice jim zagotovijo. Kot primer naj navedem Okvirno konvencijo za varstvo narodnih manjšin SE, ki omogoča podajo posebnih izjav oz. deklaracij. S takšno izjavo je na primer Nemčija jasno povzela, da okvirna konvencija ne opredeljuje narodnih manjšin in lahko zato država sama opredeli, za katere manjšine bodo veljale določbe konvencije. V nadaljevanju izjave Nemčija zapiše, da so narodne manjšine v Nemčiji Danci z nemškim državljanstvom in pripadniki Lužiških Srbov z nemškim državljanstvom. Poleg tega bodo določbe okvirne konvencije veljale tudi za pripadnike etničnih manjšin, ki tradicionalno živijo v Nemčiji: za Frizijce z nemškim državljanstvom ter Sinte in Rome z nemškim državljanstvom¹². Podobni logiki je sledila tudi Slovenija, ki je v izjavi enako kot Nemčija povzela, da okvirna konvencija ne zajema splošne definicije narodne manjšine. Zaradi tega Slovenija z izjavo opredeljuje, katere skupine uživajo pravice okvirne konvencije. Slovenija tako v skladu s svojo ustavo priznava pravice pripadnikom avtohtone italijanske in madžarske narodne skupnosti ter skladno z ustavo in notranjo zakonodajo še pripadnikom romske skupnosti, ki živijo v Sloveniji¹³. Pomembna razlika, ki jo je mogoče razbrati iz izjav obeh držav je ta, da Slovenija v nobeni točki ne opredeljuje slovenskega državljanstva, čeprav ga večina od pripadnikov zaščitene narodnih in etničnih skupnosti ima.

11 Za več informacij glej Svet Evrope, Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi in Organizacija Združenih narodov.

12 Celotno besedilo okvirne konvencije in posebne izjave so na voljo na spletni strani Sveta Evrope (http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/minorities/1_AtGlance/PDF_Text_FCNM_de.pdf).

13 Za več informacij glej Okvirno konvencijo in slovensko ločeno izjavo – slovenski prevod je dostopen v Komac (2002).

Pravno gledano, so stvari na tej točki precej jasne. Vendar nam prav ta odprtost definiranja narodne in etnične manjšine odpira precej odprtih vprašanj. V kolikor sledimo značilnostim narodnih in etničnih manjšin, bi seveda v skupino zaščitenejših manjšin lahko vključili še nekatere druge, ki zagotovo ustrezajo splošnim predpostavkam. A jih države kljub temu niso vključile. V to skupino bi lahko sodile predvsem nekatere etnične skupnosti z migracijskim ozadjem kot tudi predvsem v primeru Slovenije pripadniki držav nekdanje Jugoslavije. Zakaj torej v Nemčiji etnična skupina Turkov ne uživa posebnih pravic, ki izhajajo iz varstva manjšin? In zakaj v Sloveniji ne nudimo zaščite pripadnikom etničnih skupnosti Srbov, Hrvatov ali Bošnjakov? Vse te skupine so namreč manj številčne od večinskega prebivalstva, so v nedominantnem položaju, pripadniki teh skupnosti imajo etnične, verske ali jezikovne značilnosti, ki se razlikujejo od preostalega dela prebivalstva hkrati pa pripadniki teh skupnosti kažejo, čeprav implicitno, občutek solidarnosti, ki je usmerjen k ohranitvi njihove kulture, običajev, vere ali jezika. Res je, da bi predvsem pri turški skupnosti v Nemčiji težko govorili o večletnem trajnem obstoju v Nemčiji, vendar navsezadnje Nemčija tega kriterija ni nikjer izrecno izpostavljala. Podobno velja tudi za Slovenijo, ki sicer opredeljuje dve avtohtoni narodni skupnosti, vendar hkrati podeljuje pravice tudi pripadnikom romske skupnosti. Zakaj torej ne bi v skupino dodala tudi pripadnike držav bivše Jugoslavije? Večina le-teh na področju Slovenije prebiva že nekaj desetletji, vsekakor pa vsi pripadniki teh skupnosti kažejo interes za ohranitev svoje lastne kulture, jezika in vere ter nekaterih drugih etničnih posebnosti. Zagotovo bi kot enega izmed razlogov za neopredelitev pravic turški skupnosti v Nemčiji lahko navedli prav številčnost te skupnosti. Ostale manjšine namreč štejejo malo pripadnikov (ocene se gibljejo med 35.000 in 60.000 pripadnikov posamezne skupine), medtem ko turška etnična skupnost v Nemčiji šteje okoli 1,7 milijona, kar ustreza četrtnini vseh tujcev in predstavlja občutno večji del. Prav tako pa nekateri kritiki pogosto kot pomemben element navajajo migracijski vidik. Za razliko od priznanih narodnih in etničnih manjšin, ki živijo na ozemlju Nemčije in Slovenije na podlagi neobhodnih zgodovinskih dejstev, obstajajo mnoge t. i. novodobne narodne in etnične skupnosti v državah na podlagi lastne izbire posameznikov. Seveda je ponovno moč razpravljati o tem, ali je ta izbira dejansko prostovoljna in ali je zgolj na tej podlagi določeno skupino že mogoče diskriminirati in jo prikrajšati za pravice, ki bi jih uživala kot zaščitena narodna ali etnična skupnost. Žal do danes pri razširitvi manjšinskega varstva na t. i. novodobne manjšine ni bilo veliko storjenega. V Nemčiji je turška etnična skupnost kot tudi ostale skupnosti z migracijskim poreklom

vkjučena zgolj v migracijsko politiko¹⁴, ki veliko bolj sledi konceptu prilagoditve nemškemu okolju kot pa konceptu varovanja etničnih posebnosti. Tudi izjave nekaterih nemških politikov kot npr. Thila Sarrazina v njegovi knjigi »Deutschland schafft sich ab« gredo vse prej kot v to smer. Navsezadnje je tudi nemška kanclerka Angela Merkel v svoji izjavi koncept multikulturalnosti označila kot neuspeh poskus, kateremu mora sedaj slediti predvsem koncept pospešenega vključevanja v nemško družbo vključno z učenjem nemškega jezika (Spiegel, 16. 10. 2010¹⁵). O pravicah, ki bi spominjale na pravice narodnih in etničnih manjšin, ni ne duha ne sluha. Seveda bi bilo za jasnejše razumevanje položaja novodobnih manjšin ter njihove vključitve v manjšinsko varstvo pomembno razumeti tudi njihov odnos do življenja v Nemčiji. Ali svoj položaj dojemajo kot položaj nemškega državljana z drugačnim etničnim poreklom, ali pa morebiti nase še vedno gledajo kot na turškega državljana v drugi državi, ki pa mu mora sedaj zagotoviti enake pravice kot njegova matična država. Vse to ostajajo odprta vprašanja, na katera je potrebno najti odgovore v prihodnosti. Za konec le še nekaj misli o tem, kako miselni premiki potekajo v Sloveniji. Potem, ko je Slovenija potrebovala 16 let, da je izpolnila ustavno obvezo oblikovanja zakona o romski skupnosti, je težko pričakovati, da bodo naslednji koraki storjeni hitreje. Praktično v javnosti ni govora o priznanju novih etničnih ali narodnih manjšin, niti nemško govoreče skupnosti, živeče na Kočevskem, kaj šele drugih novodobnih skupnosti. Slovenija je sicer naredila majhen korak naprej pri priznavanju novodobnih manjšin, ko je februarja 2011 sprejela Deklaracijo o položaju narodnih skupnosti pripadnikov narodov nekdanje Jugoslavije v Sloveniji¹⁶. Slovenija je tako na deklarativni ravni izjavila, da imajo pripadniki teh narodov poleg ostalih ustavnih pravic še posebej pravico do lastnega narodnostnega samopoimenovanja in samoorganiziranja na narodnostni podlagi, s čimer lahko uživajo in razvijajo kulturo svojega naroda, negujejo svoj jezik in pisavo, ohranjajo svojo zgodovino, si prizadevajo za organizirano prisotnost v javnosti ter v sodelovanju s pripadniki večinskega naroda prispevajo k multikulturalnosti Slovenije.

14 Za več informacij glej spletno stran Odposlanca za migracije, begunce in intergracijo pri nemški zvezni vladi: http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Bundesregierung/BeauftragteFuerIntegration/nap/_node.html.

15 Celoten članek dostopen na spletni povezavi: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/integration-merkel-erklaert-multikulti-fuer-gescheitert-a-723532.html>.

16 Celotno besedilo deklaracije je dostopno na spletni povezavi: <http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=201107&stevilka=210>.

Od tega koraka pa do dejanske razširitve manjšinskega varstva na druge narodne ali etnične manjšine je še dolga pot tako v Sloveniji kot tudi v Nemčiji. V duhu razvijanja multikulturalnosti bodo države zagotovo morale razmišljati tudi o zagotavljanju pravic drugim narodnim in etničnim manjšinam. Seveda pa je vprašanje, ali je manjšinsko varstvo ustrezen model za zagotavljanje teh pravic. Morebiti je odgovor na to vprašanje že dosledno upoštevanje temeljnih človekovih pravic in svoboščin. Evropska unija kot taka si sicer pospeseno prizadeva za ohranjanje multikulturalnosti, jezikovne raznolikosti in drugih etničnih posebnosti, vendar je vprašanje, ali so države voljne slediti temu konceptu tudi znotraj svojih meja. Ko je govora o ohranjanju držav in narodov znotraj Evropske unije, o tem seveda ni razprave. Mednarodne razmere, aktualni razvoj dogodkov in vedno večja povezanost že kažejo na to, da bodo države morale sprejeti ustrezne ukrepe v prihodnje. Katera država bo prevzela mesto pionirja na tem področju pa se bo videlo v naslednjih letih. Neustrezno ukrepanje bi namreč lahko privedlo do neslutnih razsežnosti, ki bi lahko vplivale tudi na druga področja.

Friisk Hüs (das Haus der Friesen) – Chance und Herausforderung der nordfriesischen Volksgruppe*

ERK HASSOLD**

Zunächst einmal möchte ich mich in Eigenschaft als Vorsitzender des Fräsche Rädj/Friesenrat Sektion Nord recht herzlich für die Einladung zum diesjährigen Volksgruppenkongress bedanken. Ich wurde eingeladen, um Ihnen die Arbeit und das Wirken der friesischen Volksgruppe im äußersten Nordwesten Deutschlands näher zu erläutern.

Mein Vortrag gliedert sich in folgende Punkte:

WER sind wir (Selbstverständnis),
WAS wollen wir (Teilhaben),
WIE arbeiten wir (Organisationsstruktur) und
WAS erwarten wir von der Zukunft?

WER SIND WIR?

Selbstverständnis

Unser Selbstverständnis als Friesen ist begründet durch Herkunft, Sprache, Erziehung und Wohnort. Entscheidend ist das persönliche Bekenntnis. Als Friesische Volksgruppe wollen wir unsere Interessen gemeinsam vertreten. Im Mittelpunkt steht unsere gemeinsame Sprache und Kultur.

Geografische Lage und Geschichte

Das historische Siedlungsgebiet der Friesen liegt an der südlichen Nordseeküste zwischen Niederrhein und Weser. Die Geschichtsschreibung besagt, dass friesische Gruppen im 8. und 11. Jahrhundert in zwei Wellen nach Nordfriesland einwanderten. Heute leben Friesen vor allem in Westfriesland (Provinz Fryslân der Niederlande), Ostfriesland im Bundesland

* Vortrag gehalten am 23.11.2011 anlässlich des XXII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Erk Hassold, Vorsitzender des Fräsche Rädj/Friesenrates Sektion Nord e.V., Bräist/Bredstedt, Deutschland

Niedersachsen, auf Helgoland sowie im Kreis Nordfriesland in Schleswig-Holstein. Organisiert sind die drei Frieslande in den Friesenräten Sektionen West, Ost und Nord.

Wenngleich die drei Frieslande unterschiedliche Dialekte sprechen und auch regional weit voneinander entfernt sind, so gibt es noch bis heute regelmäßige Treffen von fest etablierten interfriesischen Treffen oder Konferenzen. Erwähnen möchte ich aber auch das größte Friesentreffen – nämlich das alle drei Jahre stattfindende Treffen auf Helgoland. Im Folgenden widme ich mich überwiegend der Sektion Nord, deren Vorsitzender ich bin.

Sprache

Es gibt wohl kaum eine Region in Europa, in der so viele unterschiedliche Dialekte gesprochen werden wie hier in Nordfriesland. Von den ursprünglich elf Dialekten sind noch fünf übrig geblieben (z. B. Ferring, Ömrang, Sölring, Wiringhiirder und Moroinger Frasch). Die friesische Sprache gehört zum Westgermanischen und bildet gemeinsam mit dem Englischen das Nordseegermanische, das also aus einer Regional- und einer Weltsprache besteht. Typisch für Nordfriesland war und ist die Mehrsprachigkeit. So sprach man in der Familie und im Dorf Friesisch, im örtlichen Verkehr Niederdeutsch, während im offiziellen Bereich Hochdeutsch vorherrschte. Im Norden der Region gibt es noch heute Menschen, die im Laufe ihres Lebens „spielend“ die fünf Sprachen der Region erlernten: Friesisch, Niederdeutsch, Hochdeutsch, Dänisch und Süderjütisch. Diese Vielfalt sucht in Deutschland und weit darüber hinaus ihresgleichen. Doch der kulturelle Reichtum ist weithin verloren gegangen. Ein Großteil der jüngeren Nordfriesen ist jetzt einsprachig hochdeutsch, was von vielen bedauert wird. Anfang der 50er Jahre wurde den Eltern von den Lehrern empfohlen, wenn etwas aus Euren Kindern werden soll, dann bitte mit den Kindern Hochdeutsch sprechen. Das war und ist ein großer Fehler gewesen. Wir zählen heute ca. 10.000 aktive Sprecher. Doppelt so viele verstehen Friesisch.

Die große sprachliche Vielfalt spiegelt sich auch wider in einer sehr langen Liste von friesischen Organisationen. Das Dach bildet der *Frasche Rädj/Friesenrat Sektion Nord e. V.* Er ist die Dachorganisation aller für das Friesische arbeitenden Institutionen und Einrichtungen in Nordfriesland und Helgoland. In seiner täglichen Arbeit versteht er sich als Kontakt- und Koordinierungsstelle, welche die gemeinsamen Interessen der Friesen nach außen vertritt. Der Rat besteht aus den nachfolgenden Organisationen:

- *Nordfriesischer Verein* (ca. 5.000 Mitglieder)
- *Friisk Foriining* (ca. 650 Mitglieder)
- *Gemeinde Helgoland* (ca. 1.350 Mitglieder)
- *Eiderstedter Heimatbund* (ca. 650 Mitglieder)
- *Nordfriisk Instituut* (ca. 650 Mitglieder)
- *Öömrang Ferian* (ca. 1.000 Mitglieder)

Insgesamt vertritt der Friesenrat ca. 9.300 eingetragene Mitglieder.

Die Vereine

Nordfriesischer Verein

Der Nordfriesische Verein ist ein Kulturverband der friesischen Volksgruppe im Kreis Nordfriesland und auf Helgoland in Schleswig Holstein. Der Nordfriesische Verein entstand in der Kaiserzeit als Vereinigung jener Nordfriesen, die sich selbst als Deutsche sahen. Dadurch unterschieden sich diese organisierten Friesen von den Mitgliedern des Friisk Foriining, die sich als nationale Minderheit mit eigener Kultur und Sprache sahen. Der Nordfriesische Verein besteht seit dem 13.8.1902, wurde in Rödemis bei Husum gegründet und ist in mehrere Ortsvereine (28 und ca. 5.000 Mitglieder) gegliedert. Ein Schwerpunkt des Vereins ist die Sprach- und Brauchtumpflege. Bereits im Gründungsjahr gab der Verein das erste Nordfriesische Jahrbuch heraus. Seit 1965 wird das Nordfriesische Jahrbuch gemeinsam mit dem Nordfriesischen Institut herausgegeben.

Friisk Foriining

Die Friisk Foriining wurde 1923 gegründet und hat derzeit ca. 600 Mitglieder. Die Friisk Foriining, die bis 1933 mit einer eigenen „Liste Friesland“ bei Wahlen antrat, intensivierte nach 1945 die Zusammenarbeit mit der dänischen Minderheit. 1948 gründeten Dänen und Friesen den Südschleswigschen Wählerverband, um politische Interessen gemeinsam zu vertreten, d. h. der Südschleswigsche Wählerverband vertritt die Friesen im Landtag.

Nordfriesisches Institut

Das Institut wurde 1948 gegründet und hat seinen Sitz in Bredstedt mit ca. 850 Mitgliedern. Es ist der wissenschaftliche Teil.

WAS WOLLEN WIR?

Politische Arbeit

Politisch verankert sind die Rechte der friesischen Volksgruppe u.a. in den beiden Rechtsinstrumenten des Europarates: dem Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten und der Charta für Regional- oder Minderheitensprachen. Beide Instrumente sind zugleich Bundesgesetz. Parallel dazu gibt es eine Reihe von Rechtsvorschriften für die friesische Volksgruppe auf allen Ebenen: angefangen bei den Menschenrechten der Vereinten Nationen bis zu Vorschriften wie z. B. doppelsprachige Beschilderungen auf kommunaler Ebene im Verkehrsraum und bei Behörden.

Sowohl beim Bund als auch beim Land haben wir so genannte Friesengremien, die sich zweimal im Jahr mit Anliegen der friesischen Volksgruppe befassen. Darüber hinaus ist der Friesenrat im Minderheitenrat in Deutschland vertreten. So gesehen ist die politische Teilhabe an Entscheidungsprozessen schon sichergestellt.

Finanzen

Mit der Wiedervereinigung Deutschlands bekam die Förderung der Kultur nationaler Minderheiten in Deutschland einen neuen Stellenwert. Dies hatte auch positive Auswirkungen auf die friesische Volksgruppe: Seit 2000 erhält die friesische Volksgruppe Bundesmittel. Seit 2010 beträgt die jährliche Förderung seitens des Bundes € 300.000,-. Die Mittel sind ausschließlich projektgebunden. Die geförderten Projekte beziehen sich weitestgehend auf die in der Europäischen Charta für Regional- oder Minderheitensprachen verankerten Mindeststandards.

Auf Landesebene erhält die friesische Volksgruppe seit 2011 ca. € 45.000,-. Parallel dazu erhält der Friesenrat einen Personalkostenzuschuss in Höhe von € 12.500,-.

Auf den ersten Blick sieht unsere Lage gut aus. Aber gemessen daran, was eine Volksgruppe wirklich benötigt, um auch nachhaltig überleben zu können, ist die finanzielle Situation im Vergleich zu den nationalen Minderheiten mit Heimatland arg bescheiden.

Ehrenamt

So ist die Anzahl der hauptamtlichen Kräfte unserer Volksgruppe sehr begrenzt. Damit möchte ich betonen, dass die kulturelle Arbeit der friesischen Volksgruppe fast hauptsächlich von den ehrenamtlich Tätigen getragen wird. Wir haben es sehr begrüßt, dass die Europäische Kommission das nun zu Ende gehende Jahr 2011 zum Jahr des Ehrenamts ausgerufen hat. Ohne die ungeheure Anzahl derer, die sich bei uns unentgeltlich für die friesische Sache engagieren, würde die friesische Kultur einfach nicht funktionieren.

WIE ARBEITEN WIR?

Die Aufgaben des *Frasche Rädj/Friesenrat Sektion Nord e. V.* lassen sich in insgesamt vier Aufgabenbereiche unterteilen:

- a) organisatorische und inhaltliche Arbeit
- b) Zusammenarbeit im Interfriesischen Rat bzw. wiederkehrende Jahrestreffen; zu den wiederkehrenden Aufgaben gehören die Vorbereitung und Organisation
 - des interfriesischen Bauertreffens
(jährlich, wechselnder Gastgeber)
 - des interfriesischen Kongresses
(alle 3 Jahre, wechselnder Gastgeber)
 - des Treffens der drei Frieslande auf der Insel Helgoland
(alle drei Jahre)
 - des interfriesischen Kommunalpolitikertreffens
(jährlich, wechselnde Gastgeber)
 - des interfriesischen Frauentreffens
(alle 2 Jahre, wechselnde Gastgeber)
- c) Kontakt zu und Zusammenarbeit mit den staatlichen Einrichtungen auf Landes-, Bundes- und europäischer Ebene
- d) repräsentative Aufgaben

Friisk Hüs/Kontakt

Seit Oktober 2010 hat der Frasche Rädj/Friesenrat Sektion Nord e. V. seine Geschäftsstelle im Friisk Hüs in der Süderstrasse 6 in Bräist/Bredstedt. Davor war die friesische Volksgruppe die einzige Volksgruppe in Deutschland ohne Organisationszentrale. Ein gemeinsames Haus der friesischen Verbände war ein lang gehegter Wunsch der Friesen, der dank einer Sonderzuwendung des Bundes im Spätsommer 2010 verwirklicht werden konnte. In dem Haus haben neben dem Frasche Rädj/Friesenrat Sektion Nord e. V. als Hausherr der Nordfriesische Verein e. V. und der Friisk Foriining ihre Geschäftsstellen.

WAS ERWARTEN WIR (AUSBLICK)?

Wenngleich ein Etappensieg mit dem gemeinsamen Friisk Hüs erreicht wurde, gibt es eine Reihe von ungelösten Problemen, die aber auch als Chance bzw. Herausforderung betrachtet werden können. Zwar können wir seit der politischen Wende in Europa Ende der Achtziger auf eine Reihe von Rechtsvorschriften zurückblicken, die uns als Volksgruppe begünstigen, jedoch sind wenig gesprochene Sprachen vom Aussterben bedroht. In Zusammenarbeit mit den Entscheidungsträgern auf allen politischen Ebenen wird unermüdlich versucht, eine stabile, nachhaltige Lösung zu finden, die den Fortbestand unserer Sprache und Kultur sicherstellt. Eng verknüpft mit der finanziellen Situation ist auch der politische Spielraum, der uns derzeit gewährt wird. In Anlehnung an die vom Sachverständigenausschuss des Europarates erwähnten Empfehlungen, nenne ich hiermit die ungelösten Probleme, deren Lösung von existenzieller Bedeutung für den Fortbestand der friesischen Sprache und Kultur ist:

- ♦ Friesisch als festen Bestandteil des Lehrplans anbieten,
- ♦ Medienpräsenz in den gebührenfinanzierten Medienanstalten,
- ♦ finanzielle Rahmen schaffen, die die Arbeit in den Kindergärten absichern,
- ♦ Umwandlung von Projektförderung in institutionellen Zuschuss,
- ♦ langfristige finanzielle Absicherung des Nordfriisk Instituut.

Ab 2012 übernimmt der Frasche Rädj/Friesenrat Sektion Nord den Vorsitz im Interfriesischen Rat. Innerhalb einer dreijährigen Periode richtet sich

der Fokus mit Schwerpunkt Friesisch auf das Land Schleswig-Holstein. Es sind zahlreiche Veranstaltungen in Schleswig-Holstein geplant, die mit einem Kongress im Jahr 2015 abschließen werden. Der Friesenrat hofft, dass das Land Schleswig-Holstein den rechtlichen und finanziellen Rahmen schafft, damit diese Amtszeit des Friesenrates auch als Eigenwerbung des Landes Schleswig-Holstein angesehen werden kann.

Zum Schluss die Vier Friesen-Gebote:

1. Du sollst die friesische Sprache pflegen und fördern.
2. Du sollst deine friesischen Schwestern und Brüder, die nicht friesisch sprechen, achten und ehren.
3. Gemeinsam seid ihr die auf der Welt einzigartige Friesische Bewegung.
4. Im übrigen: Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten (Friesen).

Rüm Hard klar Kimming (weites Herz – klarer Horizont)!

Autochthonie und neue Minderheiten – Grundlagen und Perspektiven für die Reform des österreichischen Volksgruppengesetzes*

GERHARD HESSE**

1. Mit dem Volksgruppengesetz 1976 (VoGrG) wurden im Wesentlichen drei Ziele verfolgt. Man kann sich diese drei Ziele in Erinnerung rufen, um zu überprüfen, ob ein Anpassungsbedarf gegeben ist.
 - Das erste Ziel war die Schaffung einer gesetzlichen Grundlage für die Volksgruppenförderung mit der dahinterliegenden Idee des Erhalts der Volksgruppen.
 - Das zweite Ziel lag in der Schaffung von Volksgruppenbeiräten zur Beratung der Bundesregierung und um für die Volksgruppen ein Forum zu schaffen.
 - Das dritte Ziel lag in der Umsetzung der völkerrechtlichen Verpflichtungen Österreichs aus dem Staatsvertrag von Wien in Bezug auf topographische Bezeichnungen und die Amtssprache.
2. Durch die Novelle 2011 zum Volksgruppengesetz sind nun – verfassungsrechtlich abgesichert – die Fragen der Amtssprache und Topographie im Burgenland und in Kärnten endgültig geregelt und damit auch die die Volksgruppen als solche diesbezüglich treffenden kollektiven Rechte.
3. Durch eine Novelle 2009 (sie erfolgte ohne große öffentliche Debatte im Rahmen des Budgetbegleitgesetzes 2009) wurde die sogenannte „interkulturelle Förderung“ als eigener Fördertatbestand geschaffen und damit bereits eine neue Richtung der zukünftigen Entwicklung des Volksgruppengesetzes vorgegeben. Bei dieser Förderung wurde ein eigener Tatbestand geschaffen, der es ermöglicht, Projekte und Aktivitäten zu fördern, die die Volksgruppen mit der „Mehrheitsbevölkerung“ gemeinsam unternehmen, wodurch die Interkulturalität zum Ausdruck gebracht wird.

* Vortrag gehalten am 23.11.2011 anlässlich des XXII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Mag. Dr. Gerhard Hesse, Sektionschef, Leiter des Verfassungsdienstes im Bundeskanzleramt der Republik Österreich, Wien

4. Seit 2010 verfolgt das Bundeskanzleramt (BKA) gemeinsam mit dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (BMUKK) das Projekt „Volksgruppenrecht neu“ mit drei Tätigkeitsfeldern (Schule und Bildung; Wirtschaft und Regionalentwicklung; Rechts- und Strukturfragen [geleitet vom Bundeskanzleramt]).
5. Der XXII. Europäische Volksgruppenkongress behandelt mit den Fragen Autonomie und Autochthonie genau jene Grundsatzfragen, die auch für die Novelle eine Rolle spielen.
6. Es ist die Frage zu beantworten, was eine „Volksgruppe“ ist. § 1 Abs. 2 Volksgruppengesetz und Art. 8 Abs. 2 Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG) gehen von „autochthonen Volksgruppen“ aus.
7. Man erkennt in der Definition stark überkommene Elemente mit ethnischem Kern. Das sind neben der Staatsbürgerschaft vor allem die Elemente in Teilen des Bundesgebietes „beheimatet“ und „eigenes Volkstum“.
8. Da das österreichische Volksgruppenrecht über keine Anerkennungsvorschriften verfügt, gelten jene Volksgruppen als anerkannt, für die ein Volksgruppenbeirat eingerichtet ist, also die kroatische, slowenische, ungarische, tschechische, slowakische Volksgruppe sowie jene der Roma.
9. Bei den derzeitigen Reformüberlegungen geht es nun darum, die Definition einer neuen gesellschaftlichen aber auch rechtlichen Realität anzupassen.
10. Die geänderte rechtliche Realität liegt im Recht des Europarats und der Europäischen Union. Sowohl in der Rahmenkonvention als auch in der Sprachencharta wird auf Minderheitendefinitionen verzichtet. Die Überwachungskörper dieser völkerrechtlichen Verträge empfehlen sogar, auf das Element der Staatsangehörigkeit zu verzichten. Nach dem Antidiskriminierungsrecht der Europäischen Union sowohl auf primär- als auch sekundärrechtlicher Grundlage zählt als verpöntes Diskriminierungsmerkmal die „Zugehörigkeit zu einer ethnischen Minderheit“, und es folgen daraus individualrechtliche Ansprüche.
11. Die geänderte gesellschaftliche Realität liegt darin, dass der nationale Kern der Volksgruppendefinition in Österreich de facto verschwunden

ist. Es lebt keine Volksgruppe segregiert als „kleine Nation“ in einer anderen „größeren Nation“ und pflegt ihr eigenes Volkstum und bedarf daher spezifischer Repräsentations- und Kommunikationsebenen mit einem anderen Volk, nämlich dem Mehrheitsvolk. Vielmehr sind die Angehörigen der Volksgruppen integraler Bestandteil der Republik. Dass dieser Überlegung eine Pflege historischer Traditionen nicht im Wege steht, versteht sich von selbst.

Eine zweite wesentliche Änderung liegt in der Neuzuwanderung, der Migration. Der Anteil der Menschen mit Migrationshintergrund übersteigt jenen der Volksgruppenangehörigen deutlich.

12. In der österreichischen wie internationalen Debatte wurde immer wieder erörtert, dass eine nationale Minderheit nach 90 bis 100 Jahren, also drei Generationen, entsteht. Dies wäre in absehbarer Zeit in Bezug auf Menschen mit türkischem Migrationshintergrund bzw. solchen aus Ex-Jugoslawien der Fall.
13. Man kann sich nun an der überkommenen Volksgruppendefinition und der Zuwanderung „abarbeiten“ oder einen anderen Weg beschreiten.
14. Dies ist das Ziel der Reform, das bedeutsamste Merkmal für die Volksgruppendefinition ist demnach die Sprache und damit zusammenhängend die Kultur.
15. Daraus folgt weiters, dass die Angehörigen der Volksgruppen in all ihren Vereinigungen und Organisationen Teil der Zivilgesellschaft sind und nicht Repräsentanten einer eigenen kleinen Nation.
16. Vertretern der Zivilgesellschaft stehen daher zivilgesellschaftliche und nicht parastaatliche Verfahren zur Verfügung. Es bedarf bei dieser Sicht keiner mit staatlicher Autorität ausgestatteter Repräsentationsorgane, wie etwa Selbstverwaltungskörper, sondern Vereinigungen als Teil der Zivilgesellschaft. Nur dieser zivilgesellschaftliche Ansatz ermöglicht auch einem anderen Element zu entsprechen, das in der österreichischen Tradition bedeutsam ist. Es bedarf keiner objektivierten Verfahren zur Feststellung der Volksgruppenzugehörigkeit. Jeder Anteil an der staatlichen Verwaltung setzt allerdings ein solches objektives Verfahren voraus.

17. Eine andere Sicht der Dinge würde dazu führen, dass vor allem im Hinblick auf die neuen Minderheiten mitteleuropäische Länder, die einerseits Volksgruppen haben, andererseits ein erhebliches Maß an Zuwanderung in den vergangenen Jahrzehnten, in eine Unzahl nationaler „Einheiten“ gegliedert würden, die eine integrierte Gesellschaft in Frage stellen.
18. Dagegen steht ein moderner, aber auch sachgerechter Ansatz, wie er sich im Novellenentwurf des Bundeskanzleramtes findet. Demnach sind Sprache und Kultur der autochthonen Volksgruppen Ausdruck für Vielfalt einer Gesellschaft selbst.
19. Diese Sicht entschärft bereits entscheidend die rechtliche Relevanz der Unterscheidung von Volksgruppen und neuen Minderheiten.
20. Angehörige beider Gruppen sind Teil einer pluralistischen Gesellschaft, Angehörige beider Gruppen dürfen wegen ihrer Gruppenzugehörigkeit nicht diskriminiert werden.
21. Es bleiben als Differenz die Förderung aus Volksgruppenmitteln und eigene Beratungsorgane (sowie außerhalb des Volksgruppengesetzes das Minderheitenschulrecht).
22. Hier wird ein historisch-pragmatischer Ansatz vorgeschlagen. Die autochthonen Volksgruppen werden im Gesetz selbst genannt. Aufgrund der gemeinsamen Geschichte sollen nur die sechs Volksgruppen Volksgruppenförderung erhalten können und Volksgruppenbeiräte bilden.
23. An die moderne Konzeption angepasst sollen die Volksgruppenbeiräte um Experten erweitert werden. Ein Forum der Beiräte soll übergreifende Fragen erörtern.
24. Das Bundeskanzleramt ist in seinem Entwurf durchwegs bestrebt, die Autonomie der Volksgruppen bei der Förderung zu erhöhen und zwar sowohl bei der Aufteilung der Fördermittel zwischen den Volksgruppen als auch bei der Abwicklung der Förderungen innerhalb der Volksgruppen selbst.

25. Vor dem Hintergrund eines modernen Verständnisses von Volksgruppe sowie eines historisch-pragmatischen Ansatzes erscheint daher die Dichotomie zwischen autochthonen Volksgruppen und neuen Minderheiten lösbar.

Die Achtung der Identität respektiert die Komplementarität des Lebens*

STANISLAV HOČEVAR**

1. Ich begrüße Sie mit dem aufrichtigen Wunsch, dass wir möglichst überzeugt nicht nur in die Vergangenheit und Zukunft schreiten und damit der Gegenwart Wohltätigkeit ermöglichen, sondern auch, dass wir alle uns noch mehr an der unbeschreibbaren Schönheit unserer eigenen Menschenwürde erfreuen und derart alle Möglichkeiten *der authentischen Kreativität* entdecken. Jener Kreativität nämlich, die Wesen mit transzendentaler Dimension eigen ist. Damit habe ich bereits angedeutet, dass wir uns nicht nur innerhalb der Geschichte, Soziologie und Psychologie, also der Gesellschaftswissenschaften bewegen, sondern innerhalb der Anthropologie im wahrsten Sinne des Wortes. Mein bescheidener Beitrag tendiert genau in diese Richtung. Deshalb habe ich absichtlich diesen Titel gewählt. Ich werde eher allgemein darüber sprechen.

Ich hatte nämlich im Laufe meines Lebens die Ehre und außerordentliche Freude, dass ich vier Jahre hier in dieser außergewöhnlichen historisch-geografischen Region verbringen durfte. Ich muss jedoch ergänzen, dass mich Gottes Vorsehung auch in andere Realitäten geführt hat: Aufgrund verschiedener Verpflichtungen „wanderte“ ich – wenn ich mich so symbolisch ausdrücken darf – durch das Küstengebiet (Primorska und Trst/Trieste/Triest); durch die Vojvodina und den Kosovo; durch Montenegro und Albanien; gleichzeitig konnte ich die Realität des Lebens der Slowenen in Kanada und den USA und in Argentinien „erspüren“. Auch in Belgrad, wo ich schon ganze zwölf Jahre lebe, spüre ich ganz konkret die Begegnung verschiedener Identitäten und ihre Verflechtungen miteinander. Kurz gesagt: Herausgefordert durch die freundliche Einladung der Organisatoren dieser Veranstaltung möchte ich meine einfachen Überlegungen, die eine Synthese der Lebensberufung und der historischen Erlebnisse sind, darlegen.

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Msgr. Stanislav Hočevar, Katholischer Erzbischof und Metropolit von Belgrad, Serbien

2. Die Autarkie (Selbstgenügsamkeit) des heutigen Denkens und der überwiegend immanenten Kultur erlaubt unseren Überlegungen keinen *ganzheitlichen Zugang*. Die Person, Gemeinschaften, die Menschheit und die Historie werden überwiegend nur unilateral bewertet: sozial-politisch-ökonomisch. Der Mensch (als Gemeinschaftswesen) ist jedoch nicht nur eine Nummer, sondern ein Subjekt. Ein Subjekt, das die Dimensionen der Zeit, des Raumes und der noch so umfangreichen und komplexen exakten Wissenschaft übersteigt. Der Mensch ist ein Subjekt, das über alles Messbare hinausreicht und seine Würde und – folglich – seine Taten aus dem Unermesslichen und demnach Transzendentelem schöpft. Daher kommt seine Souveränität, Verantwortung, Ethik und demnach historische Kreativität. Man darf und kann also an den Menschen und die menschliche Gemeinschaft nicht ideologisch, autoreferenziell, lediglich soziologisch herantreten. Es genügt dabei, sich daran zu erinnern, wie Adam als erster Mensch eingeladen wurde, allem „einen Namen zu geben“, um allem Erschaffenen eine „Identität“ zu verleihen und im Sinne dieser Identität in Beziehung dazu zu treten. Gerade deshalb sprach das Christentum im ersten Jahrtausend von der Spiritualität der „Theorie“ (Theos=Gott; horao=schauen).

Begegnung und Dialog – und folglich Kultur – können nicht nur in den Grenzen der Zeit und des Raumes realisiert werden, sondern in der Überwindung dieser Grenzen und demnach in der Universalität des Geistes. Unter der Führung des GEISTES. Ohne Geist gibt es weder Identität noch Komplementarität. Wo das Volkswesen diese Perspektive annimmt, muss es unbedingt das historische und geografische Umfeld (sowie folglich auch den Geist der Kultur) annehmen, um sich in ein *integrales Wesen* entwickeln (hier: Bedeutung der Bildung und Pädagogik) zu können: ein Wesen von reifer Freiheit und Verantwortung, ein Wesen der Ethik und Kreativität, *ein Wesen der Beziehungen*. Die transzendente Erfahrung des Einzelnen führt natürlich unbedingt zur Anerkennung der transzendentalen Realität des Gesprächspartners, Nachbarn, Mitbürgers, Mit-Europäers, Mit-Weltbürgers. Je tiefgründiger, also integraler, eines der Volkswesen vor dem Spiegel der Universalität steht, desto stärker wird es die Intensität des Weges in die Partikularität (seines Volkes, seiner Kultur usw.) und das Bedürfnis nach der existenziellen Notwendigkeit der Begegnung und des Einander-Ergänzens entdecken können; nur auf diese Weise ist der Weg des Glücks in einem selbst realisierbar; dies ist der Weg des Wachsens und Vorankommens. Das Unglück gibt es immer dort, wo es kein Wachsen und Vorankommen gibt (schließlich – theologisch betrachtet ist die Sünde genau das: der Ver-

lust des Weges, hamartenos). Nur auf dem Weg der Komplementarität kann ich meine Individualität, meine Identität verwirklichen, und derart wird es unserer Universalität ermöglicht, in Raum und Zeit Gestalt anzunehmen. Wenn die Geschichte und die Geografie lediglich ideologisch geschrieben werden, wenn man den Nachbarn und die Nachbarn lediglich aufgrund historischer Erfahrungen betrachtet, dann führt dies unausweichlich zu „Reduktionismen“. Alle –ismen des 19. und 20. Jahrhunderts sind gerade deshalb so anti-logisch, anti-moralisch, anti-progressiv.

3. Wir müssen demnach anerkennen, dass die vergangenen Jahrhunderte – wegen ihrer charakteristischen historischen Entwicklung – stärker von Reduktionismen und Ideologien als von gesunder Universalität und Komplementarität durchdrungen sind. Deshalb ist auch der gegenwärtige Prozess der Globalisierung unausweichlich von Konflikten und vielen regionalen Auseinandersetzungen, auf weltweiter Ebene von Krisen geprägt. Die Autarkie des Einzelnen und der Einzelnen führt unbedingt ins Misstrauen, in das Auseinanderdriften der einen weg von den anderen, in Angst, Panik und krisenhafte psychische Zustände.

Das ist der Grund, dass Papst Benedikt XVI. es wagte, die Reihenfolge der biblischen Worte „die Wahrheit in Liebe“ (Eph 4,15) in „die Liebe in der Wahrheit“ (Enzyklika Caritas in veritate) zu ändern. Nur die Liebe ist der Weg der Erkenntnis. Die Menschheit verirrte sich in eine derart große Krise der „Logik“, dass auch nur „die Logizität“ die Liebe erwecken kann. „Es ist die Liebe, die die Sonne bewegt und alle anderen Sterne“ (Dante).

4. Ich bin davon überzeugt, dass dieser gefährliche Zustand des Geistes nur durch ein neuerliches Entdecken und Respektieren der Würde des Menschen und den ehrlichen positiven Wunsch überwunden werden kann, dass jedes Subjekt so original, verantwortlich – und folglich synergetisch – seine Rolle in Zeit und Raum übernehmen kann. Wenn jedes Subjekt klar in seiner Einzigartigkeit und Originalität sein wird, wird es automatisch das Verlangen nach historisch-geografischer Partikularität und Verwurzelung spüren, um überhaupt Begegnung leben zu können, sich darin zu bereichern und in gegenseitiger Bereicherung den neuen Geist der Beziehungen, was Kultur eigentlich ist, ausstrahlen zu können. Kultur ist immer ein neuer Geist, ein neues Klima, eine neue Idee und Energie, die aus der immer wiederkehrenden Begegnung von Originalen entsteht. Das originale Begegnen originaler Wesen bringt einfach Ergänzung, Komplementarität, Buntheit hervor: Die

Geistigkeit bereitet der Gestaltwerdung den Weg. Der Mensch-Gott Jesus aus Nazareth ist „vom Heiligen Geist empfangen“.

5. Meine bisherige sehr einfache und gleichzeitig sehr tiefgehende Erfahrung ist: Je mehr ich den „andersartigen“ Mit-Redner respektierte, je mehr ich danach trachtete, dass mein Gesprächspartner in seiner Originalität glänzen konnte, umso stärker war es mir möglich, meine eigene Originalität zu entdecken. Ohne den „andersartigen“ Nachbarn ist meine Andersartigkeit in Gefahr. Das Hinein-Versetzen in den anderen gab meinem Ich neues Erleben. Wenn ich den anderen nicht ehrlich und authentisch bewunderte, stellte ich immer nur mich selbst in den Schatten.

Deshalb habe ich mich in „gemischten Regionen“ immer wohlgeföhlt. Hier liegen nämlich die Kräfte der Zukunft verborgen; hier sind nämlich nicht die Museen, sondern die Ateliers der Zukunft der Menschheit im Vordergrund. Das, was vielleicht in der Geschichte die „culpa“ vieler Stürze war, kann in der wahren Vision die „felix culpa“ vieler Auferstehungen werden. Wurde nicht auf diese Weise schließlich das authentische Europa geboren?

Spoštovanje identitete spoštuje komplementarnost življenja*

STANISLAV HOČEVAR**

1. Pozdravljam vse z iskrenim namenom, da bi lahko čim bolj mogočno vstopali ne samo v preteklost in prihodnost in tako omogočili blagodejnost sedanjosti, temveč tudi zato, da bi se vsi mi še bolj vzradovali nepopisnih lepot svojega človeškega dostojanstva in tako odkrivali vse mogočnosti *avtentične ustvarjalnosti*. Tiste ustvarjalnosti namreč, ki pripada bitjem s transcendentno razsežnostjo. S tem sem že nakazal, da se ne gibljemo samo znotraj zgodovine, sociologije in psihologije, torej družbenih ved, temveč znotraj antropologije v najglobljem pomenu besede. Moj skromni prispevek želi težiti prav v to smer. Zato sem namerno izbral tak naslov. Govoril bom bolj splošno.

V svojem življenju sem namreč imel to čast in izjemno zadovoljstvo, da sem štiri leta preživel prav v tukajšnjem izjemnem zgodovinsko-geografskem prostoru. Vendar moram pristaviti, da me je Božja previdnost vodila tudi po drugih stvarnostih: zaradi različnih odgovornosti sem se »sprehajal« – če se smem tako simbolno izraziti – po Primorskem/Tržaškem; po Vojvodini in Kosovu; po Črni gori in Albaniji in hkrati sem vsaj delno »okusil« stvarnost slovenskega življa v Kanadi in ZDA in Argentini. Tudi v Beogradu, kjer zdaj domujem že polnih dvanajst let, zelo otipljivo okušam srečanje različnih identitet in njihovo medsebojno prepletanje. Skratka: izzvan od ljubečega povabila organizatorjev tega shoda, želim predstaviti svoje preprosto razmišljanje, ki je sinteza življenjske poklicanosti in zgodovinske izkušnje.

2. Avtarkija (samozadostnost) današnje miselnosti in pretežno imanentne kulture ne dovoljuje našemu razmisleku *integralnost pristopa*. Oseba, skupnosti, človeštvo in zgodovina se pretežno presojuje samo unilateralno: družbeno-politično-ekonomsko. Vendar človek (skupnosti) ni samo številka, temveč subjekt. Subjekt, ki presega dimenzije časa, prostora in še tako bogate in kompleksne eksaktne znanosti. Človek je subjekt, ki presega vse merljivo ter zajema in svoje dostojanstvo in – posledično – svojo dejavnost v

* Predavanje z dne 18. oktobra 2012 na XXIII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti dežele Koroške v Celovcu ob Vrbskem jezeru

** Msgr. Stanislav Hočevar, beograjski katoliški nadškof in metropolit, Srbija

nemerljivem in torej presežnem, v transcendentnem. Od tod njegova suverenost, odgovornost, etičnost in torej zgodovinska ustvarjalnost. Človeku in človeški skupnosti torej ne smemo in ne moremo pristopati ideološko, avto-referenčno, zgolj sociološko. Dovolj bo, da se spomnimo, kako je bil Adam prvi zemljan povabljen, da bi vse »po-imenoval«, da bi vsemu ustvarjenemu odkrival »identiteto« in v duhu te identitete zavzel razmerje ali odnose. Prav zato je prvo tisočletje krščanstva govorilo o duhovnosti »teorije« (Theos=Bog; horao=gledati).

Srečevanje in dialog – in posledično kultura – se ne moreta uresničevati samo v mejah omejenosti časa in prostora, temveč v preseganju teh mej in torej v univerzalnosti duha. Pod vodstvom DUHA. Brez duha ni identitete niti komplementarnosti. Kjer ljudsko bitje dobiva to perspektivo, tam mora nujno prejemati tako zgodovinsko in geografsko okolje (posledično tudi duha kulture), da se bo lahko razvijalo (tu pomen edukacije in pedagogike) v *integralno bitje*: bitje zrele svobode in odgovornosti, bitje etičnosti in ustvarjalnosti, *bitje odnosov*. Transcendentalna izkušnja posameznika seveda nujno vodi k priznavanju transcendentalne stvarnosti sogovorca, soseda, sodržavljana, so-Evropejca, so-svetovljana. Kolikor globlje, torej integralno, bo kdo od ljudskih bitij stal pred ogledalom univerzalnosti, toliko bolj bo odkrival intenzivnost poti v partikularnost (svojega naroda, kulture itn.) in potrebo po eksistencialni nujnosti srečevanja in dopolnjevanja; samo tako bo mogel v sebi uresničiti pot sreče; to je pot rasti in napredovanja. Nesreče so vedno tam, kjer ni rasti in napredovanja (končno – teološko gledano je greh prav to: izguba poti, hamartenos). Samo po poti komplementarnosti lahko uresničujem svojo individualnost, svojo identiteto in tako omogočamo svoji univerzalnosti, da se uteleša v prostor in čas. Če se pišeta zgodovina in geografija samo ideološko, če se na soseda in sosede gleda samo z zgodovinskimi izkušnjami, potem to nujno vodi v »redukcionizme«. Vsi izmi 19. in 20. stoletja so prav zaradi tega tako anti-logični; anti-moralni, anti-progresivni.

3. Moramo torej priznati, da so zadnja stoletja – zaradi značilnega zgodovinskega razvoja – bolj prežeta z redukcionizmi in ideologijami, kakor pa z zdravo univerzalnostjo in komplementarnostjo. Zato je nujno sedanji proces globalizacije zaznamovan s konflikti in mnogimi regionalnimi nespornimi, a na svetovni ravni s krizami. Avtarkija posameznika in posameznikov nujno vodi v nezaupanje, oddaljevanje enih od drugih, v strah, paniko in krizno psihološko stanje.

To je razlog, da si je drznil papež Benedikt XVI. spremeniti vrstni red sveto-pisemskih besed »resnico z ljubeznijo« (Ef 4,15) v »ljubezen z resnico (Enciklika Caritas in veritate). Samo ljubezen je pot spoznanja. Človeštvo je zašlo v tako mogočno krizo »logike«, da tudi samo »logičnost« lahko obudi samo ljubezen. »Ljubezen je, ki giblje svet in vse vesolje« (Dante).

4. Prepričan sem, da je mogoče to nevarno stanje duha presegati samo s ponovnim odkritjem in spoštovanjem človeškega dostojanstva in globoko propozitivno željo, da bi mogel vsak subjekt čim bolj izvorno, odgovorno – in posledično sinergično – prevzemati svojo vlogo v času in prostoru. Če bo vsak subjekt jasen v svoji enkratnosti in izvornosti, bo nujno sam po sebi čutil potrebo po zgodovinsko-geografski partikularnosti in ukoreninjenosti, da bi se nasploh mogel srečevati, v srečevanju obogatiti in v medsebojni obo-gatitvi izžarevati novega duha relacij, kar kultura pravzaprav je. Kultura je vedno nov duh, ozračje, navdih in moč, ki izhaja iz vedno novih originalnih srečevanj originalov. Originalno srečevanje originalnih bitij preprosto rojeva dopolnjevanje, komplementarnost, mavričnost: Duhovnost utira pot utele-šenju. Bog-človek Jezus iz Nazareta je »spočet od Svetega Duha«.

5. Moja dosedanja zelo preprosta in hkrati zelo močna izkušnja je: kolikor bolj sem spoštoval »drugačnega« so-besednika, kolikor bolj sem hrepenel po tem, da bi moj so-govornik zablestel v svoji originalnosti, toliko bolj so mi dali odkriti mojo originalnost. Brez »drugačnega« soseda je moja dru-gačnost v nevarnosti. V-življanje v drugega je po-življalo moj jaz. Ko nisem iskreno in avtentično ob-čudoval drugega, sem vedno samo zatemnjeval sebe.

Zato sem se vedno zelo dobro počutil v »mešanih prostorih«. Tukaj so nam-reč skrite sile prihodnosti; tukaj so namreč v ospredju ne muzeji, temveč ateljeji prihodnosti človeštva. To, kar je bilo mogoče v zgodovini »culpa« mnogih padcev, lahko postane po pravi viziji »felix culpa« mnogih vstajenj. Mar se ni končno tako rojevala avtentična Evropa?

Die Anstrengungen der Basken für die Unabhängigkeit*

XABIER INSAUSTI UGARRIZA**

„Tief ist der Brunnen der Vergangenheit“. Dieser Satz von Thomas Mann zu Beginn seines Romans *Joseph und seine Brüder* ist besonders wahr für die Basken. Euskal Herria heißt Baskenland, das Land der Basken und von Basken seit ewigen Zeiten bewohnt, lange bevor die indoeuropäischen Völker Europa eroberten. Anders als die anderen Völker des damaligen Europas aber blieben die Basken von dieser Eroberung verschont. Die damaligen Sprachen gingen verloren, weswegen die baskische Sprache viel älter als fast alle Sprachen ist, die heute in Europa gesprochen werden. Auch die Römer konnten das Baskenland nicht erobern.

Sicher war die geografische Lage des Baskenlandes zwischen Meer und Bergland ein Handicap für die Eroberer. Meer und Berge waren Schutz und Heimat der Basken. Auf See waren sie immer *sehr* geschickt, in den Bergen nicht weniger. Wilhelm von Humboldt war von Land, Leuten und Sprache fasziniert, lernte Baskisch und schrieb einiges darüber.

Geografisch liegt das Baskenland zu beiden Seiten der Pyrenäen, die Nordseite reicht bis ans Meer hinunter und nach Frankreich hinein, die Südseite grenzt an Kastilien. Politisch gehört heute eine Seite des Baskenlandes zu Spanien, die andere zu Frankreich. Geteilt ist es nicht nur durch die beiden Nationen, sondern auch innerhalb Spaniens gehören drei Provinzen, nämlich Araba, Gipuzkoa und Bizkaia, zu der sogenannten „Comunidad Autónoma Vasca“ (Baskische autonome Gesellschaft) und bilden eine eigene Autonomie, Nafarroa (die vierte Provinz, die südlich der Pyrenäen liegt) bleibt unabhängig von den anderen und bildet eine andere Autonomie. Auf französischer Seite, also nördlich der Pyrenäen, liegen weitere drei baskische Provinzen. Somit gibt es insgesamt sieben baskische Provinzen. Die

* Vortrag gehalten am 23.11.2011 anlässlich des XXII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Dr. Xabier Insausti Ugarriza, Professor für Erkenntnistheorie, Philosophische Sprache in Baskisch und Theorie der Psychoanalyse, Universität Baskenland, Donostia/San Sebastián, Spanien

politisch ernstzunehmenden Bestrebungen gehen in Richtung einer einzigen politischen autonomen Gesellschaft, einige denken dabei sogar an eine Nation für alle Basken, d. h. für alle sieben Provinzen.

Soziologisch ist das Baskenland heute ein modernes, hochindustrialisiertes und reiches Land, das noch viele seiner traditionellen Sitten und Lebensweisen bewahrt hat. Die Basken (ungefähr drei Millionen) sind seit jeher unternehmerisch sehr aktiv, sodass die Modernisierung des Landes schon immer selbstverständlich war und ist. Fortschritt und Zukunftsorientierung gehören zu den Merkmalen der Basken. Ebenso wie die Bewahrung und Kultivierung der alten Sitten und Traditionen. Das Zusammentreffen zum Feiern, gut Essen und Singen gehört zum baskischen Alltagsleben. Einige ihrer Organisationsformen entstanden vor geraumer Zeit und haben sich durch längere Zeit bewahrt.

Die Basken waren immer und sind ein friedliebendes Volk. Traditionell lebten die Familien in verstreuten Einöden (den sogenannten „Baserriak“) mit großer Autonomie nach außen, aber mit einer starken Organisationsform nach innen, bei der die Frauen eine starke Rolle innehatten. In der Landwirtschaft hoch entwickelt und nicht weniger geschickt in der Seefahrt, stießen sie bis nach Kanada und Grönland zum Fischen vor, lange bevor Kolumbus Amerika entdeckte.

Die Basken haben nie imperialistische Ambitionen gehabt, aber enge Kontakte mit Völkern und Leuten gepflegt. Ganz anders der Nachbar Kastilien, im Zentrum Spaniens gelegen und militärisch immer schon sehr aktiv. Kastilien spielte in den letzten Jahrhunderten eine besondere Rolle in Spanien. Seine imperialistischen Bestrebungen und Träume waren prägend für die Beziehung mit anderen Völkern, das Baskenland eingeschlossen.

Was man heute Spanien nennt, ist also ein künstliches Konstrukt, ein Konvolut aus verschiedenen, sehr unterschiedlichen Völkern. Deswegen ist die Idee eines einzigen Spaniens immer mehr oder weniger problematisch gewesen, zwar eine Realität, aber nie eine Wirklichkeit. In Wirklichkeit bildet Spanien kulturell und politisch eine Föderation aus Verschiedenem.

Lassen Sie mich kurz etwas zur Geschichte des Baskenlandes sagen, sonst ist es schwierig, die Gesamtlage im Zusammenhang zu sehen, was oft in spanischen Medien geschieht.

Bevor Kastilien in der Geschichte Spaniens zum Protagonisten aufstieg, war Spanien ein völkerreiches Land, in dem Araber, Juden und Christen mehr oder weniger friedlich zusammenlebten (Christ war der Name für die den Arabern und Juden nicht Zugehörigen). Es existierte kein anderer Name für diejenigen, die damals, d. h. vor der Vertreibung aus Spanien, zusammen mit Arabern und Juden lebten. Es lebten also Christen, Juden und Araber im damaligen Spanien. Die Basken gehörten zu den Christen.

Kastilien, das mehr auf Krieg eingerichtet war, sogar der Name Kastilien deutet darauf hin, zettelte einen Krieg gegen fremde Elemente an, zu Beginn gegen Juden und Mauren gerichtet, welcher in die Vertreibung dieser mündete.

Die imperialistischen Träume Kastiliens deckten sich damals mit dem universalistischen Anspruch der Katholischen Kirche. Die ersten Könige, die den Traum eines einzigen Landes ernst nahmen, wurden „katholische Könige“ genannt. Die gefürchtete Inquisition wurde damals mit der Idee ins Leben gerufen, ein großes, zentralistisches und katholisches Spanien zu gründen. Die Idee der „Reconquista“ strebte die „Wiedereroberung“ (das meint Reconquista) des von Juden und Arabern besetzten Landes an.

Aber der Kampf ging mit der Vertreibung der Juden und der Mauren nicht zu Ende. Kastilien brauchte auch eine starke und autoritäre innere Struktur, sowohl nach außen als auch nach innen. Die Inquisition hat die Aufgabe gehabt, die Machtideologie zu stärken und durchzusetzen. Protestantismus und Liberalismus waren erklärte Feinde Spaniens. Deswegen kam Modernität sehr spät nach Spanien, das eine Bastion der Gegenreformation war. Francisco de Goya hat in seiner Malerei den Kampf des spanischen Volkes gegen die Franzosen verewigt. Das Volk hatte die Ideologie der eigenen Inquisitoren so stark verinnerlicht, dass es als selbstverständlich, kritiklos, das Fremde als Feind verstand.

Die Idee eines einzigen Spaniens hatte eine Verarmung der Vielfältigkeit Spaniens zur Folge, und die gesuchte innere starke Struktur war nur mit einer starken Repression der kritischen Stimmen durchzusetzen. Je größer Spanien politisch wurde, desto dekadenter wurde es in kultureller Hinsicht. Die Entdeckung Amerikas hatte Spanien ökonomisch sehr bereichert, aber die Geschichte der Beziehungen wurde zu einer der Unterdrückung und Ausrottung der eroberten Völker, die Schritt für Schritt für ihre Unabhän-

gigkeit kämpfen sollten. Das letzte dieser Länder war Kuba, das 1898 seine Unabhängigkeit erreichte.

Das Jahr 1898 bleibt im Bewusstsein der Spanier als das Jahr des Endes einer Illusion, einer Megalomanie, eines imperialistischen Traumes. Eine ganze Generation von Intellektuellen diskutierte darüber, was Spanien eigentlich sei, warum Spanien in einer so großen (kulturellen und politischen) Depression liege. Liberale und Konservative bildeten zwei Gruppen, die sehr verschiedene Positionen in zentralen Punkten einnahmen. Die Konservativen hielten arrogant am alten Programm eines großen Imperiums fest, wenn nicht politisch, so zumindest kulturell. Die Liberalen suchten teilweise, aber mit wenig Erfolg, in Europa die Lösung für die Probleme Spaniens.

Wichtig war für das Baskenland, dass gegen Ende des 19. Jahrhunderts die Industrialisierung eine große Menge Menschen anderer Völker Spaniens ins Baskenland brachte. Und damit begann eine Bewegung zu entstehen, um das Eigene gegen das Fremde zu verteidigen und zu kultivieren. Es war der Beginn des baskischen Nationalismus. Die Identität der Basken war in Gefahr und als Reaktion setzte sich eine nationalistische Bewegung in Gang.

Die Baskische Nationalistische Partei (EAJ/PNV) wurde also mit der Absicht gegründet, das bedrohte Baskenland zu verteidigen. In der Zweiten Republik (1931-1936) spielte sie eine wichtige Rolle als Verteidiger einer Autonomie für das Baskenland. Aber diese Zeit änderte sich rasch mit dem militärischen Putsch Francos gegen die Republik. Franco (d. h. seine Alliierten) bombardierten Gernika, ein Symbol der baskischen „Resistencia“. Picasso hat diese Barbarei wie bekannt in seinem gleichnamigen Bild verewigt. Es war das erste ernstzunehmende Experiment einer Bombardierung der Zivilgesellschaft, die später im Zweiten Weltkrieg Usus wurde. Franco wusste ganz genau, dass er mit der Bombardierung Gernikas das symbolische Zentrum des Widerstandes traf.

Die Zeit nach dem Bürgerkrieg war grausam und furchtbar. Intellektuelle und Linke mussten ins Exil, wenn sie Gefängnis und Tod entgehen wollten. Die Baskische Regierung musste selbstverständlich auch ins Exil. In den 50er-Jahren entstand eine Gruppe, die unzufrieden war mit der Passivität der baskischen Exilregierung und ihrer Unfähigkeit, Antworten auf die Situation zu geben. Bald hatte diese neue Gruppe, die den Name ETA (Euskadi Ta Askatasuna, Baskenland und Freiheit) annahm, Probleme mit

der alten spanischen zentralistischen Grundidee eines „einfarbigem“ Landes. Ihr Anspruch war eine Verteidigung des Baskenlandes gegen die Diktatur Francos, die die Ausrottung einer jeden Anstrengung um Unabhängigkeit in Spanien verfolgte.

Das Ende der bewaffneten Aktivität der Organisation ETA vor einigen Wochen hat vieles, Altes und Neues, bewegt.

ETA nahm, seit ihrer Gründung, eine zentrale Rolle in der Geschichte des Baskenlandes ein. Man muss jedoch zwischen den verschiedenen Etappen ihres Prozesses klar differenzieren. ETA entschied sich für den bewaffneten Kampf wegen der antibaskischen Politik, die vom Franco-Regime gemacht wurde. Das hat eine lange Reihe von Morden und Entführungen zur Folge gehabt. Heute sind ungefähr 700 Basken aus politischen Gründen im Gefängnis, sowohl wegen Tötungsdelikten als auch wegen Beihilfe. Kurz bevor Franco starb, hat er die Todesstrafe über einige der Mitglieder der Organisation im sogenannten „juicio de Burgos“ (Gericht in Burgos) verhängt. Nach Francos Tod kam eine kritische Zeit, in der sich einige für, andere gegen den bewaffneten Kampf entschieden. Die Aktivitäten ETAs wurden immer mehr kritisiert. Einige der Gründer der Organisation sind heute sogar ihre scharfsten Kritiker. Obwohl ETA in den ersten Jahren eine starke Unterstützung in der Bevölkerung genoss, wurde diese Unterstützung mit der Zeit immer weniger. Trotzdem gibt es eine allgemeine Übereinstimmung, dass das Ende nicht eines der Gewinner und Verlierer sei, sondern auch eine Art Anerkennung existieren müsse. Wie diese Anerkennung aussehen sollte, ist aber sehr umstritten zwischen den verschiedenen Gruppen.

Vor einigen Wochen hat sich ETA nun endgültig für das Ende ihrer Aktivität entschieden. Schon während der letzten zwei Jahre hatte ETA ihre Aktivität stark vermindert, d. h. es kam zu keinem tödlichen Attentat. Was aber nicht heißt, dass damit die Basken die politischen Anstrengungen um Unabhängigkeit aufgegeben hätten. Im Gegenteil: Einige Führer linker politischer Organisationen strebten das Ende der bewaffneten Aktivitäten an, um so den Kampf um die Unabhängigkeit mit nur politischen Mitteln weiterzuführen.

Der vorletzte baskische Premierminister (lehendakari) Juan José Ibarretxe, der der Baskischen Nationalistischen Partei angehörte, wollte ein Referendum im Baskenland in Gang setzen, um zu wissen, was die Basken politisch

wirklich wollen. Diese Umfrage wurde von Madrid verboten und nie realisiert, obwohl sie nur konsultativ war, nicht resolutiv. Der Premierminister, der nach Ibarretxe kam, gehörte der sozialistischen Partei an, die auch in Madrid an der Macht ist, und war deswegen nur an einem zentralistischen Spanien (d. h. einem Baskenland integriert in Spanien) interessiert. Jetzt ist wieder ein nationalistischer Premierminister (EAJ/PNV) an der Spitze der Baskischen Regierung.

An den Gesprächen, die zum Waffenstillstand führten, nahmen internationale Persönlichkeiten teil, wie Brian Currin, ein sehr bekannter südafrikanischer Rechtsanwalt. Dieser betonte immer wieder, dass die spanischen Politiker nicht bereit seien, mit den Basken über das Ende von ETA zu diskutieren, sondern mehr auf ihre polizeilichen Mittel vertrauten, um das Problem zu lösen. Das wird im Baskenland so interpretiert, dass Madrid sich immer noch an die alte autoritäre Denkweise klammert.

Bei den letzten Lokalwahlen hat die linke baskische Gruppe mit dem Namen „Bildu“ eine starke Position gewonnen, sodass alle Alarme in Gang gesetzt wurden. Nicht nur die nicht nationalistischen Parteien, auch die rechte nationalistische Partei, sehen in diesem Erfolg ein Zeichen des politischen Willens der Basken, um ihre alten Ansprüche durchzuziehen. Bildu ist jetzt in vielen Gemeinden des Baskenlandes die meist gewählte Kraft und versucht nun nach neuen Prinzipien zu regieren. Viele halten Bildu für naiv, weil sie noch völlig unerfahren im Umgang mit realer Politik seien. Für andere repräsentiert Bildu Hoffnung, Zukunft, einen ersten Schritt in die neue Richtung. Für alle aber steht Bildu im Blickpunkt und auf der Probe.

In den letzten Jahren haben sich die Katalanen sehr stark für eine Unabhängigkeit von Spanien geäußert. Die Situation Kataloniens ist sicher eine andere als die des Baskenlandes. Aber die Hintergründe der Grundsituation sind in beiden Ländern (in Katalonien und im Baskenland) dieselben.

Die spanischen Intellektuellen verachten arrogant die baskische Kultur, kaum einer kennt die baskische Sprache. In einer liberalistischen Weise verteidigen sie eine abstrakte Form von Demokratie, wo alle angeblich dieselben Rechte haben (sollten), und sie wollen die Realität der bedrohten Sprachen nicht wahrnehmen. Miguel de Unamuno ist immer wieder zitiert als einer, der das Verschwinden der baskischen Sprache als die Bedingung der Modernisierung des Baskenlandes betrachtete. Heute wissen wir, dass es

ein bisschen anders ist. Am Ende seines Lebens hat er bereut, kaum Baskisch zu können.

Die Verteidigung der eigenen Sprache ist die Bedingung der Demokratie, d. h. der Freiheit. Verliert man die Sprache, so hat man die Freiheit verloren. Wilhelm von Humboldt hat es auch so interpretiert. Er besuchte zweimal das Baskenland, lernte die baskische Sprache (euskera) und schrieb einiges darüber.

Anachronismus oder Zukunftsmusik? Hegel sagte damals über Amerika, dass es die Zukunft repräsentiere, weil es keine Vergangenheit habe. Heute korrigieren wir diese Idee. Amerika hat eine reiche Vergangenheit, nur eine für damalige Europäer völlig unbekannte. Auch die baskische Kultur ist unbekannt, sogar für spanische Intellektuelle, die für das, was im Baskenland geschieht, kein Sensorium haben und haben wollen. Sie verstehen die baskische Sprache als ein Residuum einer Sprache, die bald verschwinden wird, und je schneller sie verschwindet, desto besser. Deswegen haben sie auch kein Interesse, sie zu erlernen. Wir glauben dagegen, eine voreuropäische Sprache ist ein kulturelles Gut, das es zu schützen und zu bewahren gilt. Jede Sprache ist eine Schatzkiste, in der man alte Schätze aufbewahrt und wiederfinden kann.

Philosophisch befindet sich das Baskenland in derselben Situation der Völker, die eine neue Form von Demokratie suchen, eine neue Form von Kultur, eine neue Form des sozialen Miteinanders. Wir glauben, Projekte so wie das von Habermas in Bezug auf Europa greifen sehr kurz. Tatsächlich werden sie ausgenutzt von denjenigen in Spanien, die gegen mehr Autonomie für das Baskenland und andere Regionen Spaniens sind und eine abstrakte Form von Demokratie verteidigen. Eine neue Art Inquisition ist im Gang.

Tief ist der Brunnen der Vergangenheit. Die Aufgabe besteht nun darin zu lernen, wie man aus ihm klares Wasser für die heutige Zeit heraufholt. Auch die Basken müssen dies lernen. Ohne dekadenten Romantizismus, ohne veralteten Nationalismus, ohne ausschließende Ideologie. Politisch heißt es, einfach Demokratie zu üben, eine Demokratie für das 21. Jahrhundert.

Kein Slowenisch im Landesmuseum Kärnten. Dialog und Kultur – eine kritische Analyse*

CORNELIA KOGOJ**

In der Volksschule in Globasnitz/Globasnica, die ich zwischen 1976 und 1980 als Schulkind besucht habe, hängt nach wie vor eine große Aufschrift über der Pausenhalle mit den Worten: „Soviele Sprachen Du sprichst, so oft bist Du Mensch – Koliko jezikov znaš, toliko veljaš“ (J.W. v. Goethe).

Es waren die politisch bewegten 1970er Jahre, als der damalige Direktor es wagte, dieses Zitat zum Leitspruch seiner Schule zu machen und es auch gut sichtbar anzubringen. Eine außerordentlich mutige Geste damals.

Heute, fast 40 Jahre danach und ein Jahr nach der Ortstafellösung, wird von einem Landesrat deklariert, dass Kärnten einsprachig sei und die Kärntner Slowenen keine wirklichen Kärntner. Die Minderheit erfährt wieder einmal, wie filigran solche Lösungen in Kärnten sind. Der Landeshauptmann hat sich zwar für diese diskriminierenden Aussagen seines Parteikollegen halbherzig entschuldigt, gleichzeitig aber betont, dass jede Partei „eben eine gewisse Breite hat“.

Die Initiative Minderheiten hat als zivilgesellschaftliche Organisation daher eine Unterschriftenkampagne initiiert, in der ein sofortiger Rücktritt von Landesrat Dobernig gefordert wurde. Mehr als 4.000 Unterschriften innerhalb der ersten Woche haben gezeigt, welche große Empörung diese diskriminierenden Äußerungen ausgelöst hatten.

Die Aussagen Dobernigs, welcher im Übrigen die Unterstützung der gesamten FPÖ-Spitze genießt, sind kein einmaliger Ausrutscher gewesen. Das Datum rund um diese Aussagen auch kein Zufall. Das war bei einer Feier, die im Vorfeld des 10. Oktobers stattgefunden hat.

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Dr.ⁱⁿ Cornelia Kogoj, Generalsekretärin der Initiative Minderheiten, Wien, Österreich

Ich bin von den Veranstaltern gebeten worden, die Fragestellung, ob denn Dialog und Kultur mögliche Strategien der Volksgruppenverständigung sein könnten, anhand meiner Arbeit in der Initiative Minderheiten zu diskutieren.

Da wir uns in der Initiative Minderheiten in den letzten Jahren neben Sprach- und Bildungsprojekten verstärkt den Fragen historischer und gegenwärtiger Repräsentation von Minderheiten im öffentlichen, medialen und politischen Raum stellen, möchte ich die Frage anhand eines Vergleiches der beiden Landesmuseen Burgenland und Klagenfurt diskutieren.

Mit der Ausstellung „Gastarbeiteri – 40 Jahre Arbeitsmigration“ (2004 im Wien Museum und in der Hauptbücherei) und der derzeitigen Arbeit am Forschungs- und Ausstellungsprojekt „Romane Thana – Orte der Roma“ (in Kooperation mit dem Romano Centro) beschäftigen wir uns mit der Frage, wie Geschichte, Erzählungen und Bilder von Minderheiten in Museen oder offiziellen Archiven vorkommen und wie eine Gegenerzählung dazu aussehen könnte, die aus Sicht der Minderheit stammt.

Denn die klassischen nationalen Gedächtnisorte, aber auch Gedächtnisrituale (wie z. B. hier in Kärnten die 10. Oktober-Feiern) sind für Minderheiten aber auch für MigrantInnen meist nicht anschlussfähig¹, da ihre Geschichte entweder gar nicht vorkommt, oder in einer Form vorkommt, die nicht ihre Perspektive wiedergibt. Minderheitenerzählungen in offizielle Gedächtnisorte zu tragen, ist ein wichtiger Ausgangspunkt unserer Arbeit.

GASTARBAJTERI – 40 JAHRE ARBEITSMIGRATION

Was bedeutet das konkret? Ich möchte diese Form der Geschichtsaufarbeitung am Beispiel der Ausstellung „Gastarbeiteri – 40 Jahre Arbeitsmigration“ skizzieren.

Die Ausstellung war 2004 im Wien Museum – also dem historischen Museum der Stadt Wien – und in der Hauptbücherei zu sehen. Ausgangspunkt

1 Vgl. Regina Wonisch: Museum und Migration. In: Regina Wonisch/Thomas Hübel (Hg.): Museum und Migration. Konzepte – Kontexte – Kontroversen. Transcript Verlag, 2012, S. 16.

war ein Jubiläum, nämlich die Anwerbung von sogenannten Gastarbeitern und der Abschluss von Anwerbeverträgen (1964 mit der Türkei und 1966 mit dem ehemaligen Jugoslawien).

Der Impuls zum Ausstellungsprojekt kam jedoch nicht von offizieller Stelle, sondern von einem, der selbst Arbeitsmigrant war. Er trat an uns mit dem Anliegen heran, das Leben der eingewanderten Menschen als selbstverständlichen und wesentlichen Teil der Geschichte Österreichs darzustellen. Und um dadurch jenen, die als ArbeitsmigrantInnen nach Österreich geholt wurden, aber auch ihren Familien und Nachkommen, jene Anerkennung zu geben, die ihnen über so viele Jahre verwehrt geblieben war.

Für uns war von Anfang an klar, dass diese Geschichte aus der Sicht der Hauptpersonen, nämlich der MigrantInnen selbst erzählt werden muss, und diese sollten auch in der Produktion der Ausstellung eine aktive Rolle einnehmen. Auch der Ausstellungstitel sollte einen Paradigmenwechsel darstellen: Mit dem serbokroatischen Lehnwort „Gastarbajteri“ wurden im ehemaligen Jugoslawien diejenigen bezeichnet, die ab den 1950er Jahren nach Deutschland und ab den 1960er Jahren nach Österreich gingen.

Als roten Faden, entlang dessen die Geschichte erzählt wurde, wählten wir „Orte der Erinnerung“ wie z. B. das Haus der Anwerbestelle, die die österreichische Wirtschaftskammer 1964 im historischen Stadtviertel Beyoglu in Istanbul errichtet und von dort aus Arbeitskräfte nach Österreich geholt hat.

Es waren Orte, die für die Migranten und Migrantinnen von Bedeutung waren oder es noch immer sind; Orte, an denen in bestimmten Momenten das Leben eine entscheidende Wendung genommen hat, Entscheidungen getroffen wurden oder mitunter auch Dinge passiert sind, über die viel zu lange geschwiegen wurde. Wie etwa über die entsetzlichen Arbeitsbedingungen, die die Ausstellung am Beispiel einer Fischfabrik dokumentierte.

Aber weder die systematische Unterdrückung, noch die Erfolgsgeschichten standen im Vordergrund der Ausstellung, die einzelnen Stationen dokumentierten vielmehr, wie die Migrantinnen und Migranten durch das permanente Aushandeln neuer Rahmenbedingungen danach strebten, so etwas wie Normalität herzustellen².

2 Vgl. Cornelia Kogoj/Gamze Ongan: Die Ausstellung *Gastarbajteri – 40 Jahre*

Die Ausstellung „Gastarbeiteri“ war somit keine „neutrale“ Ausstellung, sondern hat versucht, Standpunkte zu vertreten und von einem bestimmten Standpunkt aus zu sprechen. Es ging uns dabei nicht um eine Abrechnung mit Geschichte, sondern um die Möglichkeit, sich aus einer Minderheitenperspektive in die offizielle Geschichtsschreibung einzuschreiben.

LANDESMUSEUM BURGENLAND

Durch die Arbeit an unserem derzeitigen Ausstellungsprojekt über die Geschichte der Roma und Sinti in Österreich bin ich in der letzten Zeit einige Male im Landesmuseum Burgenland in Eisenstadt gewesen, da die Ausstellung dort neben dem Wien Museum im Jahr 2014 gezeigt werden soll. Und was ich im Burgenländischen Landesmuseum in Bezug auf die Darstellung der dort lebenden Minderheiten (Burgenlandkroaten, Roma und Ungarn) in der Dauerausstellung gesehen habe, hat mich sehr beeindruckt:

1. Die Geschichte der Minderheiten wird so präsentiert, dass man diese als Besucherin als Teil der gesamten burgenländischen Geschichte wahrnimmt. Die Intention der AusstellungsmacherInnen war es, das Burgenland als mehrsprachig darzustellen. Dies ist ihnen u. a. mit dem fünfsprachigen Katalog (auf Deutsch, Kroatisch, Ungarisch, Romanes und Englisch) zur Dauerausstellung auch gut gelungen. Aber auch die Inhalte sind so konzipiert, dass Minderheitengeschichte als Bestandteil der gesamtburgenländischen Geschichte dargestellt wird. Es gibt z. B. ein eigenes Kapitel, das dem Bombenattentat von 1995 auf die vier Roma von Oberwart gewidmet ist und das so erzählt ist, dass es nicht nur die Minderheit betrifft, sondern auch die Mehrheit.
2. Jüngere Zeitgeschichte und vor allem Geschichtskonstruktionen spielen in dieser Dauerausstellung eine wichtige Rolle. So wird die Konstruktion einer burgenländischen Identität als solche in der Ausstellung sichtbar. Identität wird als Prozess und nicht als etwas Gegebenes und Statisches angesehen. Denn das Burgenland – nachdem es 1921 zu Österreich gekommen ist – hat sich sozusagen neu erfinden müs-

Arbeitsmigration. Migrationsgeschichte aus NGO-Perspektive. In: Regina Wonisch/Thomas Hübel (Hg.): *Museum und Migration. Konzepte – Kontexte – Kontroversen*. Transcript Verlag, 2012.

sen. Das lässt sich sehr gut mit dem berühmten Motiv erklären: die Postkarte mit Schilffhütte und Ziehbrunnen in der leeren Puszta. Eine heute vertraut wirkende und verkitschte Motivpaarung, die es so in der Realität nie gegeben hat. Diese ist eine Erfindung von Fotografen. Und obwohl es im Seewinkel vor allem Weingärten und Gemüsegelder gibt, hat sich dieses eine Bild eingeprägt. Die Intention ist klar: Imaginiert und verklärt sollte die alte Puszta werden und nicht die moderne Weinlandschaft. An diesem Beispiel sieht man, wie willkürlich Bilder geschaffen sein können, die wir dann aber wie selbstverständlich als Wirklichkeit hinnehmen.

LANDESMUSEUM KLAGENFURT

Zurück nach Kärnten: Ich habe mich gefragt, wie denn im Kärntner Landesmuseum in Klagenfurt die Geschichte der hier lebenden Minderheit repräsentiert und wie ein gemeinsames Wir erzählt werden? Und ich habe mir die Frage nach der Darstellung von historischen Mythen gestellt. Wie wird der bekannteste Mythos des Landes – die große Erzählung, die Volksabstimmung – im Landesmuseum repräsentiert?

Um es vorwegzunehmen, die Kärntner Volksabstimmung kam im Museum gar nicht vor, da sie gerade renoviert wird. Drei Dinge sind mir aber aufgefallen:

1. Die einzige Epoche, die im Landesmuseum in der Dauerausstellung bislang sehr gut aufgearbeitet ist, ist die Zeit des Frühchristentums. Hier sieht man die verschiedensten Zugänge (kulturgeschichtlich, politisch etc.). Die darauffolgende Zeit existiert nur bruchstückhaft in der Musikaliensammlung, in der Sammlung für Numismatik, in der Kunstgeschichte und vor allem in der Volkskunde.
2. Es gibt keine Objekte, die für die Zeit nach 1920 stehen. Ich habe nachgefragt, in welchem Raum sich die Zwischenkriegszeit, der 2. Weltkrieg oder die Nachkriegszeit befinden. Es gibt diesen Raum bislang nicht. Die Geschichte in Kärnten – so könnte man es überspitzt formulieren – hört mit dem Jahr 1920 auf.

3. Weiters gibt es bislang im Landesmuseum Kärnten kein einziges slowenisches Wort. Somit wurde seit der Gründung des Museums im Jahr 1844 ein großer Teil der Kärntner Bevölkerung nicht nur inhaltlich, sondern auch sprachlich ausgeschlossen.

Der 10. Oktober wird also renoviert im Landesmuseum. Damit stellt sich für mich die Frage, ob nicht auch die Feiern rund um den 10. Oktober renovierungsbedürftig sind? Und ob der Mythos von „Kärnten frei und ungeteilt“ nicht auch als solcher dargestellt werden könnte? Oder ob man den 10. Oktober gar nicht renovieren, sondern vielleicht überhaupt abschaffen sollte?

Die Feiern rund um den 10. Oktober haben mit „Dialog“, trotz aller „Dialogbekundungen“, wenig zu tun. Es ist vor allem die militärische Bildsprache der Feiern, die die Worte von „Dialog“ und „Versöhnung“ so völlig konterkarieren. Es werden Kränze am Soldatenfriedhof in Annabichl und an der Stätte der Kärntner Einheit im Landhaushof niedergelegt. Es folgt der Festzug, der mit seiner gesamten Ästhetik von einheitlicher Tracht und Fahnen eine Proklamation der Mehrheit ist und für die Minderheit als Identifikation nicht funktionieren kann.

Die Geschichte von Minderheiten – und das unterscheidet die Kärntner Slowenen und Sloweninnen nicht von anderen Minderheiten – ist meist eine Geschichte von viel menschlichem Leid, vom Bestreben dennoch Normalität herzustellen, von Kämpfen, deren Niederlagen, aber auch deren Errungenschaften. Diesen Errungenschaften sind oft langjährige zähe Forderungen, Aktivismus und politischer Ungehorsam vorausgegangen. Und gerade diese Geschichte sollte endlich auch in die offiziellen Archive Kärntens Eingang finden und erzählt werden, um damit sowohl mit der Minderheit als auch mit der Mehrheit in einen wirklichen Dialog zu treten.

In Dialog u. a. mit der deutschsprachigen Mehrheit ist auch die Autorin Maja Haderlap mit ihrem Roman „Engel des Vergessens“ getreten, da sie, wie sie vorletzte Woche in einem Gespräch bei einer Veranstaltung im Parlament in Wien betonte, dieses Buch u. a. auch deshalb auf Deutsch geschrieben hat, um diese Geschichte nicht nur ihrer eigenen Gruppe zu erzählen, sondern einem breiten Publikum. Haderlap erzählt in ihrem Buch die historische Tragödie der Kärntner Slowenen und Sloweninnen aus der Pers-

pektive eines kleinen Mädchens, das in den 1960er Jahren in Eisenkappel/Železna Kapla aufwächst und durch die Großmutter und den Vater von den Gräueltaten erfährt, die den Slowenen von den Nazis zugefügt wurden.

Auch wenn in den letzten Jahren einige wichtige Autobiografien zu diesem dunklen Kapitel der Kärntner und österreichischen Geschichte erschienen sind, so stellt „Engel des Vergessens“ doch die erste große literarische Narration der Nachkriegsgeschichte in Kärnten aus slowenischer Sicht dar.

Maja Haderlap hat in dem Gespräch betont, dass sie nach dem Erscheinen des Buches jetzt öfter auf Slowenisch angesprochen wird und dass sie überhaupt die Beobachtung macht, dass das Slowenische im Alltag in den letzten Jahren normaler wird.

Auch ein weiteres Indiz spricht dafür: die steigende Anzahl der in den letzten Jahren zum Slowenisch-Unterricht angemeldeten Kinder in den Kärntner Volksschulen und davon immer mehr auch aus deutschsprachigen Familien. Das symbolische Kapital der slowenischen Sprache hat zumindest in bestimmten Schichten zugenommen. Das ist auch als Zeichen gegen die engstirnige und diskriminierende Politik in Kärnten zu lesen.

Die Initiative Minderheiten arbeitet seit 2012 an einem Projekt zum Thema „Erstsprachenunterricht“, bei dem es um die Frage geht, ob denn die Wiener Volksschulen nicht von den langjährigen Erfahrungen mit dem zweisprachigen Unterricht in Kärnten lernen könnten? Wir haben in diesem Projekt Wiener und Kärntner VolksschullehrerInnen sowie Sprach- und BildungswissenschaftlerInnen zusammengebracht, um darüber zu diskutieren, wie ein adäquater bilingualer Unterricht ausschauen könnte, um die Muttersprache auch als Schrift- und Lesesprache gut zu vermitteln? Denn es gibt ja bewährte Modelle in einigen Kärntner Volksschulen, z. B. das Modell, eine Woche wird slowenisch unterrichtet und die andere auf Deutsch.

Es gibt auch einige interessante Beispiele in Bezug auf die Geschichtsaufarbeitung in Kärnten wie das neue Peršman-Museum, die verschiedenen Theaterproduktionen von Peter Handke und Bernd Liepold-Mosser. Oder die Ausstellung „Das ist wirklich hier passiert“, die im Frühjahr im Kunstraum Lakeside in Klagenfurt zu sehen war.

Und auch im Landesmuseum in Klagenfurt steht die Zeit nicht still: Der neue Direktor des Landesmuseums in Klagenfurt plant sowohl einen umfassenden zeitgeschichtlichen Überblick, in dem die slowenische Geschichte auch Teil davon sein wird, als auch Mehrsprachigkeit in Vermittlung und Ausstellung. Nach 168 Jahren seit Gründung des Museums ein mehr als notwendiger Schritt.

Allerdings kann man nur hoffen, dass die Dauerausstellung nicht ein unparteiisches Nebeneinander von Täter- und Opfergeschichten beinhalten wird – eine Strategie, die in Kärnten in den letzten Jahren oft unter dem Begriff „Dialog“ verstanden wird. Ersetzt werden mit diesem Wort mittlerweile auch die Forderungen nach politischen Rechten.

Weiters ist auch zu wünschen, dass der Anspruch nicht wie im Bezirksheimatmuseum in Völkermarkt darin besteht, eine „wissenschaftlich ausgewogene und objektive Geschichtsdokumentation“ zu schreiben. Denn die Darstellungen von Geschichte in Museen sind ja immer „Ausdruck bestimmter Standpunkte“, wie der Kurator und Museumswissenschaftler Joachim Baur schreibt. Sowohl der institutionelle Rahmen, in dem sie agieren, als auch die Informationen, die sie bieten, sind niemals neutral, sondern in je spezifischer Weise politisch, sozial, historisch und kulturell geprägt. So verbreiten Ausstellungen immer bestimmte Vorstellungen und Interpretationen der Welt und ihrer Wirklichkeiten³.

Es sollte also eine Ausstellung sein, die ganz klar Standpunkte vertritt und die Geschichte endlich aus Sicht derjenigen erzählt, deren Geschichte bislang in den Kärntner Museen nicht vorgekommen ist.

Abschließend lässt sich aber sagen, dass auch die 10. Oktober-Feiern eine Art Ausstellung, ein Spektakel darstellen. Es ist eine Schau des Kampfes und nicht des Friedens. Und es ist immer noch – ganz klar auch im 21. Jahrhundert – eine Feier der Sieger. Dialog kann aber – meines Erachtens – nur stattfinden, indem die einen aufhören, den Sieg über die anderen zu feiern.

³ Joachim Baur: Die Musealisierung der Migration. Einwanderungsmuseen und die Inszenierung der multikulturellen Nation. Transcript Verlag, 2009, S. 31.

Die Stellung der Volksgruppen innerhalb des nachbarlichen Mehrheitsvolkes. Ihre Akzeptanz und Abweisung*

JOŽE KOPEINIG**

Einleitung

Nun, das sind hochgestochene Überschriften und Themen, die schon unzählige Male in wissenschaftlichen Abhandlungen, bei Symposien sowie Diskussions- und Dialogveranstaltungen behandelt wurden und natürlich wegen aller verschiedenen historischen, kulturellen, politischen Konstellationen und Facetten auch immer wieder neu angeleuchtet werden müssen.

Die menschliche Gesellschaft – im Großen und Kleinen – ist ein komplizierter Organismus, der immer wieder Wachstumsschübe, Krankheitssymptome aufweist, aber auch immer neue Sanierungs- und Heilungsprozesse beansprucht. Wie oft wurden internationale Verträge und Memoranden formuliert, wie viele Konferenzen abgehalten, wie viele Hoffnungen geweckt, zugleich wie viele Ungerechtigkeiten geschürt, Vorurteile verdichtet etc.? Wie oft stürzten unbeherrschte Machtgelüste, egoistische Wirtschaftsinteressen, ideologische Aggressionen, prometheischer Hochmut andere Völker und mit ihnen die verschiedenen Volksgruppen in unbeschreibliches Elend oder auch in den Untergang? Wie viele Völker mit ihrer wohl nur teils bekannten und teils erahnten Kultur sind im Brausen der relativ kurzen Weltgeschichte verschwunden oder lassen sich nur noch rudimentär rekonstruieren?

Aber nichts, was auf der Erde je war oder sie je gestaltet hat, vergeht im Nichts, denn schon das physikalische Gesetz besagt, dass keine Energie verloren geht, noch weniger die geistige Formkraft der Menschheit insgesamt und auch nicht die eines Volkes.

* Vortrag gehalten am 23.11.2011 anlässlich des XXII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Jože Kopeinig, Rektor des Katholischen Bildungshauses Sodalitas, Tainach, Österreich

Persönlicher Umgang mit dem Thema

Zum gestellten Thema möchte ich selbst auf die Gefahr hin, dass ich das Thema verfehle – aber wenn man zu aufmerksamen Menschen aus einem authentischen Herzensanliegen spricht, kann man es letztlich nie verfehlen, – eher einige meiner Gedanken anbieten, die ich inmitten meiner sieben Jahrzehnte, mitten in meinem Stammland in der slowenischen Volksgruppe Kärntens, mitten in meinem Muttervolk der Slowenen, mitten im zweisprachigen Land Kärnten/Koroška, mitten in meinem Wirkungsbereich in der zweisprachigen Kultur meiner Karawankenheimat, mitten unter meinen vielen deutschsprachigen Freunden und Kollegen in Kärnten und vor allem als Priester mitten unter den Menschen, die ich mir als ihr und als gegenseitiger Lebensbegleiter nicht aussuchen kann, gebildet habe. Und was ich sehr dankbar und gerne betone, ist, dass ich mit meinen vielen Kontakten in den Missionsländern, in Afrika, Indien, Vorderasien und durch meine vielen Bildungsreisen in die Länder der anderen Kulturen und Religionen doch maßgeblich geprägt wurde. Das alles hält mich ab, nur Postulate an andere zu adressieren, sondern einfach aus der geschenkten Erfahrung und auch aus dem philosophisch-theologischen Blickwinkel das Fremde oder Unbekannte anzuleuchten und die eigene Sicht auch zwi-schendurch zu hinterfragen.

Zur Begriffsklärung

Zuerst eine kurze Begriffsklärung aus mythologischer und biblischer Sicht:

Als autochthon verstehen sich ein Volk oder eine Volksgruppe, die sich im jetzt angestammten Gebiet einheimisch, alteingewohnt, bodenständig, aus diesem Boden gewachsen verstehen und das auch argumentativ dokumentieren. Die Begriffe autochthon und allochthon haben einen ursprünglichen mythologischen Grund, der sehr aufschlussreich ist. Als autochthon galten alle Lebewesen einer bestimmten Region, die von den unterirdischen Kräften, den chthonischen Göttern hervorgebracht wurden und von ihnen in ihrem Schicksal abhängig waren. Allochthone Menschen sind aber von anderen Göttern geschaffen, haben deshalb deren Gesetze zu beachten, verhalten sich auch nach anderen Sitten und Gesetzen und sind deshalb als Fremdlinge oder als Eindringlinge zu werten. Sie können nicht denselben

Anspruch auf das Land haben, weil sie anderen Orts- oder Gebietsgottheiten entsprungen sind.

Religionsgeschichtlich ist es interessant, dass Alexander der Große versucht hat, die Idee des Großreiches auch so zu verwirklichen, dass er durch Mischehenpraxis auch die vorher allochthonen Gottheiten und die von ihnen geschaffenen Menschen als einigende Kräfte für die neue Menschheitskultur vereinnahmt hat.

Andere Wege beschritt Ägypten, wo der göttliche Pharao als chthonischer Reichsgott die hellhäutigen Bewohner des Niltales und die dunkelhäutigen von Nubien religionspolitisch zusammengefasst hat. Der Pharao war der chthonische Reichsgott mit dem Schlangendiadem, der als alleiniger Gott für alle zuständig war. Wer ihn göttlich verehrte, galt als autochthon, wer ihn nicht verehrte, galt als allochthon, als Fremder oder als Sklave.

Wieder anders war es in Rom, das allen chthonischen Göttern, als den Gottheiten der verschiedenen Regionen und unterjochten Völker, einen Platz im Pantheon zuerkannte. Als autochthon galt im Römischen Reich, wer sich an das römische Rechtssystem hielt, als fremd und allochthon jener, der ein anderes Rechtssystem hatte (z. B. das keltische, germanische, rabbinische) oder nicht die lateinische Staatssprache verwendete.

Ganz anderes zeigt die Botschaft der Bibel. Dort wird Abraham, der Erzvater des Glaubens, aufgefordert, seine Verwurzelung mit seiner Heimat Mesopotamien aufzugeben und sich in unbekanntes Land zu begeben, das ihm Gott erst zeigen werde. Das heißt Aufbruch vom bekannten Land, vom bisherigen Besitz, Aufbruch in eine neue Zukunft mit Gott, der der Schöpfer aller Menschen ist. Es gibt keine autochthonen und allochthonen Unterschiede. Alle Menschen sind letztlich Fremde, Nomaden auf der Erde. Sie ist niemandes ständiger Wohnsitz, sondern nur Rastplatz. Daraus folgt, dass Abraham in beständiger Gastfreundschaft mit Gott lebt und zugleich im Frieden mit den anderen Stämmen, die denselben Lebensraum bewohnen. Zu Lot sagt Abraham: „Gehst du zur Rechten, gehe ich zur Linken!“ Alle sollen leben dürfen – Menschen und Vieh, denn der Himmel wölbt sich über allen als die behütende Hand Gottes. Somit ist die Gastfreundschaft in der Bibel ein hohes Gut, und das Heimatrecht ist sehr relativ, denn „Fremdlinge sind wir auf Erden“.

Aus dem religionsgeschichtlichen Hintergrund der Bibel wissen wir, dass auch Israel JHWH (Gott) bald als Nationalgott im Gegensatz zu den vielen Göttern der Nachbarvölker verehrt hat. Israel hat in der Versuchung und Angst vor den übermächtigen Aggressoren Gott Jahwe verworfen. Die Folge davon ist, dass es die Heimat verliert und in die babylonische Gefangenschaft verschleppt wird.

Die Geschichte der Menschheit ist in biblischer Deutung auch immer Heilsgeschichte mit vielen Irrwegen und Bekehrungen.

Vor diesem Hintergrund ist erst das Postulat der Feindesliebe aktuell, denn es mahnt die Wirklichkeit neu ein, dass es letztlich keine Fremden, keine Feinde, keine Rechtlosen gibt und geben sollte, denn wir alle sind Kinder des einen und einzigen Schöpfergottes. Feindesliebe ist wohl oft eine Utopie, die die Realität nur selten durchbricht. Sie ist ein biblisches christliches Postulat, das uns immer wieder beängstigend vor Augen führt, wie wir auch den dritten Begriff Autonomie sehr oft und meistens missverstehen und missbrauchen.

Autonomie heißt im ursprünglichen Sinn, dass sich der Mensch oder ein Volk selbst die Ordnungsgesetze geben, sich selbst nach eigenen Gesetzen ordnen und richten, niemandem anderen verantwortlich zu sein scheinen. Natürlich ist dieser Begriff hinsichtlich der menschlichen Begrenztheit der Erkenntnis und seiner vielfachen Versuchung, mehr zu gelten als er ist, sehr fraglich. Schon die Naturgesetze, die wir mit aller bisherigen Wissenschaft nur in Grenzen erkundet haben und sie nur partiell beherrschen, sind ein deutlicher Erweis, dass die Autonomie nur sehr relativ sein kann. Im Lichte des biblischen Glaubens aber ist die sogenannte menschliche, völkische, rechtliche Autonomie gebunden an den Heilsplan Gottes und letztlich an das Geheimnis der verantwortlichen Freiheit des Menschen.

Verantwortung heißt Antwort geben – wem? – dem Gesetz/Gewissen in mir!

Diese Fragen sind nicht geistige Sandkastenspiele für religiöse Menschen, sondern, wie wir es angesichts der verschiedenen Krisen immer klarer sehen können, ein unüberhörbares Ultimatum an die superbe Einbildung des Menschen, nicht nur „Herr der Ringe“, sondern Herr der Welt sein zu wollen.

In der Zusammenschau der Begriffe: autochthon, allochthon und autonom können und dürfen wir nach der mythologischen Urbedeutung und nach dem biblischen Befund wohl nur sagen, dass wir in der Betrachtung des Zusammenlebens der Völker und der Volksgruppen wohl einen Perspektivenwechsel nötig haben. Als ein östlicher Denker gefragt wurde, was er sich am meisten wünschte, gab er zur Antwort: „Den Worten die ursprüngliche Bedeutung wiedergeben“.

Jeder sehnt sich in verantworteter Freiheit sein Leben und das seines Volkes oder seiner Volksgruppe zu gestalten. Die jeweils relative Autonomie ist eine geduldete Notlösung, solange das Anderssein, das Allochthone als Fremdes, Belastendes, als überflüssig empfunden oder sogar attackiert wird.

Wer autochthon ist, wer allochthon, wer autonom, das sind Hilfsbegriffe für eine Wirklichkeit, die uns schon lange überholt und eingeholt hat. Wozu wir uns alle motivieren sollen, ist die Sinne zu öffnen für die schon erlebbaren und die noch ungeahnten Schönheiten der Schöpfung und mitten darin der Menschen mit ihren so verschiedenen Eigenarten, Begabungen, unentdeckten Geheimnissen und Rätseln.

„Wir sitzen in einem Boot der Menschheit. Setzen wir uns auch zum gemeinsamen Tisch der Wissenschaft und Forschung, der erzählenden Geschichte, zum einen Tisch mit den verschiedenen geistigen und kulturellen Gerichten, zum einen Tisch mit den Menschen mit derselben Sehnsucht nach Verstehen und Verstanden werden, nach Ehrfurcht und Vertrauen, und treten wir zu den Altären der Gottesverehrung und zu den Menschen, mit denen wir das Brot freiwillig teilen, bevor sie es uns mit Recht aus den Händen reißen.“ (Philosophin Simone Weil)

Die Welt braucht nicht politische Parolen, nicht irreführende Schlagworte, nicht verlogene und populistische Versprechungen von Toleranz und Gleichberechtigung der Menschen, Volksgruppen und Völker! Was wir brauchen, sind mehr Demut, Bescheidenheit und eine überzeugende Gastfreundschaft zwischen allen Unsrigen, denn andere gibt es nicht!

Einige konkrete Folgerungen

Ich möchte nun eher am Rande, aber doch vor dem Hintergrund des heutigen Themas, zu einem der fast historischen, aber letztlich natürlich nur politischen Streitpunkte, die Österreich und insbesondere Kärnten ein negatives und nationalistisches politisches Erscheinungsbild bescherten, einige Gedanken anmerken.

Die sogenannte jetzt beschlossene Ortstafellösung, die nach 56 Jahren Säumnis und ohne politische und moralische Bezug- und Schuldzinsen diktiert wurde, ist sicher kein Ruhmesblatt der österreichischen Volksgruppenpolitik. Die Grundrechte der slowenischen und kroatischen Volksgruppe im Artikel 7 des Staatsvertrages 1955 sind leider anscheinend nicht präzise genug formuliert und lassen – wie unsere gesamte Gesellschaftsordnung – politische Spielräume offen. Das vom Landeshauptmann Gerhard Dörfler gebrauchte Bildwort von der Mitte der Brücke hätten wir eher so verstehen müssen und wollen, dass wir bei der Feststellung der Stärke der Volksgruppe die Volkszählung von 1951 vor dem Staatsvertrag und die Volkszählung 1961 genommen und hier uns auf der Mitte der Brücke getroffen hätten.

Warum nach Jahrzehnten einer konsequenten und hartnäckigen Assimilationspolitik, in denen die slowenische Volksgruppe auf nahezu ein Zehntel ihres früheren Bestandes reduziert wurde, die Volkszählung 2001 und dann noch die ominösen 17,5 %, die keiner internationalen rechtlichen Üblichkeit standhalten, als Lösungskriterium gewählt wurden, ist bei bestem Willen nicht einsichtig. Nach dem Abschluss des Staatsvertrages bis zum Jahre 2001 hat die slowenische Volksgruppe sehr viel Substanz verloren: durch die hetzerischen Druckschriften deutschnationaler Vereine an alle Kärntner Haushalte, durch eine minderheitenfeindliche Atmosphäre im Lande, durch wenig Akzeptanz der Volksgruppe in der politischen Öffentlichkeit, natürlich auch durch wirtschaftliche und soziokulturelle Einflüsse in Südkärnten, nicht zuletzt auch durch die nicht erhellte Geschichte der Kriegs- und Nachkriegszeit, die kommunistische Ideologie des Nachbarlandes Jugoslawien und vieles mehr, das erst jetzt langsam und von verantwortlichen und weniger ideologieorientierten Historikern deutscher und slowenischer Provenienz nüchterner und objektiver gesichtet und beurteilt wird.

Es wäre für Österreich und nicht weniger für Kärnten angebrachter, wenn es sich seiner Vergangenheit – derselben, gleichzeitigen, autochthonischen

und allochthonischen – bewusst geblieben wäre und auch dankbar für die besondere Situation, welche aus der gegenseitigen kulturellen Befruchtung des deutschen und slawischen Elements den Boden und Nährstoff für eine neue sympathische Harmonie bietet. Wie viele Schriftsteller und engagierte Journalisten haben sich fast wund geschrieben, um die Kärntner Seele zu beschwören, sich nicht durch nationale Parolen und völkische Feindseligkeiten vergiften zu lassen.

Der Gradmesser einer reifen Demokratie ist sicher ihr Engagement für den Schutz und die Entfaltung der eigenen Minderheiten – nicht nur der völkischen und sprachlichen, sondern auch aller übrigen, die sich letztlich als stimulierende Bereicherung der ganzen Gesellschaft erweisen. Österreich hat in diesem Punkt seine Glaubwürdigkeit bisher nicht überzeugend gelebt. Aber die Zukunft kann aus den Lehren der Vergangenheit lernen und ein neues Kapitel dieser Demokratiegeschichte aufschlagen.

Das Jahr 2011 darf trotzdem als ein leiser Hoffnungsschimmer gewertet werden, wenn es den verantwortungsvollen Politikern gelungen ist, das Thema der Ortstafeln ein wenig zu entemotionalisieren und dadurch eine entkrampftere Atmosphäre im Lande zu gestalten. Das Österreichische Volksgruppenzentrum Wien, als Dachverband der wichtigsten Minderheitenorganisationen, hat zusammen mit namhaften österreichischen Juristen unter der Leitung der Justizministerin a. d. Dr. Maria Berger und des früheren Nationalratspräsidenten Dr. Heinrich Neisser eine solide Novelle zum Volksgruppengesetz erarbeitet. So sind auch weitere anstehende offene Fragen mit mehr gegenseitigem Vertrauen zu lösen.

Die Politik ist sich wohl bewusst, dass die gesetzlichen Rahmenordnungen nicht von einem Minimum der Volksgruppenrechte diktiert werden dürfen, sondern es den zuständigen politischen Gremien und Verwaltungsbehörden gut anstehen würde, der doch autochthonen slowenischen Volksgruppe und den anderen in Österreich beheimateten Volksgruppen zur Erhaltung ihrer Identität ein größtmögliches Entgegenkommen zu gewähren.

Unbestritten haben sich viele an diesem Prozess des neuen Klimas im Lande beteiligt, der trotz mancher verbaler Entgleisungen doch das Vertrauen in die so oft strapazierte politische Vernunft geweckt hat. Ich bin in einer politischen Gemeinde und in einer Pfarre geboren und auch dort tätig, wo wir nach der jetzigen Ortstafelregelung – ich will von der Amts- und Gerichts-

sprache gar nicht reden – keine zweisprachigen Ortstafeln bekommen haben. Aber viele autochthone Bewohner meiner engeren Heimat sprechen natürlich auch slowenisch, feiern zweisprachige Gottesdienste, gestalten slowenische und zweisprachige Kulturprogramme, hören das slowenische bzw. zweisprachige Radio und Fernsehen, sind Bezieher slowenischer Medien etc. – und sind unverschuldete Opfer der naiven und so gepriesenen Ortstafel-lösung. Ich hoffe mit zuversichtlichem Herzen, dass auch politische Dogmen in einer verbesserten Atmosphäre aufgebrochen werden.

Ein deutschsprachiger Student hat mich getröstet: „Es wird hoffentlich bald die Zeit kommen, wo wir die schönen Orts- und Flurbezeichnungen selbst mit den ursprünglichen slowenischen Bezeichnungen benennen und stolz sein werden, welche Tradition der Geschichte und Kultur wir weitertragen dürfen – die erzwungene gestrige Monokultur hat die Welt nie zum Besseren verändert.“

Ich habe viele deutschsprachige Freunde, mit denen ich sehr offen über die Volksgruppenthematik sprechen kann. Mit zwei ehemaligen Funktionären der eher deutschnationalen Linie habe ich sogar intensive Freundschaft geschlossen und wir treffen uns öfters zu Gesprächen.

Für die vielen Probleme in der Welt – und die Kärntner Volksgruppenfrage ist schier nicht das größte – ist es notwendig, dass wir uns im Dialog begegnen und nicht nur bei Diskussionen. Bei der Diskussion vertritt jeder nicht nur seine eigene Sicht, sondern auch meistens die Position der Herkunftsgruppe. Bei der Diskussion möchte jeder Recht haben und behalten, den anderen besiegen. Beim Dialog ist aber das Vertrauen zueinander die Grundvoraussetzung, dann das aufmerksame Zuhören, das bemühte Verstehen der Sicht des anderen. „Wir alle sind denen am dankbarsten, die uns ihr Ohr leihen.“ Ein arabisches Sprichwort sagt: „Du gewinnst den anderen am ehesten zum Freund, wenn du ihm zuhörst.“

Deshalb sind solche Veranstaltungen, wenn sie dem Dialog, dem ehrlichen Austausch der Gesichtspunkte dienen, immer ein Weg zu der immer größeren und gemeinsamen Wahrheit. Die Wahrheit ist immer größer und tiefer als das, was der Einzelne oder auch eine einzelne Gruppe erkennen, erfahren oder erleiden. Auch die geschichtliche Wahrheit ist ambivalent und hat so viele Facetten als es Menschen gibt, die sie leben oder erleiden. „So lange es den Dialog gibt, schweigen die Waffen.“ (P. Lombardi)

Schlussgedanken

Zum Schluss möchte ich noch gerne einbringen, dass im Jahre 1972, als draußen der Ortstafelsturm wütete, die Kärntner Diözesansynode einen Text formulierte, der als Magna Charta des Zusammenlebens der beiden Volksgruppen im Lande gelten darf. In der Präambel heißt es:

„1.1 Die Tatsache, dass in der Diözese Gurk-Klagenfurt seit Jahrhunderten Deutsche und Slowenen leben, nehmen wir als Zeichen der Vielfalt der Schöpfung und als historisch gewachsene Gegebenheit an und empfinden es dankbar als Aufgabe der Christen Kärntens, diese beiden Völker zu besserem gegenseitigen Verständnis und damit zu einem aktiven Zusammenleben im Geist christlicher Nächstenliebe zu führen.

1.2 Das Zusammenleben der beiden Volksgruppen in der Kirche Kärntens wird sich nur dann im christlichen Geist entwickeln, wenn jeder das Recht des anderen respektiert, wenn er dem anderen Vertrauen schenkt und wenn er in Liebe handelt.“

Wenn auch die politischen Kräfte in Kärnten sich im Jahre 1972 zu solcher politischer Reife durchgerungen hätten, wäre es zu keinem inszenierten Ortstafelsturm gekommen, der in Österreich und darüber hinaus nur Unverständnis wecken konnte. Einige der damaligen Aktivisten schämen sich heute, weil sie das Bild Kärntens so schmähdlich beschädigt haben.

Ich möchte nicht beschönigen, als ob es in den kirchlichen Gemeinden nicht mancherorts auch zu Konflikten wegen der Gottesdienstsprache käme, aber wir können sie meistens gut lösen, wenn nicht die Medien mit pauschalen oder unverantwortungsvoll recherchierten Berichten die Probleme nur verstärken.

Die Gesellschaft und mitten in ihr viele Minderheiten – kulturelle, ideologische, religiöse und natürlich sprachliche und völkische: Das alles ist ein Zeichen der Vielfalt und Buntheit, ein Spiegel der Natur. Das alles ist uns geschenkt, dass wir wachen Geistes und mit dankbarer Neugierde den Blick dem zuwenden, was uns vorerst als fremd erscheint, aber uns dann letztlich überraschend bereichern kann.

Visionen von heute sind die Wirklichkeit von morgen!

Was ich mir für Kärnten/Koroška so sehr wünsche, ist, dass wir die bisherigen ausgetretenen und gestampften Pfade einer engen Politik verlassen, dass wir in der Umbruchzeit des Kontinentes Europa und der ganzen Welt – die Krisen sind ja immer die großen Chancen – auch neue Wege zueinander gehen: mit Neugierde füreinander, im ehrlichen Dialog miteinander, in der gemeinsamen Gestaltungslust unseres gemeinsamen Kärnten, was uns viele Jugendinitiativen schon vorzeigen. So werden wir gemeinsam wachsen – aus der gemeinsamen Geschichte in eine helle gemeinsame Zukunft, – wo es keine autochthonen und allochthonen Kärntner gibt, keine eigenen und fremden, sondern nur Freunde mit slowenischer und deutscher Melodie im Herzen!

Was ich mir für mein Kärnten/Koroška weiters wünsche, ist, dass wir alle mehr in der zumutbaren geschichtlichen wie auch jetzigen Wahrheit leben und dass die verantwortungsvollen Politiker und wir alle mit ihnen uns im „Sprunge in eine neue Zeit“ nicht allzu sehr hemmen lassen von der verworrenen Vergangenheit.

Položaj narodnih skupnosti znotraj sosednjega večinskega naroda. Njegovo sprejemanje in odklanjanje*

JOŽE KOPEINIG**

Uvod

Ti vzvišeni naslovi in teme so bili že neštetokrat obdelani v znanstvenih raziskavah, na simpozijih in na raznih prireditvah v obliki diskusij in dialogov, vendar pa morajo biti zaradi najrazličnejših zgodovinskih, kulturnih in političnih konstelacij in faset vedno znova osvetljeni.

Človeška družba – najsi bo večja ali manjša – je kompliciran organizem, v katerem so vedno znova opazni sunki rasti in bolezenski simptomi, a ta organizem vedno znova zahteva tudi nove sanacijske in procese celjenja. Sklenjenih je bilo veliko mednarodnih pogodb in zapisanih veliko spomenic, prirejenih je bilo veliko konferenc, veliko upanja je bilo prebujenega, obenem pa so bile zanetene številne nepravilnosti, okrepili so se predsodki itn. Neukročena sla po oblasti, egoistični gospodarski interesi, ideološke agresivnosti in prometejska ošabnost pogosto pahnejo v nepopisno bedo ali celo v propad druge narode in z njimi različne manjšine. Številna ljudstva s svojimi le delno poznanimi in delno slutenimi kulturami so izginila v vrvenju sorazmerno kratkega časovnega obdobja, pri nekaterih izginulih ljudstvih pa lahko le v okrnjeni obliki rekonstruiramo njihovo kulturo.

Vendar pa v nič ne gre prav nič, kar je bilo na zemlji ali je zemljo oblikovalo, kajti že zakon fizike pravi, da se ne izgubi nobena energija, še manj se torej izgubi vsa duhovna oblikovalska moč človeštva, tako se torej ne izgubi niti duhovna in kritična moč, ki daje narodu lastno in svojstveno identiteto.

* Predavanje z dne 23. novembra 2011 na XXII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti dežele Koroške v Celovcu ob Vrbskem jezeru

** Jože Kopeinig, rektor Katoliškega doma prosvete Sodalitas, Tinje, Avstrija

Osebni pristop k temi

Ob predstavljeni temi se mi lahko pripeti, da jo zgrešim – vendar če človek nagovori pozorno občinstvo iz pristnega srčnega nagiba, teme ni mogoče nikoli zgrešiti. Rad bi vam podal nekaj svojih osebnih razmišljanj, ki sem si jih ustvaril v svojih sedmih desetletjih v okviru svojega izvirnega mesta v koroški slovenski narodni skupnosti, v okviru svojega maternega slovenskega naroda, v okviru dvojezične dežele Koroške, v okviru svojega delovanja na področju dvojezične kulture v svoji domovini pod Karavankami, med svojimi številnimi nemško govorečimi prijatelji in kolegi na Koroškem, predvsem pa kot duhovnik med ljudmi, ki si jih ne morem sam izbrati za njihovega in tudi ne oni mene za svojega življenjskega spremljevalca, pa tudi – kar rad in s hvaležnostjo poudarjam – na podlagi svojih številnih stikov z misijonskimi deželami v Afriki in Aziji, zlasti Indiji, in na podlagi svojih številnih izobraževalnih potovanj v države drugih kultur in religij. Vse to mi preperečuje, da bi na druge naslavljal samo zahteve, vendar pa lahko preprosto iz svoje izkušnje, ki mi je bila podarjena, in tudi s psihološko-teološkega stališča osvetlim to, kar je tuje ali še nepoznano, in ob tem včasih sam postavim lastno stališče pod kritičen vprašaj.

Opredelitev izrazov

Najprej kratka opredelitev izrazov z mitološkega in svetopisemskega stališča:

Avtohton je oznaka za narod ali za narodno skupnost, ki se ima na območju, naseljenem z narodom, za domačina, ki je na tem ozemlju že od nekdaj naseljen, je na njem domač. Vse to pa se lahko dokumentira z zgodovinskimi argumenti. Pojma avtohton in alohton imata v izvoru mitološki temelj, ki je zelo poučen. Kot avtohtona so bila označena vsa živa bitja kakega področja, ki so jih ustvarile podzemeljske sile, avtohtona božanstva, od katerih je odvisna usoda tega življa. Alohtona ljudstva pa so ustvarili drugi bogovi, zato rej morajo spoštovati njihove zakone, se ravnati po drugih navadah in zakonih in so zato ocenjeni kot »tujci« ali kot »vsiljivci«. Zato nimajo iste pravice do zemlje in domovine, ker so ustvarjeni od bogov drugih krajev ali področij.

S stališča zgodovine religije je zanimivo, da se je Aleksander Veliki trudil idejo velikega kraljestva udejanjiti tudi tako, da se je s prakso mešanih za-

konov poskušal polastiti predhodno alohtonih božanstev in od njih ustvarjenih ljudstev kot povezujočih sil nove kulture človeštva.

Egipt pa je ubral drugačno pot, ko je božanski faraon kot avtohtoni bog kraljestva religiozno-politično združil svetlopolte prebivalce doline reke Nil in temnopolte prebivalce Nubije. Faraon je bil avtohtoni bog kraljestva z diademom kače, kot edini bog je bil pristojen za vse. Kdor ga je po božje častil, je veljal za avtohtonega, kdor pa ga ni častil, pa je veljal za alohtonega, za tujca ali sužnja.

Povsem drugače je bilo v Rimu, ki je priznaval mesto v Panteonu vsem avtohtonim bogovom, kot božanstvom različnih regij in podjarmljenih narodov. Kot avtohton je bil v rimskem cesarstvu ocenjen tisti, ki je spoštoval rimsko zakonodajo, kot tujec in alohton pa tisti, ki je priznaval kak drug pravni red (npr. keltski, germanski, rabinski) ali ki ni uporabljal latinskega državnega jezika.

Povsem drugače pa govori sporočilo Svetega pisma. Tam se od Abrahama, praočeta vere, zahteva, da se odreče svoji ukoreninjenosti v domovino Mezopotamijo ter se odpravi v neznano deželo, ki mu jo bo Bog šele pokazal. To se pravi, da gre za odhod iz znane dežele, za odpoved dotedanjemu imetju, za vstop v novo prihodnost z Bogom, ki je stvarnik vsega človeštva. V tem primeru ni razlike med avtohtonim in alohtonim. Končno so vsi ljudje tujci, nomadi na zemlji. Zemeljska domovina nikoli ne postane stalno prebivališče, ampak je samo začasno počivališče. Zaradi tega živi Abraham v trajnem prijateljstvu z Bogom, obenem pa v miru z drugimi naseljenci, ki prebivajo v istem življenjskem prostoru. Abraham je rekel Lotu: »Ti pojdi na desno, jaz grem na levo!« Živeti smejo vsi – ljudje in živali, kajti nebo se boči nad vsemi kot varujoča božja roka. Tako je v Svetem pismu gostoljubnost cenjena dobrina in pravica do domovine je zelo relativna, saj smo »tujci na zemlji«.

Na podlagi verskozgodovinskega ozadja Svetega pisma vemo, da je tudi Izrael kmalu začel častiti Boga (JHWH) kot nacionalnega boga v nasprotju s številnimi božanstvi sosednjih narodov. Izrael je iz strahu in v obrambi pred vsemogočnimi agresorji zavrnil boga Jahveja. Zato je Izrael postopoma izgubil domovino in je bil odveden v babilonsko ujetništvo. Kdor zapusti pravega Boga, postane suženj tujih bogov – malikov.

Zgodovina človeštva je po razlagi Svetega pisma vedno tudi odrešenijska zgodovina s številnimi krivimi potmi in spreobrnitvami.

Šele iz tega razloga je postulat ljubezni do sovražnika aktualen, kajti ta postulat ponovno zahteva resničnost, da končno ni in ne sme biti nobenih tujcev, nobenih sovražnikov in nobenih brezpravnih ljudi, kajti vsi smo otroci enega in edinega Boga Stvarnika. Ljubezen do sovražnikov je sicer pogosto utopija, ki se le redko spremeni v zaželeno resničnost. Ljubezen do sovražnikov je svetopisemski, krščanski postulat, ki nam vedno znova vznemirljivo spregovori, kako zelo pogosto in največkrat napačno razumemo in uporabljamo tudi tretji izraz »avtonomija«.

Avtonomija pomeni v izvornem smislu besede, da si človek ali narod sam predpisuje zakone o redu ter se po njih ravna – zdi se, da ni nihče odgovoren drugemu, temveč samo sebi. Seveda je ta pojem zelo vprašljiv glede na omejenosti človekovega spoznanja in njegovih raznovrstnih skušnjav, da bi veljal za kaj več, kot v resnici je. Že zakoni narave, ki smo jih z vso dosedanjo znanostjo spoznali le v omejenem obsegu in jih le deloma obvladujemo, so jasn dokaz, da je lahko avtonomija samo zelo relativna. V luči svetopisemskega verovanja pa je tako imenovana človeška, ljudska pravna avtonomija vezana na božji odrešenijski načrt in končno na skrivnost človekove odgovorne svobode.

Odgovornost pomeni dajati odgovor – a komu, predpisu, vesti v meni, končno Bogu?

Ob skupni predstavitvi pojmov avtohton, alohton in avtonomen lahko povemo in smemo povedati na osnovi mitološkega prapomena in na osnovi ugotovitev Svetega pisma samo to, da pogled na sobivanje narodov in narodnih manjšin potrebuje globljo perspektivo in mogoče tudi spremembo. Vprašali so vzhodnega misleca, kaj si najbolj želi, in je odgovoril: »Želim si, da bi besedam spet dali njihov prvotni pomen.«

Vsak si prizadeva, da bi v odgovorni svobodi oblikoval svoje življenje in življenje svojega ljudstva ali svoje narodne skupnosti. Vsakovrstna relativna avtonomija je pravzaprav in končno le zasilna rešitev, dokler je drugačnost, alohtonost ocenjena ali celo napadana kot nekaj tujega ali celo kot odvečno breme. S svojo genetsko in kulturno identiteto ter s številnimi drugimi različnimi identitetami živimo v osmozni družbi, v kateri se različne identitete med seboj oplajajo.

Oznake, da je nekdo avtohton, nekdo alohton in nekdo avtonomen, so pomožni izrazi za resničnost, ki nas že tako dolgo prehiteva in nas je že prehitela. Vsi naj bi bili motivirani za to, da bi odprli svoje duhovne oči in misli za že doživete in za še neslutene lepote stvarstva in sredi njega za človeka s tako različnimi lastnostmi, bogatimi talenti, a tudi s še neodkritimi skrivnostmi in tudi ugankami.

»Sedimo v ladji človeštva. Sedimo pa tudi za skupno mizo napredka in razvoja, zgovorne zgodovine, k mizi z različnimi duhovnimi in kulturnimi dobrotami, za mizo z ljudmi, ki čutijo enako hrepenenje po tem, da bi razumeli in bi bili razumljeni, po spoštovanju in zaupanju, stopimo k oltarjem čaščenja Boga in k ljudem, s katerimi prostovoljno delimo kruh, preden nam ga upravičeno s silo iztrgajo iz rok« (filozofinja Simone Weil).

Svet ne potrebuje več političnih parol, niti zavajajočih gesel, ne potrebuje več zlaganih in populističnih obljub o strpnosti in enakopravnosti ljudi, narodnih skupnosti in narodov!

Kar potrebujemo, je več ponižnosti, skromnosti, več medsebojnega spoštovanja in več prepričljive gostoljubnosti med vsemi ljudmi na tej zemlji, ker druge tako in tako ni!

Nekaj konkretnih sklepov

Sedaj bi rad bolj mimogrede, a vendar z mislijo na današnjo temo, podal nekaj razmišljanj o eni izmed skoraj zgodovinskih, a konec koncev seveda le političnih spornih točk, ki je Avstrijo in še posebej Koroško prikazala v negativni in nacionalistični politični podobi.

Tako imenovana rešitev vprašanja krajevnih napisov, ki je bila sedaj dokončana in je bila po 56-letni zamudi »dosežena« brez plačila političnih in moralnih zamudnih obresti, zagotovo ni v posebno čast avstrijski manjšinski politiki. Temeljne pravice slovenske in hrvaške narodne skupnosti na žalost očitno niso dovolj natančno opredeljene v 7. členu državne pogodbe iz leta 1955 in dopuščajo – kot naša celotna družbena ureditev – dovolj prostora za politične igrice. Prisposodbo o sredini mostu, ki jo je uporabil deželni glavar

Gerhard Dörfler, bi morali oz. želeli razumeti pravzaprav tako, da bi glede ugotavljanja moči narodne skupnosti morali upoštevati ljudsko štetje iz leta 1951, pred državno pogodbo, in ljudsko štetje iz leta 1961, po državni pogodbi, da bi se potem srečali sredi mostu.

Pri najboljši volji mi ni razumljivo, zakaj sta bila po desetletjih dosledne in trdovratne asimilacijske politike, v kateri je bila slovenska manjšina zreducirana na skoraj eno desetino svojega prejšnjega stanja, kot kriterij razrešitve izbrana ljudsko štetje iz leta 2001 in potem še skrivnostnih 17,5 %, ki ne vzdržita nobene resne mednarodne pravne presoje. Po sklenitvi državne pogodbe je slovenska narodna skupnost izgubila do leta 2001 zelo velik del svoje substance: zaradi hujskaških spisov, ki so jih nemško-nacionalistična društva pošiljala na vsa koroška gospodinjstva, zaradi manjšini sovražnega ozračja v deželi, zaradi premajhne sprejetosti narodne skupnosti v politični javnosti, seveda pa tudi zaradi gospodarskih in socialno-kulturnih vplivov na južnem Koroškem, nenazadnje pa tudi zaradi nerazčiščene zgodovine vojnega obdobja in časa po vojni, komunistične ideologije v sosednji Jugoslaviji in še zaradi marsičesa, kar vse šele sedaj počasi trezno in objektivno pregledujejo in ocenjujejo odgovorni in ideološko manj obremenjeni zgodovinarji nemškega in slovenskega izvora.

Za Avstrijo in še posebej za Koroško bi bilo bolj primerno, ko bi zavestno ostala pri svoji preteklosti – prav takšni, kot je, istočasno avtohtoni in alohtoni, in ko bi bila obenem hvaležna za te specifične razmere, ki iz medsebojnega kulturnega oplajanja nemških in slovanskih prvin ponujajo tla in hranilo za novo simpatično harmonijo. Veliko pisateljev in zavzetih časnika je skoraj obrabilo prste, ko so s pisanjem rotili koroško dušo, naj ne dovoli, da bi jo zastrupili z narodnimi parolami in sovraštvom.

Pravo merilo zrele demokracije je zagotovo njena zavzetost za zaščito in razvoj njenih manjšin – ne samo narodnih in jezikovnih, ampak tudi vseh preostalih, ki so konec koncev stimulaturna obogatitev za celotno družbo. Avstrija doslej v tem pogledu ni dovolj prepričljivo živela svoje verodostojnosti. Toda prihodnost se lahko česa nauči iz preteklosti in odpre novo poglavje v tej zgodovini demokracije.

Leto 2011 pa lahko kljub temu ocenjujemo kot medel žarek upanja, saj je odgovornim politikom uspelo temo krajevnih napisov malo osvoboditi emocij in s tem v deželi ustvariti bolj sproščeno ozračje, v katerem bo, vsaj

upajmo tako, v bližnji prihodnosti mogoče uresničiti zdaj obravnavano reformo manjšinske zakonodaje. Avstrijski center narodnih skupnosti na Dunaju, kot krovno združenje najpomembnejših manjšinskih organizacij, je skupaj s priznanimi avstrijskimi pravniki pod vodstvom bivše ministrice za pravosodje dr. Marie Berger in prejšnjega predsednika državnega zbora dr. Heinricha Neisserja pripravil ustrezno novelo Zakona o narodnih skupnostih. Tako bo z višjo stopnjo medsebojnega spoštovanja mogoče – vsaj upajmo tako – rešiti tudi še druga nerešena vprašanja.

Politika se povsem zaveda, da okvirnih zakonskih določil ne sme diktirati minimum pravic za narodne manjšine, ampak da bi se za pristojne politične gremije in upravne oblasti spodobilo, da bi za ohranitev njihove identitete čimbolj podprli slovensko narodno skupnost, ki je vendar avtohtona, in druge narodne skupnosti v Avstriji.

Ni dvoma, da se je v ta proces ustvarjanja novega ozračja v deželi vključilo mnogo ljudi, in to ozračje je kljub nekaterim verbalnim izpadom prebudilo zaupanje v politično pamet, od katere se je pogosto preveč pričakovalo. Rojen sem bil v občini in župniji in delujem v občini in župniji, v katerih po sedanji zakonodaji glede krajevnih tabel nismo dobili nobenih dvojezičnih napisov – da pri tem sploh ne omenjam jezika na uradih in na sodišču. Vendar številni avtohtoni prebivalci moje ožje domovine seveda govorijo tudi slovensko, obiskujejo dvojezično bogoslužje, sooblikujejo slovenske in dvojezične kulturne prireditve, poslušajo oz. gledajo slovenski oz. dvojezični radio in televizijo, so naročniki slovenskih medijev itd. – in so po krivici žrtve tako zelo restriktivne in tako opevane rešitve krajevnih napisov. Z vsem svojim srcem upam, da bodo v izboljšanem ozračju padle tudi politične dogme.

Neki nemško govoreči študent me je potolažil: »Upam, da bo kmalu prišel čas, ko bomo lepa krajevna in ledinska imena sami preimenovali v prvotna slovenska imena in ko bomo ponosni, da smemo dati naprej to tradicijo zgodovine in kulture. Vsiljena pretekla monokultura ni nikoli spremenila sveta na boljše.«

Imam številne nemško govoreče prijatelje, s katerimi lahko zelo iskreno razpravljam o manjšinski problematiki. Z dvema nekdanjima funkcionarjema bolj nemškonacionalne linije sem sklenil celo globoko prijateljstvo in se pogosto srečamo in pogovarjamo.

Za številne probleme na svetu – in pri tem koroško manjšinsko vprašanje gotovo ni najpomembnejše – je potrebno, da se srečamo v dialogu in ne samo na diskusijah. Pri diskusijah vsak zastopa ne le svoj pogled, ampak največkrat tudi stališče skupine, iz katere izhaja. Pri diskusijah bi vsakdo rad imel prav in bi želel, da bi obveljal njegov prav, da bi drugega premagal. Pri dialogu pa je temeljna predpostavka medsebojno zaupanje, potem pazljivo poslušanje in trud za razumevanje stališč drugega. »Najbolj smo hvaležni tistim, ki nam naklonijo svoje uho.« Arabski pregovor pravi: »Drugega najlaže pridobiš za prijatelja, če mu prisluhneš.«

Zatorej so takšne prireditve, če služijo dialogu in odkriti izmenjavi stališč, vedno pot k vse večji in skupni resnici. Resnica je vedno večja in globlja od tega, kar spozna, doživi ali pretrpi posameznik ali tudi posamezna skupina. Tudi zgodovinska resnica je ambivalentna in ima toliko obrazov, kolikor je ljudi, ki jo doživijo ali pretrpijo. »Dokler obstaja dialog, orožje molči,« pravi pater Lombardi.

Sklepne misli

Za konec bi vas še enkrat rad seznanil s tem, da je v letu 1972, ko je zunaj divjalo podiranje krajevnih tabel, Koroška škofijska sinoda sestavila besedilo, ki naj bi veljalo kot magna charta sobivanja obeh narodnih skupnosti v deželi.

Preambula tega dokumenta se glasi dobesedno takole:

»1.1 Dejstvo, da v škofiji Krka-Celovec stoletja živijo Nemci in Slovenci, je za nas dokaz mnogovrstnosti stvarstva in živa zgodovinska danost, zato hvaležno sprejemamo kot nalogo kristjanov na Koroškem, da oba ta naroda vodimo k boljšemu vzajemnemu razumevanju in s tem dejansko prispevamo k sožitju v duhu krščanske bratske ljubezni.

1.2 Sožitje obeh narodov v koroški Cerkvi se bo razvijalo v krščanskem duhu le, če bo vsakdo spoštoval pravico drugega, če bo drugemu zaupal in če bo ljubil v dejanju.«

Ko bi se bile leta 1972 tudi politične sile na Koroškem dokopale do tolikšne politične zrelosti, ne bi prišlo do nobenega insceniranega podiranja krajevnih tabel, ki je moralo povzročiti v Avstriji in tudi zunaj nje samo nerazume-

vanje. Nekateri takratni aktivisti se danes sramujejo, ker so tako sramotno očrnili podobo Koroške.

Ne bi rad prikival, da tudi v krščanskih skupnostih marsikje prihaja do konfliktov glede bogoslužnega jezika, vendar takšne težave v glavnem dobro rešujemo, razen, če prihaja do tega, da mediji s svojimi pavšalnimi ali neodgovorno narejenimi raziskovalnimi poročili probleme samo okrepijo.

Družba in v njej veliko manjšin – kulturnih, ideoloških, verskih in seveda tudi jezikovnih in narodnih – vse to je znamenje raznolikosti in pisanosti, zrcalo narave. Vse to nam je podarjeno, da bi z budnim duhom in hvaležno radovednostjo svoj pogled obrnili k temu, kar se nam najprej zazdi tuje, končno pa nas potem presenetljivo obogati.

Današnje vizije so jutrišnja resničnost!

Glede Koroške si zelo želim, da bi zapustili dosedanje shojene in uporabljane steze ozke politike, po katerih smo stopali, da bi v tem prelomnem času v Evropi in tudi v svetu – krize so vendar vedno tudi velike priložnosti – našli tudi nove poti drug do drugega: z zanimanjem drug za drugega, v iskrenem dialogu, v skupnem veselju do oblikovanja »naše skupne Koroške«, kar nam že kažejo številne pobude mladih. Tako bomo skupaj rasli – iz skupne zgodovine v svetlo skupno prihodnost, v kateri ne bo več ne avtohtonih in ne alohtonih Korošcev, nobenih lastnih in tujih ljudi, ampak bodo samo prijatelji s slovensko in nemško melodijo v srcu!

Kar si nadalje želim za svojo Koroško je, da bi vsi bolj živeli v znosni zgodovinski kot tudi v sedanji resnici in da odgovorni politiki in mi vsi skupaj z njimi ne bi dovolili, da bi nas zapletena preteklost preveč ovirala pri »preskoku v novo obdobje«.

Construction of Ethnic Equilibrium in the Ukraine: National and Regional Points of View*

ANATOLIY KRUGLASHOV**

Introduction

The Ukraine is defined as a multi-ethnic country, where many of its citizens are still in an unfinished search for their identity. Despite obvious regional, confessional and ethnic diversity the country has safely passed through the first two decades of its independence luckily having avoided major inter-ethnic conflicts and open confrontations. This positive and inspiring fact does not mean however that the Ukraine has faced no problem concerning inter-ethnic relations and state ethnopolitics on the whole. On the contrary, there are plenty of issues. They deserve to be taken into careful consideration as the subject of a comprehensive analysis by academic society and policy-makers.

The article proposes the author's personal views and reveals some critical issues of ethnopolitical evolution of Ukrainian society. First of all, they are carried out from the all-national point of view, and subsequently, in a more detailed manner, from the regional standpoint, regarding the particular situation of Chernivtsi region peculiarities as an example. And, finally, the article comes to some general conclusions and suggestions evaluating the pros and cons of Ukrainian state policy towards constructing a stable and sufficient ethnic equilibrium in the country.

* Speech, given at the 22nd European Congress on Ethnic Minorities on Nov. 23rd, 2011 in Klagenfurt am Wörthersee, Carinthia

** Dr Anatoliy Kruglashov, Professor and Head of Department of Political Science and Public Administration, and Director of the Research Institute of European Integration and Regional Studies, Chernivtsi Yuri Fedkovich National University, Ukraine

I. Polity versus ethnicity, the Ukraine's attempt to build a political nation

As in many other post-communist countries of Central and Eastern Europe, Ukrainian society is not utterly homogeneous. And the issue of ethnopolitics is very important to the whole region there¹. It is divided by many factions and regional components; some of them are not too loyal towards Ukrainian statehood and its citizenship. Besides diverse political preferences, opposing geopolitical orientations, confessional domains of sometimes competing churches, the Ukraine has been facing a rather pressing challenge of its ethnic stability and the growing demand to maintain inter-ethnic relations in a proper civilized order.

Taking into consideration this general situation, we have to stress that the Ukraine possesses some paradoxical features with regard to its ethnopolitics and inter-ethnic relations. On the one hand, no other nationalities but Ukrainians compose a solid majority of the country's inhabitants, around 78 %². But, they are drastically different and not consolidated as the leading and overwhelming ethnic community. First and foremost, they are not united by the system of consolidated common values, shared historical memory and integrated vision on the state and society's future.

Superficially a problem inside the Ukrainian ethnic community lies in its linguistic preferences only. Let us put forward some explanatory notes.

First of all, a major part of the Ukrainians who live in Western and Central regions of the country are Ukrainian speakers, while Eastern and Southern regions of the country are dominated by Russophones. It must be mentioned hereby, that the only region of the Ukraine where ethnic Ukrainians do not outnumber other ethnic communities is the Crimea (where Russians have made up the majority of about 67 %³ for a longer period of contempo-

1 Ethnic Politics after Communism. Edited by Zoltan Barany and Robert G. Moser. Cornell University Press, 2005, p. X.

2 Molochko P. Peculiarities of ethnopolitical policy of Ukraine (illustrated by the example of the Chernivtsi region). In: Ethnicity, confession and intercultural dialogue at the European Union Eastern Border. Debrecen/Oradea, 2011, p. 344.

3 Kulyk V. Natsionalizm v Ukraine. 1986-1996 hody. In: Natsionalizm v pozdne- i postkomunisticheskoj Evrope. Moskva, Rosspen, 2010, T. 2, s. 101.

rary history, namely after World War II). Nonetheless, this most clear difference amidst Ukrainians is not exclusively limited by the ethnocultural diversity as it leads to several open and hidden political consequences. The latter ones have been masterly used by domestic and foreign actors since the very dubious Presidential campaign of 2004 in order to mobilize and juxtapose voters in different regions of the Ukraine.

Secondly, outside a non-consolidated community of the titular nation, another and maybe logical continuation of the previously stated paradox of the Ukraine is that Ukrainians have gradually lost their presumably dominant position even in the political and public sphere, as they did not get a commanding role in the national economy for the entire period of the state independence. It made them grow uncertain, frustrated and uncomfortable in the native state. The third and most characteristic paradox of the Ukraine is a vast influence of the Russian ethnic community in the country, which is vividly presented in the national political and business elite and in addition has been supported by a much bigger neighbouring country, namely Russia. This community itself is not well organized, but some politicians are eager to speculate about ethnic discrimination of Russians in the Ukraine, looking for a best remedy in official recognition of the Russian language as the second official language in the Ukraine.

The next issue corresponding to the abovementioned one is a paradox, namely that it is the Russian language, not Ukrainian, that dominates in fact the biggest part of the Ukraine, not to mention all national and even regional media. Intriguingly and symptomatically, whatever and whenever attempts to politically unite Russians in the Ukraine under pro-Russian and anti-Ukrainian slogans have been made, they have not succeeded in all parts of the Ukraine (for instance, creation of Russian Block etc.) and failed everywhere but in the Crimean Autonomy.

It is important to state, that alongside all national demographic crises Russians in the Ukraine seem to be one of the most rapidly diminishing communities. There are a lot of arguments about comparison of the 1989 and 2001 census results with regards to numbers of Russians in the Ukraine. One of the key reasons of this considerable demise of Russians reflected in absolute and relative figures is the following. Many of them, being born in mixed families under Soviet regime preferred to choose Russian nationality as the best option. When the Ukraine became independent that part of its

citizens made the opposite choice, and now in favour of identifying themselves as Ukrainians.

Therefore, as a result of those mixed and controversial trends, a very important fact could be stated. Nowadays the Ukraine is under growing pressure from two representatives of opposing views of what is the major threat of the ethnopolitical instability as far as the country prospect is concerned. The first view comes from uncertainty and frustration of many of Ukrainians who feel deprived of the recently attributed features and status of a so-called Titular nation. These feelings are enflamed for instance by a notorious state law on language policy, initiated by notorious members of the Party of Regions Olexandr Kolesnichenko and Olexandr Kivalov. Despite many protests the dubious law has been signed by the President Viktor Yanukovych and made new concessions to the legal status of the Russian language, that is to say its entrenchment. And the second view is provoked by persistent claims on behalf of the most numerous minorities, namely Russians in the Ukraine, against the so-called forceful Ukrainianization process taking place in the country. Alongside this highly debatable and to some extent exaggerated issue, some other ethnicities, like Crimean Tatars, Hungarians in Transcarpathia and Romanians in the Chernivtsi and Odessa regions have got their particular views on what has gone wrong with national ethnopolitics and ethnopolitics too.

The most dynamic and troublesome situation with inter-ethnic relations in the Ukraine is to be found in the Crimea. Russians living there regard themselves as a dominant community with no reservations and concessions made to other ethnic groups' claims and demands. Some of them are totally oriented towards "historic Russia" when since 1783 the peninsula had belonged to Tsarist and later on to the Soviet Empire. This part of the regional society is mostly unfriendly if not openly hostile to the Ukrainian state and Ukrainian culture. Their identity and demands confront with two other communities' expectations and vital needs. Primarily, with the growing dissatisfaction of Crimean Tatars, who are in the final stage of the process of returning to their historic motherland. This community grows demographically faster than any other ethnic group on the peninsula, and simultaneously lacks adequate material resources and access to power distribution. It provokes tension and dissatisfaction among Crimean Tatars, leads towards emergence of unfriendly attitudes and deeds among them and other

locals⁴. Ukrainians are in the position of the third party there. As a part of greater community in the Ukraine they feel themselves rather affected with their minor role in the peninsula's society itself, in comparison with local Russians. And, furthermore they are threatened by some perpetuated separatists' tendencies. At the same time, they are getting more and more uncertain and worried about the future of Ukrainians vis-à-vis Crimean Tatars' claims to restore their statehood to the Crimea. In their turn Crimean Tatars consider the territory of the peninsula their only homeland, which should be recognized as the National Autonomy of local Tatars and later maybe their fully Independent State. Thus, the whole picture of ethnic relations on the peninsula seems to be very complicated and might be, God forbid, undermined rapidly by some domestic or foreign actors.

Another region with a peculiar ethnopolitical situation in Ukraine is Transcarpathia. Several ethnic communities have been living and peacefully coexisting there for ages⁵. Among them there exist certain problems concerning all-national and regional ethnopolitics. One of them is the status and aspirations of the Hungarian ethnic community, split among two principal orientations and cultural societies. The other problem concerns the so-called Ruthenian's identity question. This relic identity possesses some political meaning because of interference of some sponsors who invest in the Ruthenian's project and movement in order to get certain profit from them⁶. Both issues have negative influence on the ethnic stability and inter-ethnic relations in the given region. None has gone out of the political control, either.

The most important issue to research further is whether the Ukraine as the state and society has been advancing with constructing political nationhood for more than twenty years of Independence⁷. What is the meaning of this definition under Ukrainian conditions? How far should and might the Ukrainian government move this process of constructing new polity outside

4 Stuart S. Krymsko-tatarskoe natsionalnoe dvizhenie: vklad v delo stabilizatsii ili naoborot? In: *Natsionalizm v pozde- i postkomunisticheskoi Evrope*. Moskva, Rosspen, 2010. T. 2, s. 214-235.

5 Malets O. *Entopolitychni ta etnokulturni protsesy na Zakarpatti 40-80kh rr. XX st.* Uzhgorod, 2004, 188 s.

6 For instance: Benedek Andrash Sh. *Rusyny, gens fidelissima*. Uzhgorod, PoliPrint, 2001, s. 159-161; Pop D. *Istoriia Podkarpatskoi Rusy*. 2005, 262 s.

7 Rudych F. *Politychna natsiia Ukrainy: peredumovy utverdzhennia edynoi derzhavy.* Suchasna ukrainska polityka. Kyiv, 2011. Vypusk 23, s. 299-310.

ethnic and cultural characteristics of Ukrainians themselves? Are Ukrainians as the ethnic majority the community which defines the inter-ethnic relations in the Ukraine? Are they now in the role of an actor or rather a political object of manipulations and misuse of their trust and sometimes naivety? Thus, a major question of Ukrainian society and statehood remains the same as far as the latest period is concerned. Has the Ukraine succeeded in building up an effective polity of Ukrainian citizens of different languages, beliefs, geopolitical and ideological orientations? Any responses to these questions would be rather ambiguous.

II. The Bukovynian regional model of inter-ethnic relations: new trends and their prospects

Chernivtsi oblast of the Ukraine (former northwestern part of Bukovyna) is praised to be a kind or paradise of ethnic tolerance, not only in the framework of the Ukraine but probably in the region of Central and Eastern Europe as well. To some extent this regional brand corresponds to the local traditions and culture of inter-ethnic relations. While Ukrainians are the majority in this region too (as all over the Ukraine with the exception of the Crimea), the second large ethnic community here is not Russians but Romanians. Combined with the local Moldavians, they make up around 20 % of the regional population. Latest research and sociological pools prove the stable positive attitudes of the ethnic groups towards each other in Chernivtsi and its region.

The culture of permanent intercultural dialog, as well as the regional ethnic tolerant behaviour can be traced back to the period of Habsburg rule. That period contributed a lot to making Bukovynians tolerant towards the others. This phenomenon is due to the composition of the ethnic structure of Bukovyna at that time, when no ethnic or religious community possessed a position and status of the majority. Accordingly they weren't in the position of legitimately claiming a superior position upon the historic region itself. That happened also because regional elites, composed of different ethnic groups, had gradually elaborated the adequate model of political behaviour to their co-national expectations and needs in general⁸. And

8 Ableitinger A. Nationale Auseinandersetzungen in der Bukowina vor 1914. Ihre Spezifika in den Nationalitätenkonflikten Cisleithaniens. In: Minikosmos Bukowina.

finally, the very phenomenon of Bukovynian ethnic tolerance might be explained because of the long-lasting contribution of the central government in Vienna. It had been a well-balanced combination of the different ethnic groups and denominations keeping this regional equilibrium out of conflict scenarios and threats towards regional stability. At least, Vienna has been taking into its account the strategic position of Bukovyna on the forefront of the Danube Empire. Although later history of the region is marked with the process of the Austrian-styled regional model of inter-ethnic relation checks and damage having been done to the balance. Two World Wars, different ruling regimes of ethnopolitics starting from the Kingdom of Romania and until the USSR's negative attitude towards regional peculiarities of Bukovyna undermined and exhausted the resources of local tolerant culture to the extent which could not be ignored⁹.

Nowadays not only political and geographical composition of the given region has passed through radical and profound changes. Demography shows that the previous historically constructed ethnic balance, based on the absence of dominant group regional equilibrium, is actually forlorn. Now authorities and ethnic communities have to deal with sharply distinctive realities in the region. Some of them gradually challenge tolerance of the locals. There are plenty of factors provoking intolerance¹⁰. For instance, in the first place it is an active migratory process, which has been radically reshaping the landscape of Bukovynian ethnicity since World War I. To some extent systematic social and political changes have contributed towards the new dynamic composition of the positive and negative aspects of inter-ethnic relations in the region too. Opposing to Habsburg rule there is a domination of reactive policy of Kyiv and Chernivtsi public bodies with regard to inter-ethnic issues and problems. For instance, regional ethnopolitics is marked with lobbyism of active minorities rather than grounded on the thoroughly elaborated academic approaches and effective mechanisms of its realization.

We would like to highlight two facts in order to sustain the statements mentioned above. The first one is about the lack of elaborated regional ethnopolitics, which is nowadays grounded practically on the only regional programme

Kulturleistungen eines Landstriches. Czernowitz, 2006, p. 277-299.

9 Kruglashov A. Bukovyna: Fading diversity. In: *Transcultural Areas*, Edited by Wolfgang Berg. VS Research, 2011, p. 73-86.

10 Burkut I., Kolesnykov O. *Vyborchi tehnologii: regionalnyi dosvid*. Chernivtsi, Bukrek, 2009, s. 152-154.

aimed at supporting ethnic cultural societies and the Ukrainian Diaspora¹¹. The programme combines two different aspects of the regional authority activity. The first one is addressed to satisfying urgent needs and expectations of the ethnic communities (minorities only) via their cultural societies, and the second towards Ukrainians who live outside the country, namely in Romania and Moldova. This strange combination of political goals is counter-productive, tending to disperse limited money to quite different targets. It has also an inner defect in the fulfilment of ethnic minorities' needs in the Ukraine which is indirectly linked with the status and prospect of Ukrainians in the neighbouring countries. Finally, despite scarce resources envisaged for the programme, it produces the effect of placing ethnocultural society in line of queuing for them and even competing for the authorities' support. Unfortunately, criteria and indicators of this support distribution are outlined unequivocally neither in the programme itself nor in any other related official document. Moreover, the programme does not imply any kind of programming set of priorities and mechanisms of the regional ethnopolitics as such. This last omission might be compensated by the regional mechanism of ethnic societies-regional authorities' cooperation. This mechanism has existed for years represented by the Advisory Regional Council in charge of ethnopolitical issues. This is a body of the Regional State Administration, composed of ethnic cultural society's leaders and some experts in the field of ethnopolitics. It is a positive step of establishing such a Council in the region, opening the floor for all parties concerned to address their proposals and complaints towards each other and be understood by the regional authorities. But the rest of the story appears to be less happy in that this Council was called only once in that last two years. We are not definite whether the fact concerning results and effects of the Council activity deserves making any profound comments.

Thus, in the region as well as in the country the whole process of elaboration of state ethnopolitics and functions of the institutions in charge of them is undervalued and sometimes treated as of low priority by authorities. It makes this part of domestic policy irregular, reactive and finally ineffective. Civic society institutions are partly involved in the practice of making inter-ethnic policy but they lack a mechanism of steady cooperation

11 *Dovodyk mizhetnichnoi tolerantnosti. Za redaktsieiu A. Kruglashova. Chernivtsi, Bukrek, 2011, s. 201-225.*

and regularity of consultation with governing bodies, both national and regional ones.

Conclusions

On evaluating inter-ethnic relations and ethnopolitics, we can allow ourselves to draw some conclusions and make generalizations. It is rather fortunate for the Ukraine that the newly born independent state overcomes major threats of the domestic conflict, which have been enflamed by inter-ethnic tensions in the constituent period of state-building. It is happening because of principal – but predominantly informal – concessions made by the Ukrainian majority towards other ethnic groups. Contributions should be made on behalf of the more or less cautious governmental ethnic policy. The Ukraine has worked out a successful legislation of the ethnic monitoring which has to be regarded as compatible both in accordance to the European standards as well as expectations of the Ukrainian citizens of different ethnic origins. All these facts are the positive part of Ukrainian domestic inter-ethnic balance and they should be appreciated.

Stating them with certain pleasure, we must also provide some criticisms. Everything done and achieved earlier is unfortunately not sufficient. There are alarming signals of growing demands and disappointments of some ethnic groups, as well as disturbing interference in those domestic relations from outside political players. Ukrainians themselves are getting more and more nervous about their formal and informal language and culture protection under current contradictory trends in both domestic and foreign policy. All of them should not be ignored or omitted by the state governing bodies. And to make these encounters safer, the contribution of Ukrainian scholars and civic activists to the resolution of the inter-ethnic relations problems cannot be overestimated. Nowadays their views and concerns are not respectfully heard by the state authorities.

Both national and regional authorities have to be ready to face these challenges well prepared. The Chernivtsi region itself requires a lot of investments into reconstructing and constructing again on the absolutely new ground its historic asset of the well-known culture of inter-ethnic tolerance and mutual comprehension. There are a lot of devoted supporters of this perspective who wish it to come true, although nowadays there are also

some evident barriers and obstacles on the way to this noble aspiration. New and balanced inter-ethnic equilibrium is both not that easily attainable and at the same time is of critical importance for the sake of the safety, stability and prospect of the Ukraine. It requires stable, trustworthy cooperation, integrated by common values and beliefs of leading ethnic communities, national and regional political elites and all of the governing institutions together.

The Hungarian Minority in Romania after 1989 – Social, Economic and Cultural Aspects*

ILIE DAN NANU**

Romania's large array of national minorities, who intermingled for centuries with the majority population, inspired us to conceive Romania as a small scale reproduction of the European mosaic of ethnicities, languages, cultures, beliefs and traditions.

We are bound to Europe through the respect and the openness towards ethno-cultural diversity and the commitment to the same values; therefore we believe in the value we can add to the European human and cultural heritage. It is worth mentioning that the Romanian experience in managing inter-ethnic relations is internationally recognised as a positive practice. Cooperation with other countries and European institutions and organisations in the field is extremely rewarding.

The statute of national minorities in Romania is carefully observed since it is one of the political criteria Romania needed to fulfill for accession to the European Union.

Today, there are a number of twenty officially recognized national minorities living in Romania, grouped in the National Minorities Council.

No other national minority in Romania has had a more tensioned relationship with the Romanian majority than the Hungarians. Hungarians and Romanians have nevertheless lived together for centuries. For Hungarians in Transylvania the most important thing has been the recognition of their past, of their values and specific traditions in a context wherein their cultural, linguistic, and spiritual distinctiveness and diversity is not denied.

* Speech, given at the 22nd European Congress on Ethnic Minorities on Nov. 23rd, 2011 in Klagenfurt am Wörthersee, Carinthia

** Dr Ilie Dan Nanu, Superior Counsellor, Department of Culture, Sibiu District, Romania

Short historical background

Hungarians have a long, rich history and cultural tradition, which makes their presence dating back to the 8th-9th century on Romanian territory (Transylvania, more specifically) difficult to overlook.

Magyar (or Hungarian) tribes arrived to the territory occupied by present-day Romania during the 9th century, in an area called *Etelköz* or *Atelkuzu* (roughly the space occupied by the present day Republic of Moldova and the Romanian province of Moldavia). Due to various circumstances, the Magyar tribes crossed the Carpathians around 895 AD and occupied the Carpathian Basin (including present-day Transylvania) without significant resistance from the local populace. The precise date of the conquest of Transylvania is not known; the earliest Magyar artifacts found in the region are dated to the first half of the 10th century. While the Kingdom of Hungary emerged around 1000 AD the conquest of Transylvania was not completed until the late 12th century.

Of the multitude of facts worth mentioning, one has to remember the fact that King Stephen the Holy (997-1038) christened the Hungarians and laid the foundations of the Hungarian kingdom; the Ardeal was from the very beginning an integral part of the kingdom. The first document to mention the name of *Ultra Siluam* (beyond the woods) dates back to 1075. The name of *Partes Transsilvaniae* (the parts beyond the forests) emerged in the same century and from then on the Ardeal was called by the name of Transylvania in all documents issued by the Hungarian Kingdom, which at the time were written in Latin. The popular name was an exact translation of the Latin name into Hungarian – *Erdőelve* –, which in Romanian was transformed into Ardeal.

In 1526 the Turkish army defeat the Hungarian king in the battle of Mohács. The Hungarian kingdom is divided into three parts: the centre, retained by the Turks, the west and the north, included in the Habsburg Empire, and Transylvania, which despite some payments it had to make towards the Ottoman Empire, was an independent state – at least administratively – until 1690. In 1568 at Turda, the Transylvanian Diet proclaimed – for the first time in the world – confessional freedom, stating that “each man is free to choose his religion”. After the Battle of Mohács, when the forces of the Ottoman Empire annihilated the Hungarian army, in 1571 Transylvania be-

came an autonomous state, under the Ottoman sovereignty. The Principality of Transylvania was governed by its princes and its parliament (Diet). The Transylvanian Diet consisted of three Estates (Unio Trium Nationum): the Hungarian nobility (largely ethnic Hungarian nobility and clergy); the leaders of Transylvanian Saxons—German burghers; and the free Székely Hungarians.

After the Turks were driven out at the end of the 17th century, Transylvania was conquered by Emperor Leopold Habsburg of Austria. In 1693, the separation of the Ardeal Chancellery from that of Hungary was made official, and Transylvania started to be practically ruled from Vienna.

With the defeat of the Ottomans at the Battle of Vienna in 1683, the Habsburg Empire gradually began to impose their rule on the formerly autonomous Transylvania. From 1711 onward, after the conclusion of Rákóczi's War for Independence, Habsburg control over Transylvania was consolidated, and the princes of Transylvania were replaced with Habsburg imperial governors. In 1765 the *Grand Principality of Transylvania* was proclaimed, consolidating the special separate status of Transylvania within the Habsburg Empire, established by the Diploma Leopoldinum in 1691. The Hungarian historiography sees this as a mere formality. Within the Habsburg Empire, Transylvania was administratively part of the Kingdom of Hungary.

After quashing the 1848 revolution, the Habsburg Empire imposed a repressive regime on Hungary and ruled Transylvania directly through a military governor. Habsburgs abolished the Unio Trium Nationum and granted citizenship to ethnic Romanians. However, in the compromise (Ausgleich) of 1867, which established the Austro-Hungarian Empire, the special status of Transylvania ended and it became a province under the control of the Kingdom of Hungary. Hungarian becomes the official language and a policy of Magyarization is applied to the various ethnic groups in Transylvania. In 1867, Austria and Hungary become "equal partners" within the Austro-Hungarian Empire, so that Transylvania becomes part of Hungary again.

Hungarians in Romania after 1918

In 1918, national minorities were present at the popular gatherings from Alba Iulia, where the unification of Transylvania to Romania was decided. Saxons meeting in Mediaş on 8 January 1919 and Schwabs meeting in Timișoara two days later, as well as representatives of the Jews and the Roma adhered to the unification between Transylvania and Romania; the leaders of the Hungarian minority on the other hand waited, hoping that the Peace Conference in Paris would not recognize this unification.

The Peace Conference in Paris of January 1919 however did recognize the unitary Romanian state; inhabitants from Bukovina, Bessarabia and Transylvania received Romanian citizenship. Thus the Treaty of Trianon of 4 June 1920 also recognized the unification of Transylvania with Romania. According to the statistics of 1919, in united Romania there were 28 % Romanian citizens belonging to national minorities. Of these, the greatest weight belonged to the Hungarians, with 7.9 %. The same situation was to be seen in Transylvania, where alongside the 52.12 % Romanians there were 26.46 % Hungarians. In 20 of the 23 counties in Transylvania the Hungarian population was in the majority.

The great majority of Hungarians initially adopted a position of “passive resistance” towards the unification of 1 December 1918, hoping that the Peace Conference of Paris that took place after the end of First World War would not endorse the unification of Ardeal with Romania.

After the signing of the Treaty of Trianon, representatives of the Hungarian minority abandoned their initial position and started to organize themselves to better defend their interests. To this end, the Hungarian Union was set up in 1921, and in 1922 the Hungarian Popular Party was set up, and in the same year merged with the Hungarian National Party, thus forming the Hungarian Party of Romania. The main media of the party was the newspaper “Keleti Újság”. The leadership of the party was ensured by the old Hungarian aristocracy; its financing came from solid banking institutions, from the church, from numerous cultural associations, as well as from a strong network of cooperatives.

The Hungarian Party saw itself as the defender of the interests of the whole Hungarian minority in Romania, although there were ethnic Hungarians of

a different political orientation, who chose either the Communist Party of Romania, or the Federation of Socialist Parties. The Hungarian Party, like other political organizations in Romania, had numerous internal fights. In the summer of 1927 a group of scholars led by Kecskeméthy István, Professor at the Protestant Theological Institute, and by Kós Károly, writer, made an appeal to the Hungarian people in Ardeal wherein they stated that they had been constantly slandered by Hungarian politicians who no longer represented the interests of the Hungarian minority, and consequently announced the creation of the Hungarian Popular Party. This new party did not have many chances to survive, and leaders of the Hungarian Party managed to annihilate the tendency towards division of Hungarians from Romania.

Between 1918 and 1921 an ample agrarian reform took place in Romania, following which 206,265 Romanian citizens belonging to national minorities were put in possession of land; 46,069 of these were Hungarians. In the application of this reform another problem emerged, that of "optants", concerning the 260 great landowners from Transylvania who opted for Hungarian citizenship and who, according to agrarian law in Romania, were expropriated. They accused the Romanian state that it deprived them of their property simply because they were Hungarians and asked to be exempted from the scope of the law. The Hungarian Party, supported by the Budapest government, undertook an ample campaign abroad accusing the Romanian government of violating the provisions in the Treaty on minorities and in the Treaty of Trianon. This matter was brought to the League of Nations and to the International Court of Justice in the Hague. In fact, under the pretext of the issue of optants, the Hungarian Party and the Budapest government tried to promote at international level the idea that there existed a "Transylvanian problem" left unsolved by the Treaty of Trianon. For seven years, Romania faced this problem of Hungarian optants whose cause was supported by the Hungarian government.

With the unification of 1918 Romanian became the official language of the newly created state. Using Romanian did not constitute a problem for other minorities; however, some officials of Hungarian ethnicity refused to learn and use the Romanian language. If before 1918 there was no school with teaching in Romanian funded by the Hungarian state, after this date the Romanian state financially supported all state schools with teaching in the languages of national minorities.

In 1920 the Hungarian University in Cluj became a Romanian university, and continued to be attended by large numbers of students belonging to national minorities. Part of the discontent was related to the “Romanianisation” of the Hungarian university and to the dismantling of some state schools with teaching in Hungarian. Despite these divergences, cultural and social life of Hungarians in Romania continued as usual. For instance, in 1922 there were 144 publications in Hungarian (in 1929 there would be 192 of them) and approximately ten theatres. There were more than 560 primary schools. In the same period ten Hungarian theatres were also authorized to function.

With the conclusion of World War I, the Treaty of Versailles, formally signed in June 1919, recognized the sovereignty of Kingdom of Romania over Transylvania. The Treaties of St. Germain (1919) and Trianon (signed on June 1920) further elaborated the status of Transylvania and defined the new border between the states of Hungary and Romania. As a result, the more than 1.5 million-strong Hungarian minority of Transylvania found itself becoming a minority group within Romania. The Hungarian language was expunged from official life and the new authorities institute a policy of Romanianization.

The Second World War would trouble the whole of Europe. In 1940, following the Vienna Dictate, Northern Transylvania was ceded to Hungary. In this territory, according to the 1941 census, there lived 2.5 million people, of which 52.1 % were Hungarians and 41.5 % Romanians. On the other hand, in the part of Transylvania still belonging to Romania there lived half a million ethnic Hungarians.

In August 1940, during the Second World War, the northern half of Transylvania was annexed to Hungary, by the Second Vienna Award. Historian Keith Hitchins summarizes the situation created by the award: *Some 1,150,000 to 1,300,000 Romanians, or 48 per cent to over 50 per cent of the population of the ceded territory, depending upon whose statistics are used, remained north of the new frontier, while about 500,000 Hungarians (other Hungarian estimates go as high as 800,000, Romanian as low as 363,000) continued to reside in the south.*

With the end of the war after the signing of the Peace Treaty of Paris on 10 February 1947, all of northern Ardeal was given back to Romania. The

Treaty of Paris (1947) after the end of the Second World War overturned the Vienna Award, and the territory of northern Transylvania was returned to Romania. The post-WWII borders with Hungary agreed on at the Treaty of Paris were identical with those set out in 1920.

In 1951 following a new territorial division (entrenched in the Constitution of 27 September 1952), and following Soviet pressures, Romania agreed to create the Autonomous Hungarian Region in the areas where the Szeklers were the majority. The capital city of the region, which was functional for eight years, was Târgu-Mureş. After the war, in 1952, a Hungarian Autonomous Province was created in Romania by the communist authorities. The region was dissolved in 1968, when a new administrative organization of the country (still in effect today) replaced regions with counties. The communist authorities, and especially after Ceausescu regime came to power, restarted the policy of Romanianization.

The 1956 events in Budapest brought important changes in the relations between the government in Bucharest and Hungarians in Transylvania. An event that had a negative effect on the Hungarian community took place in 1959, when communist authorities decided on the dismantling of the Hungarian University in Cluj and all schools with teaching in Hungarian were integrated into Romanian schools.

In the second half of the 1960s the pressure on ethnic minorities increased through the promotion of national-communism. Under the communist regime all the Romanian population suffered (whether politically or materially), but the life of ethnic minorities – especially the Hungarian – was made even harder by a series of premeditated measures of the authorities: transfers of Romanian population to areas mostly inhabited by Hungarians, the ever decreasing use of Hungarian as mother tongue in schools, unofficial discrimination in the access to schooling or public functions, expropriation of community goods, censure of publications etc. Last but not least, one has to note the efforts of communist authorities to cut the natural ties between Hungarian communities and traditional churches; the latter massively contributed – despite confessional divisions – to the preservation of the Hungarian consciousness.

Under these circumstances, the silent, unorganized opposition to the communist regime had special features among the Hungarian population. “In

the case of Hungarians in Romania, the issue of resistance was much more complex; it was often associated not only with ideological adversities, but had also a national and even a state-belonging charge.”

The situation after 1989

The **Hungarian minority of Romania** is the largest ethnic minority in Romania, consisting of approximately 1,500,000 people and making up 6.6 % of the total population, according to the 2002 census.

Most ethnic Hungarians of Romania live in areas that were, before the 1920 Treaty of Trianon, parts of Hungary. These areas are today known as Transylvania, where Hungarians make up 19.6 % of the population. The region also includes the historic regions of Banat, Crişana and Maramureş. Hungarians form a large majority of the population in the counties of Harghita (84.61 %) and Covasna (73.79 %), and a large percentage in Mureş (39.30 %), Satu Mare (35.19 %), Bihor (25.96 %), Sălaj (23.04 %), Cluj (17.40 %) and Arad (10.67 %) counties.

Today, “Transylvania proper” is included within the Romanian counties (judeţe) of Alba, Bistriţa-Năsăud, Braşov, Cluj, Covasna, Harghita, Hunedoara, Mureş, Sălaj (partially) and Sibiu. In addition to “Transylvania proper”, modern Transylvania includes Crişana and part of the Banat; these regions are in the counties of Arad, Bihor, Caraş-Severin, Maramureş, Sălaj (partially), Satu Mare, and Timiş.

According to the 2002 census, the number of those who declared themselves Hungarians was 1,434,377, representing 6.6 % of the total population. By comparison, in the 1992 census their proportion was 7.12 % (1,624,959 persons). Of these most live in the Harghita, Mureş, Bihor, Covasna, and Cluj counties.

Immediately after the fall of the communist regime, on 25 December 1989, the Democratic Union of Hungarians in Romania was founded (DUHR), and aimed to represent the interests of the Hungarian community in Romania. DUHR is made up of territorial organizations, platforms, and associate members. Associate members are social, scientific, cultural, and professional groups. The Union functions based on the principle of internal self-admin-

istration, separating decisional, executive, and control bodies. The supreme decisional body of the Union is the Congress.

Although the first years after 1990 were marked by a certain inter-ethnic tension (worth mentioning are the events in Târgu Mureş of March 1990), and although until 1996 the DUHR – and implicitly all problems and wishes of the Hungarian community – were marginalized, the Hungarian issue was diffused by the signing of the Romanian-Hungarian Treaty of Friendship in 1996, by the absence from power of nationalistic parties, and by the fact that the Union participated in various government coalitions (with the Democratic Convention and the Democrat Party between 1996 and 2000, in partnership with the Social Democrat Party in the following four years, and again partner in a governmental coalition since 2005, 2007 and again in 2009).

DUHR took part in all elections after 1990 on its own electoral lists. Following the elections of 2008, the Union is represented in Parliament by 20 deputies and 9 senators.

In the aftermath of the Romanian Revolution of 1989, ethnic-based political parties were constituted by both the Hungarians, who founded the Democratic Union of Hungarians in Romania, and by the Romanian Transylvanians, who founded the Romanian National Unity Party. Ethnic conflicts, however, never occurred on a significant scale, even though some violent clashes, such as the Târgu Mureş events of March 1990, did take place shortly after the fall of Ceauşescu regime.

In 1995, a basic treaty on the relations between Hungary and Romania was signed. In the treaty, Hungary renounced all territorial claims to Transylvania, and Romania reiterated its respect for the rights of its minorities. Relations between the two countries improved as Romania moves to join Hungary as a full EU member.

The Democratic Union of Hungarians in Romania (UDMR) is the major representative of Hungarians in Romania, and is a member of the Unrepresented Nations and Peoples Organization. The aim of the UDMR is to achieve local government, cultural and territorial autonomy and the right to self-determination for Hungarians. UDMR is a member of the European Democrat Union (EDU) and the European People's Party (EPP).

Since 1996, the UDMR has been a member or supporter of every governmental coalition.

Political agreements have brought the gradual implementation of Hungarian language in everyday life: Public administration Law 215/2002 stipulates “the use of national minority languages in public administration in settlements where minorities exceed 20 % of the population”; minority ethnics will receive a copy of the documents in the Romanian language and a translation in their language; however, official documents are preserved by the local administration in Romanian only; local administration will provide inscriptions for the names of localities and public institutions under their authority, and display public interest announcements in the native language of the citizens of the respective ethnic minority under the same 20 % rule. Even though Romania co-signed the European laws for protecting minorities’ rights, the implementation has not proved satisfactory to all members of the Hungarian community. There is a movement by Hungarians both for an increase in autonomy and distinct cultural development. Initiatives proposed by various Hungarian political organizations include the creation of an “autonomous region” in the counties that form the Szekler region (*Széke-lyföld*), roughly corresponding to the territory of the former Hungarian Autonomous Province as well as the historical Szekler land that had been abolished by the Hungarian government in the second half of the 19th century, and the re-establishment of an independent state-funded Hungarian-language university.

However, the situation of the Hungarian minority in Romania has been seen as a model of cultural and ethnic diversity in the Balkan area: In an address to the American people, President Clinton asked in the midst of the air war in Kosovo: *Who is going to define the future of this part the world... Slobodan Milosevic, with his propaganda machine and paramilitary forces which compel people to give up their country, identity, and property, or a state like Romania which has built a democracy respecting the rights of ethnic minorities?*

Subgroups

Székely

The Székely people are Hungarians who mainly live in an area known as Székely Land (*Ținutul Secuiesc* in Romanian), and who maintain a different set of traditions and different identity from that of other Hungarians in Romania. Based on the latest Romanian statistics, there are approximately 670,000 Székely.

The **Székelys** or **Székely**, sometimes also referred to as *Szeklers* (Hungarian: *Székelyek*, Romanian: *Secui*, German: *Szekler*, Latin: *Siculi*), are a subgroup of the Hungarian people living mostly in the Székely Land, an ethno-cultural region in eastern Transylvania, Romania. A significant population descending from the Székelys of Bukovina lives in Tolna and Baranya counties in Hungary and in certain districts of Vojvodina, Serbia.

The origin of the Székelys has been much debated. It is now generally accepted that they are descendants of Hungarians (or of Magyarized Turkic peoples) transplanted to the eastern Carpathians to guard the frontier, their name meaning simply “frontier guards”. Their organization was historically of the Turkic type, and they are probably of at least partially Turkic stock. There is historical evidence that the Székelys were part of the Avar confederation during the so-called Dark Ages, but this does not mean that they were ethnically Avar. By the 11th century they had adopted the Hungarian language. There are various ideas about Székely ancestry:

- The Székelys have historically claimed descent from Attila’s Huns (repeated in Procopius’ *De bello Gothico*), and believed they played a special role in shaping Hungary. Ancient legends recount that a contingent of Huns remained in Transylvania, later allying with the main Magyar army that invaded Pannonia in the ninth century.
- After the theory of Hunnic descent lost scholarly currency in the twentieth century, some scholars suggested that the Székelys were simply Magyars, like other Hungarians, transplanted in the Middle Ages to guard the frontiers. In this case, their strong cultural differences from other Hungarians stem from centuries of relative isolation in the mountains.

- ✦ Some scholars believe there was a two-fold Hungarian migration to Transylvania and the Pannonian Plain, one prior to the main Magyar conquest of the Pannonian Plain in 896. According to this theory, the Székelys are a Hungarian group that settled in Transylvania during this first migration.
- ✦ A Y-chromosome DNA study of former Bukovina Székely families shows their male genetic ancestry to be typical of southeast Europe. This study suggests the mix of DNA ancestries pre-dates formation of language differentiation in these regions.
- ✦ Other theories have suggested Avar, Gepid, or Turkic ancestry. Some historians have dated the Székely presence in the Eastern Carpathians as early as the fifth century.
- ✦ A small number of scholars believe that they are related to Scythians who may have joined the Magyars on their trek westward and assimilated into the early Hungarian culture.

The Székelys were regarded as the finest warriors of medieval Transylvania. They were considered a distinct ethnic group (*natio Siculica*) and were part of the *Unio Trium Nationum* (“Union of Three Nations”), a coalition of three Transylvanian Estates, the other two nations being the (also predominantly Hungarian) nobility and the “Saxon” (that is, ethnic German) burghers. These three nations ruled Transylvania, usually in harmony though sometimes in conflict with one another. During the Long War, the Székelys formed an alliance with Prince Michael the Brave of Wallachia against the army of Andrew Cardinal Báthory, recently appointed Prince of Transylvania.

In the Middle Ages, the Székelys, along with the Saxons, played a key role in the defense of the Kingdom of Hungary against the Ottomans in their posture of guards of the eastern border. With the Treaty of Trianon of 1920, Transylvania (including Székely Land) became part of Romania, and the Székely population was a target of Romanianization efforts. In post-Cold War Romania, where the Székelys form roughly a third of the ethnic Hungarian population, members of the group have been among the most vocal of Hungarians seeking an autonomous Hungarian region in Transylvania.

They were estimated to number about 860,000 in the 1970s and are officially recognized as a distinct minority group by the Romanian government.

Today's Székely Land roughly corresponds to the Romanian counties of Harghita, Covasna and Mureş. Based on official 2002 Romanian census numbers, 1,434,377 ethnic Hungarians live in Romania, mostly in Transylvania. Of these, about 665,000 live in the counties of Harghita, Covasna and Mureş, which taken together have a Székely majority (59 %). The Székelys therefore account for a significant part (45 %) of the Hungarians in Romania. When given the choice on the 2002 Romanian census between ethnically identifying as *Székely* or as *Hungarian*, the overwhelming majority of Székely chose the latter. Only 532 persons declared themselves as ethnic *Székely*.

Csángó

The Csángó (Romanian: *Ceangău*, *pl. Ceangăi*) are people of Roman Catholic faith, some speaking a Hungarian dialect and some Romanian. They live mainly in the Bacău County, Moldavia region. The Csángó settled there between the 13th and 15th centuries and today, they are the only Hungarian-speaking ethnic group living to the east of the Carpathians.

The ethnic background of Csángó/Ceangăi is nevertheless disputed, since, due to its active connections to the neighboring Polish kingdom and to the Papal States, the Roman Catholic faith persisted in Moldavia throughout medieval times, long after Vlachs living in other Romanian provinces, closer to the Bulgarian Empire, had been completely converted to Eastern-Rite Christianity. Some Csángó/Ceangăi claim having Hungarian while others Romanian ancestry. The Hungarian-speaking Csángós have been subject to some violations of basic minority rights: Hungarian-language schools have been closed down over time, their political rights have been suppressed and they have even been subject to slow, forced nationalisation by various Romanian governments over the years, because the Romanian official institutions deem Csángós as a mere Romanian population that was Magyarized in certain periods of time.

Culture, education and identity

Owing to its multicultural roots, Transylvania has a very diverse culture, in which Hungarians left a distinctive mark. There is a vast network of Hungarian theaters, more than 200 years old and still functioning, and some of them, like those from Cluj-Napoca, Târgu-Mureş and Timișoara have in-

ternational reputations. The number of Hungarian social and cultural organizations in Romania has greatly increased after the fall of communism, with more than 300 being documented a few years ago. There are also several puppet theatres. Professional Hungarian dancing in Romania is represented by the Maros Folk Ensemble (formerly State Szekler Ensemble) in Târgu-Mureș, the Hargita Ensemble, and the Pipacsok Dance Ensemble. Other amateur popular theaters are also very important in preserving the cultural traditions.

While in the past the import of books was hindered, now there are many bookstores selling books written in Hungarian. Two public TV stations, TVR1 and TVR2, broadcast several Hungarian programs with good audiences also Romanians. This relative scarcity is partially compensated by private Hungarian-language television and radio stations, like DUNA-TV which is targeted for the Hungarian minorities outside Hungary, particularly Transylvania. A new TV station entitled "Transylvania" is scheduled to start soon, the project is funded mostly by Hungary but also by Romania and EU and other private associations. There are currently around 60 Hungarian-language press publications receiving state support from the Romanian Government. While their numbers dropped as a consequence of economic liberalisation and competition, there are many others private funded by different Hungarian organizations. The Székely Region has many touristic facilities that attract Hungarian and other foreign tourists.

According to Romania's minority rights law, Hungarians have the right to education in their native language, including as a medium of instruction. In localities where they make up more than 20 % of the population they have the right to use their native language with local authorities.

According to the official data of the 1992 Romanian census, 98 % of the total ethnic Hungarian population over the age of 12 has had some schooling (primary, secondary or tertiary), ranking them fourth among ethnic groups in Romania and higher than the national average of 95.3 %. On the other hand, the ratio of Hungarians graduating from higher education is lower than the national average. The reasons are diverse, including a lack of enough native-language lecturers, particularly in areas without a significant proportion of Hungarians.

At Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca, the largest state-funded tertiary education institution in Romania, more than 30 % of courses are held in the Hungarian language. There is currently a proposal by local Hungarians, supported by the Democratic Alliance of Hungarians in Romania, to separate the Hungarian-language department from the institution, and form a new, Hungarian-only Bolyai University. The former Bolyai University was disbanded in 1959 by Romanian Communist authorities and united with the Romanian Babeş University to form the multilingual Babeş-Bolyai University that continues to exist today.

Ethnic Hungarians in Transylvania define themselves as being Hungarian, Transylvanian and Romanian at the same time, and there is even a sense of pride about this fact. Many Hungarians living in Transylvania were disconcerted when the referendum held in Hungary in 2004 on the issue of giving dual-citizenship to ethnic Hungarians living abroad failed to receive enough electoral attendance and the vote was uncertain. Some of them complain that when they are in Hungary, they are perceived as half-Romanians, and are considered as having differences in language and behaviour. However, a large proportion of Transylvanian Hungarians currently work or study in Hungary, usually on a temporary basis. After 1996, Hungarian-Romanian economic relations boomed, and Hungary is an important investor in Transylvania, with many cross-border firms employing both Romanians and Hungarians.

Historically, the Székely people considered themselves an ethnic group distinct from Hungarians in Transylvania, even though they now identify mainly as Hungarians. Since 2011, Hungarians from Transylvania have been applying for Hungarian citizenship after Hungary passed a law which facilitates the obtaining of citizenship for Hungarians living outside Hungary.

The main holidays of ethnic Hungarians in Romania coincide with those of Hungarians everywhere and are celebrated on 15 March (marking the Revolution of 1848-1849), on 20 August (St. Stephen's Day), and 6 October (marking the commemoration of the martyrs of the 1848-1849 revolution in Arad).

Many of the most important Hungarian and universal personalities have Transylvanian origins. Worth mentioning are thus Gáspár Heltai (1510-1574), of Saxon origin, typographer who published a series of papers in

Hungarian; Ferenc Dávid (1510-1579), one of the most original thinkers of the Hungarian reform, the founder of the Unitarian Church; Péter Pázmány (1570-1637), arch-bishop of Esztergom, cardinal, important personality in the counter-reform in Hungary, one of the fathers of a literary Hungarian language.

Among those who studied at universities abroad worth mentioning are Albert Szenczi Molnár (1574-1639), reformed priest, author of psalms, religious writer, and translator; János Apáczai Csere (1625-1659), teacher, one of the most important pioneers of Hungarian culture, pedagogy, and science; Ferenc Pápai Páriz (1649-1716), doctor, scholar, author of dictionaries; Miklós Tótfalusi Kis (1650-1702), typographer and famous writer, who elaborated the modern Hungarian spelling; Sámuel Gyarmathy (1751-1830), doctor, linguist, the first Hungarian representative of comparative linguistics; János Kótsi Patkó (1763-1842), who set up in Cluj the first Hungarian theatre company in Transylvania; Sándor Körösi Csoma (1784-1842), from Treiscaune, linguist, founder of Tibetan philology; Miklós Jósika (1794-1865), one of the most important representatives of the Hungarian novel from Transylvania; Sámuel Brassai (1799-1897), college teacher, then university professor; János Bolyai (1802-1860), one of the most original mathematicians of all times, who founded non-Euclidian geometry; Zsigmond Kemény (1814-1875), novel writer and politician; Endre Ady (1877-1919), one of the greatest Hungarian poets; Béla Bartók (1881-1945), pianist and musicologist, world famous composer etc.

Population

Nationwide

- 1992 - 1,624,959 persons, 7.1 % of the population of Romania
- 2002 - 1,431,807 persons, 6.6 % of the population of Romania

In 2002, 46.5 % of Romania's Hungarians were Reformed, 41 % Roman Catholic, 4.5 % Unitarian and 2 % Romanian Orthodox. A further 4.7 % belonged to various other Christian denominations.

Transylvania

- 1920 - 1,328,128 persons, 25.5 % of the population of Transylvania
- 1992 - 1,603,923 persons, 20.8 % of the population of Transylvania
- 2002 - 1,415,718 persons, 19.6 % of the population of Transylvania

By county

County	Hungarians	Population
Harghita	276,038	84.61 %
Covasna	164,158	73.79 %
Mureş	228,275	39.30 %
Satu Mare	129,258	35.19 %
Bihor	155,829	25.96 %
Sălaj	57,167	23.04 %
Cluj	122,301	17.40 %
Arad	49,291	10.67 %
Maramureş	46,300	9.07 %
Braşov	50,956	8.65 %
Timiş	50,556	7.45 %
Bistriţa-Năsăud	18,349	5.88 %
Alba	20,684	5.40 %
Hunedoara	25,388	5.22 %
Sibiu	15,344	3.63 %
Caraş-Severin	5,824	1.74 %
Bacău	4,317	0.61 %
Bucharest	5,834	0.30 %
Total	1,425,869	

The remaining 5,938 ethnic Hungarians live in the other counties of Romania, where they make up less than 0.1 % of the total population.

Die Slowenen im Alpen-Adria-Raum: Daseinsvision*

RUDI PAVŠIČ**

Unsere stärkere europäische Orientierung ist eine Tatsache und sie zwingt uns, auch unsere Ansichten den Minderheitenstatus betreffend zu überdenken. Wir werden immer mehr zu einer globalisierten Gruppe. Das heißt, die Vernetzung der Minderheiten und die Übernahme der Protagonistenrolle im Raum, in dem wir leben, wird immer notwendiger.

Obwohl innerhalb der Europäischen Union heute fast 50 Millionen Minderheitenangehörige leben, nehmen die europäischen Institutionen in rechtlicher und normativer Hinsicht ihre Verantwortung für die Probleme der sprachlichen und ethnischen Gruppen nicht wahr, daher müssen wir die Initiative auch selbst ergreifen. Die Vernetzung also als Form der „Druckausübung“, um zwischen den Minderheiten die notwendige Solidarität aufzubauen, die jeder einzelnen Volksgruppe Ausgangspositionen für eine bessere Zukunft und bessere Rahmenbedingungen auch in gesetzlich-normativer Hinsicht schafft.

Die erwähnten Fragen richten sich nicht nur an uns Minderheiten, sondern in erster Linie an die Staaten, in welchen wir leben, und an die europäischen Institutionen. Wiederholt stellen wir fest, dass die Beziehungen zwischen dem Mehrheitsvolk und der Minderheit auf veralteten und erfolglosen Modellen basieren. In einer immer globaleren Realität kann uns die Mehrheitsbevölkerung nicht mehr als Fremdkörper betrachten, die in Ghettos abzuschieben sind, welchen nur minimale Möglichkeiten für ihre sprachliche und kulturelle Entfaltung zuerkannt werden. Wir aber müssen einen Schritt nach vorne gehen und den Dialog und die Auseinandersetzung in die bisherigen traditionellen Mechanismen einbeziehen. Es geht nicht um Nachgeben oder um weniger Engagement für unsere Rechte, sondern um eine neue Form der Minderheitenpolitik, die auf Inklusion und nicht Exklusion basieren muss. In unserem Raum leben immer mehr Min-

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Rudi Pavšič, Präsident des Slowenischen Kultur- und Wirtschaftsverbands – SKGZ, Triest, Italien

derheitenangehörige, die aus zweisprachigen oder gemischten Ehen stammen, für welche nicht dieselben nationalen Gesetzmäßigkeiten gelten wie für „Vollblutslowenen“.

Unsere Realität sollte uns nachdenklich stimmen, benehmen wir uns doch manchmal, als lebten wir auf einer Insel, und verlieren so das Gespür für die Zukunft. Dieser Zustand verursacht die Flucht in die Vergangenheit, in welcher wir Trost für die Probleme von heute suchen. Eine übersteigerte Macht der Erinnerung und die Verteidigung einer scheinbaren Standfestigkeit verhindern, in der Gegenwart eine Zukunftsvision zu entwickeln.

Öfter ist die Tendenz zur Abkapselung, zur Verteidigung des eigenen Lebensraums zu beobachten, die zugleich den Ausschluss des Anderen bedeutet. Im Schärfen der Sicht auf die nationale und Minderheitenfrage treten immer deutlicher zwei verschiedene Ansätze in den Vordergrund, und als Folge auch unterschiedliche Verhaltensweisen innerhalb der Gruppe. Wir lehnen die Unterscheidungen in gute, weniger gute und schlechte Slowenen ab. Wo immer auch Probleme des Zusammenlebens und andere Probleme auftauchen, hat man sich zu bemühen, gemeinsam Antworten auf brennende und konkrete Fragen zu suchen. Unsere Präsenz ist aus Überzeugung in einen breiteren Kontext der Pluralität, Multikulturalität und Interkulturalität sowie des Dialogs mit dem Nachbarn einzubinden. Wir wissen genau, dass der Dialog nicht automatisch geführt wird und auch nicht leicht ist, daher sollten wir uns um so mehr dafür einsetzen.

Ernst und sachlich sind einige grundsätzliche Ausgangspunkte zu überlegen, die für unsere Präsenz in diesem Grenzraum sinnstiftend sind. Was heißt es, ein Angehöriger der slowenischen Minderheit zu sein? Welche Rolle spielen wir im Beziehungsgeflecht eines vielseitig verzweigten Raumes, der Menschen, die sich unterschiedlich definieren: national, kulturell, sprachlich, politisch usw.? Wie soll die Beziehung zur eigenen Sprache sein, die alle möglichen Interferenzen in sich aufsaugt? Was bedeutet für uns Identität und wie werden wir sie in einer zunehmend mehrsprachigen und ethnisch durchsetzten Realität verwirklichen?

Fachstudien über unsere Schüler brachten klar zum Ausdruck, dass unsere Jugend auch in nationaler Hinsicht anders und vielfältiger ist, als dies einst war. Die Unterschiede stellen uns vor neue Aufgaben, die viel Positives mit sich bringen und uns in Wirklichkeit nicht bedrohen, wie einige vermuten.

Es kommt nur auf die Fähigkeit an, auf die neuen Fragen entsprechende Antworten zu finden. Die Jugendlichen, die heute unsere Schulen besuchen, werden morgen in unseren Organisationen und im Leben der Minderheit führende Rollen übernehmen. Wehe, wenn diese Übernahme durch eine negative Selektion verhindert würde oder durch eine Gerontokratie, denn die Beziehung der Jugendlichen zum slowenischen Leben ist eine andere, sie haben unterschiedliche Denk- und Nationalitätencodes, sie nähern sich anders an und organisieren sich anders, sie schreiben keine Briefe, sondern kommunizieren im Internet! Wehe, wenn wir versuchten, die Vergangenheit zu reproduzieren und die Gegenwart einzubetonieren!

Das Gesagte stellt uns vor anspruchsvolle Aufgaben und Herausforderungen, die auf einer gleichwertigen Bewertung der einzelnen Kulturen und Sprachen basieren. Die angeführten Thesen gelten auch für uns Slowenen, die wir in Italien leben. Heute können wir sagen, dass wir nach jahrzehntelangen Anstrengungen eine gesetzliche Grundlage erreicht haben, die uns die Möglichkeit bietet, uns sprachlich und kulturell zu behaupten. Im Staatsgesetz zum Schutz der Minderheitensprachen (aus dem Jahr 1999) verfügen wir über zwei spezifische Schutzgesetze für unsere Gruppe: über das staatliche aus dem Jahr 2001 und über das regionale (Region Friaul-Julisch Venetien) aus dem Jahr 2007. Das heißt, es wird uns eine Basis geboten, von der aus wir unseren Raum und unsere Zukunft gestalten können.

Die Gesetze allein aber sind keine ausreichende Garantie für das Funktionieren der festgelegten Angelegenheiten. Eine entsprechende politische Motivierung und ein entsprechendes Klima im Umfeld, in dem die Minderheit lebt, sind Voraussetzung. In diesem Sinne ist die Politik der guten nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Italien und Slowenien von außerordentlicher Bedeutung. Ich selbst gehöre zu jenen, die überzeugt sind, dass diese eine wesentliche Basis für das Wohlbefinden unserer Minderheit in Italien und der italienischen Minderheit in Slowenien darstellen. Eine positive Reziprozität also als Instrument der Stimulation und des gemeinsamen Wachstums. In diesem Kontext des Beziehungsgeflechts und des ständigen Dialogs spielt die Region Friaul-Julisch Venetien, in welcher unsere Volksgruppe lebt, eine besondere Rolle. Und gerade wegen unserer Präsenz besitzt die Region Friaul-Julisch Venetien als Region einen speziellen Autonomiestatus, der ihr im Vergleich mit anderen Regionen Italiens einige Vorteile garantiert.

In diesem Teil Europas leben einige bedeutende Minderheitengruppen mit ihren Besonderheiten, vieles haben sie aber auch gemeinsam. Daher wäre es umso wichtiger, dass ein ernsthafter Prozess der interregionalen Zusammenarbeit auch im Interesse der dort lebenden Minderheiten in die Wege geleitet würde. Bei der gemeinsamen wirtschaftlichen und infrastrukturellen Planung wäre von Nutzen, wenn sich die Länder des Alpen-Adria-Raumes auch bei der Planung der Minderheitenrechte auf Basis von modernen und perspektivischen Ausgangspunkten in Verbindung setzten.

Diese Überlegungen verlangen auch von den Vertretern der Minderheiten in diesem Raum, bestimmte Synergien und Beziehungen zu nutzen. Es gibt keinen Grund, weiterhin in dieser europäischen Nachbarschaft getrennt zu leben und keine Wege zu suchen, die uns verbinden (EU-Projekte) und sichtbarer machen könnten. Kleine nationale Egoismen und Modelle aus der Vergangenheit sind überlebt.

Ich möchte darauf hinweisen, dass wir Vertreter der slowenischen Minderheit aus Italien, Österreich, Ungarn und Kroatien uns vor Jahren miteinander in der Koordination SLOMAK (Slowenische Minderheitenkoordination) vernetzt haben. Obwohl die Koordination in letzter Zeit wenig aktiv ist, hat sie sich als positive Erfahrung bewährt, denn wir wurden der erste Ansprechpartner für Slowenien und begannen einen sachlichen Dialog mit den europäischen Institutionen.

Als Minderheitenvertreter haben wir Flexibilität zu beweisen, um für einen möglichst breiten Kreis von Menschen interessant zu werden. Eine konservative Politik, die für jede Volksgruppe manchmal charakteristisch ist, kann in beschränktem Ausmaß akzeptabel sein, aber nur dann, wenn sie mit Neuem verbunden wird, das uns Zeit und Raum bietet.

In unserer Arbeit müssen wir Prioritäten setzen und nach solchen Ansätzen suchen, die unsere Volksgruppe für möglichst viele Jugendliche anziehend erscheinen lässt. Wir müssen unsere Ränder des Slowenentums erweitern und uns funktionell mit Slowenien verbinden sowie im Staat (Land), in dem wir leben, zu Protagonisten werden. Minderheit und Mehrheit sollten nicht nebeneinander, sondern miteinander leben. Zu den bedeutenden Prioritäten, die unsere Wahlmöglichkeiten und unsere Arbeit regeln müssten, gehört sicherlich die Förderung der Entassimilierung, die Resultat der historischen Probleme und der nationalen Erstarrung ist. Investieren wir

in schulische und außerschulische Aktivitäten. Sorgen wir für Bedingungen, in welchen die Zweisprachigkeit in Gebieten, wo verschiedensprachige Menschen leben, zur Normalität werden wird. In Grenzgebieten wäre die ideale Lösung das Erlernen der Minderheits- und der Mehrheitssprache in allen Schulen. So könnten die besten Bedingungen geschaffen werden, die jungen Generationen mit Respekt zur Nachbarsprache aufwachsen zu lassen, denn sie lernten den sprachlichen und kulturellen Reichtum des Anderen kennen.

Slovenci v prostoru Alpe-Jadran: vizija prisotnosti*

RUDI PAVŠIČ**

Dejstvo, da smo danes vsi bolj evropsko naravnani, nas mora prisiliti, da nekoliko drugače opredelimo tudi svoj odnos do našega, manjšinskega statusa. Postajamo vse bolj globalizirana skupnost. To pomeni, da postaja vse bolj nujno medmanjšinsko povezovanje in prevzemanje vloge protagonistov v prostoru, kjer živimo.

Glede na to, da znotraj Evropske unije živi danes skoraj 50 milijonov manjšincev in da vse evropske institucije z zakonskega in normativnega vidika kažejo premajhno skrb za problematiko jezikovnih in etničnih jeder, pobudo moramo prevzeti tudi sami.

Povezovanje torej kot oblika »pritiska«, zato da se ustvari med nami tista potrebna medmanjšinska solidarnost, ki bo ponudila vsaki naši narodni skupnosti izhodišče za boljši čas in za boljše pogoje tudi z zakonsko-normativnega vidika. Vprašanja, ki jih navajam, niso namenjena le nam, manjšincem, temveč v prvi vrsti državam, v katerih živimo, in evropskim institucijam. Večkrat ugotavljamo, da temeljijo odnosi med večinskim narodom in manjšino na zastarelih in neuspešnih modelih. V vse bolj globalizirani stvarnosti večinski del naroda ne more več gledati na nas kot na nek tujek, ki ga je treba potisniti v geto in mu dati čim manj priložnosti, da se jezikovno in kulturno uveljavlja. Z naše strani pa moramo storiti korak naprej in v doseganje tradicionalne mehanizme vključiti dialog in soočanje. Ne gre za popuščanje ali za nižanje ravni naprežanja za naše pravice, temveč za novo obliko manjšinske politike, ki mora temeljiti na vključevanju in ne na izključevanju. V našem prostoru namreč živi vse več manjšincev, ki so izraz dvojezičnih ali mešanih zakonov, za katere ne veljajo iste narodnostne zakonitosti kot za »čistokrvne« Slovence.

* Predavanje z dne 18. oktobra 2012 na XXIII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti dežele Koroške v Celovcu ob Vrbskem jezeru

** Rudi Pavšič, predsednik Slovenske kulturno-gospodarske zveze – SKGZ, Trst, Italija

Resno se moramo zamisliti nad našo stvarnostjo, saj se večkrat obnašamo, kot bi živeli na otoku, tako pa izgubljamemo smisel za prihodnost. Tako stanje duha povzroča beg v preteklost, v kateri iščemo tolažbo za današnje probleme. Pretirana moč spomina in obramba navidezne trdnosti preprečujeta, da v sedanjosti ustvarimo vizijo prihodnosti.

Večkrat opažamo težnjo k zapiranju vase, k obrambi lastnega bivanjskega prostora, kar pomeni tudi izločanje drugega. V takem izostrovanju pogledov na narodno in manjšinsko vprašanje prihajata vse bolj v ospredje različna pristopa in posledično tudi različno obnašanje znotraj skupnosti. Odklanjamo razlikovanja med dobrim, manj dobrim in slabim Slovincem. Kjer se pojavijo sožitveni ali drugačni problemi, se je treba truditi, da skupaj poiščemo odgovore na pereča in konkretna vprašanja. Našo prisotnost je treba prepričano vključiti v širši kontekst pluralnosti, multikulturalnosti in interkulturalnosti ter dialoga s sosedom. Natanko vemo, da dialog ni ne dan in niti lahek, zato se moramo zanj toliko bolj truditi.

Resno in trezno je treba razmisliti o nekaterih osnovnih izhodiščih, ki osmišljajo našo prisotnost v tem obmejnem prostoru. Kaj pomeni biti Slovenec-zamejec? Katera je naša vloga v povezovanju vsestransko razvejanega prostora in ljudi, ki se različno opredeljujejo: narodno, kulturno, jezikovno, politično, itd.? Kakšen naj bo naš odnos do lastnega jezika, ki srka vase vse možne interference? Kaj nam pravzaprav pomeni identiteta in kako jo bomo udejanjili v vse bolj večjezični in etnično prepleteni stvarnosti?

Strokovne raziskave naše šolske populacije so nam jasno pokazale, da je naša mladina tudi z narodnostnega vidika drugačna in raznolika, kot je bila nekoč. Razlike pa nas postavljajo pred nove izzive, ki prinašajo marsikaj dobrega in ki nas v resnici ne ogrožajo, kot mislijo nekateri. Bistvena je le sposobnost, da na nova vprašanja najdemo primerne odgovore. Mladi, ki danes obiskujejo naše šole, bodo jutri postali vodilni v naših organizacijah in v širši manjšinski stvarnosti. Gorjé, če bi ta prihod preprečili z negativno selekcijo ali z neko gerontokracijo, ker je pač odnos mladih do slovenske stvarnosti drugačen, ker imajo različne miselne in narodnostne kode, ker se drugače zbližujejo in organizirajo, ker ne pišejo pisem, ampak komunicirajo po internetu! Gorjé, če bi skušali reproducirati preteklost in zabetonirati sedanjost!

Zaradi povedanega smo vsi postavljeni pred zahtevne naloge in izzive, ki temeljijo na enakovrednem vrednotenju posameznih kultur in jezikov. Izpostavljene teze veljajo tudi za Slovence, ki živimo v Italiji. Danes lahko rečemo, da smo po več desetletjih prizadevanj dosegli zakonsko osnovo, ki nam ponuja možnost, da se jezikovno in kulturno uveljavimo. Ob vsedržavnem zakonu za jezikovne skupnosti (iz leta 1999) razpolagamo z dvema specifičnima zaščitnima zakonoma za našo skupnost: z državnim iz leta 2001 ter z deželnim (Dežela Furlanija Julijska krajina) iz leta 2007. To pomeni, da nam je ponujena osnova, na podlagi katere lahko gradimo naš prostor in našo bodočnost.

Zakoni sami po sebi pa niso zadostno jamstvo, da se zadeve obračajo tako, kot je v njih zapisano. Potrebna je primerna politična stimulacija in primerna klima v okolju, kjer manjšina živi. V tem smislu je izrednega pomena politika dobrososedskih odnosov med Italijo in Slovenijo. Sam sodim med tiste, ki so prepričani, da je to bistvena podlaga za dobro počutje naše manjšine v Italiji in italijanske manjšine v Sloveniji. Pozitivna recipročnost torej kot instrument stimulacije in skupne rasti. V tem kontekstu povezovanja in stalnega dialoga igra posebno vlogo Dežela Furlanija Julijska krajina, v kateri naša narodna skupnost živi. In prav zaradi naše prisotnosti je Dežela FJK priznana kot dežela s posebno avtonomijo, ki ji zagotavlja kar nekaj prednosti v primerjavi z drugimi deželami v Italiji.

V tem predelu Evrope živi kar nekaj pomembnih manjšinskih skupnosti s svojimi specifikami, veliko pa imajo tudi skupnega. Zaradi povedanega bi bilo še kako pomembno, da bi se začel resen proces medregijskega povezovanja tudi v interesu prisotnih manjšin. Ob skupnem gospodarskem in infrastrukturnem načrtovanju bi bilo koristno, da bi se dežele prostora Alpe-Jadran povezale tudi pri načrtovanju uveljavljanja manjšinskih pravic na podlagi sodobnih in perspektivnih izhodišč.

Pri tem razmišljanju pa je potrebno tudi, da smo predstavniki manjšin v tem prostoru sposobni določenih sinergij in povezav. Ni razlogov, da še nadalje živimo ločeni v tej evropski sosesčini in da ne iščemo poti, ki bi nas povezale (evropski projekti) in nam dajale večjo vidljivost. Mali narodni egoizmi in modeli iz preteklosti so preživeti.

Rad bi opozoril, da smo se pred leti predstavniki slovenskih manjšin iz Italije, Avstrije, Madžarske in Hrvaške povezali med seboj v koordinaciji SLO-MAK. Kljub temu, da v zadnjem času koordinacija nekoliko miruje, se je izkazala za pozitivno izkušnjo, saj smo postali prvi sogovornik z matično državo in začeli stvaren dialog z evropskimi institucijami.

Predstavniki manjšin pa moramo biti sposobni tiste fleksibilnosti, da bomo zanimivi za čim širši krog ljudi. Konservativna politika, ki je večkrat značilnost sleherne narodne skupnosti, je lahko sprejemljiva v omejeni meri in le če je povezana z novostmi, ki nam jih ponujata čas in prostor.

V našem delu si moramo določiti prioritete in poiskati take pristope, ki bodo v naš krog privabljale čim več mlajših pripadnikov naše skupnosti. Širiti moramo naše robove slovenstva in se funkcionalno povezati z matično državo ter postati protagonisti v državi (deželi), kjer živimo. Manjšina in večina ne smeta živeti ena ob drugi, ampak ena z drugo.

Med pomembnimi prioritetami, ki morajo uravnavati naše izbire in naše delo, sodi prav gotovo skrb za deasimilacijo, ki je sad zgodovinskih težav in nacionalne trdosti. Investirajmo v šolsko in pošolsko dejavnost. Ustvarimo pogoje, da bo dvojezičnost postala nekaj povsem naravnega na območju, kjer živijo različno govoreči ljudje. Na obmejnem območju bi idealno rešitev pomenilo učenje jezika manjšinskega in večinskega naroda v vseh šolah. Na ta način bi ustvarili najboljše pogoje, da bi mlajše generacije rasle ob spoštovanju jezika soseda, saj bi spoznale jezikovno in kulturno bogastvo drugega.

Volksgruppen: Bereicherung durch Dialog und Austausch*

CHRISTIAN PROSL**

Für das Europa des 21. Jahrhunderts ist die Frage, wie wir mit Volksgruppen und Minderheiten umgehen, entscheidend für unsere friedliche Zukunft. Wie wir aus der Geschichte gelernt haben, führen ungelöste Probleme mit den Nachbarn immer wieder zu Spannungen. Das gilt im eigenen gemeinsamen Haus wie auf europäischer und internationaler Ebene.

Das Europa von heute ist ein Europa der Volksgruppen und Minderheiten. Es gibt, von wenigen Ausnahmen abgesehen, keine Staaten mit einer homogenen Bevölkerung: Alle europäischen Staaten von einer Million Bevölkerung aufwärts haben Volksgruppen auf ihrem Staatsgebiet. Dazu kommen neu eingewanderte Minderheiten, in Österreich z. B. die etwa 90.000 bosnischen Flüchtlinge, die wir während der Balkankriege am Ende des 20. Jahrhunderts aufgenommen haben. Das sind mehr als 1 % unserer Bevölkerung! Wie gehen wir mit ihnen um, wie gehen sie mit ihrer neuen Umgebung um? Das sind Fragen, die weit über die Probleme autochtoner Volksgruppen hinausgehen.

Dass diese aber heute wieder interessant werden, zeigen die Veröffentlichungen der letzten Jahre, etwa das 2005 erschienene Buch von Karl-Markus Gauß über „Die versprengten Deutschen“ in Litauen, der Zips und am Schwarzen Meer, aber auch das Buch „Der andere Bogen“ von Otto Bru-satti (2008), das sich der Menschen, Musik und Kulinarik der völkischen Grenzregionen am Balkan annimmt.

Es steht außer Zweifel, dass den Volksgruppen in Europa (und zwar allen, wo auch immer sie lebten und leben) in der Geschichte viel Unrecht ange-tan worden ist. Hat man sie zunächst gerufen (etwa die Donauschwaben, die Serben der österreichisch-ungarische Militärgrenze, die Deutschen in

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppen-kongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Dr. Christian Prosl, Botschafter i. R., Präsident der Österreichischen Kulturvereini-gung, Wien, Österreich

Russland), so wurden sie in der Folge oft diskriminiert, als Verräter oder potentielle Verräter gebrandmarkt, umgesiedelt, vertrieben, ermordet. Aber auch angestammte Volksgruppen wurden und werden bis heute benachteiligt oder etwa bezichtigt, nicht „echte“ Landsleute zu sein. Was soll ein Betroffener dazu sagen oder was soll er nun tun gegen diese beleidigende Unterstellung? Offen ist auch, was unter „echtem Landsmann“ zu verstehen ist: Nach welchen Kriterien erfolgt eine Beurteilung, nach Herkunft und Sprache oder nach Charakter und Einsatz für die Gemeinschaft? Vielleicht könnte man darüber einmal eine tiefergehende Diskussion abhalten, um in Zukunft billige Abwertungen von Menschen zu verhindern.

In Europa gibt es 337 Volksgruppen mit über 100 Millionen Angehörigen, und die europäischen Staaten beherbergen im Durchschnitt neun Volksgruppen in völlig unterschiedlichen Größenordnungen! Nicht umsonst hat der Europarat das *Europäische Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten* verhandelt, das vor fast 15 Jahren, am 1. Februar 1998, in Kraft getreten ist. Dieses Übereinkommen, dem auch Österreich beigetreten ist, ist das erste rechtsverbindliche multilaterale Instrument Europas, das dem Schutz nationaler Minderheiten im Allgemeinen gewidmet ist. Das Übereinkommen sucht die volle und effektive Gleichstellung der nationalen Minderheiten zu fördern, indem es geeignete Bedingungen schafft, die es ihnen ermöglichen, ihre Kultur zu erhalten und weiterzuentwickeln und ihre Identität zu wahren.

Das Übereinkommen legt Grundsätze im Bereich des öffentlichen Lebens für Angehörige nationaler Minderheiten fest, wie das Recht, sich friedlich zu versammeln und sich frei zusammenzuschließen, die freie Meinungsäußerung, die Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit und den Zugang zu den Medien. Weiters werden Freiheitsrechte, was den Gebrauch der Sprache und etwa das Bildungswesen betrifft, niedergelegt. Statt die Volksgruppen als Konfliktpotential zu betrachten, soll ihre Präsenz in kulturellen Reichtum verwandelt werden, der uns allen zugutekommt.

Die *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*, die für Österreich mit 1. Oktober 2001 in Kraft getreten ist, hat zum Ziel, geschichtlich gewachsene Regional- und Minderheitssprachen als gemeinsames europäisches Erbe zu schützen und damit den kulturellen Reichtum Europas zu fördern.

Es geht also bei beiden internationalen Abkommen im Wesentlichen um Kultur, Sprache und Religion.

Sprache und Religion bieten keine Definitionsprobleme. Anders ist es mit dem Kulturbegriff, der sich im Laufe der Jahrhunderte immer wieder gewandelt hat. Kulturen sind keine autarken Systeme, sondern stehen und entwickeln sich in gegenseitigen Wechselbeziehungen zueinander. In der Vormoderne betrachtete man sich selbst und seinesgleichen als „Menschen“ und alle andern als „Barbaren“, Grenzgänger galten als „Fremde“. Peter Krois, ein Diplomatenkollege, hat in seinem eben veröffentlichten Werk über „Kultur und literarische Übersetzung – eine Wechselbeziehung“ darauf hingewiesen, dass etwa in vielen slawischen Sprachen die Bezeichnung für die Deutschen als „Stumme“ (polnisch: Niemcy, russisch: Nemeц) üblich ist. In der Moderne unterscheidet man nicht mehr zwischen Menschen und Barbaren, sondern Eigenem und Anderem.

Der moderne Kulturbegriff ist ein dynamischer und entwickelte sich aus der intellektuellen Praxis des Vergleichs. Kultur wird damit das, was sich an den Lebensweisen der Menschen unterscheidet und daher verglichen werden kann. Krois, der sich des Themas aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive nähert, unterstreicht dabei, dass Kultur erst aus einem Kulturkontakt mit einer anderen Kultur entsteht, denn erst dieser Kontakt ermöglicht den Rückschluss auf das Eigene. Indem sich Kultur aus der Praxis des Vergleichs ergibt, verunsichert sie allerdings, da sie ständig vor Augen hält, dass alles ganz anders sein könnte. Gleichzeitig stellt sie die Möglichkeit bereit, „das Eigene vom Andern, das Identische vom Fremden, das Authentische vom Kopierten zu unterscheiden.“ Damit erscheint klar, dass es nie um einen Kampf der Zivilisationen geht, von dem Huntington gesprochen hat, sondern um einen Kampf um die eigene Kultur. Zum Schutz der eigenen Kultur ist aber der Respekt vor der anderen die beste und à la longue wirkungsvollste Verteidigung, weil sie das friedliche Nebeneinander von Kulturen und ihren Austausch miteinander gewährleistet, statt in die wechselseitige Vernichtung zu führen. Deshalb sind Übersetzungen so wichtig, ermöglichen sie doch die Berührung von Kulturen untereinander und damit die Achtung füreinander. Sie eröffnen Chancen für Veränderungen und Bereicherungen.

Der Respekt vor anderen Kulturen und Traditionen ist daher auch in den zwischenstaatlichen Beziehungen gefragt. Wir sind aufgerufen, die andern

zunächst so zu akzeptieren wie sie sind. Erst in einem zweiten Schritt ist es möglich, über verschiedene Zugangsweisen auf der Suche nach Wahrheit und Gerechtigkeit zu reden, vorausgesetzt, es handelt sich um einen ehrlichen Dialog im Bemühen um die Schaffung von Voraussetzungen eines friedlichen Zusammenlebens.

Österreich blickt auf eine lange Tradition im interkulturellen und interreligiösen Dialog zurück. Ja, interkultureller und interreligiöser Dialog ist ein Schwerpunkt des *österreichischen Auslandskulturkonzepts*. Bereits seit Juli 2007 gibt es im Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten die Task Force „Dialog der Kulturen“. Ein Schwerpunkt ist der Dialog mit der muslimischen Welt sowie mit der muslimischen Bevölkerung in Europa.

Mit den Mitteln des Dialogs wird die Stärkung von Menschenrechten, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit sowie der Abbau von ethnisch oder religiös motivierten Vorurteilen angestrebt. Denn wir haben anhand zahlreicher Projekte erlebt, dass der Dialog das Potential hat, Vorurteile abzubauen und einen maßgeblichen Beitrag zur Konfliktbewältigung zu leisten.

Ein großer Erfolg war in diesem Zusammenhang das erste Arab-European Young Leaders Forum in Wien im November 2010. 57 Teilnehmer aus 21 Ländern aus der Europäischen Union, der Türkei und Mitgliedstaaten der Liga der Arabischen Staaten trafen einander zum Austausch und zur Vernetzung. Ziel des Forums ist es, eine lebendige und nachhaltige Plattform für junge Führungskräfte aus Politik, Zivilgesellschaft und Wirtschaft der Europäischen Union, der Türkei und der arabischen Welt zu schaffen. Die TeilnehmerInnen sollen dabei unterstützt werden, sich Möglichkeiten der transnationalen und transsektoralen Zusammenarbeit zu erschließen. Das zweite Forum dieser Art soll diesen November in Kairo abgehalten werden.

Ebenfalls im November dieses Jahres wird in Wien das „*Internationale König Abdullah Zentrum für interreligiösen und interkulturellen Dialog*“ eröffnet. Es handelt sich dabei um eine Initiative von Österreich, Spanien und Saudi-Arabien, mit der dem Dialog von VertreterInnen von Religionsgemeinschaften und Weltanschauungen eine dauerhafte Plattform gegeben werden soll. Eine Beteiligung von Vertretern von Christentum, Judentum, Islam, Buddhismus sowie Hinduismus ist vorgesehen. Andere Staaten können dem Übereinkommen gemäß seinem Artikel XV beitreten. U. a. hat

der Heilige Stuhl sein grundsätzliches Interesse bekundet, Beobachterstatus zu erlangen, und ist bereit, aktiv mitzuwirken. Ziel des Dialogs ist es, die Verständigung zu fördern. Der Stärkung des innergesellschaftlichen Pluralismus und dem Abbau von Klischees und Feindbildern – in Österreich, Europa genauso wie in muslimisch geprägten Gesellschaften – kommt dabei eine ebenso wichtige Rolle zu.

Religiöser Pluralismus ist ein lange erkämpftes und heute besonders schützenswertes Gut unserer Gesellschaft. Mit den erwähnten Initiativen stärken wir die herausragende Position Österreichs auf diesem Gebiet. Religiöser Pluralismus hat in Österreich Tradition: Heuer feierten wir das 100-jährige Jubiläum des Bestehens des *österreichischen Islamgesetzes*, durch welches der Islam zum ersten Mal in Europa in einem mehrheitlich christlichen Land als gesetzlich anerkannte Religionsgemeinschaft anerkannt wurde. Österreich nahm daher 1912 innerhalb Europas eine Vorreiterrolle ein. Die österreichische Besonderheit besteht dabei darin, dass die gesetzliche Anerkennung einer Religionsgemeinschaft mit der Zuerkennung einer öffentlich-rechtlichen Stellung verbunden ist. Die Anerkennung ist ein prinzipielles Angebot des Staates zur Kooperation, das auf Gegenseitigkeit beruht. Die Religionsgemeinschaften haben die Pflicht, den Staat in seiner gegenüber Religionen neutralen und pluralistisch-demokratischen Verfassungsordnung anzuerkennen.

Bekanntlich ist der Islam in Österreich mit etwa 550.000 Gläubigen nach der katholischen Religion die Religion mit der zweitgrößten Glaubensgemeinschaft. Es muss daher in unser aller Interesse liegen, das friedliche Zusammenleben mit unseren moslemischen Mitbürgern zu fördern. Der Respekt für andere Religionen entspricht also in gewisser Weise dem Respekt für anerkannte Volksgruppen. Dazu ist zunächst Kenntnis der jeweils anderen Religion erforderlich sowie ein lebendiger Dialog über die Voraussetzungen einer fruchtbaren Zusammenarbeit. Nicht zuletzt deswegen organisiert die Österreichische Kulturvereinigung (www.kulturvereinigung.at) Anfang November einen Kongress über „Islam in Europa: Begegnung – Bedrohung – Befruchtung“, während dessen u. a. die Fragen der europäischen und islamischen Rechtstradition, die Stellung der Frau, die Bedeutung der Bildung und die Mittel und Wege eines fruchtbaren Zusammenlebens und einer erfolgreichen Integration diskutiert werden sollen. Damit sollen Ängste abgebaut und Verstehen gefördert werden.

Ein Dialog ist aber, wie bekannt, nur von festen Ufern aus zu führen. Dabei stellt sich leider auch die Frage, ob unser christliches Ufer nicht schon etwas morsch geworden ist. Um gut gewappnet zu sein, müssen wir uns wohl in Zukunft mit unserer Religion mehr auseinandersetzen als wir es in der bequemen Vergangenheit getan haben. Ich bin jedenfalls überzeugt, dass wir uns in Europa, wo in den meisten Staaten der Islam eine Minderheitsreligion ist, um den Islam und seine Gläubigen bemühen müssen, um das wechselseitige Verständnis zu fördern. Wir erwarten dabei natürlich auch, dass Andersgläubige die österreichische Rechtsordnung anerkennen. Denn ohne dieses Fundament geht ein Dialog ins Leere.

Es gibt übrigens auch weltweit Fortschritte auf diesem Gebiet: Ich begrüße ausdrücklich die jüngste Friedensvereinbarung zwischen den staatlichen Autoritäten auf den mehrheitlich christlichen Philippinen und moslemischen Rebellen, in der nach jahrelangen blutigen Auseinandersetzungen den Moslems im Gegenzug zur Einstellung der Kampfhandlungen auf Mindanao eine Autonomie zugesagt wurde.

Gleichzeitig dürfen wir aber auch erwarten, dass in Ländern mit islamischer Mehrheit die christlichen Religionen (seien es die Kopten in Ägypten, griechisch-orthodoxe Klöster in der Türkei oder protestantische Freikirchen in Nigeria) ebenso mit Respekt behandelt und ihnen die gleichen Rechte zugestanden werden wie den Vertretern der moslemischen Mehrheitsreligion. Es müssen sich eben alle Religionen und ihre Vertreter aufeinander zubewegen. Dialog ist keine Einbahnstraße.

Aber kehren wir zu den Volksgruppen im eigentlichen Sinn zurück. Ich finde es bedauerlich, dass einer der großen Förderer des Verständnisses für Volksgruppen in Österreich, der Wieser Verlag aus Klagenfurt, nach 24 Jahren kultureller Großleistungen Konkurs anmelden muss. Das ist eigentlich eine Schande! Denn in den 24 Jahren wurden vom Wieser Verlag knapp 1.000 Bücher publiziert, deren Gesamtauflage rund 1,3 Millionen Exemplare beträgt. In der Reihe „Europa erlesen“ wurden etwa fast 10.000 Texte von mehr als 3.000 Autorinnen und Autoren aus über 50 Sprachen veröffentlicht. Das ist, wie bereits erwähnt, ein effektiver Beitrag zur Völkerverständigung und zur Förderung von Volksgruppen!

Für Lojze Wieser war die Verlagsarbeit immer mehr als nur das Herausgeben von Büchern. „Es geht um ein Anerkennen der Vielfalt, die sich durch

Sprachen ausdrückt“, sagt er, und das ist genau meine Meinung. Wir müssen Vielfalt zulassen, Vielfalt fördern, denn nur so gibt es Fortschritt im weiteren Sinn. Geistige Inzucht ist schädlich für den Einzelnen und für ein Volk. Im Austausch mit dem andern, mit dem DU wachsen wir und entwickeln wir uns. Das beginnt in der Gemeinschaft der Familie, der Schule, der Freunde und führt letztendlich zur Gemeinschaft der Völker auf unserer immer kleiner werdenden Welt.

Goethe konnte es sich noch erlauben, im Faust, der Tragödie erster Teil, zwei wohlbestallten Bürgern folgenden Dialog in den Mund zu legen:

*Nichts Bessers weiß ich mir an Sonn- und Feiertagen,
Als ein Gespräch von Krieg und Kriegeschrei,
Wenn hinten, weit, in der Türkei,
Die Völker aufeinander schlagen.
Man steht am Fenster, trinkt sein Gläschen aus
Und sieht den Fluss hinab die bunten Schiffe gleiten;
Dann kehrt man abends froh nach Haus,
Und segnet Fried und Friedenszeiten.*

Worauf der andere Bürger antwortet:

*Herr Nachbar, ja! So lass ich's auch geschehn,
Sie mögen sich die Köpfe spalten,
Mag alles durcheinander gehn;
Doch nur zu Hause bleib's beim Alten.*

Diese naive und egoistische Idylle ist vorbei. Denn zu Hause bleibt nichts beim Alten, ist es auch nie geblieben: heute am wenigsten, sei's auch nur wegen der über den Fernseher ins Haus hereinströmenden Informationen aus allen Teilen der Welt. Aber diese vermeintliche Idylle ist auch vorbei, weil jede Entwicklung in anderen Weltregionen heute direkten Einfluss auf uns hat, sei es durch die Benzin- und Lebensmittelpreise, die knapper werdenden Rohstoffe oder die Auswirkungen des abgeholzten Regenwaldes auf unser Klima, um nur einige zu nennen.

Im Austausch mit dem DU bilden wir unsere Identität, bereichern uns und grenzen uns ab. Diese unsere Identitäten werden in der heutigen Zeit ganz besonders gefordert, nämlich Identitäten in der Mehrzahl, denn wir sind

zunächst Mann oder Frau, Mitglied einer konkreten Familie und eines Clans, katholisch, protestantisch, Moslem oder Freidenker, Eisenstädter oder Klagenfurter, Österreicher oder Franzose, Europäer oder Asiate. Aber wir sind alle Weltbürger und damit verantwortlich für unsere Welt und den Frieden in unserer Welt.

Aber „der Friede beginnt im eigenen Haus“, wie einst Bundespräsident Kirchschräger unterstrichen hat. Daraus ergeben sich klare Folgerungen. So wie wir in unseren Familien die Verschiedenheit unserer Geschwister anerkennen müssen, ist auch ein innergesellschaftlicher Pluralismus nicht nur notwendig, sondern muss auch anerkannt und gefördert werden. In der konkreten Gemeinschaft, in der wir leben, gilt es, auf demokratische Weise Kompromisse anzustreben und umzusetzen, sonst klingen die schönen Worte hohl und gleichen Sonntagsreden. Und von diesen haben wir alle wohl genug gehört.

Ein relativ einfacher Weg, einander näher zu kommen, geht über Kultur, im Speziellen über Musik. Ich erinnere an den „Türkischen Marsch“ von Mozart, in dem er klangliche Anleihen aus der türkischen Militärmusik nahm – wohlgermerkt: Österreich und die Türkei waren bis ins 18. Jahrhundert politische und militärische Gegner! Durch die „Ungarischen Tänze“ von Brahms wurde uns das ungarische Wesen nähergebracht, auch durch die zahllosen Operetten mit ungarischem oder Balkanhintergrund lernten wir trotz allen Kitsches und aller Vorurteile, dass es auch andere Lebens- und Sichtweisen in unserer direkten Nachbarschaft gibt. Die österreichische Musik ist ohne Anleihen von und Referenzen an andere Kulturen undenkbar, vielleicht wird sie erst dadurch zur „Österreichischen Musik“! Und auch der offenkundige Einfluss der slowenischen Musik auf die Kärntner Volksweisen sollte nicht vergessen werden.

In seinem kürzlich erschienen Buch „Musikgeschichte(n) Österreichs“, das mit tief- und hintergründigen Radierungen von Sabine Pleyel versehen ist, weist der Musikwissenschaftler Otto Brusatti u. a. auf die Auswirkungen des Wiener Kongresses 1815 auf die österreichischen Komponisten und Musiker hin: „Erstmals kam es zu einem vergleichsweise kurzfristig angesetzten Austausch der Völker, ihrer Eigenheiten, ihrer Musik... Denn viele Delegationen und deren Begleitmusiker brachten Stücke mit nach Wien oder wenigstens eine Kenntnis dieser, ihrer Spieltechniken und nationalen Eigenheiten... Wir dürfen annehmen, dass sich die bestehenden Stadtensembles ... im

Bedürfnis nach Tanz- und schematischer Unterhaltungsmusik sowohl praktisch als auch innovativ des fremden Angebots bedienen... Wien befand sich im Stadium eines Grundschubes...“ Ähnliches, wenn vielleicht auch nicht so grandios, sondern eher leise und unauffällig, können wir heute im Austausch etwa mit der Musik und den Musikern aus dem Balkan feststellen.

Nebenbei bemerkt: Es wäre wohl wert, sich wieder mehr der Musiksoziologie zu widmen, über Musik und Politik zu sinnieren, vielleicht sogar darüber zu forschen... Vielleicht würden wir dadurch auch unsere heutige Jugend besser verstehen lernen?

Mit Bedauern stellt Brusatti aber auch fest, dass etwa zwischen 1950 und 1990 durch die Entwicklung des Transistorradios rund 90 % der damals noch eigenständigen Musikidentitäten weltweit zugunsten des „tonalen fast-food“ ausgelöscht worden sind. Es gibt also nicht nur gefährdete Tier-, sondern auch gefährdete Musikarten, gefährdete Kulturen und Sprachen – und das nicht nur im tiefsten Amazonien oder im hintersten Hinterindien. Unsere wertvolle Vielfalt, auf die wir in Europa zu Recht so stolz sind, läuft auch kulturell und sprachlich Gefahr zu einem Einheitsbrei zu verkommen. Allein schon deshalb sind der Erhalt und die Förderung von Volksgruppen in unser aller Interesse.

Leben kann als permanente Bereicherung verstanden und gelebt werden. Es kann aber auch jeder aus Angst vor dem Fremden (und vor sich selbst) am Leben vorbeigehen. Es liegt an uns, am Einzelnen wie an der Gemeinschaft, wie wir uns entscheiden. Der materielle Wohlstand, den wir in den letzten Jahrzehnten mit Fleiß und auch Glück aufgebaut haben, ist nur eine Voraussetzung, nicht der Endpunkt unseres Weges zu einem vollen Menschsein – dazu brauchen wir die Bereicherung, das Öffnen der Augen durch die andern, durch die uns Vertrauten und die uns nicht Vertrauten. Und diese kulturelle Bereicherung, die das Leben so spannend macht, erfahren wir am leichtesten durch Neugier und Offenheit für einen positiven Austausch und unvoreingenommenen Dialog.

Die Südtiroler Autonomie als Modell für das Zusammenleben von Volksgruppen*

GÜNTHER RAUTZ**

Südtirol in der Zwischenkriegszeit – Eine Geschichte in drei Phasen

Mit dem Abschluss der Friedensverträge nach dem Ersten Weltkrieg wurden – mit kleineren Grenzänderungen am Ende des Zweiten Weltkrieges – die noch heute bestehenden staatlichen Territorien festgelegt. Die durch diese Grenzziehungen in den beiden Nationalstaaten Österreich und Italien lebenden Minderheiten konnten nur ausnahmsweise durch Plebiszite das Selbstbestimmungsrecht durchsetzen. Trotz der vom amerikanischen Präsidenten Wilson verlautbarten 14 Punkte fiel im Widerspruch zum Selbstbestimmungsrecht der Völker (Punkt 9) durch die Friedensverträge von Saint-Germain-en-Laye (1919) und von Rapallo (1920) ganz Südtirol mit einer fast hundertprozentigen deutsch- und ladinischsprachigen Bevölkerung an Italien. Außerdem war das allgemeine Schutzsystem des Völkerbundes wegen mangelnder Zuständigkeiten und Sanktionsmöglichkeiten zum Scheitern verurteilt. Auch hatte Italien als Siegermacht, abgesehen von einer Begleitnote der an Österreich übermittelten Friedensbedingungen, in welcher den „neuen Untertanen deutscher Nationalität in bezug auf deren Sprache, Kultur und wirtschaftlichen Interessen eine im weiten Maße liberale Politik“ zugesagt wurde, keine völkerrechtlichen Verpflichtungen zum Schutz der Minderheiten.¹

* Vortrag gehalten am 23.11.2011 anlässlich des XXII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee. Der Beitrag basiert im historischen Teil auf Quellen aus der Monographie: Günther Rautz, Die Sprachenrechte der Minderheiten – Ein Rechtsvergleich zwischen Österreich und Italien, Baden-Baden 1999. Der zweite Teil verweist dagegen in erster Linie auf das Nachschlagewerk: Gabriel N. Toggenburg und Günther Rautz, ABC des Minderheitenschutzes in Europa, Wien 2010.

** Dr. Günther Rautz, Koordinator des Instituts für Minderheitenrecht an der Europäischen Akademie Bozen (EURAC), Lektor an der West-Universität Temeschwar (Rumänien), Generalsekretär der Europäischen Vereinigung von Tageszeitungen in Minderheiten- und Regionalsprachen (MIDAS), Bozen, Italien

1 Weiß, Das Südtirol-Problem in der Ersten Republik, Wien 1989, 23.

In einer ersten kurzen Phase gingen die Autonomiebestrebungen in Südtirol am Beispiel der Habsburgermonarchie in Richtung administrative und gesetzgebende Gewalt, wohingegen die italienische Regierung eine Verwaltungsdezentralisierung verfolgte. Mit königlicher Verordnung wurde eine beratende Kommission für Trentino-Südtirol eingesetzt, die neben Gemeinde- und Provinzialautonomie auch eine Regionalautonomie mit selbständiger Gesetzgebung für die neuen Provinzen verwirklichen sollte.² Diese autonomiefreundlichen Bestrebungen in der italienischen Südtirolpolitik endeten spätestens bei der Errichtung italienischer – in dieser Phase noch neben deutschsprachigen – Schulen in dem fast rein einsprachig deutschen Gebiet. Die Lex Corbino von 1921 zwang bereits italienische Kinder italienische Schulen zu besuchen, wobei italienische oder ladinische Nachnamen automatisch italienische Abstammung und Zugehörigkeit zur italienischen Sprachgruppe bedeuteten.³ Die zentralistische Tradition Italiens und die Schwäche der liberalen Regierungen bis 1922 verhinderten zusätzlich jegliche weitere positive Lösung der Autonomiefrage. Spätestens mit der faschistischen Machtübernahme wurden unmittelbar Italianisierungsbestrebungen in Südtirol verstärkt. So wurden beispielsweise die italienische Amtssprache vorgeschrieben, topografische Bezeichnungen und Familiennamen italianisiert und der Gebrauch der italienischen Sprache im Unterricht eingeführt.

Für die in Südtirol lebende deutsch- und ladinischsprachige Minderheit begann diese zweite Phase mit Maßnahmen der Entnationalisierung, Assimilierung und Zuwanderung. Bereits 1923 wurde Italienisch als alleinige Unterrichtssprache in der ersten Klasse der Elementarschulen eingeführt:⁴ Schüler, die bereits Unterricht in ihrer Muttersprache erhielten, mussten von der zweiten bis zur vierten Schulstufe fünf und in der fünften Klasse sechs Wochenstunden Italienischunterricht besuchen; auch der Geschichts- und Geografieunterricht berücksichtigte die Minderheitensituation nicht. Nur der Religionsunterricht in der Muttersprache, der durch eine Verordnung vom 10. Januar 1924 auf die ersten drei Klassen der Elementarschulen beschränkt wurde, Anhangstunden in der jeweiligen Muttersprache und die

-
- 2 Paladin, *Diritto regionale* (5. Auflage), Padova 1992, 3; königliche VO vom 8. September 1921, Nr. 1319 und in diesem Sinne auch Gesetz vom 26. September 1920, Nr. 1322; königliche GesetzesVO vom 31. August 1921, Nr. 1269 und königliche VO vom 19. November 1921, Nr. 1746.
 - 3 Zur königlichen GesetzesVO vom 28. August 1921 siehe Ara, *Scuola e minoranze nazionali in Italia 1861-1940*, in: *Studi Trentini di Scienze Storiche* 1990, 471f.
 - 4 Zum Gesetz Gentile siehe Celli, *Il problema delle lingue tagliate in Italia*, *Rivista Giuridica della Scuola* 1983, 372f.

vereinzelt bestehenden Pfarrschulen verhinderten noch das gänzliche Verschwinden der deutschen Sprache aus dem italienischen Schulsystem. Mit der Verordnung des Präfekten von Trient vom 27. November 1925, welche auch den Sprachunterricht an mehr als drei Kindern innerhalb der Familie verbot, blieb den Südtirolern schlussendlich nur die Möglichkeit, ihre Kinder in den weitverbreiteten sogenannten Katakombenschulen heimlich zu unterrichten.⁵ Schließlich wurden auch Familiennamen und topografische Bezeichnungen infolge der Arbeiten von Ettore Tolomei italianisiert.⁶ Trotz Einführung der italienischen Amtssprache, Verbots der deutschen Sprache, Italianisierung von Namen sowie Massenansiedlung von Italienern aus dem ganzen Land und der Industrialisierung größerer Städte schlug die Assimilierungspolitik fehl. So stieg die Zahl der italienischen Bevölkerung zwar von 3 % im Jahre 1910 auf 24 % im Jahre 1939, doch die Zahl der 220.000 deutsch- und 20.000 ladinischsprachigen Südtiroler ging trotz allem nicht zurück.

Schließlich, in der dritten und letzten Phase, schlossen Hitler und Mussolini 1939 einen Optionsvertrag, der die Aussiedlung aus der Heimat bei gleichzeitigem Erhalt der deutschen Staatsbürgerschaft und gemeinsamer Ansiedlung auf der Krim, im Süden Polens oder in der südlichen Steiermark und Südkärnten vorsah.⁷ Einzige Alternative dazu war die Beibehaltung der italienischen Staatsbürgerschaft unter der Bedingung, die deutsche Identität gänzlich aufzugeben. Zusätzlich drohte die Propaganda, dass die sogenannten „Dableiber“ im Süden Italiens angesiedelt werden würden; über 200.000 der deutschsprachigen und ladinischen Bevölkerung optierten für das Auswandern (etwa 86 %).⁸ Die Umsiedlung konnte aber aufgrund des Kriegsverlaufs nicht mehr vollständig durchgeführt werden, weshalb nur ein Drittel der Optanten das Land tatsächlich verließ. Ein Viertel der etwa 75.000 Abgewanderten kehrte nach dem Zweiten Weltkrieg wieder zurück und hatte durch das Optantendekret von 1948 wiederum Anrecht auf die italienische Staatsbürgerschaft.

5 Ara, Scuola (FN 3), 480.

6 Königliche VO vom 29. März 1923, Nr. 800 und vom 10. Juli 1940.

7 Martha Stocker, Unsere Geschichte – Südtirol 1914-1992 in Streiflichtern, Autonome Region Trentino-Südtirol, Trient 2012, 29ff.

8 Toggenburg – Rautz, ABC des Minderheitenschutzes in Europa, Wien 2010, 252ff.

Südtirol nach dem Zweiten Weltkrieg – Das Modell in drei Phasen

Der Verbleib Südtirols bei Italien wurde in der Außenministerkonferenz vom 30. April 1946 in Paris entschieden und galt als Ausgleich für Gebietsabtretungen, wie beispielsweise der Verzicht auf die italienischen Kolonien. Italien zeigte anfangs grundsätzlich den Willen, einseitig und auf innerstaatlicher Ebene einen umfassenden Regelungskomplex zum Schutz der Minderheiten zu erlassen. So wurden die deutsche Unterrichts- und Amtssprache wiedereingeführt und die Gewährung einer weitgehenden Verwaltungsautonomie den alliierten Außenministern erklärt.⁹ Zu einer Internationalisierung der Südtirol-Frage kam es aber erst durch die Unterzeichnung des Pariser Vertrages seitens der beiden Außenminister Gruber auf österreichischer und De Gasperi auf italienischer Seite am 3. Dezember 1946, der als Annex IV Teil des italienischen Friedensvertrages vom 10. Februar 1947 wurde. Mit der Ratifikation des Friedensvertrages wurde der Pariser Vertrag Teil der italienischen Rechtsordnung, allerdings nach der Judikatur des italienischen Verfassungsgerichtshofes nur auf einfachgesetzlicher Ebene.¹⁰ Aufgrund der völkerrechtlichen Geltung kann Österreich allerdings als Vertragspartner des Pariser Abkommens in seiner einseitigen Schutzmachtfunktion jederzeit auf die Einhaltung desselben bestehen.

Inhaltlich sieht das sogenannte Gruber-De-Gasperi-Abkommen sowohl Elementarunterricht in der Muttersprache, Gleichstellung der deutschen und italienischen Sprache bei öffentlichen Ämtern und in amtlichen Urkunden, zweisprachige Ortsbezeichnungen, die Wiederherstellung italianisierter Familiennamen und die Gleichberechtigung hinsichtlich der Einstellung in öffentlichen Ämtern als auch die Ausübung einer autonomen regionalen Gesetzgebungs- und Vollzugsgewalt vor. Der territoriale Geltungsbereich beschränkt sich auf deutschsprachige Einwohner der Provinz Bozen und der benachbarten zweisprachigen Ortschaften der Provinz Trient, was in weiterer Folge zur Angliederung dieser Orte an die Provinz Bozen führte. Obwohl die Autonomie vertraglich für die Provinz Bozen und deren mehrheitlich deutschsprachige Bevölkerung vorgesehen war, wurde die Auto-

9 Siehe Gesetzesvertretende Verordnungen des Statthalters: d.l.t.l.g.t. vom 27. Oktober 1945, Nr. 775; d.l.t.l.g.t. vom 22. Dezember 1945, Nr. 825; Italienisches Memorandum vom Februar 1946 (Beilage 4), in: Memorandum der Österreichischen Bundesregierung zur Südtirol-Frage, Wien 1960, 2.

10 Vgl. Corte costituzionale Nr. 32/1960, Nr. 135/1963, Nr. 98/1965, Nr. 20/1966.

nome Region Trentino-Südtirol mit einer italienischen Bevölkerungsmehrheit errichtet.¹¹

Das mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5 erlassene Sonderstatut für die Autonome Region Trentino-Südtirol sollte das Gruber-De-Gasperi-Abkommen umsetzen und leitete die erste Phase in der Ausformung der Südtiroler Autonomie ein. Die Gesetzgebungs- und Verwaltungskompetenzen wurden darin sowohl der mehrheitlich italienischsprachigen Region als auch den beiden Provinzen zugeteilt. Die im Autonomiestatut vorgesehene Kompetenzverteilung war zu Gunsten der Region und des Staates ausgelegt. Die genannten Maßnahmen mussten erst anhand von Durchführungsbestimmungen der italienischen Regierung konkretisiert werden, die noch dazu nur schleppend und unvollständig verabschiedet wurden. Somit konnte der Zweck des Pariser Vertrages, auch was den Gebrauch der deutschen und ladinischen Sprache betraf, keinesfalls als erfüllt angesehen werden.

Angesichts des mangelhaft durchgeführten Pariser Vertrages, aufgrund der ersten Bombenanschläge in Südtirol und nach der wiedererlangten vollständigen Unabhängigkeit mit Abschluss des Staatsvertrages von Wien 1955 konnte Österreich nunmehr verstärkt seiner Schutzmachtfunktion nachkommen. Das Memorandum der österreichischen Bundesregierung vom 8. Oktober 1956 umfasste die wesentlichen Beschwerden zu Art. 1 Satz 2 und Art. 2 des Pariser Vertrages, weiters Kritik an der Zuwanderungspolitik Italiens und den Vorschlag zur Bildung einer gemischten österreichisch-italienischen Expertenkommission.¹² Nach weiteren ergebnislosen Verhandlungen auf bilateraler Ebene kündigte die österreichische Seite die Behandlung der Südtirol-Frage bei den Vereinten Nationen im Jahr 1959 an. Italien reagierte daraufhin mit dem Vorschlag, die Frage vor den Internationalen Gerichtshof (IGH) zu bringen und bevorzugte somit eine rechtliche Lösung, während Österreich eine politische Lösung vor den Organen

11 Die Sonderstellung der Provinz Trient mit einem nur sehr geringen ladinisch- und deutschsprachigen Bevölkerungsanteil führt nach wie vor immer wieder zu Diskussionen. Dies nicht nur in Südtiroler Kreisen sondern auch auf nationaler Ebene, je nachdem ob in Rom eher dezentralisierende oder wie derzeit zentralisierende Kräfte am Werk sind. Von den insgesamt 20 Regionen Italiens erhielten neben Trentino-Südtirol noch Sizilien, Sardinien, Aostatal und Friaul-Julisch Venetien ein vergleichbares Sonderstatut.

12 Text des Memorandums (Beilage 7), 3-14 und des ablehnenden italienischen Memorandums vom 30. Januar 1957 (Beilage 8), 4-30 in Memorandum (FN 9).

der UNO anstrebte.¹³ Die daraufhin erlassene Resolution der UNO-Generalversammlung vom 31. Oktober 1960 forderte die Wiederaufnahme der Verhandlungen und bei deren Scheitern eine Lösung durch jedes in der Satzung der Vereinten Nationen vorgesehene Mittel, einschließlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes.¹⁴ Die damit erreichte Internationalisierung der Südtirol-Frage wurde mit der Bildung der aus Italienern und deutschsprachigen Südtirolern zusammengesetzten 19er Kommission 1961 teilweise wieder auf innerstaatliche Ebene zurückgeholt, deren Arbeiten trotz zeitweiser Nichteinberufung als Grundlage weiterer bilateraler Verhandlungen über das Maßnahmenpaket diente. Nach Einsetzen einer gemischten österreichisch-italienischen Expertenkommission schienen weitreichende Konzessionen bezüglich einer internationalen Verankerung des Pakets durch ein Schiedsgericht in greifbarer Nähe, doch die politischen Vertreter Südtirols lehnten in der Hoffnung einer inhaltlichen Erweiterung des Pakets diese Lösung ab.¹⁵ Die damit nicht erfolgte juristische Absicherung des Pakets auf internationaler Ebene wurde durch einen Operationskalender ersetzt, der bei vollständiger Durchführung der Maßnahmen eine Streitbeilegungserklärung vorsah, mit der auch die international anhängige Frage bei den Vereinten Nationen als beendet erklärt und in weiterer Folge die Zuständigkeit des IGH bei künftigen Konflikten im Rahmen der Europäischen Konvention zur friedlichen Streitbeilegung beschlossen werden sollte.¹⁶

Das Paket selbst bestand aus 137 Maßnahmen, von denen bereits 97 in das neue Autonomiestatut, das durch Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 am 20. Januar 1972 in Kraft trat, miteinfließen. Grundlegend für die zweite Phase zur Umsetzung des Autonomiemodells war vor allem die weitreichende Kompetenzverlagerung von der Region auf die beiden Provinzen. Die restlichen Maßnahmen hätten durch Ausführungsbestim-

13 Näheres bei Toscano, *Storia diplomatica della questione dell'Alto Adige*, Bari 1967, 479ff.; Ritschel, *Diplomatie um Südtirol – Politische Hintergründe eines europäischen Versagens*, Stuttgart 1966, 329.

14 Text der genannten UNO-Resolution 1497 und deren Wiederholung durch UNO-Resolution 1661 vom 28. November 1961 in Kucera – Faustini, *Ein Weg für das Miteinander – 20 Jahre neue Autonomie in Südtirol*, Bozen 1992, 75f.

15 Ritschel, *Diplomatie* (FN 13), 493ff.

16 Texte des Pakets, des Operationskalenders und der Streitbeilegungserklärung wie auch zur Frage der Zuständigkeit des IGH und der Einklagbarkeit der Paketmaßnahmen siehe bei Zeller, *Das Problem der völkerrechtlichen Verankerung des Südtirol-Pakets und die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs* (Ethnos 34), Wien 1989, 109-136, 85ff.

mungen bis 1974 erfüllt werden sollen, aber gerade die für den Minderheitenschutz bedeutenden, von der 12er Kommission oder der für die Provinz Bozen eingesetzten 6er Kommission ausgearbeiteten Bestimmungen wurden vom Ministerrat in Rom nicht genehmigt. Erst Ende der achtziger Jahre genehmigte die Abgeordnetenversammlung Beschlussanträge, mit denen die Regierung verpflichtet wurde, die noch ausstehenden Durchführungsbestimmungen zu verabschieden. Im Januar 1992 erließ der Ministerrat die letzten Durchführungsbestimmungen, wodurch das Paket aus italienischer Sicht als erfüllt erklärt wurde. Mitte 1992 übergab die österreichische Regierung die Streitbeilegungserklärung an Italien und mittels Notifizierungsakten seitens Österreichs und Italiens wurde den Vereinten Nationen die formelle Beendigung des anhängigen Streits mitgeteilt. Bei gravierenden Verletzungen des Statuts kann Österreich aber weiterhin die Schutzmachtfunktion durch Anrufung des IGH ausüben.¹⁷

Mit dem zweiten Autonomiestatut blieb die Region Trentino-Südtirol zwar bestehen, doch wurden den Provinzen im Gegensatz zum alten Statut viel weitergehendere Kompetenzen in primärer Zuständigkeit eingeräumt. Gleichzeitig erhielten die darin vorgesehenen Bestimmungen zum Schutz aller drei Sprachgruppen durch ihren Verfassungsrang eine erhöhte Bestandsgarantie. Die Provinz Bozen umschließt heute ein Gebiet mit einer Gesamtbevölkerung von knapp über einer halben Million, in dem die deutsche Sprachgruppe trotz einer bevölkerungsstarken italienischen Minderheit (rund 26 %) und einer vergleichsweise kleinen ladinischen Gruppe (rund 4,5 %) eine Mehrheit von fast 70 % darstellt (gemäß der Volkszählungsergebnisse 2011).

Spätestens mit der Streitbeilegung 1992 beginnt die dritte – oftmals als Erfolgsmodell bezeichnete – Phase der Südtiroler Autonomie. So gilt Südtirol weltweit als Beispiel von erfolgreicher Konfliktbeilegung und als Vorbild des friedlichen Zusammenlebens von verschiedenen Sprachgruppen. Die Territorialautonomie Südtirols schützt und fördert neben der ladinischen und deutschsprachigen Minderheit auch die italienische Sprachgruppe, was vermehrt zu einer starken lokalen Identität auch bei den Ita-

17 Näheres bei Zeller, *Il Pacchetto dell'Alto Adige e la quietanza liberatoria – l'accordo De Gasperi-Gruber e la sua attuazione alla luce del diritto internazionale*, in: AA.VV. *A cinquant'anni dall'accordo De Gasperi-Gruber*, Atti di un convegno di studio a cura della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Bolzano 11-12 giugno 1993, 20ff.

liern geführt hat. Folgende Umstände werden meist als „Geheimrezept“ des Erfolges aufgelistet:¹⁸ ein umfassender rechtlicher Rahmen, der das Alltagsleben regelt und somit heikle Verteilungsfragen entpolitisiert; ein wirtschaftlicher und sozialer Wohlstand, der zum Teil aufgrund großzügiger Steuerrückerstattung der nationalen Ebene sowie aufgrund effizienter lokaler Verwaltung erzielt wird; ein breiter politischer Konsens zur aktiven Autonomiepolitik auf lokaler Ebene und die rückblickend über weite Strecken den autonomen Bestrebungen gegenüber positiv eingestellten Regierungen in Rom; die Einbeziehung internationaler Akteure wie die UNO; die Schutzmachtfunktion Österreichs und schließlich der europäische Integrationsprozess, der sich wie eine Klammer über Regionen und Staaten wölbt und Unabhängigkeitsbestrebungen zunehmend anachronistisch und dysfunktional erscheinen lässt.

Im Verhältnis zwischen Südtirol und dem Zentralstaat bleiben Italien nur wenige ausschließliche Kompetenzen wie Außen- und Verteidigungspolitik, innere Sicherheit, Währungs- und Steuerpolitik sowie Zivil- und Strafrecht. Seit einer Verfassungsreform im Jahr 2001 kann der Zentralstaat kein politisches Vetorecht gegen Südtiroler Landesgesetze einbringen – es verbleibt nur die rechtliche Möglichkeit einer Klage vor dem Verfassungsgerichtshof.

Was das tägliche Zusammenleben der einzelnen Sprachgruppen betrifft, so soll an dieser Stelle kurz auf Bildung, Sprachgebrauch und Partizipation eingegangen werden. Betrachtet man das Schulsystem, so besteht für die kleine Gruppe der Ladiner ein anderes Modell als für die beiden großen Sprachgruppen. Das paritätische Schulmodell verpflichtet die Kinder ladinischer Muttersprache zur ausgewogenen Anzahl von Schulstunden in italienischer und deutscher Unterrichtssprache. Die getrennten Schulen der deutschsprachigen und italienischen Kinder sehen dagegen den Unterricht der jeweils anderen Landessprache von nur einigen wenigen Wochenstunden vor. Aufgrund der offiziellen deutschen und italienischen Amtssprache ist eine durchgehende zweisprachige (für die ladinischen Täler auch dreisprachige) Verwaltung aufgebaut worden, deren Qualität mittels verpflichtender Sprachprüfung, dem sogenannten „patentino“, gewährleistet werden soll. Durch den 1972 eingeführten ethnischen „Proporz“ wurde die eklatante Dominanz der italienischen Bevölkerungsgruppe im öffentlichen Dienst eingedämmt und eine proportionale Vertretung aller drei Sprachgruppen im

18 Toggenburg – Rautz, ABC (FN 8), 17ff.

öffentlichen Dienst weitgehend erreicht. Auf Grundlage einer sogenannten „Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung“ können seither Ämter und andere Ressourcen im Sozialwesen oder bei der Kulturförderung nach dem jeweiligen ethnischen Bevölkerungsschlüssel verteilt werden.

Südtirol als dynamisches Modell – Die neuen Herausforderungen an drei Beispielen

Betrachtet man die dritte Phase des Südtiroler Modells, die oft auch als dynamische Autonomie bezeichnet wird, so geht es neben dem Zusammenspiel und Zuständigkeitsverteilungen zwischen dem Zentralstaat auf nationaler und Südtirol auf lokaler Ebene vor allem um die klassischen Themen wie Schule, Proporz oder Toponomastik.¹⁹

Für die deutsche und italienische Sprachgruppe in Südtirol sah bereits das 1. Autonomiestatut von 1948 den Unterricht in den Kindergärten, Elementar- und Sekundarschulen in der Muttersprache der Schüler durch Lehrer derselben Muttersprache in getrennten Schulen vor. Das 2. Autonomiestatut von 1972 hält an diesem getrennten Modell fest, erweitert aber die Pflicht zum Erlernen der jeweils anderen Landessprache – wiederum durch Lehrkräfte, für die diese Sprache die Muttersprache ist. Unabhängig von Muttersprache oder Sprachgruppenzugehörigkeit gilt das freie Elternrecht, Kinder in eine deutsche oder italienische Schule einzuschreiben. Die bildungspolitische Funktion des getrennten Schulmodells – der muttersprachliche Unterricht zum Schutz vor Assimilation – kann dadurch natürlich umgangen werden. Wenn die Einschreibung eines oder mehrerer Schüler mit unzureichenden Sprachkenntnissen die Qualität des muttersprachlichen Unterrichts gefährden könnte, besteht die Möglichkeit diese Schüler auszuschließen, wenn ihre Sprachkenntnisse nicht dem Besuch der Schule und der erfolgreichen Teilnahme am Unterricht angemessen sind. Der Zweitsprachenunterricht, in Form eines Pflichtgegenstandes von wenigen Wochenstunden, stößt auf immer größer werdende Kritik, weil die Sprachkenntnisse der jeweils anderen Landessprache bei beiden großen Sprachgruppen Südtirols zurückgehen. Darüber hinaus fördert das getrennte Schulmodell kaum sozialen Kontakt zwischen italienischen und deutschen Schulen und lässt die Jugendlichen deshalb mit geringem interethnischen Austausch auf-

¹⁹ Zu den Schulmodellen siehe Toggenburg – Rautz, ABC (FN 8), 28ff.

wachsen. Eltern, insbesondere aus gemischtsprachigen Familien, die etwa 10 % der Schulkinder ausmachen, schreiben daher ihre Kinder immer häufiger in die Schule der jeweils anderen Sprachgruppe ein. Trotz einiger in den letzten Jahren gestarteter Schulversuche und einer immer stärker werdenden Kritik an der Qualität des Zweitsprachenunterrichts scheint vor allem seitens der deutschsprachigen Bevölkerung der Widerstand gegen eine stärkere bilinguale Ausbildung noch immer sehr groß zu sein.

Neben der Bildungspolitik in Verbindung mit Spracherwerb und dessen identitätsstiftender Funktion werden die Regelungen rund um den ethnischen Proporz wohl eine der größten Herausforderungen der nächsten Jahre werden.²⁰

Das in Südtirol angewandte Modell der Volkszählung und der damit verbundenen Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung hat unmittelbar rechtliche Auswirkungen auf die Angehörigen der in Südtirol lebenden Sprachgruppen. Durch die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung wird die zahlenmäßige Stärke der Gruppen festgestellt, die wiederum als Grundlage und als Verteilungsschlüssel öffentlicher Güter für den ethnischen Proporz dient. Zweck des Proporztes ist die nach dem Volkszählungsergebnis zu gewährende Gleichstellung zwischen den Sprachgruppen im öffentlichen Leben. Denn durch die zahlenmäßige Feststellung der Gruppenstärke und durch die Erklärung des Einzelnen kann jeder Bürger die seiner Sprachgruppe zustehenden Rechte im öffentlichen, sozialen und kulturellen Bereich geltend machen. Bei der Volkszählung 1981 wurde das verpflichtende Bekenntnis zu einer der drei Sprachgruppen erstmals nicht nur für statistische Zwecke festgestellt. Jeder Bürger über 14 Jahre hatte dabei eine persönliche Erklärung über die Zugehörigkeit zur italienischen, deutschen oder ladinischen Sprachgruppe abzugeben. Der Zwang, sich zu einer der drei Sprachgruppen bekennen und somit unter Umständen wahrheitswidrige Angaben machen zu müssen, führte zu einem Rekurs beim Staatsrat in Rom. Nach der Entscheidung des Staatsrates wurde zusätzlich die Kategorie „Anders- oder Gemischtsprachig“ eingeführt.

Bei der Volkszählung 1991 konnte man sich auch anders- oder gemischtsprachig erklären, wenn man sich zu keiner der drei ausdrücklich genannten Gruppen (Italienischsprachige, Deutschsprachige, Ladinischsprachige)

20 Zum Proporz siehe Toggenburg – Rautz, ABC (FN 8), 296ff.

„zugehörig“ fühlte. Allerdings muss man sich seither in jedem Falle einer der drei Sprachgruppen „angliedern“. Die Angliederungserklärungen werden statistisch nicht erfasst und haben somit keinen Einfluss auf die Stärke der Sprachgruppen. Deren statistische Stärke wird allein aus abgegebenen Sprachgruppenzugehörigkeitserklärungen errechnet. Sie sind dennoch notwendig, um es dem Einzelnen zu ermöglichen, öffentliche Güter, die proportional zur Stärke der jeweiligen Sprachgruppe verteilt werden, beanspruchen zu können. Wer sich etwa der deutschen Sprachgruppe angliedert, fällt in die Anzahl jener öffentlichen Stellen, die für diese Gruppe ihrer Stärke entsprechend reserviert sind. Die für dieses so genannte „Proporzsystem“ notwendigen Zugehörigkeits- und Angliederungserklärungen wurden bisher alle 10 Jahre im Rahmen der Südtiroler Volkszählung abgegeben.

Da aber kaum ein Viertel all jener, die sich bei der Volkszählung erklären, später wirklich an einer öffentlichen Ressource wie einer Stelle im öffentlichen Dienst oder einer Sozialwohnung interessiert sind, stellte sich die Frage, ob es verhältnismäßig sei, die gesamte Bevölkerung zur Abgabe einer solchen nicht anonymen Erklärung zu zwingen. Auf Druck der EU-Kommission und des italienischen Datenschutzbeauftragten, die sich um die Einhaltung der Datenschutznormen Sorgen machten, wurde das System 2005 reformiert. Nunmehr wird die anonyme Erklärung zur Feststellung der Sprachgruppenenerklärung getrennt von jener individuellen Erklärung, mit der man sich für die Inanspruchnahme eines öffentlichen Vorteils ad hoc einer Gruppe angliedert (und dann an diese Erklärung gebunden ist), aufbewahrt.

Da es einer größer werdenden Zahl von Personen immer schwerer fällt, sich eindeutig einer ethnischen oder sprachlichen Gruppe zuzuordnen, wird es umso wichtiger, bestmögliche Vorkehrungen für den Umgang mit sensiblen Daten zu treffen. Daneben sind Fragen der Effizienz und Qualifikation bei der Anstellung im öffentlichen Bereich und der Einklang solcher Gruppenrechte mit einschlägigen EU-Normen eine weitere Herausforderung für die künftige Entwicklung der Südtiroler Autonomie.

Unabhängig vom deutsch-, italienisch- oder ladinischsprachigen Bevölkerungsanteil sind alle topografischen Bezeichnungen in Südtirol heute zwei- bzw. dreisprachig. Diese De-facto-Gleichstellung der deutschen und italienischen Bezeichnungen (sowie der Dreisprachigkeit in den ladinischen Tälern) ergibt sich direkt aus dem Autonomiestatut, weil bis heute kein ent-

sprechendes Landesgesetz erlassen wurde. Ein Grund für diese lange Untätigkeit des Gesetzgebers ist in erster Linie die vom Statut und vom Pariser Abkommen verpflichtend eingeführte Zwei- und Dreisprachigkeit. Die alles entscheidende Frage ist daher, ob ein zu erlassendes Landesgesetz von dieser Zwei- bzw. Dreisprachigkeit abgehen kann, um so historisches Unrecht wiedergutzumachen. Ein nunmehr seit Jahren diskutierter Kompromiss scheint schlussendlich in Richtung Gebräuchlichkeitskriterium zu gehen. In ein künftig de jure verbindliches Ortsnamensregister sollen nur mehr jene deutschen, italienischen und ladinischen Bezeichnungen aufgenommen werden, die wirklich gebräuchlich sind. In jedem Fall sollen auf Makroebene die Bezeichnungen von Gemeinden, größeren Ortschaften sowie wichtigen Flüssen und Bergen zwei- bzw. dreisprachig bleiben. Bei kleineren Orten, Flurnamen, Bächen oder Weilern auf Mikroebene sollen dagegen nur die in der Bevölkerung geläufigen Bezeichnungen Anwendung finden. Dieser Kompromiss zielt darauf ab, allen drei in Südtirol ansässigen historischen Sprachgruppen ein gleichberechtigtes Heimatrecht zu garantieren, wobei der Wohnort und dessen Bezeichnung zweifelsohne ein identitätsstiftendes sensibles Merkmal ist, solange die betreffende Bezeichnung tatsächlich geläufig ist.²¹

Abschließend sind noch einige Eckdaten zur Migration in Südtirol von Bedeutung, die Ende 2011 bereits 44.362 Personen mit ausländischer Staatsbürgerschaft umfasste:²² Das sind 8,7 % der ansässigen Bevölkerung und ist doppelt so hoch wie der Anteil der ladinischen Sprachgruppe. Von den mehr als 100 Nationalitäten ist die Gruppe der Albaner mit über 5.000 Personen, gefolgt von den Deutschen (4.700) und über 3.500 Marokkanern, die größte. In den nächsten Jahren wird es interessant sein zu beobachten, welche Dynamiken dieses globale Phänomen in Gebieten haben wird, in denen sogenannte „alte“ und „neue“ Minderheiten zusammenleben. Können zum Beispiel Autonomieregime wie dasjenige Südtirols besondere Integrationsmaßnahmen setzen? Oder ist die Bereitschaft zur Integration und zum interethnischen Zusammenleben in einem von mehreren Sprachgruppen besiedelten Gebiet anders gelagert als in einer reinen Mehrheitsgesellschaft?

21 Hilpold, Modernes Minderheitenrecht, Baden-Baden 2001, 368f.

22 ASTAT, Immigration in Südtirol 2011, ASTAT info, Ausländische Wohnbevölkerung 2011, 41/2012.

Eine weitere nicht nationale, sondern europäische Fragestellung betrifft die Europäische Integration und die Rolle von Regionen. Gerade Minderheitegebieten in Grenzregionen kommt eine besondere Funktion zu, wenn es um Mehrsprachigkeit, kulturelle Vielfalt und grenzüberschreitende Zusammenarbeit geht. So hat sich Südtirol immer in seiner Brückenfunktion zwischen dem germanischen und romanischen Sprachraum gesehen und ist gemeinsam mit Nordtirol und Trentino unter den ersten Regionen Europas, in denen eine EVTZ gegründet wurde. Mit der Figur des „Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit“ (EVTZ) hat die Europäische Union 2006 erstmals eine europaweit unmittelbar gültige supranationale Rechtsform kreiert, die als juristische Person über weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit verfügt. Diese Europaregion mit Sitz in Bozen führt 95 Jahre nach Ende des Ersten Weltkriegs nicht nur die Landesteile des historischen Tirols wieder enger zusammen, sondern ist neben dem in der EU geltenden Subsidiaritätsprinzip ein weiteres zukunftsweisendes „Governance“-Instrument nicht eines Europas der Regionen, sondern eines Europas mit den Regionen.²³

23 Mit weiteren Beispielen Rautz, Die Euregio Alpen-Adria im Jahr 2020 – Chancen und Zukunftsszenarien, in: Anderwald – Filzmaier – Hren (Hrsg.), Kärntner Jahrbuch für Politik 2010, Klagenfurt 2010, 209ff.

Quellennachweis

- ASTAT, Immigration in Südtirol 2011, ASTAT info, Ausländische Wohnbevölkerung 2011, 41/2012.
- Ara, Angelo, Scuola e minoranze nazionali in Italia 1861-1940, in: Studi Trentini di Scienze Storiche (Nr. 4) 1990.
- Celli, Nicola Antonio, Il problema delle lingue tagliate in Italia, in: Rivista Giuridica della Scuola 1983.
- Hilpold, Peter, Modernes Minderheitenrecht, Baden-Baden: Nomos – Manz 2001.
- Kucera, Hansjörg – Faustini, Gianni, Ein Weg für das Miteinander – 20 Jahre neue Autonomie in Südtirol, Bozen 1992.
- Paladin, Livio, Diritto Regionale (5. Auflage), Padova: Cedam 1992.
- Österreichische Bundesregierung (Hrsg.), Memorandum der österreichischen Bundesregierung zur Südtirol-Frage, Wien 1960.
- Rautz, Günther, Die Sprachenrechte der Minderheiten – Ein Rechtsvergleich zwischen Österreich und Italien, Baden-Baden: Nomos 1999.
- Rautz, Günther, Die Euregio Alpen-Adria im Jahr 2020 – Chancen und Zukunftsszenarien, in: Anderwald, Karl – Filzmaier, Peter – Hren, Karl (Hrsg.), Kärntner Jahrbuch für Politik 2010, Klagenfurt: Hermagoras 2010.
- Ritschl, Karl Heinz, Diplomatie um Südtirol – Politische Hintergründe eines europäischen Versagens, Stuttgart: Seewald 1966.
- Stocker, Martha, Unsere Geschichte – Südtirol 1914-1992 in Streiflichtern, Trient: Autonome Region Trentino-Südtirol 2012.
- Toggenburg, Gabriel N. – Rautz, Günther, ABC des Minderheitenschutzes in Europa, Wien: Böhlau UTB 2010.
- Toscano, Mario, Storia diplomatica della questione dell'Alto Adige, Bari: Laterza 1967.
- Weiß, Klaus, Das Südtirol-Problem in der Ersten Republik, Wien: Verlag für Geschichte und Politik 1989.
- Zeller, Karl, Das Problem der völkerrechtlichen Verankerung des Südtirol-Pakets und die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs, Ethnos (Band 34), Wien: Braumüller 1989.
- Zeller, Karl, Il Pacchetto dell'Alto Adige e la quietanza liberatoria – l'accordo De Gasperi-Gruber e la sua attuazione alla luce del diritto internazionale, in: Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (ed.), AA.VV. A cinquant'anni dall'accordo De Gasperi-Gruber, Atti di un convegno di studio, Bolzano, 11/12 giugno 1993.

Grenzüberschreitende Kooperationen als Zukunftsperspektive für Volksgruppen*

BERNARD SADOVNIK**

Ich freue mich sehr, dass ich als Obmann des Alpe Adria Zentrums für grenzüberschreitende Kooperationen einige Zukunftsperspektiven der grenzüberschreitenden Kooperationen vorstellen darf. Dies insbesondere im Hinblick auf eine positive Weiterentwicklung der Volksgruppen bzw. der Volksgruppensprachen im Alpen-Adria-Raum. Ich werde als Volksgruppenangehöriger auch bewusst mein Referat in beiden Sprachen halten, auch als klares Zeichen der Wertschätzung beider Landessprachen und der Notwendigkeit der Sprachkompetenz im Rahmen der grenzüberschreitenden Kooperationen.

Die Erweiterung der Europäischen Union hat zahlreiche grenzüberschreitende Projekte ermöglicht, die vor allem im grenznahen Bereich von Nutzen waren. Die Projektträger, vor allem jene in Österreich und Slowenien, haben erfolgreich verfügbare Finanzmittel der EU und der Nationalstaaten nützen können, wobei sich natürlich die Frage stellt, ob diese Mittel im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung der Regionen und vor allem im Sinne der europäischen Volksgruppen genützt wurden.

Der Sonderstatus eines Ziel 1-Gebietes hat es dem Bundesland Burgenland ermöglicht, auch für die Bewohner sichtbar die zur Verfügung stehenden Mittel zu nützen, um den ländlichen Raum und die Grenzgebiete wirtschaftlich zu stärken. Der weniger entwickelte ländliche Raum erlebte vor allem auch wegen des Sonderstatus eine Wirtschaftsentwicklung, die es den Menschen dort wie auch der gesamten Region ermöglichte, Konkurrenzfähigkeit und Wirtschaftswachstum zu stärken.

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Bernard Sadovnik, Obmann des Alpe Adria Zentrums für grenzüberschreitende Kooperation – AACC, Klagenfurt am Wörthersee, Österreich

Auch im Bereich des Tourismus haben es Fördermittel möglich gemacht, nahezu im Grünland neue Tourismusbetriebe und damit hochwertige touristische Angebote zu schaffen.

Auch das Bundesland Steiermark konnte mit geförderten Projekten bewusst das wirtschaftliche Netzwerk stärken und die Verbindung Graz-Maribor wie auch die Verbindung zur slowenischen untersteirischen Region ausbauen, was heute bereits erste Früchte trägt. Die Verbindung zwischen Graz und Maribor ist in der gegenwärtigen Programmperiode besonders aktuell.

Auch im Bundesland Kärnten waren wir Zeugen zahlreicher Projekte, die Motoren für ein wirtschaftliches und soziales Aufblühen besonders der Grenzregion sein sollten. Trotzdem aber mussten wir erleben, wie der Volksgruppenkonflikt langfristige Programmstrategien, die für die Bewohner der Grenzregion sichtbar und spürbar sein sollten, belastete. Wir haben jedoch trotzdem die Finanzmittel der EU nützen können; so verwirklichten der Slowenische Wirtschaftsverband und der Slowenische Kulturverband als Volksgruppenorganisationen erfolgreiche Projekte, das Ziel einer längerfristigen und nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung der Region konnte jedoch nicht erreicht werden.

Man muss jedoch betonen, dass das Land Kärnten im vergangenen Jahrzehnt für die nötige Infrastruktur und auch für zusätzliche Investitionen in Südkärnten Sorge getragen hat. Aber angesichts dieser Tatsachen muss man sehen, dass trotz vieler Anstrengungen die starke Abwanderung junger und gut ausgebildeter Menschen aus der Grenzregion nicht gestoppt werden konnte. Auch die Region Koroška in der Republik Slowenien erlebte trotz Ausschöpfung europäischer Kohäsions- und Interreg-Mittel keinen Aufschwung, der für eine erfolgreiche und nachhaltige Entwicklung der Region Koroška notwendig wäre.

Die Tatsache, dass die Infrastruktur der Verkehrswege, etwa die Schnellstraße zwischen Celje und Holmec, noch immer nicht verwirklicht ist, ist ein Hemmschuh für die gesamte Entwicklung und für eine erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Dort, wo Staaten und Regionen keine entsprechende Verkehrsstruktur schaffen, wünschen sie auch keine tatsächliche Entwicklung der Region. Die Arbeitsgemeinschaft „Land unter der Petzen“, die die Grenzgemeinden aus Slowenien und Kärnten unter ihrem Dach vereint, ist zwar ein bedeutsamer Schritt in Richtung

nachhaltiger grenzüberschreitender Zusammenarbeit und erfolgreicher Nutzung europäischer Finanzmittel für wichtige Projekte im Bereich der Infrastruktur, wird aber von Seiten beider Staaten und Länder nicht in dem Ausmaß unterstützt, wie es nötig wäre. Dies lähmt trotz guten Willens der Projektpartner und Gemeinden die Gesamtentwicklung und zeugt immer noch von einem stiefmütterlichen Verhältnis der Staaten zum ländlichen Raum in Randlage. Ein Beispiel positiver Praxis der Zusammenarbeit von Grenzgemeinden aber ist das von der EU geförderte Projekt Geopark Karawanken, das langfristig positive Wirkungen zeigen wird.

Außerdem muss man feststellen, dass die Europäische Union zwar für die Anreicherung verschiedener Fonds sorgt und Programmprioritäten setzt, dass man aber keinen ernsthaften politischen Willen zur Stärkung einer europäischen Region und kultureller Vielfalt feststellen kann. In der Wirtschaftskrise wird auch die einseitige Politik der Großen in Europa sichtbar, die sich im Grunde dem Kapitalmarkt und den Spekulanten unterordnen und sich so von den wahren Werten Europas, von einem gemeinsamen Friedensprojekt und der Erhaltung kultureller Werte entfernen. Die Zentralisierung und die schwach ausgebildeten Mechanismen demokratischer Willensbildung bedrohen eine erfolgreiche Entwicklung des gemeinsamen Europa. Umso bedeutsamer wird in Hinkunft eine langfristige strategische Zusammenarbeit der Regionen in einem größeren Kontext sein, und dies unabhängig von der Zugehörigkeit der Regionen zu verschiedenen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union und ungeachtet bürokratischer Barrieren.

Eine solche Ausrichtung setzt aber eine aktive Mitwirkung von Volksgruppen bei den Entstehungsprozessen von Euroregionen voraus, weil man damit auch die Bedeutung von Werten der Mehrsprachigkeit und sprachlicher Kompetenz ermöglicht.

In Österreich waren wir immer wieder Zeugen verschiedener Gründungsversuche von Euroregionen in verschiedenen Bundesländern. Es ist interessant, dass Kärnten in Zusammenarbeit mit Friaul-Julisch Venetien und dem Veneto die Euregio begründet hat, in die es unter anderem auch Slowenien und Istrien einbezogen sehen möchte; gleichzeitig begründete das Bundesland Steiermark eine Euregio, und zwar in Zusammenarbeit mit der nördlichen slowenischen Steiermark, mit Maribor und Graz. Dieses Beispiel zeigt anschaulich die politischen, historischen und ideologischen Barrieren bei der Begründung ernsthafter größerer und miteinander konkur-

rierender Euroregionen. Außerdem müssen sich die Regionen noch mit der Tatsache auseinandersetzen, dass die Republik Slowenien als Staat einbezogen werden soll, wo es keine geregelten politischen Regionen gibt, was zusätzlich für das Wollen einer gemeinsamen grenzüberschreitenden Kooperation hinderlich ist.

Manchmal entsteht der Eindruck, dass so manche mit der Begründung und der Ankündigung neuer Ideen bezüglich Zusammenarbeit der Regionen nur eine vorübergehende Aufmerksamkeit in den Medien oder einen kurzwährenden Nutzen beim Einreichen eines Projektes erreichen wollen, was zwar ein kurzfristiges Kapital bei der Erstellung eines Projektes abwirft, keineswegs aber eine langfristige erfolgreiche Entwicklung garantiert. Deshalb ist es dringend geboten, dass wir an die Gründung einer größeren Euregio denken, die die Republik Slowenien einschließt, könnte Slowenien doch als Mitgliedsstaat der EU eine bedeutsame verbindende und fördernde Rolle vor allem im Schoß der europäischen Institutionen übernehmen.

Wie kann man also langfristig mit grenzüberschreitender Zusammenarbeit eine nachhaltige Entwicklung der Euregio im Alpen-Adria-Raum erreichen und dabei das Ziel einer erfolgreichen Entwicklung der Volksgruppen in diesem Bereich nicht aus den Augen verlieren? Ist nicht mit dieser Zielorientierung sehr eng die Frage der Weiterentwicklung und der Neuausrichtung der Europäischen Union als Wertegemeinschaft verbunden?

An dieser Stelle möchte ich einen Auszug aus der Grundsatzrede des deutschen Bundeskanzlers Helmut Kohl im Oktober 1991 zur Idee und zur Zukunft Europas wiedergeben:

„Europa ist mehr als die Summe des Bruttosozialproduktes aller europäischen Länder. Deswegen stelle ich bei allen Diskussionen – auch im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft – über die Zukunft des Kontinents die kulturelle Dimension des europäischen Einigungswerkes deutlich heraus. Denn von einem bin ich überzeugt: Die politische, wirtschaftliche und soziale Einigung Europas wird keinen Erfolg haben, wenn wir Europa nicht auch als Kulturgemeinschaft begreifen – bei allen Unterschieden zwischen unseren Ländern und Nationen.

Europäische Gesinnung und Verwurzelung in der eigenen Region sind kein Widerspruch. Im Gegenteil: ‚Einheit in Vielfalt‘ – das ist unsere

Vision von der Zukunft Europas. Dieser Grundsatz gilt für die politische Einigung Europas, er gilt aber noch viel mehr für die kulturelle und geistige Einigung unseres Kontinents. Gerade darin liegt das Geheimnis der ungebrochenen Kraft Europas: im fruchtbaren Spannungsverhältnis zwischen Einheit und lebendiger Vielfalt unseres kulturellen Erbes. Ich plädiere immer wieder leidenschaftlich dafür, dass dieses Europa der Regionen – ich würde lieber sagen der Landschaften – Wirklichkeit wird. Jeder von uns hat solche Wurzeln: Dieses Europa soll kein nivellierter Kontinent, es soll ein buntes Bukett mit vielen kräftigen Farben werden. Ein europäischer Zentralstaat hätte – wie jeder Zentralstaat auf der Welt – keine Zukunft. Das Lebensgefühl unserer Generation und vor allem der jüngeren Generation geht glücklicherweise in eine andere Richtung. Heimat, Vaterland, Europa – das ist der Dreiklang der Zukunft.

Nicht zuletzt die ethnischen, sprachlich-kulturellen und religiösen Minderheiten prägen das Bild der Vielfalt, durch die Europa sich auch künftig auszeichnen soll. Sie dürfen aus dem Selbstverständnis der Nationen nicht ausgegrenzt werden, denn sie tragen zum kulturellen Reichtum jedes Volkes und letztlich ganz Europas bei. Niemand kann wollen, dass die Unterschiede zwischen den Regionen eingeebnet werden, dass Eigenheiten und unterschiedliche Charaktere gleichsam in einem Schmelztiegel verschwinden. Die Prinzipien der Subsidiarität und des Föderalismus haben sich bei uns und anderswo in vielfältiger Weise bewährt. Auch und gerade auf dem Weg zu den ‚Vereinigten Staaten von Europa‘ wollen wir auf sie zurückgreifen“.

Diese Einheit in Vielfalt mit all ihren Verwurzelungen, die Helmut Kohl 1991 als politische Orientierung darstellte, soll unsere Zielsetzung im Alpen-Adria-Raum werden und ist auch für das Weiterbestehen der Europäischen Union aktueller denn je.

Unser gemeinsames Bestreben muss es sein, eine Europaregion über Landes- und Staatsgrenzen hinweg, mit klaren strategischen und entwicklungspolitischen Zielsetzungen, anzustreben. Kärnten/Koroška mit seinen traditionellen Verwurzelungen und seinem sprachlich-kulturellen Erbe kann in diesem Zusammenwirken eine besondere Rolle einnehmen. Wir müssen über Landes-, Staats- und Sprachgrenzen hinweg ernsthaft zusammenarbeiten und die bestehenden Ressourcen auf allen Ebenen gemeinsam nut-

zen. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit muss für die Bürger und Bürgerinnen sichtbar und nachvollziehbar werden sowie soziale Sicherheit und wirtschaftliches Wachstum gewährleisten.

Als ersten Schritt müssen wir das Bewusstsein für die geistige und kulturelle Dimension einer Alpen-Adria-Europaregion schärfen. Die schon stattfindenden Vernetzungen der Universitäten und Fachhochschulen im Alpen-Adria- sowie im südeuropäischen Raum sollen intensiviert werden und vermehrt den Austausch von Studenten und Studentinnen, Professoren und Professorinnen ermöglichen. Hierzu bedarf es einer von den Regionen und Nationalstaaten großzügig geförderten Sprachoffensive, die das Erlernen der Sprachen der Europaregion ermöglichen und die Sprachkompetenz auf ein hohes Niveau heben soll.

Eine Zukunftsregion braucht vor allem das Engagement junger Menschen und vor allem die Überzeugung, dass eine gemeinsame Region auch überlebensfähig ist und greifbare Zukunftsperspektiven anbietet. Dementsprechend müssen Forschung und Entwicklung gemeinsam mit bestehenden Leitbetrieben intensivst gefördert und gestärkt werden.

Die kulturelle Dimension im Zusammenhang mit den von Helmut Kohl so schön zitierten Einzigartigkeiten unserer Landschaften sowie die historisch geprägten Gemeinsamkeiten ergeben für unsere gemeinsame Europa-region ein Alleinstellungsmerkmal, das im globalen Wettbewerb nicht nur wirtschaftliche und touristische Zukunftsperspektiven ermöglicht und gewährleistet, sondern das geistige Fundament unserer Europaregion bildet.

Die Grundvoraussetzung für eine strategische Weiterentwicklung ist aber die Umsetzung von notwendigen Infrastrukturmaßnahmen und die Bereitschaft zu großräumigen Kooperationen, immer im Hinblick auf die optimale Nutzung der europäischen und internationalen Fördermechanismen sowie der Entwicklungsgelder bzw. Entwicklungsfonds.

Die nachhaltige Weiterentwicklung des ländlichen Raumes soll auch durch eine vermehrte Kooperationsbereitschaft über Gemeinde- und Staatsgrenzen hinweg erreicht werden. Grenzüberschreitende Kooperationen im Bereich der Mobilität, der Sozial- und Gesundheitspolitik und des Arbeitsmarktes sollen durch den gezielten Einsatz von EU-Fördermitteln und grenzüberschreitenden Projekten sowie Know-How-Transfers im Rah-

men der neuen Programmperiode erreicht werden. Die Kooperation von Klein- und mittelständischen Betrieben sowie die Stärkung der kleinstrukturierten Landwirtschaft sollen durch gemeinsame Aktionspläne sowie langfristige nachhaltige Strategien gemeinsam erarbeitet und umgesetzt und wettbewerbsverzerrende Parallelitäten verhindert werden. Grenzüberschreitende qualitativ hochwertige Dachmarken müssen gemeinsam entwickelt und vermarktet werden.

Wesentlich erscheint mir aber die gemeinsame Zielsetzung, die Schaffung einer Energiewende bis hin zu einer europäischen energieautarken grenzüberschreitenden Modellregion. Die Schaffung einer gemeinsamen Europafachhochschule im Alternativenergiebereich sowie einer gemeinsamen Energieagentur vernetzt mit den diesbezüglichen Leitbetrieben würde unsere diesbezügliche Vorreiterrolle und weltweite Konkurrenzfähigkeit sowie die Lebensqualität in der Region selbst stärken.

Die Energiewende soll aber auch ein atomfreies Europa einleiten und durch die optimale Nutzung der Alternativenergie die Schließung noch bestehender Atomkraftwerke ermöglichen. Die logische Konsequenz aller Bemühungen und Zielsetzungen müsste aber die Entwicklung eines Holz- und Energieclusters mit der Schaffung langfristiger qualitativer Arbeitsplätze sein.

Ich möchte nun bewusst nicht alle möglichen Bereiche der grenzüberschreitenden Kooperationen aufzählen und im Detail vorstellen, aber sehr wohl auf die Tatsache hinweisen, dass durch eine strategisch kluge gemeinsame Vorbereitung auf die nächste Förderprogrammperiode EU-Fördermittel wie auch Entwicklungsgelder und nationale Unterstützungen optimaler und nachhaltiger für eine erfolgreiche Zukunftsentwicklung unserer Region eingesetzt werden können.

Der Mehrwert der Zwei- und Mehrsprachigkeit sowie die Zukunftsperspektiven der europäischen Volksgruppen im Zusammenhang mit der Entwicklung einer europäischen Zukunftsregion müssen sicher nicht besonders betont werden.

Hier erscheint mir das Kärntner Modell der aktiven Einbeziehung der slowenischen Volksgruppe bzw. ihrer Institutionen, im konkreten Fall das Alpe Adria Zentrum AACC, in die grenzüberschreitende Zusammenarbeit des Landes mit der Republik Slowenien und weiteren Regionen im südosteu-

ropäischen Raum als zukunftsweisend. Somit werden Volksgruppen ein integrales institutionelles Element der grenzüberschreitenden Kooperationen und der Schaffung einer Alpen-Adria-Europaregion. Mit ihrer Sprachkompetenz, besonderen Kenntnissen der Märkte und der Region sowie der Vernetzung mit den politischen Entscheidungsträgern tragen sie auch wesentlich zum schnelleren und qualitativ hochwertigeren Ablauf der Kontaktabbauungen und Projektumsetzungen bei. Weiters ermöglicht eine institutionelle Einbindung der Volksgruppen auch das aktive Mitwirken ihrer Institutionen bei der Umsetzung von infrastrukturellen Projekten, die auch den Lebensraum der Volksgruppe stärken.

Ich möchte aber auch auf die Notwendigkeit einer sehr breit angelegten Zusammenarbeit von Institutionen und Non-Profit-Organisationen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit hinweisen, auch im Hinblick auf meine nun schon mehr als zehnjährige Erfahrung im Rahmen meiner Obmannschaften beim AACC, dem bewusst nicht nur Volksgruppenangehörige, sondern auch Unternehmen, Institutionen, politische Regionen, Gemeinden und Persönlichkeiten aus dem gesamten Alpen-Adria-Raum als Mitglieder angehören.

Unsere Zusammenarbeit mit den Gemeinden im Alpen-Adria-Raum bescherte neue Gemeindeparterschaften (Beispiel Bled – Velden am Wörthersee, Brda – Villach, Kötschach-Mauthen etc.) und eröffnete Chancen zu neuen Projekten, die noch abzuarbeiten sind (Zusammenarbeit der Gemeindeverbände Sloweniens und Kärntens, Zusammenarbeit des bosnischen Kantons Sarajewo unter anderem mit dem Land Kärnten). Nicht kleinreden möchte ich die teils sehr erfolgreiche Zusammenarbeit mit namhaften österreichischen und deutschen Unternehmen, denen wir die Tür zum slowenischen Markt und darüber hinaus öffnen konnten.

Wenn wir tatsächlich bereit sind aus der Geschichte zu lernen, wenn wir tatsächlich bereit sind, Europa als Friedensprojekt und gemeinsamen Lebensraum zu gestalten, dann müssen wir gemeinsam danach trachten, historische Barrieren und noch bestehende Ängste abzubauen und die Chancen, die wir vor allem als Kärntner und Kärntnerinnen haben, zu begreifen. Wir dürfen Unterschiede und Eigenarten nicht aufrechnen, sondern sollen sie als Fundament wahrnehmen. Wenn wir nun einen Beitrag zur Überwindung noch bestehender geistiger und materieller Barrieren tatsächlich leisten und eine gemeinsame sich gegenseitig befruchtende Europaregion

Alpen-Adria schaffen wollen, müssen wir Menschen zueinander führen und Kooperationen auf allen Ebenen ermöglichen und fördern.

Wir müssen aber auch Traditionen und Kulturen verstehen lernen, Toleranz leben und nicht ausgrenzen. Dies kann nur geschehen, wenn Gemeinden und Länder sowie Organisationen und Institutionen Partnerschaften mit klaren Zielvorgaben schließen und den Austausch auf allen Ebenen wechselseitig ermöglichen. Die politischen Entscheidungsträger müssen hierzu die notwendigen Rahmenbedingungen für zusätzliche Fördermaßnahmen schaffen.

Die Verwirklichung einer Alpen-Adria-Europaregion kann nur funktionieren, wenn wir europäisch handeln und denken und wenn sie, ich möchte es noch einmal betonen, für den Menschen nachvollziehbar und spürbar wird, wie es Lojze Wieser mit dem Titel seiner Buchreihe „Europa erlesen“ schön ausgedrückt hat. Wir müssen Europa zuerst erlesen, danach erspüren, empfinden und nachvollziehen, um so die Basis für Kooperationen zu schaffen, die nicht vom Kapital, sondern vom Wertedenken gelenkt werden.

Als Beispiel möchte ich noch abschließend die Schaffung der grenzüberschreitenden Tageswerkstätte in Globasnitz/Globasnica hervorheben, die einerseits in einer ländlichen Gemeinde zusätzliche Infrastruktur und Arbeitsplätze ermöglicht hat, aber vor allem das Zusammentreffen von Menschen mit Behinderungen mit ihren Betreuern aus zwei unterschiedlichen Sprachgruppen, zwei EU-Staaten sowie aus zwei unterschiedlichen sozialen Umgebungen ermöglicht hat. Wenn Sie heute einen Schritt in diese Einrichtung setzen werden, werden Sie merken, welche Bereicherung nicht nur die Benutzer der Tageswerkstätte, sondern auch die Menschen in der Region erfahren dürfen. Dieses Zusammenführen über nationale Grenzen hinweg gelebter Integration zeigt auf, dass es nicht nur der ökonomische Wert, sondern vor allem der geistig kulturelle Mehrwert ist, den wir anstreben sollen.

In diesem Sinne sollten wir uns den Herausforderungen stellen und an einer Alpen-Adria-Europaregion gemeinsam arbeiten. Unabhängig von starren Strukturen, Zentralismus und Bürokratie können wir mit kleinen Mosaiksteinen der grenzüberschreitenden Kooperationen ein Gesamtbild einer Europaregion schaffen, die nicht nur Pionierarbeit leisten, sondern ein Umdenken zurück zu den bewährten europäischen Werten bewirken wird.

Damit werden wir Europa als Kulturgemeinschaft begreifen und deshalb entscheidende Zukunftsperspektiven für unseren gemeinsamen Lebensraum, vor allem aber für unsere zukünftigen Generationen schaffen.

Trajnostni razvoj narodnih skupnosti v čezmejnem sodelovanju*

BERNARD SADOVNIK**

Vesel sem, da vam kot predsednik Alpsko-jadranskega centra (AACC) lahko predstavim svoje misli o perspektivah čezmejnega sodelovanja, zlasti še o pomembnosti vključevanja skupnosti oz. njih jezikov na alpsko-jadranskem območju v čezmejno povezovanje. Kot pripadnik narodne skupnosti bom imel svoj referat zavestno v obeh jezikih, tudi kot jasen znak spoštovanja obeh deželnih jezikov in v potrditev nujne jezikovne kompetence v okviru čezmejnih kooperacij.

Širitev Evropske unije je omogočila številne čezmejne programe, ki so jih koristili predvsem dejavniki obmejnega območja. Sicer so nosilci projektov, zlasti še v Avstriji in v Sloveniji, uspešno koristili razpoložljiva sredstva EU in nacionalnih držav, stavlja pa se vprašanje, ali so se ta sredstva koristila v smislu trajnostnega razvoja regij in zlasti še evropskih narodnih skupin.

Posebni status regije cilj 1 je zvezni deželi Gradiščanski omogočil, da je tudi za prebivalce vidno koristila razpoložljiva sredstva za krepitev podeželskega prostora in gospodarsko krepitev obmejnega prostora. Nerazviti podeželski prostor je doživel, zlasti še zaradi posebnega statusa, gospodarski razvoj, ki je zagotovil prebivalcem kot tudi regiji dvig konkurenčnosti in tudi gospodarsko rast.

Tudi na področju turizma so pospeševalna sredstva omogočila deloma na zelenici nove turistične obrate in s tem kakovostno turistično ponudbo.

Tudi avstrijska Štajerska je s pospeševalnimi projekti zavestno krepila gospodarsko mrežo in navezo Maribor–Gradec kot tudi navezo do slovenske štajerske regije, ki danes že rojeva prve skupne sadove. Vez Maribor–Gradec še posebno učinkuje v trenutni programski periodi.

* Predavanje z dne 18. oktobra 2012 na XXIII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti dežele Koroške v Celovcu ob Vrbskem jezeru

** Bernard Sadovnik, predsednik Alpsko-jadranskega centra za čezmejno sodelovanje – AACC, Celovec ob Vrbskem jezeru, Avstrija

Tudi na avstrijskem Koroškem smo bili priča številnim projektom, ki naj bi krepili zagon za gospodarski in socialni razcvet, zlasti še obmejne regije. Kljub temu smo doživljali, da je narodnostni konflikt bremenil dolgoročne programske strategije, ki bi bile vidne in občutne za prebivalce obmejnega prostora. Sicer smo uspešno koristili finančna sredstva EU, med drugim sta Slovenska gospodarska zveza in Slovenska prosvetna zveza kot organizaciji narodne skupnosti izvedli uspešne projekte, ni pa bil dosežen cilj dolgoročnega trajnostnega gospodarskega razvoja regije.

Priznati pa je treba, da je v zadnjem desetletju dežela Koroška poskrbela za potrebno infrastrukturo in tudi za dodatne investicije na južnem Koroškem. Kljub vsemu temu pa je opazno, da ob vseh naporih še ni bilo ustavljeno močno odseljevanje mladih in intelektualnih slojev iz domačih podeželskih obmejnih krajev. Tudi Koroška na slovenski strani kljub uspešnemu črpanju evropskih kohezijskih in sredstev INTERREG ni doživela razcveta, ki bi bil potreben za uspešen in trajnosten razvoj Koroške regije.

Dejstvo, da še vedno ni urejena cestna infrastruktura, kot je na primer hitra cesta med Celjem in Holmcem, hromi ves razvoj in tudi možnost uspešnega čezmejnega sodelovanja. Tam, kjer države in regije ne uredijo prometne infrastrukture, tudi ne želijo dejanskega razvoja kraja. Delovna skupnost »Dežela pod Peco«, ki združuje obmejne občine iz Slovenije in Koroške, je sicer pomemben korak v smer trajnostnega čezmejnega sodelovanja in učinkovitega koriščenja evropskih sredstev za pomembne infrastrukturne projekte, ni pa deležna tiste podpore s strani obeh držav in dežele, kot bi jo sicer potrebovala. To pa dejansko, kljub dobri volji projektnih partnerjev in občin, hromi ves razvoj in še vedno kaže mačehovski odnos držav do podeželskega obrobnega obmejnega prostora. Primer dobre prakse sodelovanja obmejnih občin pa je odobreni EU projekt Geopark Karavanke, ki bo dolgoročno pozitivno učinkoval.

Seveda pa je potrebno ugotoviti, da Evropska unija sicer polni razne sklade in določa programske prioritete, ne opažamo pa resne politične volje za krepitev Evropske regije in kulturne raznolikosti. Gospodarska kriza tudi izraža pristransko politiko evropskih velikanov, ki se v glavnem podrejajo trgu kapitala in špekulantov in se tako oddaljujejo od dejanskih vrednot Evrope, kot skupnemu projektu miru in ohranitve kulturnih vrednot. Centralizacija in šibki mehanizmi izražanja demokratične volje prebivalstva ogrožajo uspešni razvoj skupne Evrope. Tembolj pomembo bo v prihodnje dolgoročno

strateško sodelovanje regij v širšem kontekstu, ne glede na pripadnost regij k različnim članicam držav Evropske unije in na težavne birokratske prepreke.

Takšna opredelitev pa predpostavlja tudi aktivno vključevanje narodnih skupin v procese ustanavljanja Evroregij, ker se s tem tudi omogoča prepoznavanje vrednote večjezičnosti in jezikovne kompetence.

V Avstriji smo bili vseskozi priča različnim ustanovitvam Evroregij v raznih avstrijskih zveznih deželah. Zanimivo je, da je Koroška v sodelovanju s Furlanijo Julijsko krajino in Venetom ustanovila Evroregijo, v katero želi vključiti med drugim tudi Slovenijo in Istro, istočasno pa je avstrijska Štajerska tudi ustanovila Evroregijo v sodelovanju z regijami severne slovenske Štajerske, Mariborom in Gradcem. Ta primer nazorno dokazuje politične, zgodovinske in ideološke prepreke pri ustanavljanju resnih večjih in konkurenčnih Evroregij. Ob tem pa so regije še izpostavljene dejstvu, da želijo vključiti v sodelovanje političnih regij in dežel Republiko Slovenijo kot državo, ki nima urejenih političnih regij, kar še posebno otežkoča skupno voljo čezmejnega povezovanja.

Včasih nastaja vtis, da nekateri z ustanavljanjem in najavljanjem raznih novih idejnih zasnov sodelovanja regij želijo samo doseči začasno veliki časopisni naslov ali pa kratkoročno korist pri vlaganju posameznega projekta, kar sicer zagotavlja kratkoročen politični dobiček, gotovo pa ne dolgoročnega uspešnega razvoja. Torej bo nujno potrebno, da preko državnih in deželnih meja zasnujemo geografsko širšo evroregijo, vključno z Republiko Slovenijo, ki kot država članica EU lahko prevzame pomembno povezovalno in pospeševalno vlogo, zlasti še na področju ustanov Evropske unije.

Kako torej dejansko doseči dolgoročno s čezmejnim sodelovanjem trajnostni razvoj evroregije v alpskojadranskem prostoru tudi s ciljem uspešnega razvoja narodnih skupin v tem prostoru? Ali ni s to orientacijo tesno povezano vprašanje nadaljnega razvoja in nove usmeritve Evropske unije kot skupnosti vrednot?

Na tem mestu bi rad navedel izvleček iz govora nemškega zveznega kancelerja Helmuta Kohla oktobra 1991, ko je o ideji in prihodnosti Evrope povedal naslednje:

»Evropa je več kakor seštevek družbenega proizvoda vseh držav članic. Zato pri vseh razpravah o prihodnosti naše celine – tudi v okviru Evropske skupnosti – jasno naglašam kulturno razsežnost združitvenega procesa. O tem sem namreč prepričan: Politično, gospodarsko in socialno združevanje Evrope ne bo uspešno, če Evrope ne razumemo tudi kot kulturno skupnost, in to ob vseh razlikah med našimi državami in narodi.

Evropska miselnost na eni in zakoreninjenost v lastni regiji na drugi strani ni protislovje. Nasprotno: enotnost v različnosti – to je naša vizija o prihodnosti Evrope. To načelo velja za politično združevanje Evrope, velja pa še prav posebno za kulturno in duhovno združevanje našega kontinenta. Prav v tem je skrivnost nezlomljive evropske moči: v rodovitnem napetostnem polju med enotnostjo in živo raznolikostjo naše kulturne dediščine. Zavzemam se zmeraj znova strastno za to, da se uresniči ta Evropa regij – raje bi rekel Evropa pokrajin. Vsakdo izmed nas ima take korenine. Ta Evropa naj ne bo nivelirana celina, marveč pisan šopek z mnogimi krepkimi barvami. Centralna evropska država naj ne bi imela – kakor nobena centralna država na tem svetu – nobene prihodnosti. Življenjska drža naše generacije in predvsem mlajših rodov teži k sreči v drugačno smer. Domovina, očetnjava, Evropa – to je trojno geslo prihodnosti.

Etnične, jezikovno-kulturne in verske manjšine oblikujejo nenazadnje podobo raznolikosti, ki naj odlikuje Evropo tudi v prihodnosti. Ne smemo jih izločevati iz samorazumevanja nacij, ker prispevajo svoje v sklad kulturnega bogastva vsakega naroda in navsezadnje vse Evrope. Nihče si ne more želeti, da se izravnajo razlike med posameznimi regijami, da izginejo posebnosti in različni značaji v nekem talilnem loncu. Načela subsidiarnosti in federalizma so se pri nas in drugod v številnih primerih obnesla. Tudi in predvsem na poti k Združenim narodom Evrope se jih želimo posluževati.«

Ta enotnost v pestrosti z vsemi zakoreninjenostmi, ki jih je Helmut Kohl leta 1991 predstavil kot politično orientacijo, naj bo naše usmerjevalno geslo na alpsko-jadranskem območju in je tudi za nadaljnji obstanek Evropske unije aktualnejši kot kdaj koli.

Skupno moramo stremeti za tem, da skušamo doseči evropsko regijo ne glede na deželne in državne meje, z jasnimi strateškimi in razvojnopolitič-

nimi cilji. Kärnten/Koroška lahko odigra s svojimi tradicionalnimi zakoreninjenostmi in svojo jezikovno-kulturno dediščino v tem skupnem naprežanju posebno vlogo. Preko deželnih, državnih in jezikovnih meja moramo resno sodelovati in skupne resurse na vseh ravneh vzajemno koristiti. Prekomejno sodelovanje mora postati za državljane in državljanke vidno in razumljivo in mora zagotavljati socialno varnost in gospodarsko rast.

V prvem koraku moramo izostriti zavest o duhovni in kulturni razsežnosti alpsko-jadranske evropske regije. Že uveljavljene povezave med univerzami in visokimi šolami na alpsko-jadranskem in južноеvropskem območju moramo izgraditi in v rastočem obsegu omogočiti medsebojno izmenjavo študentov in študentk, profesorjev in profesorice. Zaradi tega potrebujemo jezikovno iniciativo, ki jo velikodušno podpirajo regije in nacionalne države in ki omogoča učenje jezikov evropskih regij in dviga jezikovne kompetence na kar se da visoko raven.

Regija prihodnosti bo zaživela zlasti na osnovi prizadevnosti mladih ljudi in na osnovi prepričanja, da bo skupna regija lahko preživela in imela oprijemljive perspektive za jutrišnji razvoj. Zaradi tega bo potrebno, da intenzivno podpiramo in krepimo znanost in razvoj vzajemno z obstoječimi vodilnimi podjetji.

Kulturna dimenzija predstavlja družno z enkratnostjo naših pokrajin, ki jih Kohl tako lepo izpostavlja, in skupaj z zgodovinsko izoblikovanimi vzporednicami za našo evropsko regijo edinstveno značilnost, ki omogoča in zagotavlja v globalni konkurenci ne samo gospodarske in turistične perspektive, marveč tudi duhovne temelje naše evropske regije.

Osnovni pogoj za tak strateški napredek pa je uresničitev potrebnih ukrepov na področju infrastrukture in pripravljenost, da sodelujemo na širokih območjih, in to vselej z ozirom na optimalno koriščenje evropskih in mednarodnih mehanizmov in sredstev za razvoj oz. ustreznih skladov.

Trajni razvoj podeželskih področij naj bi dosegli tudi s pospešeno kooperacijsko pripravljenostjo preko občinskih in državnih meja. Prekomejno sodelovanje na področju mobilnosti, socialne in zdravstvene politike in trga dela naj bi dosegali s pomočjo načrtnega koriščenja sredstev Evropske unije in s prekomejnimi projekti ter z medsebojno izmenjavo informacij na področju tehnologij – in to v časovnem okviru novega programskega obdobja. Omo-

gočena naj bi bila kooperacija malih in srednjih podjetij, drobna struktura kmetijstva pa naj bi bila okrepljena. To bi omogočili skupni akcijski načrti in dolgoročne trajnostne strategije, ki bi jih izoblikovali vzajemno; preprečiti bi bilo treba vzporedne aktivnosti, ki bi izkrivile konkurenčnost. Prekomejne vrhunske proizvode bo treba skupno razvijati in prodajati.

Bistven se mi pa zdi skupni cilj: doseči preobrat pri proizvodnji in koriščenju energetskih virov tja do neke avtarkične prekomejne in od drugih glede energije neodvisne evropske regije. Ustanovitev skupne evropske visokošolske ustanove na področju alternativne energije in ustanovitev skupne agencije za energijo, ki bi bila v neki mreži povezana z vodilnimi podjetji, bi lahko predstavljala vzorno ureditev in bi ojačila globalno konkurenčnost in utrdila življenjsko kvaliteto v regiji.

Preobrat v pridobivanju energije naj privede do Evrope brez jedrske energije in preko optimalne uporabe alternativne energije do zaprtja še obstoječih jedrskih elektrarn. Logična posledica vseh naprezanj in načrtov pa bi morala biti, da razvijemo posebno podjetje za les in energijo, kar bi tudi dolgoročno zagotavljalo kvalitetna delovna mesta.

Zavestno ne bi hotel naštetih in podrobno predstaviti vseh možnosti prekomejnih kooperacij, rad pa bi opozoril na dejstvo, da lahko na osovi strateško preudarne skupne priprave na naslednjo podporno obdobje iz skladov Evropske unije črpamo in uporabljamo bolj uspešno sredstva Evropske unije kakor tudi razvojna sredstva in državne podpore za uspešen razvoj naše regije.

Presežne vrednosti dvo- in večjezičnosti ter razvojne perspektive evropskih narodnih skupnosti v sklopu razvoja evropske regije prihodnosti gotovo ni treba posebej naglašati.

V tej zvezi se mi zdi, da je vzoren koroški model aktivnega vključevanja slovenske narodne skupnosti oz. njenih organizacij, konkretno Alpsko-jadranskega centra (AACC), v čezmejno sodelovanje dežele Koroške s Slovenijo in z drugimi regijami na jugovzhodnem evropskem območju. S tem postajajo narodne skupnosti integralen in institucionaliziran element prekomejnega sodelovanja in vzpostavitve alpsko-jadranske regije. S svojo jezikovno kompetenco, s svojim poznavanjem trgov in regije ter s poznanstvi s politično odločujočimi osebami prispevajo pomemben delež pri hitrejšem in kvalitetnejšem poteku stikov in uresničitvi projektov. Nadalje omogoča institucio-

nalizirano vključevanje narodnih skupnosti tudi aktivno sodelovanje njenih ustanov pri uresničitvi projektov na področju infrastrukture, kar krepi tudi življenjski prostor narodne skupnosti.

Opozoril pa bi rad tudi na potrebnost široko zasnovanega sodelovanja raznih ustanov in neprofitnih organizacij pri prekomejnem sodelovanju, in to tudi na osnovi svojih zdaj že več kot desetletnih izkušenj kot predsednik organizacije AACC, katere člani niso samo pripadniki slovenske narodne skupnosti, marveč tudi podjetja, institucije, politične regije, občine in osebnosti iz celotnega alpsko-jadranskega območja.

Naše sodelovanje z občinami na alpsko-jadranskem območju nam je prineslo nova občinska pobratenja (na primer Bled – Velden/Vrba, Goriška Brda – Villach/Beljak, Kötschach Mauthen itd.) in odprlo možnosti za nove projekte, ki jih je šele treba uresničiti. (Sodelovanje občinskih zvez Slovenije in Koroške, sodelovanje kantona Sarajevo v Bosni med drugim s Koroško). Ob tem ne bi rad podcenjeval deloma zelo uspešnega sodelovanja s pomembnimi avstrijskimi in nemškimi podjetji, ki smo jim lahko odprli vrata do slovenskega trga.

Če smo dejansko pripravljeni, da se iz zgodovine učimo, če smo dejansko pripravljeni, da oblikujemo Evropo kot projekt miru in kot skupni življenjski prostor, potem moramo skupno stremeti za tem, da odstranimo zgodovinske ovire in še obstoječe bojzani in da koristimo možnosti, ki jih imamo zlasti kot Korošci in Korošice. Razlike in posebnosti naj ne bodo ovira marveč temelj. Če želimo prispevati svoje pri odstranitvi ovir in če želimo ustvariti skupno med seboj oplajajočo se evropsko regijo Alpe-Jadran, moramo združevati ljudi in omogočati in pospeševati sodelovanje na vseh ravneh.

Moramo pa tudi razviti razumevanje za tradicije in kulture; živeti moramo strpnost in ne smemo nikogar izključevati. To bo možno samo, če bodo občine, dežele, organizacije in ustanove sklepale pobratenja z jasnimi cilji in če bodo omogočale medsebojno izmenjavo na vseh ravneh. Politiki pa morajo za vse to ustvariti okvirne pogoje in dodatne možnosti financiranja.

Uresničitev regije Alpe-Jadran bo delovala le, če ravnamo in mislimo evropsko in če je, ponovno to naglašam, za ljudi razumljiva in občutna, kakor je to Lojze Wieser s svojo knjižno serijo »Europa erlesen« (Prebrati Evropo) lepo izrazil. Evropo moramo sprva prebrati, potem čutiti in ures-

ničiti, da nastane na ta način osnova za sodelovanje, ki ga ne usmerja kapital, marveč čut za vrednote.

Kot primer bi rad za sklep omenil še prekomejno dnevno delavnico v Globasnici, ki je na eni strani v podeželski občini omogočila infrastrukturo in dodatna delovna mesta, na drugi strani pa predvsem srečanja invalidnih ljudi s strežniki iz dveh različnih jezikovnih skupin, iz dveh evropskih držav in iz dveh različnih socialnih okolij. Če danes usmerite svoj korak v to ustanovo, boste opazili, kolikšno obogatitev doživljajo ne samo uporabniki delavnice, marveč tudi ljudje v vsej regiji. To združevanje živete integracije ne glede na državne meje dokazuje, da ne smemo stremeti le za ekonomskimi dobrinami, ampak predvsem za kulturnimi vrednotami.

V tem smislu naj bi sprejeli izzive in oblikovali skupno alpsko-jadransko regijo. Kljub togim strukturam, centralizmu in birokraciji lahko ustvarjamo z mozaičnimi kamenčki čezmejnega sodelovanja veliko podobo evropske regije; to ne bo samo pionirsko delo, to bo povzročilo preobrat miselnosti v smer preizkušenih evropskih vrednot. S tem bomo dojeli Evropo kot kulturno skupnost in ustvarili odločilne perspektive prihodnosti za naš skupni življenjski prostor, zlasti še za naše prihodnje generacije.

Verständigung braucht Mut zur Kommunikation*

MANFRED SAUER**

Karl Markus Gauß schreibt in seinem heuer erschienenen Buch „Ruhm am Nachmittag“: „Ich besitze einen Behälter von den Ausmaßen einer doppelten Schuhschachtel, in die ich eine Zeit lang Zettel hineinwerfe, Notizen, Fundstücke, Ausrisse aus Zeitungen, bis er überquillt, dann muss ich ihn auf dem großen Esstisch ausleeren und die Hunderten Materialien durchsehen... Jetzt habe ich in meiner Schachtel einen von Flora mit seiner schwungvollen, leicht lesbaren Handschrift beschriebenen Zettel gesucht und gefunden, auf dem er vor einigen Monaten im Roten Salon des Hotels Sacher für mich notiert hat, was er am Nebentisch hörte, von einer vornehmen alten Dame, wie er erzählt, die mit ihrem vornehmen steinalten Gatten das Mittagessen in ununterbrochenem Schweigen eingenommen hatte, um dann beim Kaffee, laut, wie es Schwerhörige zu tun pflegen, zu sagen: Es ist 13 Uhr 50, du benützt jede Gelegenheit, mich zu kritisieren, wenn die Leute dabei sind, bis zur Putzfrau. Überschreite dein Pouvoir nicht, bleibe, was du bist, klein und unwichtig, sonst hat mein Leben mit dir ein Ende.“¹

Ein Lehrbeispiel für festgefahrene, vorurteilsbeladene, vielleicht auch missverständliche oder doch aufgrund von entsprechenden Erfahrungen im Laufe der Zeit entstandene und eingefahrene Kommunikationsmuster eines alten Ehepaares? Für einen unbeteiligten Außenstehenden senden die beiden sehr unterschiedliche Botschaften aus. Es beginnt so friedlich, beinahe idyllisch. Ein altes, elegantes Ehepaar speist in vornehmer und luxuriöser Umgebung zu Mittag. Sie tun das in aller Ruhe. Genießen sie das Zusammensein, die Atmosphäre bewusst in aller Stille, oder haben Sie sich einfach nichts mehr zu sagen? Beim Kaffee wird diese Stille plötzlich durchbrochen. Die alte Dame ergreift das Wort, erhebt ihre Stimme und greift ihren Mann massiv an. Ihre Wortwahl ist nicht gerade zimperlich. In ihren Worten schwingt eine gewaltige Portion Abwertung und Verachtung mit,

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Mag. Manfred Sauer, Superintendent der evangelischen Kirche A.B. Kärnten und Osttirol, Villach, Österreich

1 Karl-Markus Gauß: Ruhm am Nachmittag, Wien, Zolnay Verlag 2012, S.119.

wenn sie sagt: „bleibe, was du bist, klein und unwichtig“. Sie greift nicht nur an, sie droht sogar, sie weist zurecht, sie diktiert die Regeln, sie formuliert die Bedingungen für das weitere Zusammensein. Sie wirkt in ihrem Verhalten überheblich, bevormundend, degradierend und verletzend.

Wir erfahren nicht, ob und wie der Mann darauf reagiert. Ob er es wagt, zu widersprechen, ob er klein beigibt und sich fügt, oder ob er versucht, die Anschuldigungen zu entkräften. Für mich scheint dieses Verhalten ein eingespieltes und immer wiederkehrendes Beziehungsmuster dieser beiden zu sein. Die Rollen sind festgelegt. Es ist in jedem Augenblick der Ruhe und Stille zu misstrauen, denn unter der Oberfläche brodelt es gewaltig, und es ist in jedem Augenblick mit Vulkanausbrüchen zu rechnen.

Ich möchte einen gewagten Vergleich zum Verhältnis zwischen der deutschsprachigen Mehrheitsbevölkerung und der slowenischsprachigen Bevölkerung in Kärnten riskieren. Es ist auch eine sehr alte, innige, spannungsreiche, wechselseitig prägende, befruchtende und über Jahrhunderte gewachsene Beziehung. Nach den vielen Verletzungen, Verdächtigungen, Spannungen die es immer wieder gegeben hat, hat der gemeinsam erwirkte Ortstafelkompromiss des letzten Jahres hoffentlich den Beginn einer neuen Ära im Miteinander der beiden Volksgruppen eingeläutet.

Mit der beschlossenen Ortstafellösung wurde schließlich eine taxative Aufzählung von 164 Ortschaften vorgenommen, die in etwa 17,5 % Volksgruppenanteil haben. Das ist weder die Maximallösung, noch eine Minillösung. Es ist schlussendlich ein Kompromiss, der den internationalen Standards entspricht und mit dem die jahrzehntelange stets sehr aufgeladene Diskussion beendet werden sollte. Ein größeres Entgegenkommen gegenüber der slowenischen Volksgruppe wäre aus meiner Sicht schön und wünschenswert gewesen. Es hätte auch mehr den bisherigen Verfassungsbestimmungen entsprochen. Vor allem die slowenische Volksgruppe hat in der Ortstafelfrage großes Entgegenkommen gezeigt.

Mit der Ortstafellösung können andere wichtige Volksgruppenthemen (Förderungen, zweisprachiger Unterricht, Vertretung im Landtag etc.) von der Regierung angegangen werden. Landeshauptmann Gerhard Dörfler betonte: „Mit dieser historischen Lösung, 56 Jahre nach dem Staatsvertrag, ist wieder Ruhe im Land eingekehrt und die Stimmung in Kärnten ist eine neue und gute. Die Wolke des Streits hat sich verzogen und die Bürger können end-

lich unbeschwert miteinander leben.“ „Ich bin stolz, Bundeskanzler in einem Land zu sein, das die Tradition hat, dass man bei Konflikten positiv aufeinander zugeht. In Österreich wird das Gemeinsame vor das Trennende gestellt“, sagte Bundeskanzler Werner Faymann. Valentin Inzko vom Rat der Kärntner Slowenen meinte: „Die Volksgruppenorganisationen sind bereit, diese Regelung mitzutragen und an ihrer Verwirklichung aktiv teilzunehmen.“ Sloweniens Ministerpräsident Borut Pahor meinte bei der offiziellen Feier im Landhaus abschließend: „Wir haben ein Tor in die Zukunft aufgemacht, wir öffnen heute ein Tor zu den Herzen.“

Es ist unbestritten, dass mit dem Ortstafelkompromiss ein wichtiger historischer Schritt gelungen ist, der eine offene Wunde schließt und damit eine neue Qualität im gleichberechtigten und respektvollen Miteinander der beiden Volksgruppen ermöglicht. Trotzdem dürfen wir uns keinen allzu euphorischen und falschen Hoffnungen hingeben. Alte Wunden sind womöglich verwachsen, aber noch lange nicht verheilt.

Unter der Oberfläche, hinter den Kulissen der Festtagsreden, abseits öffentlich gemachter Konsensbekenntnisse brodelnd und gärt es nach wie vor sehr heftig. Wie bei dem alten Ehepaar im Sacher braucht es nur das entscheidende Reizwort oder den passenden Anlass, um wieder ganz andere Töne zu vernehmen. Es kann sehr schnell gehen, dass längst überwunden geglaubte Vorurteile wieder aus dem Keller geholt und aufgewärmt werden. Die Aussagen von Landesrat Dobernig bei der 10.-Oktober-Feier des Kärntner Abwehrkämpferbundes im Klagenfurter Konzerthaus sind dafür trauriger Beweis. Seine Bemerkungen haben zu Recht österreichweite Empörung und heftige Kritik ausgelöst. Auch ich bin darüber entsetzt und schockiert, dass Herr Landesrat Dobernig den erzielten Ortstafelkompromiss als Einstiegsdroge für weitere Forderungen bezeichnet und deutlich anklingen lässt, wer für ihn zu den richtigen Kärntnern zählt. Es ist äußerst bedauerlich, dass von einem amtierenden Landesrat mit derart beleidigenden und unqualifizierten Aussagen überwunden geglaubte Gräben wieder aufgerissen werden. Es ist erschütternd, wie mit diesen Worten geschürt und polarisiert wurde, mit dem Ziel, von eigenen Problemen abzulenken, mit dem Ziel, zu spalten und aus dem frisch befeuerten Konflikt kurzfristig zu profitieren. Dazu kommt noch die Überzeugung, mit dieser Haltung die Meinung der schweigenden Mehrheit der Kärntner zu vertreten.

Offen gestanden befürchte auch ich, dass trotz Ortstafellösung und aktiver

Vermittlungsarbeit immer noch ein hoher Prozentsatz „Ewiggestrige“ unterwegs ist, die nach wie vor in den Kategorien des Abwehrkampfes denken und argumentieren. Leider erlebe und erfahre ich bei diversen Begegnungen im persönlichen Gespräch unter Ausschluss der Öffentlichkeit immer noch die alten Urängste, emotionale Ablehnung des Slowenischen und „der Slowenen“ und wenig Bereitschaft, für mehr Zweisprachigkeit einzutreten.

Konfliktlösung durch Vertrauensbildung

Um eine wirklich positive Veränderung weiterzubringen, vorgefasste und tradierte Meinungen zu überwinden und das Miteinander zu vertiefen, braucht es verstärkte Kommunikation, ja vermutlich ganz neue und ungewohnte Formen der Begegnung und des Austausches. Marjan Sturm und Josef Feldner haben es vorgemacht, wie es gehen könnte. Ein intensiver, von außen begleiteter und moderierter Dialog, der auf beiden Seiten zum Abbau von Vorurteilen und zu erstaunlichen Lösungsvorschlägen geführt hat. Die gesamte Konsensgruppe hat meines Erachtens auch sehr wesentlich zur Ortstafellösung beigetragen.

Erfreulich wäre es, wenn es weitere solcher „Konsensgruppen“ und moderierter Dialoge kontroverser Überzeugungen und Einstellungen auf Gemeindeebene gäbe. Vereinzelt gab es meines Wissens. Dies müsste, wie gesagt, unmittelbar vor Ort, in den einzelnen Gemeinden, in der Nachbarschaft initiiert bzw. fortgesetzt und intensiviert werden. Die Initiative könnte von den Bürgermeistern, aber auch von den Kirchen ausgehen. Es sollten „Runde Tische“ eingerichtet werden, wo man im vertrauten Kreis, ohne Öffentlichkeit, versucht ein Vertrauensverhältnis aufzubauen. So könnte der Mut wachsen, „Klartext“ zu reden, ohne verletzend und abgrenzend zu sein. Das Einüben, dem Gesprächspartner und Andersdenkenden zuzuhören, seine Argumente nachzuvollziehen und sich in die Lage des anderen zu versetzen, könnte Barrieren im Kopf und Barrieren im täglichen Miteinander abbauen und überwinden helfen.

Im Buch „Kärnten neu denken“² wird der intensive Dialog im Zeitraum von drei Tagen sehr genau beschrieben und entsprechend dokumentiert.

2 Josef Feldner, Marjan Sturm: Kärnten neu denken. Zwei Kontrahenten im Dialog, Klagenfurt, Drava Verlag und Verlag Johannes Heyn 2007.

So ein Dreierschritt scheint mir sehr sinnvoll zu sein, weil er Gelegenheit zur Reflexion, zum Nach-Denken, zum persönlichen Rückzug gibt, aber auch in der Dynamik und Konzentration dran bleibt und herausfordert. Dazu kommt, dass die Zahl 3 eine biblische Zahl ist, die nicht nur auf die Trinität (innere göttliche Dynamik) verweist, sondern auch darauf, dass Jesus am dritten Tage auferstanden ist, dass also am dritten Tage etwas unglaublich Neues beginnt.

Dieser Dreischritt sollte auch für die Dialoge vor Ort, an der Basis eingeplant werden, sodass jeder und jede Teilnehmende weiß, dass es in diesem Dialog, in der intensiven Begegnung und Auseinandersetzung auch ein klares Ziel gibt. Das Ziel müsste sein, gemeinsam zu kreativen Lösungsvorschlägen zu gelangen. Eine wohl überlegte Vorbereitungsgruppe könnte die Einladungsliste und die entsprechenden „Runden Tische“ organisieren, vorbereiten und mit professioneller Beratung bzw. Moderation durchführen. Die Ergebnisse sollten in der Gemeindezeitung publiziert und am Wirtshausisch diskutiert werden.

Ungewöhnliche Begleitmaßnahmen

Haben Sie schon einmal etwas von CouchSurfing gehört? Ich erst seit heuer, als meine Frau und ich durch unseren Sohn damit konfrontiert wurden. „Ihr habt doch sicher nichts dagegen, dass heute ein Münchner bei uns übernachtet, der auf der Durchreise nach Laibach ist?“ Die erste Frage von mir war, wie der Kontakt und die Anfrage entstanden sind. Dadurch erfuhr ich von CouchSurfing.

CouchSurfing ist „... ein kommerzielles, aber kostenloses, auf Internet basierendes Gastfreundschafts- bzw. Beherbergungsnetzwerk. Die Mitglieder nutzen die Website, um eine kostenlose Unterkunft auf Reisen zu finden, selbst eine Unterkunft oder auch anderes anzubieten, wie beispielsweise einem Reisenden die Stadt zu zeigen. Ende Juli 2011 zählte CouchSurfing über 3 Millionen Mitglieder in 81.500 Städten in 246 Ländern und Gebieten und ist damit die größte Vereinigung ihrer Art. (...) Die Anmeldung auf der Internetseite ist kostenlos. Um die Vertrauenswürdigkeit der Mitglieder besser einschätzen zu können, gibt es ausführliche Nutzerprofile, ein System zur Identitätsprüfung per Kreditkarte (...) und ein gegenseitiges Bürgschaftssystem. Durch Bewertungen von anderen Nutzern erhalten die

Interessenten ein Bild davon, wie zufrieden andere ‚CouchSurfer‘ mit dem Gastgeber und der Unterkunft selbst waren.“³

Meine erste Reaktion war äußerst kritisch und ablehnend. Ein „Wildfremder“ kommt einfach in unser Haus, übernachtet bei uns, stört unsere familiären Kreise. Ich habe mich ziemlich massiv dagegen ausgesprochen und noch einige „Horror szenarien“ einfließen lassen, nach dem Motto, was passiert, wenn es sich um kriminelle Interessen handelt, um mit diesen gewichtigen Argumenten Couchsurfing bei uns zu verhindern.

Doch mein Sohn hat ebenso stark dagege gehalten und mich auch am richtigen Fuß erwischt, dass ausgerechnet ich, der doch immer von Vertrauen, Verständigung etc. redet, plötzlich solche Vorurteile und solche Ängste aufbaut. Fazit: Wir hatten in diesem Sommer mehrmals Couchsurfer bei uns, und ich muss gestehen, es waren jedesmal äußerst nette, lebenswürdige, aufgeweckte, kommunikative und hoffnungsvolle junge Menschen. Besonders beeindruckt haben mich drei finnische Jugendliche, die freiwillig und unentgeltlich zum Bäume pflanzen nach Kötschach-Mauthen gekommen sind und zweimal bei uns übernachtet haben. Ich wusste nicht, dass es Couchsurfing bereits seit 2003 gibt.

Von daher empfehle ich Couchsurfing als ungewöhnliche Begleitmaßnahme zur besseren Verständigung zwischen den Volksgruppen. Auch hier müsste man eine Übernachtungsliste erstellen, Familien, aber auch Einzelpersonen dazu animieren, zu einer Übernachtung, in ihre Wohnung oder in ihr Haus einzuladen.

Ein gemeinsamer Abend, vielleicht sogar ein ganzer gemeinsamer Tag, den man miteinander verbringt, das würde ganz neue Begegnungsmöglichkeiten eröffnen, das würde dazu beitragen, sich näher zu kommen, hoffentlich Vorurteile abzubauen und nicht zu verstärken. Die Erfahrungen der meisten Couchsurfer bestätigen diese besondere Chance, das kulturelle Verständnis zu fördern, Ängste und Vorbehalte abzubauen, einander näher zu kommen.

³ <http://de.wikipedia.org/wiki/Couchsurfing> (20.3.2013).

Die Kinder von heute sind die Entscheidungsträger von morgen

Wenn wir die Zukunft verändern wollen, dann müssen wir bei den Kindern beginnen. Sie sind die zukünftigen Meinungsbildner, die die Gesellschaft gestalten und prägen werden. Es ist sehr erfreulich, dass die Anmeldungen in zweisprachigen Kindergärten und die Teilnahmen am zweisprachigen Unterricht zunehmen. Es ist sehr positiv, dass es Förderprogramme gibt, die Zweisprachigkeit, kulturellen Austausch und kreatives gemeinsames Lernen fördern. Das Investment in diesen Bereich lohnt sich und ist noch immens ausbaufähig.

Besonders wichtig für besseres gegenseitiges Verständnis, für das Aufweichen scheinbar fest zementierter Überzeugungen sind gemeinsame Feste, gemeinsames Musizieren, gemeinsames Kulturschaffen und, nicht zu vergessen, die Gottesdienste. So könnten neue Begegnungsmöglichkeiten zwischen den beiden Volksgruppen ins Leben gerufen und gefördert werden.

Als Pfarrer und Superintendent bleibe ich zuversichtlich und voll Hoffnung, dass wir den guten Weg des Miteinanders mutig fortsetzen, dass wir das Gespräch und die Begegnung weiter vertiefen, dass wir den besonderen Schatz und das kreative Potential der Mehrsprachigkeit und der kulturellen Vielfalt nützen und damit in fruchtbarer Spannung auch einen wegweisenden Beitrag für ein friedliches und menschenwürdiges Europa gelebter Vielfalt leisten. Dazu leite, erneuere, ermutige und beflügle uns immer wieder der Heilige Geist.

Eintracht in Vielfalt. Das Banater Bergland: ein kleines Europa*

ERWIN JOSEF ȚIGLA**

Es ist dies der XXIII. Europäische Volksgruppenkongress in der Kärntner Landeshauptstadt Klagenfurt am Wörthersee. Auch heuer wurde eine Delegation des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen eingeladen, und wir sind ein jedes Mal gerne hergekommen, um Standpunkte zu hören und Erfahrungen zu sammeln wie auch um neue Impulse für unsere Arbeit als deutsche Minderheit im Südwesten Rumäniens zu bekommen. Für mich war dies die vierte Beteiligung an einem Europäischen Kongress in Kärnten.

Umso größer war mein persönliches Erstaunen und zugleich die Freude, dass mir von den Organisatoren im Frühsommer die Ehre erwiesen wurde, für diesen XXIII. Europäischen Volksgruppenkongress mit einem Referat zum Rahmenthema „Begegnung, Dialog und Kultur: Instrumente der Volksgruppenverständigung“ eingeladen zu werden.

Vor Jahren habe ich in Italien, in der Region der Sieben Gemeinden/Sette Comuni, an einer Tagung mit dem Thema „Ein gemeinsames europäisches Haus, auf den Felsen gebaut“ teilgenommen. Damals waren Vertreter verschiedener Minderheiten aus Mittel- und Südosteuropa dabei. Es ging hauptsächlich um das Haus Europa, das auf der Basis christlicher Moral Jahrhundert für Jahrhundert aufgebaut wurde und heute, wie bis jetzt noch nie, vor neuen Herausforderungen steht.

Damals, genauso wie heute, stand und steht für uns alle eine schwierige Frage vor dem Tor: Was bedeutet eigentlich dieses Europa der Werte, über das so oft und vielseitig gesprochen, gelesen und das gezeigt wird?

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Erwin Josef Țigla, Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ und Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Reschitza, Rumänien

Ich werde nun versuchen, Ihnen aus meiner persönlichen Sicht einige Antworten auf diese Frage zu geben. Sie bezeugen genau das, was uns im Banater Bergland charakterisiert. Es sind emotionelle Antworten, die vom Herzen zum Herzen gehen mögen...

Ich stamme aus einer Familie mit mitteleuropäischen Wurzeln. Die Urahnen meines Großvaters väterlicherseits kamen aus der Slowakei. Sie waren Slowaken, die im 19. Jahrhundert im Banat mehrere Ortschaften besiedelten. Der Großvater meiner Großmutter kam aus Wien als Eisenbahnangestellter ins Banater Bergland, machte mit seiner zukünftigen Braut, auch österreichischer/Wiener Abstammung, in Ferdinandsberg/Oțelu Roșu Bekanntschaft und blieb für immer da.

Mütterlicherseits sieht meine Familiengeschichte wie folgt aus: Der Großvater meines Großvaters wanderte aus Böhmen im 19. Jahrhundert nach Franzdorf/Văliug ein, etwa 20 km von Reschitza/Reșița, meiner Geburts- und Wohnstätte, entfernt. Hier siedelte er sich zusammen mit weiteren Familien aus derselben Gegend im Ortsteil Kriwei/Crivaia (heute ein Stausee) an. Die Ahnen meiner Großmutter stammen aus Elsass-Lothringen, deshalb auch der mit französischen Einflüssen getragene Name: Reny. Sie siedelten sich im Raum um Temeswar/Timișoara an. Die Siedlung war Bestandteil des späteren allbekanntes Banater Schwabenlandes.

Geboren bin ich in der Hauptstadt des Banater Berglands, in Reschitza, vor über 51 Jahren, und meine Muttersprache ist Deutsch! Ich bin zugleich rumänischer Staatsbürger, in diesem Karpaten- und Donauland geboren, aufgewachsen, verheiratet und lebe dort!

Ich wiederhole nochmals: Väterlicherseits bin ich ein Slowake und Österreicher, mütterlicherseits ein Deutschböhme bzw. Banater Schwabe. Schließlich und endlich bin ich rumänischer Staatsangehöriger. Was bin ich also? Nicht schwer, eine Antwort zu finden: Ich fühle mich als ein Europäer im wahrsten Sinne des Wortes...

1985 heiratete ich eine Rumänin. Sie stammt aus dem Nordwesten Rumäniens, aus dem Bihar/Bihor-Verwaltungskreis. Sie ist orthodoxen Glaubensbekenntnisses, ich bin römisch-katholisch. Beide sind wir praktizierende Gläubige in unseren verschiedenen Kirchen und waren sogar eine Zeit lang beide Mitglieder der betreffenden Kirchenräte gewesen. An allen

Sonn- und Feiertagen gehen wir ein jeder in seine Kirche zum Gottesdienst! Ein jeder ehrt und respektiert den Glauben des anderen, wir feiern zusammen, um nur ein Beispiel zu geben, sowohl das abendländische Osterfest wie auch das östliche, die Freude zum Fest ist dadurch größer! Zu christlichen Feiertagen gehen wir gemeinsam zur Kirche, je nachdem in welchem christlichen Glauben das Fest gefeiert wird.

Aus unserer Ehe entspross unser Sohn Alexander Erwin, der zweisprachig aufwuchs. Mit mir lernte er Deutsch, mit seiner Mutter Rumänisch. Seine ersten Worte waren bereits zweisprachig! Er war Schüler des heute dreisprachigen (Rumänisch, Deutsch, Ungarisch) Diaconovici-Tietz-Lyzeums in Reschitza und besuchte hier die deutschmuttersprachliche Abteilung, die er mit den Matura-Prüfungen u. a. auch in Deutsch-als-Muttersprache absolvierte. Neben Deutsch lernte er hier Rumänisch als Landessprache und Englisch als Fremdsprache. Er wurde katholisch getauft, hat die erste heilige Kommunion und die Firmung hinter sich. Sonntags kam er mit mir um 10 Uhr in die römisch-katholische „Maria Schnee“-Kirche und ministrierte bei der deutschen heiligen Messe, anschließend ging er in die rumänisch-orthodoxe Kathedrale der Reschitzaer Altstadt und blieb mit seiner Mutter bis zum Schluss des orthodoxen Gottesdienstes. Es ist eine Selbstverständlichkeit, dass er von uns so erzogen wurde!

Er ist zurzeit Student im letzten Semester an der Medizinischen und Pharmazeutischen Victor-Babeş-Universität in Temeswar. Seine Freundin, Dumitrița, ist ebenfalls Medizinstudentin, eine Rumänin und gehört dem orthodoxen Glaubensbekenntnis an. Beide besuchen sonntags sowohl die katholische deutsche heilige Messe wie auch den rumänisch-orthodoxen Gottesdienst.

Was ist also mein Sohn? Gleichfalls ein Europäer! In ihm vereinen sich zweisprachige Kulturen und zwei Religionen, die ihn fürs Leben, für seine Zukunft prägen.

Gehen wir in der Gemeinschaft der Banater Berglanddeutschen ein Stück weiter: Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ wurde in Reschitza im Banater Bergland am 19. November 1987, also noch in den letzten Atemjahren des harten National-Kommunismus Ceaușescus, gegründet. Seit damals bis zum heutigen Tag leite ich diesen Verein, der sich schon von Beginn an als Hauptmotto die Förde-

rung der eigenen Identität und des Volkstums der Banater Berglanddeutschen ausgewählt hat. Seit 25 Jahren – Mitte November feiern wir dieses Jubiläum ganz groß mit vielen Gästen im Banater Bergland – sind wir bestrebt, deutsche Sprache, Volkskultur und Spiritualität hauptsächlich den neuen Generationen weiterzugeben, um uns eine Zukunft zu sichern. Das heißt aber nicht, dass wir eine geschlossene Gemeinschaft/Gesellschaft sind. Nein, im Gegenteil, wir öffnen uns für das Umfeld in dem wir leben, denn es ist nichts wichtiger als die Tatsache, dass nur ein Miteinander mit der Mehrheitsbevölkerung und den hier lebenden verschiedenen Minderheiten uns im heutigen Europa die Garantie für ein Morgen gibt. Unsere Veranstaltungen werden von Anderssprachigen des Banater Berglands besucht, dafür wird auch gedolmetscht, sie werden nicht wenige Male auch an Stätten organisiert, die nicht unbedingt mit uns sprachlich verbunden sind. Für uns ist es aber besonders wichtig, dass alle uns kennen, unsere Werte schätzen lernen und, warum nicht, uns als positive Beispiele aufnehmen.

In der Zeitspanne 5.-14. Oktober 2012 wurde die 22. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ abgehalten. Sie ist die größte Kulturmassenmanifestation der Rumäniendeutschen, denn sie vereinte in diesem Herbst in zehn Ortschaften des Banater Berglands, wo eine deutsche Gemeinschaft aktiv ist, über 40 einzelne Veranstaltungen. Am Sonntag, dem 7. Oktober, fand in der römisch-katholischen Banater-Bergland-Wallfahrtskirche „Maria Fels“ in Deutsch-Tschiklowa/Ciclova Montană die 19. Heimatmesse der Banater Berglanddeutschen statt. Nach der Heimatmesse ging ein großer Teil der hierher pilgernden Wallfahrer Banater Berglanddeutscher Herkunft in das naheliegende rumänisch-orthodoxe Kloster „Călugăra“, wo sie andächtig in ihrer deutschen Muttersprache beteten. Eine Woche später, am letzten Tag der heurigen Kulturdekade, am 14. Oktober, fand ein Dankgottesdienst in der evangelisch-lutherischen Kirche in Reschitza statt, an dem neben den eigenen Gläubigen auch Römisch-Katholische und Orthodoxe teilnahmen. Ein weiteres Beispiel also unseres Miteinanders im Banater Bergland!

Wir leben im Banater Bergland in einer Region Rumäniens, die eine vielseitige Geschichte hat, geprägt von rumänischer, ungarischer, türkischer und österreichischer Herrschaft. Im 19. Jahrhundert folgte die österreichisch-ungarische Monarchie, ab 1918 das Königreich Rumänien, danach der kommunistische Staat und heute die freie Demokratie, seit 2007 Teil der Europäischen Union.

Wer sind die Bewohner dieser Region? Ein Gemisch von Ethnien und Kulturen. Ein friedensvolles Volk, eine Gemeinschaft, die aus Rumänen, Roma, Kroaten, Serben, Ungarn, Deutschen, Tschechen, Slowaken, Italienern, Bulgaren und weiteren kleineren Minderheiten besteht. Womit haben all diese im Laufe der Jahrhunderte zur Entwicklung dieser Region beigetragen? Ein jeder hier Lebende hat sein Bestes gegeben, unabhängig von seiner Muttersprache oder Glaubenszugehörigkeit, ob er im Bergbau oder im Hüttenwesen gearbeitet hat, ob er im Forst, in der Landwirtschaft oder als Intellektueller tätig war. Ein jeder war in dieser Region bestrebt, verschiedene Werte hinzuzufügen: im Glaubensausüben und in der Musik, in der Sprache und Literatur, in der Kunst und Architektur, in Sitten und Bräuchen und nicht zuletzt im Volkstum. Und trotzdem hat keiner seine eigene Identität aufgegeben. Ein jeder versuchte, diese aufrechtzuerhalten, sich dafür voll einzusetzen. Das Banater Bergland, als Bestandteil des geschichtlichen Banats, der Region zwischen der Donau/Dunäre, der Theiß/Tisa, der Marosch/Mureş und den Mittelkarpaten, gilt heute als ein Muster für das vereinte Europa, ein Europa der Völker, Kulturen und Religionen!

Ich habe als Einleitung meines Referats einige Auszüge aus meiner Familiengeschichte verwendet. Nun einige konkrete Details zur ethnischen Struktur des Banater Berglands, die auf den provisorischen Daten der Volkszählung vom 20.-31. Oktober 2011 basieren. Die Endergebnisse werden erst im kommenden Jahr 2013 vom rumänischen Statistikamt herausgegeben.

Bei dieser letzten Volkszählung haben sich 89,2 % der Einwohner des Verwaltungskreises Karasch-Severin, woher wir kommen und der sich zur Gänze im Banater Bergland befindet, als Rumänen angemeldet. 10,8 % der Einwohner sind Mitglieder von Minderheiten oder haben ihre ethnische Identität nicht angegeben. Davon haben sich 2 % als Roma erklärt, je 1,9 % als Kroaten und Serben, 1,2 % als Ungarn, 1,1 % als Deutsche, 0,9 % als Ukrainer und 0,6 % als Tschechen. Die restlichen Befragten haben sich als Mitglieder anderer Ethnien erklärt oder als niemandem zugehörig.

Was die Muttersprache anbelangt, so kann man auf Kreisebene (Karasch-Severin) wie folgt die provisorischen Daten auswerten:

- ♦ 248.629 sind Personen mit rumänischer Muttersprache, das heißt 90,65 % der gesamten Bevölkerung;
- ♦ 5.586 sind Personen mit Romanes als Muttersprache, 2,04 %;

- 4.989 sind Personen mit kroatischer Muttersprache, 1,82 %;
- 4.911 sind Personen mit serbischer Muttersprache, 1,79 %;
- 2.856 sind Personen mit ungarischer Muttersprache, 1,04 %;
- 2.518 sind Personen mit deutscher Muttersprache, 0,92 %;
- 2.438 sind Personen mit ukrainischer Muttersprache, 0,89 %

usw.

Laut der angegebenen Religion wurden folgende provisorische Daten für den Verwaltungskreis Karasch-Severin bekanntgegeben: 82,4 % sind rumänisch-orthodox, 6,3 % sind römisch-katholisch, 4 % sind Baptisten, 3,3 % sind Pfingstler, 1,5 % sind serbisch-orthodox usw.

Noch zwei gute Beispiele des Miteinanders möchte ich zum Schluss erwähnen: Im Bergbau waren alle hier tätigen Bergknappen, ob rumänischer, deutscher oder anderer Muttersprache, gleich schwarz um die Augen, als sie aus den Gruben bei Schichtwechsel herauskamen. Ihre Muttersprache oder ihr Glaubensbekenntnis spielte da keine Rolle. Es waren einzig allein der Fleiß und die Geschicklichkeit des Einzelnen, die zählten! Genau das kann man von den Tätigen im Hüttenwesen oder über die Handwerker behaupten...

Und als letztes Beispiel: Wir zählen im Verwaltungskreis Karasch-Severin zweisprachige Ortstafeln in 14 Ortschaften. Es gibt rumänisch-deutsche, rumänisch-kroatische, rumänisch-serbische, rumänisch-ukrainische, und demnächst soll das erste zweisprachige Ortstafelschild in Rumänisch und der Roma-Sprache bei uns in einer Gemeinde bei der Einfahrt und bei der Ausfahrt wie auch auf den administrativen Gebäuden erscheinen.

In der Geschichte des Banater Berglands konnte ich nichts entdecken, was von interethnischen oder interkonfessionellen Auseinandersetzungen geprägt wäre. Seit eh und je lebt man hier miteinander, in gegenseitiger Achtung und Wertschätzung.

Schlussfolgend komme ich zum Titel meines Vortrags zurück: *Eintracht in Vielfalt. Das Banater Bergland: ein kleines Europa*. Keine anderen besseren Beispiele könnte ich, wenn von Europa die Rede ist, heute hier verwenden, als diese von mir gegebenen. Es ist das Europa meiner Väter und Großväter, das mit Mühe und Plage über Jahre und Jahre aufgebaut wurde. Es ist aber auch das Europa in Miniatur für meine Familie, in der ich lebe und meine Tätigkeit entfalte. Es soll auch das Europa meines Sohnes sein und seiner

zukünftigen Kinder und Enkelkinder, für die hier ein Fundament der Eintracht in Vielfalt in Jahrhunderten aufgebaut wurde.

Dieses Klein-Europa, dieses Banater Bergland, auf Eintracht und Vielfalt gebaut, bedeutet für mich persönlich ein Geben und Nehmen. Ein jeder, wo immer er auch hier lebt, hat und schätzt seine eigenen Werte, die er nicht aufgeben will. Er steht aber auch offen gegenüber den Werten des Mitmenschen, des Freundes, Nachbars, Wohltäters usw. Das war, ist und soll auch so bleiben! Nur das Erlernen, den Anderen und dessen Werte anzuerkennen, wie im Banater Bergland die Normalität bezeugt, bringt Frieden und Wohlstand mit sich. Und ich bin fest überzeugt: Europa mit seinen Menschen und Werten wird weiter bestehen, wenn man ein Zusammensein aufweisen kann, so wie es bei mir zu Hause, im Banater Bergland, gelebt und erlebt wird!

Aussöhnung in Südosteuropa und der mögliche Beitrag der Volksgruppen und nationalen Minderheiten*

CHRISTIAN WEHRSCHÜTZ**

Aussöhnung ist ein sehr komplexer historischer Weg; das zeigen gerade auch die drei Länder, die nur wenige hunderte Kilometer voneinander entfernt liegen, alle mit dem Buchstaben „K“ beginnen, die aber doch noch immer Welten auf diesem Prozess trennen: Kärnten, Kroatien und der Kosovo. Als Balkan-Korrespondent des ORF, der über die Zuständigkeit für Slowenien auch mit der Ortstafel-Frage zwangsweise in Berührung kam, erlaube ich es mir aber trotz meiner innigen Liebe zu meiner deutschen Muttersprache, zu Beginn auch einige Worte auf Slowenisch zu sprechen, die ich dann auf Deutsch wiederholen werde:

Z usodami nacionalnih manjšin sem se vedno znova ukvarjal, ker sem, tako kot nemski zgodovinar Leopold von Ranke mnenja „do so ljudstva misli boga“.

Mit dem Schicksal nationaler Minderheiten habe ich mich immer wieder beschäftigt, weil ich ebenso wie der deutsche Historiker Leopold von Ranke der Meinung bin, dass „die Völker Gedanken Gottes sind“.

Diese Gedanken gilt es in ihrer Vielfalt zu erhalten, zu fördern und zu pflegen. Das erfordert von der Mehrheitsbevölkerung Toleranz, von der Minderheit aber ebenso ein Bekenntnis zum Zusammenleben mit der Mehrheit in einem gemeinsamen Staat. Beide Haltungen sind nicht leicht zu erreichen, und sie sind in Südosteuropa noch nicht besonders ausgeprägt, wobei der Schutz nationaler Minderheiten im ehemaligen Jugoslawien durchaus sehr unterschiedlich ist bzw. ein und dasselbe in den Nachfolgestaaten des kommunistischen Tito-Staates ebenfalls eine durchaus unterschiedliche Stellung haben kann. So sind Serben und Kroaten in Bosnien und Herze-

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Mag. Christian Wehrschütz, Leiter der ORF-Auslandskorrespondenz in Belgrad, Serbien

gowina „konstitutive Völker“, in Kroatien sind die Serben aber ebenso eine nationale Minderheit wie die Kroaten in Serbien. Obwohl etwa diese beiden Völker als Minderheiten in ihren jeweiligen Ländern durchaus vergleichbare Probleme haben, ist es bisher nicht gelungen, eine Zusammenarbeit zwischen diesen Minderheiten zu erreichen. Gleiches gilt etwa für Albaner und Serben in Südserbien sowie im Kosovo; doch die Erinnerungen an den blutigen Zerfall des alten Jugoslawien, an den Kosovo-Krieg und seine Folgen auch für die Serben sind noch zu frisch. Daher empfindet die Mehrheitsbevölkerung die Minderheit eben auch nicht als Bereicherung, sondern als Bedrohung der eigenen territorialen Integrität, und das erschwert natürlich Zusammenleben und Aussöhnung.

Unterschiedlich ist aber oft auch die Rechtsstellung von Volksgruppen in einem Staat selbst. So verfügen Ungarn und Italiener in Slowenien über einen umfassenden Minderheitenschutz, während die zahlenmäßig größten Gruppen, Serben, Kroaten und Bosniaken, weit schlechter gestellt sind. Finanziell am Ende der Hierarchie angesiedelt sind die deutschen Altösterreicher, wobei es nun wohl durchaus an der Zeit wäre, auch dieser Gruppe eine finanzielle Mindestsicherung für ihre Tätigkeit zu garantieren, denn für eine slowenische Urangst besteht nach der Überwindung der Kärntner Urangst nun ebenfalls kein Grund mehr. Wie schwer sich hier Slowenien tut, zeigt der Umstand, dass selbst in historischen slowenischen Publikationen etwa über Hugo Wolf oder Wilhelm von Tegetthoff die deutschen Namen ihrer Geburtsstädte Windischgrätz oder Marburg praktisch nicht Verwendung finden.

Doch meiner Ansicht nach ist es nun wahrlich an der Zeit, dass auch an den nördlichen Ausläufern des Balkan jener Nationalitätenkonflikt völlig ad acta gelegt wird, der mit dem Völkerfrühling des Jahres 1848 begann, nach dem Ende des Ersten Weltkrieges durch den Zerfall der Donaumonarchie und des Osmanischen Reiches zu neuen Staaten mit vielen Minderheitenproblemen führte, die dann während und nach dem Zweiten Weltkrieg vorwiegend auf verbrecherische Weise gelöst wurden. Auf allen Seiten blieben viele Wunden zurück, und auch das Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien blieb lange belastet. Doch am 26. Juli 2011 unterzeichnete Bundespräsident Heinz Fischer in der Hofburg die Novelle zum Volksgruppengesetz. Mit diesem Verfassungsgesetz zur Ortstafelregelung „endete“ damit fast einhundert Jahre nach seinem Beginn der Erste Weltkrieg auch für Kärnten. Denn auch der Ortstafelkonflikt war in letzter Konsequenz natürlich eine

Spätfolge des Zerfalls der Habsburger Monarchie im Jahre 1918 bzw. der Nationalitätenkonflikte, die ihrem Wesen nach sogar bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts zurückreichen. Gleiches gilt für Entstehung und zweimaligen blutigen Zerfall des ehemaligen Jugoslawien und damit für historische Ereignisse, die die Geschichte Kärntens und der Steiermark im 20. Jahrhundert wesentlich prägten. Um Ursache und Folgen dieser Kriege und Konflikte verstehen zu können, ist die Erkenntnis unerlässlich, dass die meisten Völker nicht nur des Balkan ein sehr langes Gedächtnis haben, das nicht nur auf einen bestimmten Abschnitt der Geschichte reduziert werden kann.

Dieses Verständnis ist in Österreich (und Deutschland) nicht besonders ausgeprägt. Die lange Dauer des Ortstafelkonflikts stieß daher außerhalb Kärntens schon seit vielen Jahren auf großes Unverständnis. Das Wissen um die historischen Dimensionen derartiger Auseinandersetzungen ist aber wichtig, um zu verstehen, dass dieser Konflikt durch nationalsozialistische Verbrechen im gemischtsprachigen Gebiet und in Slowenien sowie durch Verbrechen kommunistischer Partisanen unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg zwar massiv verschärft wurde, seine Wurzeln aber weit tiefer in die Geschichte zurückreichen. Ähnliches gilt auch für den Nationalitätenkonflikt zwischen Serben und (Kosovo-)Albanern, der nicht erst mit Slobodan Milošević begann, und dessen Beilegung durch ein Belgrader „*mea culpa*“ – das übrigens kaum zu erwarten ist – allein nicht gelöst werden kann.

Zu den äußeren Faktoren, die schließlich die Beilegung des Ortstafelkonflikts ermöglichten, zählen sicher der Zerfall des kommunistischen Jugoslawien und der EU-Beitritt Sloweniens im Jahre 2004, dem 2007 der Wegfall der EU-Binnengrenze mit Österreich folgte, die am Ende des Ersten Weltkriegs auf blutige Weise gezogen worden war. Doch unter dem Dach der EU haben Kärntner und Slowenen wohl nun die historische Chance, dass ihre Grenze nie wieder mit „Blut geschrieben“ werden muss, wie es in der Kärntner Landeshymne heißt. Dass die EU-Perspektive aber nur beschränkte konfliktlösende Kräfte entfalten kann, zeigt ihre gemischte Bilanz am Balkan. So kam es zwar im Zuge der kroatischen Beitrittsverhandlungen mit tatkräftiger Unterstützung aus Brüssel zur Lösung des fast 20 Jahre dauernden Streits zwischen Slowenien und Kroatien um die See- und Landgrenze; doch dem Namensstreit zwischen Griechenland und Mazedonien stehen die EU und ihre anderen 26 Mitglieder auch nach 20 Jahren mit einem bereits an grobe Fahrlässigkeit grenzenden Desinteresse gegenüber, obwohl der Konflikt den Frieden zwischen mazedonischer Mehrheit

und albanischer Volksgruppe belastet. Den Politikern der Region allein fehlt jedoch oft die Kraft zur Lösung dieser „Flaggenfragen“ mit großem Symbolcharakter, die in Wahlkampfzeiten zur Stimmenmaximierung und zur Ablenkung von weit wichtigeren Problemen genutzt werden. Trotzdem ist der Namensstreit ebenso wie der Ortstafelkonflikt auch ein Symbol für belastete Beziehungen zwischen Völkern, die historisch gar nicht oder nur zum Teil aufgearbeitet sind.

Doch Slowenien und Kroatien waren nie Kriegsgegner und das unterscheidet beide Länder grundlegend von anderen Staaten des Balkan. Gegenüber diesen Ländern wird das deutsch-französische Beispiel oft beschworen, wenn es um die Aussöhnung zwischen Serben und Albanern, Serben und Kroaten sowie um die Aussöhnung zwischen Bosniaken, Serben und Kroaten in Bosnien und Herzegowina geht. Übersehen werden meistens die weitgehend anders gearteten Grundlagen, die bei der Aussöhnung zwischen Deutschland und Frankreich Pate standen. Dazu zählen:

1. Der Kalte Krieg und die Bedrohung durch die Sowjetunion, die unter Führung der USA eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich und anderen ehemaligen Kriegsgegnern in Westeuropa unumgänglich machten. In diesem Sinne definierte der erste Generalsekretär der NATO, Hastings Lionel Ismay, die Aufgabe der westlichen Allianz knapp und klar: „to keep the Americans in, to keep the Russians out and to keep the Germans down.“ Hinzu kam die Union für Kohle und Stahl zwischen Deutschland und Frankreich, die kriegswichtige Rohstoffe „vergemeinschaftete“ und aus der in weiterer Folge die EWG und schließlich die EU wurde.
2. Die deutsche Teilung; sie erleichterte zweifellos die Zusammenarbeit mit dem damit weniger übermächtigen ehemaligen Kriegsgegner, der zwar wirtschaftlich wieder zur Großmacht wurde, politisch aber versuchte im Windschatten von Frankreich zu bleiben. Wie bedeutsam dieser Faktor offensichtlich war, zeigte der Widerwille von Frankreich und Großbritannien, sich nach dem Fall der Berliner Mauer im Jahre 1989, mehr als 40 Jahre nach Kriegsende, mit der deutschen Wiedervereinigung abzufinden.
3. Schuldbekennntnis und Verzeihung statt Aussöhnung; der Begriff Aussöhnung für das Verhältnis zwischen Deutschland, Frankreich und anderen ehemaligen Kriegsgegnern ist in gewisser Weise irreführend. Denn

Aussöhnung setzt im Grunde wohl im Völkerleben wie in einer Ehe die Erkenntnis voraus, dass beide Seiten mitschuldig an einem Konflikt oder Streit sind. Nach dem Zweiten Weltkrieg war die Lage jedoch ganz anders; die Bundesrepublik gestand die Schuld am Ausbruch des Zweiten Weltkriegs ein und übernahm vorbehaltlos die Verantwortung für den Holocaust und für andere Verbrechen, die in deutschem Namen geschehen waren. Somit unterschied sich die Lage grundlegend von der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg, die der aktuellen Situation am Balkan jedoch viel ähnlicher ist.

Ein Blick auf das ehemalige Jugoslawien zeigt, dass diese Rahmenbedingungen weitgehend fehlen. So war gerade der Kalte Krieg die äußere Klammer für den Tito-Staat. Ihr Wegfall und der damit verbundene drastische Bedeutungsverlust der Region erleichterten den Zerfall, zumal der Westen damals durch die deutsche Wiedervereinigung, den Zusammenbruch der Sowjetunion und den Golfkrieg vor mehreren Herausforderungen stand und zunächst zum militärischen Eingreifen nicht bereit war. Hinzu kommt, dass am Balkan die Arbeitslosigkeit im Zuge der Krise in der Euro-Zone wieder stark gestiegen ist und viele Staaten bereits in der Rezession oder davon bedroht sind. Somit dominieren in Ex-Jugoslawien auch mehr als 10 Jahre nach dem letzten Krieg (NATO-Krieg um den Kosovo im Jahre 1999) die Sorgen des Alltags; das ist keine gute Grundlage für Aussöhnung und Vergangenheitsbewältigung; in diesem Sinne äußerte sich auch Zoran Djindjić am 11. Dezember 2000 in einem Interview, das ich mit ihm auf einer Wahlkampfreise führte:

„Nur wenn man einigermaßen geordnete Verhältnisse hat, dann kommt die Frage des Gewissens, das war auch in Deutschland so, nach dem Wiederaufbau kam dann die Frage: Was haben meine Eltern im Krieg getan? Also erwarte ich auch nach zwei bis drei Jahren Wirtschaftsaufbau, ich hoffe, dass er kommt, dass dann auch die Frage nach der Schuld in der Vergangenheit aus innerer Motivation kommt. Dass sie aufgebrochen wird, das erwarte ich auch im Frühling, im nächsten Jahr. Dass die Frage nach der Haag-Auslieferung gestellt wird, erwarte ich sehr bald. Aber das ist keine echte Vergangenheitsbewältigung, dieses Thema wird dann aufgezwungen und ich weiß nicht, ob es der beste Weg ist, mit diesem Thema zu beginnen in Serbien. Ich bin überzeugt, dass wir als Volk dieses Thema nach einer gewissen Zeit der Erholung der wirtschaftlichen Kräfte schon stellen werden.“

Der serbische Ministerpräsident Zoran Djindjić wurde im März 2003 in Belgrad erschossen. Fast zehn Jahre später bietet der Balkan bei der Aufarbeitung der Vergangenheit ein gemischtes Bild. Positiv ist, dass alle vom Haager Tribunal gesuchten mutmaßlichen Kriegsverbrecher ausgeliefert wurden. Positiv ist auch, dass in Sondergerichten in Belgrad und Sarajewo sowie vor kroatischen Gerichten Kriegsverbrechern der Prozess gemacht wird. Doch die juristische Aufarbeitung ist nur eine notwendige aber keine hinreichende Bedingung zur Aussöhnung. Diese Tatsache kann nicht oft genug betont werden, vor allem weil die Wirkungen dieser Prozesse auf die öffentliche Meinung in den betroffenen Ländern nur gering ist; wie gering zeigen Umfragen, die ein Meinungsforschungsinstitut aus Belgrad in Serbien, Bosnien und Herzegowina und in Kroatien durchgeführt hat. So betrachtet eine große Mehrheit der Serben und Kroaten das Tribunal als antiserbisch oder antikroatisch, und jeweils etwa 70 Prozent der Kroaten und Serben halten es für falsch, dass ihre Generäle ausgeliefert wurden. Nur die Bosniaken stehen dem Tribunal mit großer Mehrheit positiv gegenüber. Sie hatten einerseits die größten Opfer und andererseits die geringste Zahl an prominenten Angeklagten zu verzeichnen.

Wie gering die Wirkung der Prozesse auf die öffentliche Meinung in Serbien und Kroatien war, machen die Umfragen ebenfalls deutlich. Am bekanntesten ist in Serbien das Massaker an mehr als 7.000 Bosniaken in Srebrenica im Jahre 1995. In Serbien haben mehr als 70 Prozent davon gehört, nur mehr 40 Prozent glauben, dass das Massaker stattgefunden hat, doch nur 33 Prozent bewerten es als Kriegsverbrechen und nicht als Begleitererscheinung des Krieges. Ins Bild passt, dass nur ein knappes Viertel der Serben der Ansicht ist, dass General Ratko Mladić auch für das Massaker verantwortlich ist. Auch in Kroatien stieß die Verurteilung von General Ante Gotovina im Jahre 2011 in erster Instanz zu 24 Jahren Haft wegen Verbrechen an der serbischen Zivilbevölkerung auf massive Ablehnung. Denn das Eingeständnis ist eben schwer, dass auch die Sieger in einem Verteidigungskrieg Verbrechen begehen können, eine Gefühlslage, die wiederum nicht nur auf Kroatien beschränkt ist.

Wesentlich für das Verständnis der Region ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass kein Staat wirklich bereit ist, die Haupt- oder eine Mitschuld am blutigen Zerfall des zweiten Jugoslawien einzugestehen. Das gilt insbesondere für Serbien, das unter der Führung von Slobodan Milošević zweifellos die Hauptschuld, aber keineswegs die Alleinschuld trägt. Ein

Kniefall wie von Willy Brand im Dezember 1970 in Warschau am Mahnmal des Ghetto-Aufstandes von 1943 ist daher von keinem serbischen Präsidenten oder Regierungschef zu erwarten. Hinzu kommt, dass jedes Volk nur der eigenen Opfer gedenkt und eine selbstkritische Aufarbeitung der Vergangenheit in den Schulen nicht stattfindet und in den meisten Medien kein Thema ist. Notwendig ist daher auch ein beständiges Beharren insbesondere der EU, dass am Balkan weit mehr getan wird als nur eine leider zwangsläufig beschränkte Anzahl an Kriegsverbrechern abzuurteilen, so wichtig diese Prozesse auch sind. Dies ist umso wichtiger, weil am Balkan kein wirklicher Wechsel der politischen Eliten stattfand und nicht nur in Serbien wieder Parteien in die Regierung zurückgekehrt sind, die Mitschuld am blutigen Zerfall des alten Jugoslawien tragen. Denn wer aus der Geschichte nicht lernt, ist bekanntlich gezwungen ihre Fehler zu wiederholen. Daher ist der kroatische Philosoph Žarko Puhovski davon überzeugt, dass die Wurzeln für den Zerfall des alten Jugoslawien bis in den Zweiten Weltkrieg zurückreichen:

„Einer der wichtigen Gründe für den Zerfall des alten Jugoslawien war der Umstand, dass es 45 Jahre lang nicht in der Lage war, sich mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen. Es gab die offizielle Position, dass die Partisanen die Guten waren, während alle anderen ausländische Besatzer oder heimische Verräter waren. In den letzten Jahren der Liberalisierung kam es dann zu einer Überschwemmung mit der alternativen Geschichte; und diese Geschichte, die man 45 Jahre nicht öffentlich hören konnte, führte dann zu Hasstiraden, die den neuen Krieg vorbereiteten; der begann 1991, und zwar überwiegend aber nicht ausschließlich von Belgrad aus. Daher lehrt die Erfahrung, dass die Vergangenheitsbewältigung sehr wichtig ist.“

Was kann nun der Balkan von der Kärntner Ortstafellösung und was kann Kärnten von den Herausforderungen am Balkan lernen?

Die wichtigste Lehre, die sich aus Kärnten ziehen lässt, ist wohl die, dass eine Lösung nur unter umfassender Einbindung der lokalen Bevölkerung möglich ist. Das erfordert zwar viel Überzeugungsarbeit durch die Politik, macht sich aber schließlich doch bezahlt. Gleichzeitig zeigt Kärnten aber auch, dass insbesondere „Wien“ teilweise bis heute die lokale Bevölkerung des Grenzlandes und ihre berechtigten Anliegen und die über viele Jahre hinweg auch verständlichen Ängste viel zu sehr ignoriert hat. Dazu zählt

etwa die Klärung des Schicksals der 128 Kärntner, die während der Partisanen-Herrschaft unmittelbar nach Kriegsende verschleppt wurden. Slowenien hat bereits vor vielen Jahren mit der Öffnung von Massengräbern begonnen, und die damit verbundenen Möglichkeiten hat Österreich bis heute nicht genutzt. Am Balkan, wo die Wunden der Zerfallskriege noch viel frischer sind, ist die Klärung des Schicksals der vermissten Serben, Kroaten, Bosniaken und Albaner zweifellos ein wichtiger Schritt zur Aussöhnung. Der Wunsch nach Aufklärung und so weit möglich würdiger Bestattung ist jedenfalls ein berechtigtes Anliegen der Angehörigen aller Völker.

Wie groß die Zurückhaltung in „Wien“ bis heute ist, zeigen nicht nur die Probleme der Kärntner Historikerkommission an Akten zu kommen, sondern auch der Umstand, dass das Außenministerium nach wie vor die Berichte der österreichischen Historiker nicht veröffentlicht hat, die jener Kommission angehörten, die im Jahre 2001 zwischen Slowenien und Österreich gebildet wurde und deren Arbeit leider gescheitert ist. Die Abgleichung von Geschichtsbildern auch in den Schulbüchern weckt jedoch das Verständnis für die andere „Seite“; eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Historikern aus Österreich, Slowenien und anderen Nachfolgestaaten des ehemaligen Jugoslawien kann dabei durchaus beispielgebend wirken, weil am Balkan nach wie vor völlig unterschiedliche Geschichtsbilder dominieren und eine umfassende Aufarbeitung der Zerfallskriege noch in den Kinderschuhen steckt.

Eine weitere Lehre, die sich aus der Kärntner Ortstafellösung für den Balkan ziehen lässt, ist die Einbindung von Nicht-Regierungsorganisationen in den Prozess der Aussöhnung. Die gemeinsame Basis, die führende Vertreter von Organisationen der Kärntner Slowenen und der Deutsch-Kärntner fanden, erleichterte zweifellos die Lösung. Für einen Beitrag über Nachkriegsverbrechen drehte ich auf einem Friedhof in Unterkärnten; auf wenigen Quadratmetern fanden sich dort ein Grab für Partisanen, für ermordete Flüchtlinge und ein Gedenkstein für einen in Frankreich vermissten Soldaten der Deutschen Wehrmacht. Das erinnerte mich an die Aussage von Marjan Sturm, dass es wichtig sei zu verstehen, dass jede Mutter um ihren getöteten Sohn weint, ganz gleich welchem Volk er angehört. Dieses Einfühlungsvermögen (Empathie) für den jeweils anderen, dieses Mitgefühl für die Opfer und für die Traumata des jeweils anderen Volkes gilt es am Balkan im Sinne der Aussöhnung ebenfalls zu stärken. Ein gutes Einvernehmen zwischen politischen Eliten allein reicht für eine dauerhafte Aussöhnung nicht aus, wo-

bei dieses Einvernehmen etwa zwischen serbischen und kosovarischen Politikern überhaupt erst zu entwickeln ist.

Andererseits sollten symbolische Gesten, die die Präsidenten Kroatiens und Serbiens, Ivo Josipović und Boris Tadić, im April 2011 setzten, durchaus auch als Anregung für Österreich (Kärnten) und Slowenien verstanden werden können. Denn Tadić und Josipović besuchten eben nicht nur die Stadt Vukovar, wo 1991 eines der ersten großen Kriegsverbrechen stattfand, wofür sich Tadić bei den Opfern im Namen des serbischen Volkes entschuldigte. Beide besuchten auch einen Ort nördlich von Osijek, wo Kroaten serbische Zivilisten ermordet hatten. Das erleichterte Tadić zweifellos seinen Gang nach Vukovar. In diesem Sinne ist es wohl an der Zeit, dass Slowenien die Vereine der etwa 2.000 deutschen Altösterreicher ernsthaft fördert und den Rechtsstatus dieser Gruppe aufwertet, wenn eine Anerkennung als Minderheit schon nicht in Frage kommt. Wie schwer sich Slowenien in dieser Hinsicht tut, zeigt nicht nur die unbefriedigende Lage der Serben, Kroaten und Bosniaken, sondern auch der Umstand, dass Slowenien selbst in deutschen Texten oder in historischen Ausstellungen nicht bereit ist, die Städte Maribor, Ptuj oder Celje als Marburg, Cilli oder Pettau zu bezeichnen. Positiv zu bewerten ist jedoch, dass sich Marburg im Rahmen seiner Rolle als Kulturhauptstadt Europas diesem Erbe zum ersten Mal mit einer großen Ausstellung („Nemci in Maribor“ / Die Deutschen und Marburg) gestellt hat. Derartige Gesten dürften es zweifellos auch dem Land Kärnten erleichtern, die Beziehungen beider Volksgruppen weiter zu verbessern; grenzüberschreitende Projekte sollten jedenfalls ins Auge gefasst werden, wenn es um einhundert Jahre Erster Weltkrieg (1914-2014) oder dann auch um einhundert Jahre Kärntner Volksabstimmung (1920-2020) gehen wird.

Abgesehen von Bosnien und Herzegowina bildet der kompakt serbisch besiedelte Nord-Kosovo wohl die größte Herausforderung für eine dauerhafte Befriedung des Balkan. Während die Serben südlich des Flusses Ibar in den Enklaven nur die Möglichkeit haben, auszuwandern oder mit der albanischen Mehrheit einen Modus Vivendi zu finden, ist die Lage im Norden anders. Die lokale serbische Bevölkerung kann und will sich dort nicht damit abfinden, unter albanischer Dominanz zu leben. Symbol für diese tiefe Spaltung ist die in einen albanischen Süden und einen serbischen Norden geteilte Stadt Kosovska Mitrovica. Diese Teilung kann jedenfalls nicht durch die Friedenstruppe KFOR, sondern nur durch schwierige und langwierige

vertrauensbildende Maßnahmen vor Ort gemildert und verringert werden. Dazu zählen eine viel stärkere Unterstützung von Nicht-Regierungsorganisationen, die etwa Klein-Unternehmen von Albanern und Serben fördern, sowie eine befriedigende Rechtsstellung der Serben im Norden. Von der Rolle Belgrads einmal abgesehen müssen entscheidende Impulse für die Integration des Nordens von der albanischen Führung in Priština kommen, und zwar durch symbolische Gesten und eine praktische Politik, die versucht Vertrauen aufzubauen und Existenzängste zu nehmen. Aus der Sicht der lokalen Serben haben die Kosovo-Albaner bisher jedenfalls nicht (ausreichend) gezeigt, dass sie wirklich zu einem Zusammenleben bereit sind.

Die politischen Eliten in Kärnten haben den Ortstafelkonflikt gelöst; trotzdem bestehen noch immer Ressentiments auf beiden Seiten, und für den Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit Slowenien bestehen noch viele Möglichkeiten, die es zu nutzen gilt. Dabei sollte es jedoch nicht bleiben. Von Klagenfurt nach Agram fährt man heute mit dem Auto etwa gleich lang wie von Klagenfurt nach Wien. Und die Strecke Klagenfurt–Bregenz entspricht in etwa der Zeit, die man von Klagenfurt nach Belgrad braucht. Der Balkan liegt somit vor der Haustür Kärntens, dessen Firmen auch im ehemaligen Jugoslawien vertreten sind, während viele Angehörige dieser Region auch in Kärnten eine Heimat gefunden haben. Eine regionale Außenpolitik fördert aber nicht nur eigene wirtschaftliche Interessen, sondern kann auch einen Beitrag zur dauerhaften Stabilisierung einer Region leisten, die nach dem EU-Beitritt Kroatiens im Sommer 2013 noch etwa zehn Jahre auf diesem Weg vor sich hat. Trotz aller Krisen in der EU gilt es diese Region zu befrieden, weil der Friede in Europa ohne einen EU-Beitritt von Montenegro, Serbien, Bosnien und Herzegowina, des Kosovo, Mazedoniens und Albaniens nicht dauerhaft gesichert sein wird, so unpopulär derzeit eine EU-Erweiterung in Österreich vielleicht auch sein mag.

Die grundlegende Erkenntnis, die sich aus dem Ortstafelkonflikt ziehen lässt, besteht darin, dass Aussöhnung sehr viel Zeit braucht. Das gilt aber nicht nur für die „wilden Völker des Balkan“, für den Kosovo, für Kärnten, Österreich oder Slowenien. So war es etwa an der Harvard Universität noch Mitte der 90er Jahre nicht möglich, ein Denkmal für jene Studenten zu errichten, die auf der Seite der Südstaaten im Sezessionskrieg (1861-1865) gefallen waren. So wichtig es daher ist, die Aussöhnung am Balkan als ständige Aufgabe zu begreifen und voranzutreiben, so wichtig ist es auch, diese Völker und ihre politischen Eliten nicht zu überfordern.

Doch Aussöhnung sowie friedliches und fruchtbringendes Zusammenleben sind möglich. So bin ich als Steirer seit mehr als 30 Jahren mit einer Deutsch-Kärntnerin verheiratet und wir beide haben zwei wunderbare erwachsene Töchter. Diese multiethnische Verbindung stimmt mich hoffnungsvoll, dass auch am Balkan Aussöhnung möglich ist, um einem ernsten Thema somit eine heitere Note zum Abschluss zu verleihen.

Verlorene Worte/aufs Neue erweckt/ künden die Morgenröte/des kommenden Tags*

LOJZE WIESER**

I.

Einige von Ihnen erinnern sich vielleicht noch an die Buchpräsentation *Zmote dijaka Tjaža* (Der Zögling Tjaž) des Autors Florjan Lipuš – vom Klagenfurter Verlag Drava gemeinsam mit dem Triester Verlag ZTT herausgegeben – vor mehr als dreißig Jahren in den Räumlichkeiten des bekannten Hotels Moser-Verdino, als wir zum ersten Mal auch laut sagten, dass wir Teil eines einheitlichen bzw. gemeinsamen Kulturraumes, wie wir ihn später nannten, seien, und auch zeigen möchten, dass wir mit der Kultur über die bestehenden Grenzen hinausgehen und diese Art von Kultur- und Sprachbeziehungen als Zukunft für unsere Sprache und unsere Kultur sowie für unseren Raum als solchen betrachten. Wir können Vorbild für die Welt sein, hielt ich damals fest, wir sind dabei, die nationale Frage auf moderne Weise zu lösen, ohne Grenzverschiebungen, ohne Gewalt und Krieg. Die vergangenen drei Jahrzehnte bestätigten diese Sichtweise und gaben uns Recht. Allein die Kultur kann tiefer und weiter gehen.

Über die Slowenen möchte ich Ihnen noch eine Geschichte erzählen, die mit oben Gesagtem schön übereinstimmt. Einige von Ihnen erinnern sich sicher des früheren österreichischen Bundeskanzlers Bruno Kreisky. Nach der Präsentation der Erinnerungen Edvard Kardeljs – Kreisky verfasste das Vorwort zum Buch, und neben Josip Vidmar und Franci Zwitter war er Ehrengast der Pressekonferenz im berühmten Presseclub Concordia in Wien – lud er mich zu sich nach Hause in die Armbrustergasse ein.

Ein paar Wochen später kam ich der Einladung nach. Ich trete in sein Zuhause ein, er, bereits am Eingang, verärgert, er warte auf einen Journalisten, sagt er und bittet mich, mich noch ein bisschen zu gedulden und mich in

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Prof. Lojze Wieser, Verleger, Herausgeber und Autor, Klagenfurt am Wörthersee, Österreich

den Nebenraum zu setzen. Der Journalist kommt, versucht sein Aufnahmegerät einzuschalten, es funktioniert nicht, Kreisky brummt entnervt vor sich hin, und nach einigen Minuten ruft er mich zu Hilfe: „Kennen Sie sich aus?“ „Ich weiß nicht?“ antworte ich. Ich drücke einen Knopf, das Lämpchen leuchtet auf und das Gerät beginnt zu laufen! Darauf der Journalist: „Sie haben einen Fachmann im Haus!“ Er: „Nein, einen Kärntner Slowenen.“

Nach Ende des Gesprächs kommt er auf das vorhergehende Ereignis zurück: „Mit euch Slowenen ist es wie mit uns Juden.“ „Wie ist es mit euch Juden?“, frage ich. „Überall auf der Welt, wo ich gewesen bin“, entgegnet er, „habe ich in der Delegation des jeweiligen Landes mindestens einen Slowenen getroffen, sei es in Ohio, in Sydney, in Washington, in Oslo oder wo auch immer ich gewesen bin.“

Was will ich damit sagen? Überall treffen wir Menschen, die heute das Slowenische vielleicht nicht mehr in dieser Form beherrschen, wie es in Ljubljana oder sonst wo in Slowenien gesprochen wird. Die Slowenen hatten, außer in den letzten zwanzig Jahren, nie einen eigenen Staat. Daher werden wir heute, die wir außerhalb des slowenischen Staates, also in Kärnten, im Küstengebiet, in Friaul, Triest, im Übermurgebiet, in der österreichischen Steiermark oder anderswo leben, „Hintergrenzbewohner/Auslandslowenen“ genannt. Überall sind wir Zeugen des schnellen Rückgangs unserer eigenen Sprache. Wir alle wissen, dass in Kärnten noch vor hundert Jahren jeder Dritte Slowenisch gesprochen hat, heute macht das kaum jeder Vierzigste. Die Ursachen kennen wir. Wir wissen um die gewaltsame Assimilation, die Gefährtin des Nationalstaates überall auf der Welt, nicht nur bei uns, und wir wissen, was es in den vergangenen Jahrzehnten des 19. und 20. Jahrhunderts bedeutet hat, einen Nationalstaat zu errichten. Blutig haben wir das am eigenen Leib erfahren, vor allem während des Zweiten Weltkriegs.

In den vergangenen drei Jahrzehnten fragte ich mich täglich, wie soll ich mich verhalten, was ist zu tun und wo sind die Hebel, um diesen Prozess zum Stillstand zu bringen. Lange haderte ich mit mir selbst, dachte viel nach und versuchte auch einiges zu verwirklichen, zum einen im Bereich des Verlagswesens und zum anderen in den letzten elf Jahren auch beim zwei- und mehrsprachigen Radio Agora.

Wo sind sie, die Rezepte, die uns das lebendige Wort wieder in den gesamten öffentlichen Raum tragen?

- ✦ Liegt die Lösung darin, sich auf eine immer kleinere Gruppe von Menschen, die die Sprache noch aktiv beherrscht, zu konzentrieren, sollen wir die Sprache in familiären Räumen verbergen?
- ✦ Wie sind die Sprachkenntnisse? Wo ist die Grenze, um als „Unsrige“ anerkannt zu werden, und ab wann stoßen wir sie von uns weg? Wer bestimmt darüber?
- ✦ Was ist mit jenen, die noch die Melodie im Ohr haben, selber aber nicht mehr Slowenisch sprechen?
- ✦ Oder mit jenen, die die Sprache hörten, weil ihre Eltern, um etwas vor ihnen zu verheimlichen, sich miteinander slowenisch unterhielten (in der Überzeugung, von den Jungen sowieso nicht verstanden zu werden)?
- ✦ Und was ist mit jenen, die sonntags, bei Geburtstagen und Begräbnissen, in der Kirche und bei Feierlichkeiten noch slowenische Lieder singen, wenn sich nach dem ersten ausgetrunkenen Weinflascherl und Schnapsfrackerl die Zunge löst und plötzlich die alten heimischen Lieder erklingen?
- ✦ Je mehr Schnaps fließt, desto ältere Lieder werden gesungen, und von Gläschen zu Gläschen gibt es mehr Sänger! Was bieten wir diesen Menschen an?
- ✦ Sind das Menschen, um die sich die Mühe noch lohnt, oder sind sie Abtrünnige, um die wir uns nicht mehr in der eigenen Sprache kümmern müssen? Bieten wir ihnen Unterstützung an, indem wir in unseren Medien in ihrer vertrauteren Sprache, in der deutschen, einen Teil des Geschriebenen und Gesprochenen zusammenfassen, dass sie sich beim Lesen und Zuhören leichter zurechtfinden?
- ✦ Welche Zeitung sollten diese Menschen lesen? Nur die slowenische, nur die Kirchenzeitung? Nur die deutsche?
- ✦ Welches Radio sollten sie hören? Ist es schlecht, wenn es auch im Äther zweisprachige Sendungen gibt, ja sogar mehrsprachige?
- ✦ Fragen wir uns, an wen sich die Zweisprachigkeit richtet? Liegt uns die Zweisprachigkeit nur in Sonntagsreden am Herzen oder sollte sie tägliche Praxis für alle sein?
- ✦ Sollten die Slowenen nur miteinander verkehren oder sich auch mit anderen Menschen treffen? Ist es besser, dass wir uns in unseren Ställen verkriechen und auf dem Weg zur Arbeit in den Zügen verschweigen, dass im Dorf in der heimischen Sprache gesprochen wird?

Und solche Fragen gibt es noch genug. Sind das nicht Fragen, mit welchen wir uns seit Jahrzehnten herumschlagen, haben wir nicht schon oft einen Bogen um entsprechende Antworten auf solche Fragen gemacht? Aber gleichzeitig, vor unseren Augen, versiegt der Gebrauch der Sprache im öffentlichen Raum, ihre Kenntnis geht beängstigend zugrunde, stirbt dahin, und ist von Tag zu Tag leiser. Wir sind in einer Situation, in der umso mehr Rechtsanwälte vor Gerichten für unsere Sprache kämpfen, desto weniger Menschen unsere Sprache sprechen. Wir leben in einer Zeit, in der wir den Zerfall der Strukturen erfahren, in welchen noch meine Generation – als letzte – aufgewachsen ist. Überall erleben wir, dass die alten Rahmen, die für die Gemeinschaft und das Volk Geltung hatten, zerfallen, verwässern, neue, andere Inhalte bekommen, und wir sind mit vollkommen neuen Umständen und Formen konfrontiert, auf welche wir andere und in die Zukunft gerichtete Antworten finden müssen, um die Konsequenz eines demokratischen Zusammenlebens zu verwirklichen, um Bedingungen zu schaffen, in welchen sich die Sprache weiterentwickeln und nicht dem Vergessen anheimfallen sollte. Dafür muss sich die Gesellschaft als Gesamtheit einsetzen und nicht nur die Minderheit.

Und trotzdem sind wir Zeugen der Vitalität der Sprache! Dass sie ohne Territorium lebt, dass sie sich, will sie überleben, in der Situation zurechtfinden muss, dass sie im nationalen Territorium bzw. Staat keinen Fürsprecher mehr hat. Denn die Grundlage der Vorherrschaft einer Nation über die andere wurde in der Vergangenheit durch ökonomische Dominanz und durch Kriege geschaffen sowie mithilfe der systematischen Assimilation der untergeordneten ethnischen Gruppen.

Aber, die Sprache ist etwas Mystisches, sagte vor kurzem Jurij Koch, sorbischer Autor aus der Lausitz, denn in der Vergangenheit fand sich die Sprache wiederholt unter veränderten Umständen zurecht. Wir wissen ja selbst, dass die Sprache manchmal einem unterirdischen Fluss gleicht, der sich verbirgt, aber unter der Erde weiterplätschert, aufs Neue entspringt und am anderen Ende – erfrischt, könnte man sagen – weiterfließt.

Wo wird heute die Sprache erhalten? Nur in der Familie? Was ist mit den Patchworkfamilien? Was mit den demographischen Veränderungen? Die Menschen reisen, suchen einen Arbeitsplatz, leben anderswo, verlieben sich dort, und schon gibt es zwei, die keinen gemeinsamen sprachlichen Ausgangspunkt haben, aber sie lieben einander? Soll ein Slowene nur mit

einer Slowenin verkehren? Wer spricht in diesem Fall mit wem in welcher Sprache?

In unseren Gegenden wurde in der Vergangenheit das Slowenische gewöhnlich verschwiegen. Aber, ist das heute auch noch so? Wir haben viele Anmeldungen zum Slowenischunterricht an den zweisprachigen Schulen in Kärnten, und obwohl die Kinder zu Hause keine sprachliche Grundlage mehr erhalten, weder von den Eltern noch von den Nachbarn, und es auch nicht mehr das aus längst vergangenen Zeiten gewohnte geschlossene Gebiet gibt, lernen die Kinder trotzdem wieder die slowenische Sprache. Andere fassen sich ein Herz und beginnen, zwar oft mit Fehlern, aber sie beginnen, zu üben, zu reden!

Wir treffen auch auf solche, die in der Kindheit zwar die Möglichkeit gehabt hätten, die Sprache nebenbei zu erlernen, sie aber das Schicksal ereilte, dass die Eltern nicht slowenisch mit ihnen reden wollten, sich aber heute, nach Jahrzehnten an die einstige Sprache aus der Kindheit erinnern, sie lernen sie, besuchen Seminare und bereisen die slowenischen Gegenden.

Ist nicht die Kugy-Klasse am Slowenischen Gymnasium in Klagenfurt ein bedeutsames Vorbild, und wir können stolz sein, dass von dort Burschen und Mädchen kommen, die Slowenisch und Deutsch sprechen, die Italienisch und Englisch können, die vielleicht auch Französisch, Russisch oder noch eine andere Sprache lernen, wie meine Tochter, obwohl ihre Mutter aus einem Kärntner deutschen Umfeld kommt und auch ihre Co-Mutter nicht aus einem slowenischen Umfeld stammt. Was ist meine Tochter? Väterlicherseits Slowenin, mütterlicherseits Österreicherin, spricht sie noch drei, vier andere Sprachen, Basis ist mein Slowenisch, aber Mutters und Co-Mutters Deutsch ebenso.

Die Welt um uns verändert sich. Einerseits beginnen sich die Nationalstaaten als solche in eine größere, staatsbildende Union, wie die Europäische eine ist, zusammenzuschließen, andererseits üben neue Nationalstaaten erst ihren Status als Nationalstaaten. Einige vergessen in der Hitze des Gefechts auf die Möglichkeiten, die das größere Gebilde einer Union bietet, weil sie fürchten, sich selbst zu verlieren, und vergessen dabei die Erfahrungen, die wir mit dem einheitlichen Kulturraum gemacht haben; der uns das Beispiel gegeben hat, die nationalen Fragen auf eine moderne, kulturelle Art zu lösen, denn die Kultur ist die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln. Ist

nicht gerade das Überleben der slowenischen Sprache ein beredtes Beispiel für ihre Langlebigkeit, denn sie überlebte durch Jahrhunderte mithilfe von Büchern und Literatur, mithilfe des Bewusstseins über die kulturelle Einheit, lange bevor wir einen eigenen Staat hatten. Sind wir nicht alle Verstoßene, wie uns Prežihov Voranc nannte, haben wir uns nicht schon längst irgendwo verloren? Vielleicht ist es an der Zeit, sich wieder zurechtzufinden und uns wiederzufinden im Umfeld, in dem wir leben und welches von uns erwartet, dass wir in diesem Umfeld neu aufleben, wo wir auf andere treffen, die anders sprechen; wo es kein Verschließen mehr gibt, keine Grenzen, sondern alles dem Durchzug ausgesetzt ist, und wo es immer klarer wird: In diesem Durchzug muss man sich anders verhalten.

Ich glaube, unsere Zukunft liegt darin, dass wir uns nicht abkapseln und keinesfalls verkriechen, aber auch kein eigenes Ghetto bauen; das hat sich als großer Irrtum erwiesen. Noch weniger aber können uns Methoden aus der Vergangenheit helfen, wie z. B. die Erlösung im Chauvinismus anderen gegenüber zu suchen. Führen wir doch in den slowenischen Medien Zusammenfassungen in der Sprache der Nachbarn ein, setzen wir den Weg auch in diesem Bereich fort, wie wir dies bereits seit einigen Jahrzehnten im Verlagswesen praktizieren, wo wir die Literatur systematisch in andere Sprachen übersetzen, sodass uns die anderen auch verstehen können. Senden wir durch den Äther auch für jene, die zurückkommen und die Sprache der Kindheit suchen, aber machen wir das in beiden Sprachen, und vergessen wir nicht die Neuankömmlinge, die sich genauso nach ihrer Kultur und nach der Melodie ihrer eigenen Sprache sehnen!

II.

Kaum dass ich auf der Welt war, haben sie mir im Taufschein den Namen Alois verpasst. So steht es bis heute in allen Dokumenten. Schriftlich. Gerufen haben sie mich Lojzi, mit einem stimmhaften „s“. Bis zur Volksschule war ich der Lojzi. Als der Direktor dann in der Volksschule mit mir brüllte, weil mir die Eltern den Zylinderhut für ein Theaterstück nicht kaufen konnten und auch den Frack nicht, war ich der Windische Alois. Dabei hat die Mutter des Direktors bis zum eigenen Tod kein Deutsch gesprochen. Der Sohn des Direktors kannte damals nur mehr Deutsch. Beim Fußballspielen im Verein des Dorfes war ich sowohl Alois als auch Lojzi oder Lojz. Je nachdem, wie wir spielten: „Alois, heute hast Du gut gehalten!“ „Lojzi, Lojzi, was

war denn das für ein Dreck!“ Unter den Dorfjugendlichen wurde ich auch zuweilen Aloisius gerufen. (In der Klasse meines Bruders wurde am ersten Tag jeder nach seinem Namen und Nachnamen gefragt. Sein Schulkollege musste sich mit dem gleichen Problem herumschlagen, als Alois getauft zu sein, und doch allseits Lojzi gerufen zu werden. Auf die Frage, wie er heiße, sagte er dann auch spontan: „Alois Lojzi!“ Die Schüler lachten, der Lehrer brüllte, und Alois Lojzi ist ihm bis heute geblieben.)

Später, als ich in Wien meine Lehre abschloss und in der studentisch bewegten Zeit aktiv war, haben sie mich Lojzi gerufen. Lojz, wenn ich älter erscheinen sollte, Lojzi, wenn wir uns mit den Brüdern (oder Freunden aus Kärnten) in Wien, in den Gasthäusern und bei Versammlungen, unterhielten.

Dann kam die Rückkehr nach Kärnten. Ich habe die Leitung des Drau Verlages, den ich am zweiten Tag zum DRAVA Verlag umbenannte, und der Buchhandlung Naša knjiga/Unser Buch übernommen. Bei öffentlichen Auftritten – auch außerhalb des Kreises, in dem sich Slowenischsprechende bewegten – wollte ich meine Herkunft nicht immer von Neuem erklären müssen und entschied mich von da an, in der deutschsprachigen Öffentlichkeit als Lojz Wieser aufzutreten. (In der slowenischen wurde ich schon immer als Lojze angekündigt.) Damit war ich erstmals konfrontiert, als in der legendären Zeitschrift von Ernst Gayer – „Die Brücke“ – mein erster Artikel auf Deutsch erschien. Es war eine Beschreibung des Schindelmacherhandwerks.

Diese Namenswandlung von Lojz auf Lojze setzte sich mit der Zeit auch in der deutschsprachigen Öffentlichkeit durch. Die slowenische Schreibweise wurde zur Selbstverständlichkeit. Die Aussprache bis heute nicht. Gerne wird ein Hatschek gesprochen, wo keines steht. So kommt dann ein Loische heraus. Lojze wurde allseits üblich. Fast. So hatte der/die eine oder andere so seine/ihre Schwierigkeit mit der Schreibung meines Namens. Es kamen Briefe, in denen man mich – wie z. B. Ex-Bundeskanzler Schüssel (oder dieser Tage die Bäuerliche Vermarktung Kärntner Fleisch) – als Frau Lojze W. ansprach. Staatliche Ehrenurkunden wurden wiederum problemlos auf Lojze W. ausgestellt, wiewohl die einstige slowenische Hausbank mein Konto nach meiner gesetzlichen Verurkundung angelegt hat. Mein Konto lautet auf Alois W. Immer öfter erhalte ich auch Post, wo ich als Losche, Lože, Lojze, Louiese oder auch Lojsa, Loisse, Loice oder Luize angeredet werde. Lojsa rief mich der vor einigen Wochen verstorbene kosovo-albanische Dichter Ali Podrimja, ohne zu wissen, dass so meine Tante hieß und er

mich vom Mann zur Frau macht. Als mich in den Neunzigern des letzten Jahrhunderts die Kulturministerin mit dem Staatspreis für österreichische Verleger auszeichnete, wurde ich von ihr Losche und vom Laudator Loische gerufen. Der Sohn einer Freundin aus Frankfurt nannte mich mit seinen 13 Jahren einfach Läuse. Einige Tage zurück erhielt ich einen Brief, wo ich als Lojte angesprochen werde. Vor Kurzem hat mich ein alter Sozi Loiche gerufen. Mehr Wandlung geht wohl nicht mehr. Aber es kamen auch Telegramme an, die an „Lojze Wieser, Café Salzgries, Wien“ adressiert waren. Zwar kam in den 1970ern eine Postkarte, die ich nach Hause schickte, erst nach 18 Monaten an, da die zweisprachige Benennung des Dorfes wohl das Verteilersystem der Post überfordert hatte. Erst nach einer Reise, die sie bis nach Norwegen führte, von wo sie dann problemlos das heimische Dorf Tschachoritsch/Čahorče fand.

In jüngster Zeit finden sogar Briefe, die in Kyrillisch geschrieben werden und als Adresse einfach Лoјзе Визер Целовец (Lojze Wieser Celovec) angeben, ihren Weg zu mir. Ohne die vielen heimischen und wirklichen Fremden, die auch die slawische heimische und/oder andere Fremdsprachen wie Serbisch oder Russisch beherrschen, könnte sich die Post solcher Fortschritte wohl nicht rühmen. Da soll noch einer sagen, die Post bringt nicht allen was! Haben nicht schon Curd Jürgens und Harald Juhnke immer wieder betont, es sei egal, wie man in der Zeitung stehe, Hauptsache man steht drin und der Name ist richtig geschrieben?

III.

Diese Namens-Geschichte erzähle ich auch, weil ich von einem Slowenen, nach einem im Mittagsjournal ausgestrahlten Gespräch, in dem mich mein Gegenüber mit Lojsche statt Lojze Wieser angesprochen hat, gesagt bekommen habe, ich wäre kein wahrer Slowene mehr, denn ich hätte die Gelegenheit nicht genutzt, dem Interviewpartner, in dem wenige Augenblicke dauernden Gespräch, die richtige Aussprache beizubringen.

Nachdem mir aber auch der heimische Politiker Dobernig (ist es der Klammer – aber nicht der Franz – oder ist es der Eichinger? In diesem Falle würde sich die große österreichische Dichterin Ilse Aichinger dieses Namensvetters kaum erfreuen), also, nachdem mir besagter Politiker (wie hat einmal einer gesagt: Lernen Sie Geschichte!) nun wieder einmal mitgeteilt

hat, dass ich ja auch gar kein richtiger Kärntner sei, frage ich mich schon, wer ich bin. Wobei, dieses Phänomen der Negation der Wirklichkeit ist ja wahrlich kein Kärntner Problem, auch wenn vor 20 Jahren eine derartige Aussage in Kärnten noch eine breite Zustimmung gefunden hätte. Heute gibt es dagegen beachtlichen Widerstand.

Es wäre langsam Zeit, vor der Wirklichkeit die Augen zu öffnen. In Europa leben in knapp 50 Staaten 400 Kulturen, in jedem Staat im Schnitt acht Minderheiten. In jeder größeren Stadt werden 70 Sprachen gesprochen. Unser Zusammenleben wird durch die technischen Voraussetzungen erleichtert, da wir immer und überall unsere eigene Sprache anwenden können. Wir haben den sprachlichen und kommunikativen Wirkungskreis jedes Einzelnen erweitert. Diese Lebendigkeit der Sprachen stimmt einen positiv, wenn auch nicht immer fröhlich. Man muss der Sprache aber die Möglichkeit geben, sich ohne Einschränkung zu entwickeln. Kulturen sind das Salz der Gesellschaft und der Umgang mit ihnen zeigt: Wer nur von der einheimischen Kultur was versteht, der versteht auch von dieser nichts.

Lassen wir die Sprachen im öffentlichen Raum zu Wort kommen und wecken wir die Neugierde, nehmen wir ihnen den Fluch von ihren Schultern und befreien wir sie von der Verdammnis, die ihnen oft angedichtet wird, gerade wo die Welt in Bewegung gekommen ist. Kriege, Hunger und Not haben auf unserem Kontinent wieder Einzug gehalten und das treibt die Menschen, Brot und Kartoffeln zum Überleben woanders zu suchen, auch, weil der Reichtum einiger weniger sie dort so nicht mehr existieren lässt. Diesen Menschen bleiben einzig die Sprachen, ihre Lieder und Gedichte, die sie wärmen und ihnen Kraft geben!

Wir werden, wollen wir Frieden schaffen, an der Frage nicht vorbeikommen, wie wir mit den Sprachen und der Verständigung der Menschen umgehen. In Kärnten wurden uns ja die Ortstafeln über Jahrzehnte nicht gegeben, und seit es zum umstrittenen Kompromiss gekommen ist, beginnt sich das Blatt zum Positiven zu wenden. Den Hergekommenen wird die deutsche Sprache seit 50 Jahren auch nicht – während der Arbeitszeit und kostenfrei – vermittelt. Wie wir in Kärnten in all den Jahrzehnten aufgerufen waren, der eigenen Sprache zu entsagen und uns zu assimilieren, wurde auch diesen Menschen die Grundlage der Kommunikation nicht vermittelt. Hinzu kommt, dass menschenfeindliche Sonderanstalten, wie auf der Saualm, errichtet werden, doch diesen Menschen wird in der Not kein Ausweg

geboten. Steuergelder werden verschleudert und öffentlich wird uns jahrelang erzählt, dass alles seine Richtigkeit habe. Es wäre doch interessant, in die dazugehörigen Verträge zwischen dem Land und der Betreiberin Einblick zu erhalten. Mit dem eingesetzten Geld (1,7 Millionen für fünf Jahre) könnte man nachhaltig Arbeitsplätze schaffen, Sprachkurse bezahlen und arbeitssehnenden Menschen eine Perspektive geben. Der Verdacht lässt mich nicht los, dass hier Steuergeld bewusst eingesetzt wurde, um Feindschaft zu Menschen aus anderen Kulturkreisen systematisch aufzubauen. Nun ist kaum vorstellbar, dass von 13 auf der Saualm Internierten (und einigen bettelnden Menschen in unseren Städten) eine Bedrohung für das Zusammenleben ausgeht, wohl aber, dass die systematische Verbreitung von falschen Informationen zunehmend an eine bewusste Verhetzung der Bevölkerung denken lässt, um von den eigenen Verfehlungen und Korruptions-, Politik- und Ideologiebegünstigungen abzulenken. Haben doch schon die Römer vorgezeigt, wie *divide et impera* funktioniert.

Und es darf gefragt werden: Haben die Printmedien je Zusammenfassungen in Slowenisch gebracht? Dieselbe Frage gilt für die slowenischen Medien. (Der Gerechtigkeit halber muss auf die in den 80er Jahren erschienene Zeitschrift *Tango* hingewiesen werden, die diesen Versuch erstmals wagte.) Es darf auch gefragt werden: Wo bleiben die Untertitelungen im ORF? Und konnten wir jemals eine Zusammenfassung in den wichtigsten Sprachen der Hergekommenen lesen? Und haben wir wirklich versucht, diese Menschen in unser aktives gesellschaftliches, politisches und gewerkschaftliches Leben einzubeziehen?

Ich fürchte, wir haben nicht nur die Worte verloren, wir scheinen auch vergessen zu haben, dass gegenseitige Verachtung noch keine Generation vor Neid, Arbeitslosigkeit, sozialem Notstand, Hunger und Krieg bewahrt hat, wohl aber Achtung und Würde dem/der Anderen gegenüber das Überleben und das Weiterkommen ermöglichten. Eine flächendeckende Mediation in jeder Gemeinde würde hier sicherlich hilfreich sein, die Kosten wären gering im Verhältnis zum Gewinn für das weitere friedliche Zusammenleben im Ort und im Land.

Kärnten ist ein Land, das frei und ungeteilt sein will. Das hat in der Vergangenheit viel Falsches hervorgebracht, es hat aber im Verborgenen doch auch immer wieder die Kraft aufgebracht, sich der Zukunft zuzuwenden und die Zukunft in der Zukunft suchen. Meist in schwierigsten Zeiten.

Erinnern wir uns nur der Bauernaufstände, der Zeit der ersten gedruckten slowenischen Bibel, die durch die Kärntner protestantischen Stände mitfinanziert wurde, oder denken wir an den einzigen bewaffneten Widerstand innerhalb der Grenzen des Dritten Reiches, der von slowenischen Bauern, Arbeitern und Knechten in den Kärntner Bergen organisiert wurde, um die Auslöschung des Slowenischen durch den Faschismus zu verhindern. Dafür waren sie bereit, alles zu geben.

Das gibt Hoffnung, wie auch der im Vorjahr erzielte Kompromiss bei den Ortstafeln. Und man kann dazu stehen, wie man will, er ist eine nach außen getragene Willensbekundung, „der ersten Sprache und Kultur des Landes“ (Copyright Barbara Maier) Achtung und Würde zu geben und sich auf dem Weg ins neue demokratische Europa auch dem Zwang der Assimilation zu entsagen.

Die positiven Veränderungen, die von einer Vielzahl von Initiativen über Jahrzehnte geduldig und beharrlich vorbereitet wurden (denken wir an die Zeitschrift *Tango*, denken wir an Inzko/Waldstein, denken wir an die unvergesslichen Oktober-Tabor-Veranstaltungen Ende der siebziger, Anfang der achtziger Jahre, denken wir an das zwei- und mehrsprachige Radio Agora, denken wir an die zivilgesellschaftliche Internetplattform proKärnten/zaKoroško mit ihren 44.000 Unterschriften für zweisprachige Ortstafeln, denken wir schlussendlich an die Konsensgruppe und denken wir an den Korruptionsuntersuchungsausschuss und die derzeit im Land verhandelten Prozesse), sie alle bewirken eine gesellschaftliche Erneuerung, die allen jenen, die weiterhin im Trüben fischen möchten, das Leben schwerer macht. Durch eine sofortige Neuwahl in Kärnten würden wir diesen Prozess erfolgreich beschleunigen und wieder einmal das Hoffen wagen, denn:

Verlorene Worte/aufs Neue erweckt/künden die Morgenröte/des kommenden Tags.

Zgubljene besede/na novo zbudjene/ oznanjajo zarjo bodočega dne*

LOJZE WIESER**

I.

Nekateri med vami se najbrž še spominjajo, da smo pred več kot tridesetimi leti v Celovcu, ob predstavitvi knjige Zmote dijaka Tjaža Florjana Lipuša, ki sta jo tedaj skupaj izdali Drava in ZTT, v slavnih prostorih hotela Moser-Verdino tudi prvič na glas rekli, da hočemo pokazati, da smo del enotnega oz. skupnega slovenskega kulturnega prostora, kot smo to pozneje rekli, da s kulturo presegamo obstoječe meje in da vidimo v takem kulturnem in jezikovnem povezovanju bodočnost za naš jezik in našo kulturo in za naš prostor kot tak. Lahko smo vzgled svetu, sem tedaj zapisal, saj na drugačen, nov in sodoben način rešujemo nacionalno vprašanje, ne da bi prestavljali mejo, brez sile in vojne. Pretekla tri desetletja so ta pogled potrdila in nam dala prav! Kultura je edina, ki sega globlje in dlje.

O Slovencih bi vam rad povedal še zgodbo, ki se na nek način lepo ujema z zgoraj navedenim. Nekateri med vami se bodo še spomnili nekdanjega avstrijskega kanclerja Bruna Kreiskega. Po predstavitvi Spominov Edvarda Kardelja – knjigi je Kreisky prispeval predgovor, in je bil, poleg Josipa Vidmarja in Francija Zwittra, častni gost tiskovne konference v slavnostnih prostorih Concordije na Dunaju – me je torej povabil na svoj dom v Ambrustergasse.

To sem storil nekaj tednov kasneje. Pridem na njegov dom, on, že ob vstopu, naježen, čaka žurnalista, mi pove in me prosi, da naj še malce potrpim, in se usedem v sosednjo sobo. Žurnalist pride, skuša vklopiti svoj aparat, ta ne dela, Kreisky nervozno godrnja in po nekaj minutah me pokliče: »Se spoznate vi?« »Ne vem?« mu odgovorim. Pritisnem knof, lučka se zasveti, aparat začne delati! Žurnalist njemu: »Imate specialista v hiši!« On: »Ne, koroškega Slovenca.«

* Predavanje z dne 18. oktobra 2012 na XXIII. Evropskem kongresu narodnih skupnosti dežele Koroške v Celovcu ob Vrbskem jezeru

** Prof. Lojze Wieser, založnik, izdajatelj in avtor, Celovec ob Vrbskem jezeru, Avstrija

Po končanem pogovoru se vrne na prejšnji dogodek: Z vami Slovenci je kot z nami Židi, mi pravi. »Kako je za vami Židi?«, ga vprašam. »Povsod po svetu, kjer sem bil,« odvrne, »sem srečal v delegaciji tamkajšnje dežele najmanj enega Slovenca, naj je to bilo v Ohiu, v Sydneyu, v Washingtonu, v Oslu ali kjerkoli že.«

Kaj hočem s tem reči? Povsod se srečujemo z ljudmi, ki danes morda ne obvladajo več slovenskega jezika tako, kot ga govorijo v Ljubljani, ali kjerkoli že po Sloveniji. Slovenci niso nikoli imeli svoje države, razen zadnjih dvajset let. Zato nas danes imenujejo zamejce, ki živimo izven slovenske države, torej na Koroškem, Primorskem, v Furlaniji, na Tržaškem, v Prekmurju, na avstrijskem Štajerskem in še kje. Povsod smo priča hitremu propadanju lastnega jezika. Vsi vemo, da je še pred sto leti vsak tretji na Koroškem govoril slovensko, danes to počne komaj vsak štirideseti. Vemo za vzroke. Zavedamo se prisilne asimilacije, ki je sopotnica nacionalne države vsepovsod na svetu, ne samo med nami, in vemo, kaj je v preteklih desetletjih 19. in 20. stoletja pomenilo, graditi nacionalno državo. Krvavo smo to občutili na lastni koži predvsem med drugo svetovno vojno.

V preteklih treh desetletjih sem se dnevno spraševal, kako ravnati, kaj početi in kje so vzvodi, da tak proces ustavimo. Dolgo sem si sam s sabo ternal, veliko sem razmišljal in kar nekaj sem poskušal narediti, tako na področju založništva kot tudi zadnjih enajst let pri dvo- in večjezičnem radiu Agora.

Kje so tisti recepti, ki bi nam spet dali živo besedo v celotnem javnem prostoru?

- Je morda rešitev v tem, da se osredotočimo na čedalje manjšo skupino ljudi, ki še aktivno obvlada jezik, naj se jezik skrije v družinske okvire?
- V kakšni meri ga obvladajo? Kje je meja, da jih priznamo kot »naše«, in od kdaj naprej jih pahujemo od nas stran? Kdo o tem odloča?
- Kaj pa je s tistimi, ki imajo sicer še melodijo v ušesu, sami pa ne govorijo več?
- Ali pa tisti, ki so bili slišali jezik, ker so se starši, da bi jim kaj prikrivali, med sabo pogovarjali slovensko (v prepričanju, da jih mlajši itak ne razumejo)?
- Kaj pa je s tistimi, ki ob nedeljah, ob rojstvih in ob pogrebih, v cerkvi in ob praznovanjih še pojejo slovenske pesmi, ko se po popitem prvem vinčku in frakeljčku šnopsa jezik razvozla in se nenadoma zaslišijo stare domače pesmi?

- Več šnopsa je, starejše pesmi pojejo, in od glaželjca do glaželjca je več pevcev! Kaj naj s temi ljudmi počnemo?
- A so to še ljudje, za katere se spleča potruditi se, ali so odpadniki, za katere nam ni več treba skrbeti v lastnem jeziku? Ponudimo jim pomoč tako, da v lastnih medijih povzamemo v njim bolj vjenem jeziku, v nemščini, tudi del napisanega in govorjenega, da se lažje znajdejo pri branju in poslušanju?
- Kakšen časopis naj taki ljudje berejo? Samo slovenski, samo cerkveni? Samo nemški?
- Kakšen radio naj poslušajo? Je slabo, če so tudi na etru dvojezične oddaje, celo večjezične?
- Vprašajmo se, komu je dvojezičnost namenjena? Je nam dvojezičnost samo ob nedeljskih govorih pri srcu ali naj bi bila tudi vsakodnevna praksa za vsakogar?
- Naj se Slovenci družijo samo med sabo ali naj gredo med druge ljudi? Je bolje, da se skrijemo v svoje hleve in na poti na delo v vlakih zamolčimo, da se v vasi govori po domače?

In še bi bilo takih vprašanj. Niso to vprašanja, s katerimi se bijemo že desetletja, nismo se že dostikrat izognili pravemu odgovoru na taka vprašanja? Istočasno pa, pred našimi očmi, usiha uporaba jezika v javnem prostoru, znanje zastrašujoče propada, umira, in se iz dneva v dan manj sliši. Nastaja situacija, da manj ko ljudi govori naš jezik, več je odvetnikov, ki se za naše pravice tepejo pred sodišči. Živimo v času, kjer smo seveda tudi priča razpadanju struktur, v katerih je še moja generacija – kot zadnja – odraščala. Povsod smo priča, da stari okviri, ki so veljali za skupnost in narod, razpadajo, razvedenijo, dobivajo nove, drugačne vsebine, in konfrontirani smo s popolnoma novimi okoliščinami in oblikami, na katere moramo najti drugačne in v bodočnost usmerjene odgovore, da uveljavimo konsekvencnost demokratičnega sožitja, da uveljavimo pogoje, v katerih se naj bi jezik razvijal naprej in ne bi padel v pozabo. Za to se mora družba kot celota zavzeti in ne samo manjšina.

In kljub temu smo priča temu, da jezik živi! Da živi brez teritorija, da se mora, če hoče preživeti, znajti v situaciji, da v nacionalnem teritoriju oz. državi nima več zagovornika. Saj osnova za nadvlado ene nacije nad drugo je bila v preteklosti ustvarjena preko ekonomske dominancije in z vojnami in s sistematično asimilacijo podrejenih etničnih skupin.

Toda, jezik je nekaj mističnega, je pred kratkim povedal Jurij Koch, lužičkosrbski avtor, saj se je v preteklosti znašel jezik dostikrat v spremenjenih okoliščinah. Saj sami vemo, da je jezik včasih podoben reki podtalnici, ki se skriva, a pod zemljo žubori, si na novo poišče izvor in na drugem koncu in – pofrišan bi rekli – nadaljuje svojo pot.

Kje se danes ohranja jezik? Samo v družini? Kaj je s patchworkom? Kaj pa je z demografskimi spremembami? Ljudje potujejo, si poiščejo delovno mesto, živijo drugje, se tam zaljubijo in že sta dva, ki nimata več istega jezikovnega izhodišča, pa se ljubita? Naj se samo Slovenec s Slovenko družita? Kdo, v takem primeru govori s kom v katerem jeziku?

V naših krajih se je v preteklosti ponavadi zamolčala slovenščina. Toda, je to danes tudi še tako? Koliko prijav imamo v dvojezičnih šolah na Koroškem, in čeprav otroci nimajo več jezikovne osnove doma, ne pri starših, ne pri sosedah, nimamo več tistega povezanega prostora, ki smo ga bili iz davne preteklosti vajeni, in kljub temu se otroci ponovno učijo slovenskega jezika. Drugi se opogumijo in začnejo, sicer dostikrat z napakami, a začnejo, vadijo, govorijo!

Srečamo tudi take, ki so v otroštvu sicer imeli možnost, da bi se jezika naučili spotoma, doletela jih je pa usoda, da starši z njimi niso želeli govoriti slovensko, pa se danes, po desetletjih spomnijo nekdanje govornice otroštva, se učijo, obiskujejo seminarje in potujejo po slovenskih krajih.

Ali ni Kugijev razred na Slovenski gimnaziji v Celovcu zgovoren primer, in smo lahko ponosni, da od tam prihajajo fantje in dekleta, ki govorijo slovensko in nemško, ki znajo italijansko in angleško, ki se učijo morda še francosko, rusko, ali še kak drug jezik, tako kot moja hčerka, čeprav je njena mama iz koroško-nemškega okolja in tudi njena ko-mama ni iz slovenskega okolja. Kaj je moja hčerka? Po očetovi strani Slovenka, po mamini Avstrijka, govori še tri, štiri druge jezike, in moja slovenščina ji je osnova, in mamina in ko-mamina nemščina prav tako.

Svet okrog nas se spreminja. Na eni strani se nacionalne države kot tvorba začenjajo zlivati v večjo državotvorno unijo, kot je to Evropska, na drugi strani nove nacionalne države šele vadijo biti nacionalne države. Nekateri v tej ujmi tudi pozabijo na možnosti, ki jih nudi večja tvorba unije, ker se bojijo, da bi nase pozabili in s tem pozabijo izkušnje, ki smo jih naredili z enot-

nim kulturnim prostorom; ki nam je dal vzgled, da se nacionalna vprašanja rešujejo v sodobni, kulturni obliki, saj je kultura nadaljevanje politike z drugimi sredstvi. Ali ni ravno preživetje slovenskega jezika zgovoren primer za njegovo trdoživost, saj je skozi stoletja preživel s pomočjo knjige in literature, s pomočjo zavesti o kulturni celoti, daleč preden smo dobili svojo državo. Nismo vsi odrinjeni, kot nas je označil Prežih, se nismo vsi že zdavnaj nekje zgubili? Morda pa je čas, da se spet najdemo in najdemo v okolju, v katerem živimo in ki od nas pričakuje, da v tem okolju zaživimo, kjer srečujemo druge, ki drugače govorijo; kjer ni več zaprtosti, ne meja, marveč je vse na prepihu, in jasno, da se je v tem prepihu treba drugače obnašati.

Mislím, da je naša bodočnost v tem, da se ne zapiramo vase, se še najmanj skrivamo in tudi ne gradimo lastnega geta, ki se je izkazal kot velika pomota, še manj pa nam bi pomagale metode preteklosti, ki iščejo odrešenje v šovinizmu do drugih. To, kar sami sebi pripovedujemo, povejmo tudi drugim. Uvedimo mi v slovenskih medijih povzetke v jeziku sosedov, nadaljujmo pot tudi na tem področju, tako kot že nekaj desetletij to delamo v založništvu, kjer sistematično prevajamo literaturo v druge jezike, da bi nas tudi drugi razumeli. Oddajajmo po etru tudi za tiste, ki se spet vračajo in iščejo jezik otroštva, a napravimo to v obeh jezikih in ne pozabimo na prišleke, ki ravno tako hrepenijo po svoji kulturi in po melodiji lastnega jezika!

II.

Komajda sem prišel na svet, že so mi dali ime Alois. Tako do danes piše v vseh dokumentih. Črno na belem. Klicali so me Lojzi. Do ljudske šole sem bil Lojzi. Ko je kasneje ravnatelj v ljudski šoli kričal name, ker mi starši za neko igro niso mogli kupiti ne cilindra in ne fraka, sem postal »der windische Alois«. Ravnateljeva mati pa do svoje smrti nemško sploh govorila ni. Ravnateljev sin je takrat znal samo še nemško. Pri nogometu v vaškem društvu sem bil tako Alois kakor tudi Lojzi ali Lojz. Kakor smo pač igrali: »Alois, danes si dobro branil!« »Lojzi, Lojzi, kakšen drek pa je to bil!« Med vaško mladino so me včasih klicali tudi Aloisius. (V bratovem razredu so prvi dan vsakega vprašali po imenu in priimku. Njegov sošolec se je moral ubadati z istim problemom, ker so ga krstili na ime Alois, povsod pa so ga klicali Lojzi. Na vprašanje, kako mu je ime, pa je spontano rekel: »Alois Lojzi!« Šolarji so se smejali, učitelj je kričal, in Alois Lojzi mu je ostal do danes.)

Kasneje, ko sem na Dunaju zaključil poklicno šolo in sem bil dejaven v razburkanem študentskem času, so me klicali Lojzi. Lojz pa, če naj bi deloval bolj odraslo, Lojzi, če smo se z bratoma (ali prijatelji iz Koroške) na Dunaju, v gostilnah ali na sestankih, pogovarjali.

Potem pa vrnitev na Koroško. Prevzel sem vodstvo založbe Drau, ki sem jo kar drugi dan preimenoval v založbo DRAVA, ter knjigarne Naša knjiga/ Unser Buch. Na javnih nastopih – tudi zunaj družbe, v kateri so se gibali slovensko govoreči – nisem hotel vedno znova razlagati svojega porekla, zato sem se takrat odločil, da bom v nemško govoreči javnosti nastopal kot Lojz Wieser. (V slovenski so me že vedno napovedovali z Lojze.) S tem sem bil prvič soočen, ko je bil objavljen v legendarnem časopisu Ernsta Gayerja – »Die Brücke« – moj prvi članek v nemščini. Opisal sem skodlarsko obrt.

Ta preobrazba imena – Lojz v Lojze – se je sčasoma uveljavila tudi v nemško govoreči javnosti. Slovenski način pisanja je postal samoumeven. Izgovarjava pa do danes ne. Radi govorijo haček, kjer ga ni. Tako potem nastane Loische. Lojze je prišel vsepovsod v navado. Skoraj. Tako je imel/-a ta ali oni/-a svoje težave s pisanjem mojega imena. Tako so prihajala pisma, v katerih so me – kakor npr. bivši zvezni kancler Schüssel (ali te dni kmečka prodaja Kärntner Fleisch) – nagovorili z gospa Lojze W. Državne častne listine spet brez problema izstavljajo na ime Lojze W., dasiravno je nekdanja slovenska hišna banka odprla moj račun le na podlagi moje zakonite listine. Moj račun se glasi na Alois W. Vedno pogosteje prejemam tudi pošto, v kateri sem Losche, Lože, Lojze, Louiese ali tudi Lojsa, Loisse, Loice ali Luize. Lojsa me je klical kosovskoalbanski avtor Ali Podrimja, ki je pred nekaj tedni umrl, ne da bi vedel, da se je imenovala tako moja teta in da me je iz moškega spremenil v žensko. Ko me je v devetdesetih letih preteklega stoletja odlikovala ministrica za kulturo z državno nagrado za avstrijske založnike, me je imenovala Losche, lavdator pa Loische. Sin neke prijateljice iz Frankfurt me je s svojimi 13 leti kratkomalo klical Läuse (uši). Nekaj dni nazaj sem prejel pismo, v katerem sem bil nagovorjen z Lojte. Pred kratkim me je imenoval nek stari soci Loi Che. Več preobrazb že ni več mogoče. Prispeli pa so tudi telegrami, ki so bili naslovljeni na »Lojze Wieser, Café Salzgries, Wien«. Resda pa je prišla dopisnica, ki sem jo poslal domov v 1970-ih letih, šele po 18 mesecih, saj je verjetno dvojezično poimenovanje vasi preobremenilo distributivni sistem pošte. Šele po potovanju, ki jo je vodilo gor do Norveške, je našla nato brez problema v domačo vas Čahorče/Tschachoritsch.

V najnovejšem času najdejo pot do mene celo pisma, ki so napisana v cirilici in kot naslov navedejo enostavno Лојзе Визер Целовец (Lojze Wieser Celovec). Brez številnih domačinov in resničnih tujcev, ki znajo tudi slovanški domači jezik in/ali druge tuje jezike kot srbsko ali rusko, se pošta verjetno ne bi mogla ponašati s takimi napredki. Naj le še kdo reče, da pošta ne prinese vsakemu nekaj! Ali nista že Curd Jürgens in Harald Juhnke vedno spet poudarjala, da je vseeno, zakaj si v časopisu, glavno je, da si v časopisu in da je ime pravilno napisano?

III.

To zgodbo o imenu pripovedujem med drugim zato, ker me je neki Slovenec, po pogovoru na opoldanskem radijskem žurnalu, v katerem me je sogovornik nagovoril z Loische namesto Lojze, ošvrknil, češ da nisem več pravi Slovenec, saj nisem izkoristil priložnosti, da bi sogovornika v nekaj trenutkov trajajočem pogovoru naučil pravilne izgovarjave.

Potem ko mi je domači politik Dobernig (ali je Klammer – ampak ne Franz – ali je le Eichinger? V tem primeru se velika avstrijska pesnica Ilse Aichinger svojega soimenjaka verjetno ne bi razveselila), torej, potem ko mi je omenjeni politik (kaj je nekdo nekoč rekel: Učite se zgodovine!) spet enkrat sporočil, da pravzaprav tudi pravi Korošec nisem, se pa res sprašujem, kdo sem. Pri čemer, ta pojav negacije dejanskosti resnično ni le koroški problem, čeprav bi pred dvajsetimi leti taka izjava našla na Koroškem še široko podporo. Danes pa je naletela na opazen odpor.

Čas bi že bil, da bi odprli oči pred resničnostjo. V Evropi živi v komaj 50 državah 400 kultur, v vsaki državi povprečno osem manjšin. V vsakem večjem mestu govorijo 70 jezikov. Tehnični predpostavki olajšajo naše sobivanje, saj vedno in povsod lahko uporabljamo svoj lastni jezik. Razširili smo jezikovno in komunikacijsko področje vsakega posameznika. Ta živost jezikov vpliva pozitivno, čeprav nas ne razveseli vedno. Jeziku je treba dati priložnost, da se razvija brez omejevanja. Kulture so sol družbe in ravnanje z njimi pokaže: kdor kaže razumevanje le za domačo kulturo, tudi o njej nima pojma.

Dajmo jezikom v javnem prostoru besedo in zbudajmo radovednost, vzemimo jim prekletstvo z njihovih ramen in osvobodimo jih pogube, ki ju jim pogosto pripisujejo, prav tam, kjer se je svet začel premikati. Vojne, lakota

in stiska so se ponovno naselile na našem kontinentu in to žene ljudi, da iščejo kruha in krompirja za preživetje drugje, tudi zato, ker jim bogastvo nekaterih redkih tam ne da več živeti. Tem ljudem ostanejo edino jeziki, njihova glasba in pesmi, ki jih grejejo in jim dajejo moči!

Če hočemo ustvariti mir, se ne bomo mogli izogniti vprašanju, kako bomo ravnali z jeziki in s sporazumevanjem ljudi. Na Koroškem nam skozi desetletja niso dali krajevnih tabel, in odkar je prišlo do spornega kompromisa, je zapihal pozitiven veter. Tudi prišlekom že 50 let ne posredujejo – med delovnim časom in brezplačno – nemškega jezika. Kakor so nas na Koroškem pozivali v vseh teh desetletjih, da se naj odpovemo svojemu jeziku in se naj asimiliramo, tako tem ljudem niso posredovali podlage za komunikacijo. Poleg tega so gradili človeku sovražne posebne zavode, kot npr. na Svinški planini, ki tem ljudem v stiski ne nudijo izhoda. Zapravljajo davke in javno nam pripovedujejo leta in leta, da je vse v redu. Zanimivo pa bi bilo pogledati v zadevne pogodbe, sklenjene med deželo in lastnico. Z zastavljenim denarjem (1,7 milijona za pet let) bi lahko ustvarili trajna delovna mesta, plačali jezikovne tečaje in dali ljudem, ki si želijo dela, perspektivo. Ne morem se otresti suma, da je bil denar zastavljen namenoma v sistematično spodbujanje sovrastva do ljudi iz drugih kulturnih krogov. Le težko si predstavljamo, da 13 internirancev na Svinški planini (in nekateri berači v naših mestih) ogroža sobivanje, pač pa, da sistematično razširjanje napačnih informacij da misliti na namerno razpihovanje sovrastva med prebivalstvom, ki naj odvrča pozornost od lastnih prestopkov, od korupcijske, politične in ideološke protekcije. Saj so že Rimljani pokazali, kako deluje *divide et impera*.

In vprašajmo se: Ali so tiskani mediji kdaj objavljali povzetke v slovenščini? Isto vprašanje velja za slovenske medije. (Po pravici je treba opozoriti na v 80-ih letih izhajajoči časopis *Tango*, ki je tak poskus prvič tvegal.) In vprašajmo se še: Kje so podnapisi v ORF-u? Ali smo kdaj lahko brali kak povzetek v najvažnejših jezikih prišlekov? In ali smo zares poskušali te ljudi pritegniti v svoje aktivno družbeno, politično in sindikalno življenje?

Bojim se, da nismo zgubljeni le besed, očitno smo tudi pozabili, da medsebojno zaničevanje še nobene generacije ni obvarovalo zavisti, nezaposlenosti, socialne stiske, lakote in vojne, pač pa sta spoštovanje in upoštevanje dostojanstva druge/-ga omogočala preživetje in napredovanje. Mediacija v vsaki občini za vsa področja bi bila prav gotovo koristna, stroški bi bili neznatni v razmerju do koristi za nadaljnje mirno sobivanje na vasi in v deželi.

Koroška je deželna, ki hoče biti svobodna in nedeljena. To je v preteklosti rodilo veliko zmot, na skrivnem pa je le vedno spet zbrala moči, da se obrne v bodočnost in poišče bodočnost v bodočnosti. Največkrat v najhujših časih. Spomnimo se le kmečkih uporov, časa prve tiskane slovenske biblije, ki so jo sofinancirali koroški protestantski stanovi, ali pomislimo na edini oboroženi odpor znotraj meja tretjega rajha, ki so ga organizirali slovenski kmetje, delavci in hlapci v koroških gorah, da bi preprečili izbris slovenstva, ki ga je načrtoval fašizem. Za to so bili pripravljene dati vse.

To daje upanje, kakor tudi lani doseženi kompromis pri krajevnih tablah. Pa naj bo mnenje o tem takšno ali drugačno, je javni izraz volje, »prvemu jeziku in kulturi dežele« (copyright Barbara Maier) izkazati spoštovanje in čast ter se na poti v novo demokratično Evropo tudi odpovedati prisili asimilacije.

Pozitivne spremembe, ki so jih potrpežljivo in vztrajno pripravljale številne pobude skozi desetletja (pomislimo na časopis *Tango*, na Inzka in Waldsteina, pomislimo na nepozabne Oktobrske tabore konec sedemdesetih, začetek osemdesetih let, pomislimo na dvo- in večjezični Radio Agora, pomislimo na civilnodružbeno spletno platformo pro Kärnten/za Koroško s 44.000 podpisi za dvojezične krajevne table, pomislimo konec koncev na konsenzno skupino ter na protikorupcijski raziskovalni odbor in na postopke, ki jih zdaj vodijo v deželi), vse te povzročajo družbeno obnavljanje, ki vsem tistim, ki še naprej želijo ribariti v kalnem, otežkočajo življenje. S pomočjo takojšnjih predčasnih volitev na Koroškem bi ta proces uspešno pospešili in ponovno tvegali upati, kajti:

Zgubljene besede/na novo zbujene oznanjajo zarjo bodočega dne.

Die Lausitz, eine lebendige europäische Region*

BERNHARD ZIESCH**

Altbundeskanzler Helmut Kohl hat bereits in der Wendezeit 1989 in seiner Rede in Dresden die Vision der Einheit Deutschlands verkündet und bei späteren Auftritten die Vision des geeinten „Europa der Regionen“ vertreten. Mit diesen Visionen hat er die Menschen in Hoffnung und Euphorie versetzt und gleichzeitig den Globalisierungsprozess Europas nach der Wiedervereinigung politisch eingeläutet, ohne dass den Bürgern bewusst war, wie dieser Prozess laufen soll. Viele offene Fragen waren bislang unbeantwortet, unter anderem folgende: Wie sollen sich die Regionen mit ihrer Unterschiedlichkeit behaupten können, wenn Entwicklungsprozesse mit der Globalisierung der Wirtschafts- und Finanzmärkte einhergehen? Sind Minderheiten mit ihren eigenständigen Sprachen, Kulturen und Traditionen in diesem Prozess ein Hindernis oder dem Verfall preisgegeben, wenn auf wenige Sprachen als Kommunikationsbrücke orientiert wird? Was sind die Alleinstellungsmerkmale einer Region, um sie erhaltenswert und entwicklungsfähig zu gestalten? Auf all diese Fragen gibt es die unterschiedlichsten Antworten. Ich bin überzeugt, die entscheidenden Antworten geben die Menschen vor Ort, die ihre Region als ihre Heimat bezeichnen. Die Heimat der Lausitzer Sorben, unseres anerkannten autochthonen Volkes ohne Mutterland, ist eine solche erhaltenswerte entwicklungsfähige europäische Region, die im globalen Prozess eine zunehmende Rolle spielt. Es sind die Menschen im Alltag dies- und jenseits der ehemaligen Landesgrenzen zwischen Deutschland, Polen und Tschechien, die aufeinander zugehen, die Euroregion Neißة mit Leben erfüllen. Im Zusammenhang mit der EU-Osterweiterung und dem Beitritt der Nachbarländer zur EU haben sich alle Türen für ein gedeihliches Miteinander geöffnet. Dennoch gab und gibt es Barrieren, die es zu überwinden gilt.

* Vortrag gehalten am 18.10.2012 anlässlich des XXIII. Europäischen Volksgruppenkongresses des Landes Kärnten in Klagenfurt am Wörthersee

** Dipl.-Ing. Bernhard Ziesch, Geschäftsführer der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V., Budyšin/Bautzen, Deutschland

Das Thema des heutigen XXIII europäischen Volksgruppenkongresses „Begegnung, Dialog und Kultur – Instrumente der Volksgruppenverständigung“ will ich im Folgenden mit unseren Erfahrungen und Beispielen ein wenig beleuchten und hoffe, dass für Sie, liebe Teilnehmer, einige interessante Informationen dabei sind.

1. Begegnungen zwischen den Volksgruppen

Will man den Dialog und den Kulturaustausch zwischen Völkern und Volksgruppen fördern, sind die Voraussetzungen für eine ungehinderte Begegnung zu schaffen. Vor dem Fall des „Eisernen Vorhanges“ in Deutschland war dies ein großes Problem. Nur die unmittelbaren Nachbarn im damaligen Tschechien und in Polen konnte man im Urlaub besuchen. Der Kulturaustausch war von staatlicher Seite kontrolliert und nur eingeschränkt möglich. Seit der Friedlichen Revolution 1989 in Deutschland haben sich die Bedingungen für eine ungehinderte Begegnung der Menschen über Nacht verändert. Es gibt seither keine physischen Schranken für eine Begegnung, den Dialog- und Kulturaustausch der Menschen in Europa.

Bereits im Juni 1990 sind wir mit unserer Dachorganisation Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., die in diesem Jahr ihr 100-jähriges Gründungsjubiläum begeht, der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) beigetreten. Seit unserem Beitritt pflegen wir die intensiven Kontakte mit allen Mitgliedsorganisationen der europäischen Minderheiten und Volksgruppen. Im Jahre 1992 haben wir erstmals in der Lausitz, in Cottbus einen FUEV-Kongress organisiert, mit dem Ergebnis der Cottbuser Charta. Mit dieser wurde ein Zusatzprotokoll zur Menschenrechtskonvention zwecks Kodifizierung von Minderheitenrechten in Europa gefordert. Seit dieser Zeit haben wir ständig einen Vertreter der Sorben als Vizepräsident im Präsidium der FUEV. Schon zum 14. Mal organisieren wir die im Herbst stattfindenden thematischen Seminare der Arbeitsgruppe „Slawische Mitgliedsorganisationen“ der FUEV. Im Jahre 2006 haben wir einen zweiten Kongress in Bautzen ausgerichtet, bei welchem die Charta der Grundrechte der Minderheiten verabschiedet wurde. Dieses Dokument ist auf den Internetseiten der FUEV zugänglich. Für das kulturelle Rahmenprogramm des Kongresses unter dem Motto „Europa zu Gast in der Lausitz“ haben wir im Wettbewerb „Deutschland – Land der Ideen“ eine Auszeichnung des Bundespräsidenten Horst Köhler erhalten. Dieses Beispiel

zeigt, dass Begegnung überall dort möglich ist wo Menschen aufeinander zugehen, keine Grenzen vorfinden und als freie Bürger einer demokratischen rechtstaatlichen Ordnung den Dialog pflegen können.

2. Der Mehrwert der Mehrsprachigkeit für einen konstruktiven Dialog

Minderheitenangehörige bzw. Angehörige kleiner autochthoner Völker wie wir Sorben haben den Vorteil der Zwei- und Mehrsprachigkeit von Kindesalter an. Mit diesem elterlichen Geschenk wurde uns ein Reichtum zuteil, welchen wir ein Leben lang nutzen und mehren können. Mit der Mehrsprachigkeit ausgestattet können wir ungehindert den Dialog mit fast allen Bürgern Europas führen, ohne einen Dolmetscher zu bemühen. Diesen Mehrwert gilt es durch vorschulische und schulische Ausbildung zu festigen. Ein solides mehrsprachiges Schulsystem wie unser 2Plus-Modell (bilingualer Unterricht ab der ersten Klasse) oder das WITAJ-Modell der frühzeitigen mehrsprachigen vorschulischen Erziehung der Kinder sind dafür gute Voraussetzungen. Diese Erkenntnisse geben wir an unsere Partner weiter, wie das folgende Beispiel zeigt.

Im Rahmen der euroregionalen Zusammenarbeit haben wir unsere Erfahrungen eingebracht und erreicht, dass in Polen und Tschechien diesem Beispiel gefolgt wird. Auch bei der beruflichen Ausbildung wurden zusätzliche Sprachmodule in der jeweiligen Fachsprache angeboten, um ein europäisches Sprachzertifikat mit dem Titel „Kompetent hoch 4“ zu erhalten. Mit diesem wird dem Auszubildenden bestätigt, dass er im Nachbarland unproblematisch in seinem jeweiligen Berufszweig tätig werden kann. Vom grenzüberschreitenden Bildungsnetzwerk „PONTES“ der Euroregion Neißة wurden viersprachiges Lehrmaterial erarbeitet, bereitgestellt und Kriterien für die Zertifizierung festgelegt. Unter der Internetadresse www.pontes-pontes.eu können sie sich über weitere Projekte und Bildungsangebote dieses Netzwerkes informieren. Das von der EU geförderte Projekt der FUEV „RML2future“ sowie das erste Folgeprojekt beschäftigen sich mit dieser Problematik sehr ausführlich und werden von einer Sorbin geleitet. Ziel ist es, mit erfolgreich erprobten Modellen in der Praxis für Zwei- und Mehrsprachigkeit zu werben.

Mehrsprachigkeit ist nach meiner Auffassung der Grundbaustein für interkulturelle Kompetenz der Bürger. Interkulturelles Lernen ist ein Prozess des lebenslangen Lernens. Neben der Kommunikationsfähigkeit in der jeweiligen Sprache sind emotionale und kulturelle Sensibilität gefragt. Jeder von uns hat sicher selbst erfahren, dass es sehr unterschiedliche Befindlichkeiten und mentale Verhaltensweisen der verschiedenen Völker gibt, die im Umgang miteinander beachtet werden sollten.

3. Die Lausitz – eine lebendige Euroregion

Eine Vielzahl von grenzüberschreitenden Projekten im laufenden Jahr ist ein Zeugnis für einen regen interkulturellen Austausch der Lausitzer Sorben. Aber nicht nur bei den kulturellen Begegnungen, sondern in allen Lebenssphären ist eine ungehinderte Zusammenarbeit möglich. Auch grenzüberschreitende, regionale Entwicklungsprogramme bei infrastrukturellen Vorhaben werden so eine Selbstverständlichkeit. Unser Dachverband unterhält einen ständigen Kontakt zu unseren Freunden der Lausitzer Sorben in Polen und in Tschechien. Sie sind assoziierendes Mitglied unseres Verbandes. Alljährlich werden mit diesen Projektvorhaben konzipiert und umgesetzt.

Das alle zwei Jahre stattfindende Internationale Folklorefestival in Crostwitz ist ein weiteres Beispiel der weltweiten kulturellen Begegnung. Wir sind Mitglied der Weltorganisation CIOFF (Internationaler Rat für die Organisation von Folklorefestivals und Volkskunst), die sich in besonderer Weise um kulturelle und folkloristische Traditionspflege und -förderung bemüht. Das ebenfalls alle zwei Jahre organisierte Internationale Dudelsackfestival in Schleife oder die Europeada 2012 – die Fußballeuropameisterschaft nationaler Minderheiten – sind weitere praktische Beispiele für eine europäische Region Lausitz. Mit diesen Projekten werden nachhaltig die regionale Bindung, die kulturelle Vielfalt, die internationale Zusammenarbeit und Völkerverständigung unter Beweis gestellt. Die mediale Begleitung dieser Projekte durch Hörfunk, Fernsehen wie auch die Internetpräsentation „Youtube“ auf den Projektseiten belegen dies auf anschauliche Weise. Immer wieder sind vor allem auch Jugendliche bereit diese Aktionen zu unterstützen und leisten einen großen ehrenamtlichen Beitrag. Für all diese Projekte gibt es auch die unterschiedlichsten Fördermöglichkeiten europäischer Fonds, die wir auch nutzen.

Die Europeada 2012 hat noch heute in unserer Region eine nachhaltige Wirkung. Die Kinder im Kindergarten und in der Schule singen regelmäßig die Europeada-Hymne. Die Jugendlichen wollen dieses Event noch einmal in Gedanken Revue passieren lassen und sind in der Vorbereitung einer After-Show-Party im November dieses Jahres, wo Filmsequenzen, Spiele und Emotionen noch einmal verdeutlicht werden. Im kommenden Jahr erfreut sich unsere Auswahlmannschaft einer Einladung aus Schweden, wo ein Fußballfreundschaftsspiel am Rande des Eurovision Song Contestes stattfinden soll. Sehr deutlich haben wir in diesem Zusammenhang wahrgenommen, dass mit solchen Aktivitäten das Identitätsbewusstsein der Minderheitenangehörigen gefestigt wird und dass man dies stärker denn je auch in der Öffentlichkeit bekundet. Noch nie gab es so ein freudiges Fahnenmeer sorbischer Fahnen in der Region wie zur Europeada. Die regionalen Verantwortungsträger haben uns bestätigt, dass es für sie ein Phänomen ist, wenn eine so große Zahl an Fans aus ganz Europa vereint ein solches Fest begeht und den Dialog führt. Alle Sicherheitsleute haben uns bestätigt, dass sie es kaum für möglich gehalten haben, dass ein solches riesiges Fest eine Woche lang ohne Vorkommnisse durchgeführt werden kann. All das sind doch Beweise dafür, dass Minderheiten mit ihrer Multikulturalität die Brückenfunktion der Verständigung mit Nachbarvölkern sehr deutlich erfüllen und ausgestalten können.

Dass durch solche Vorhaben auch die regionale Wirtschaft nachhaltig gefördert wird, ist kaum zu leugnen. In einer wissenschaftlichen Entwicklungsstudie für die Oberlausitz werden das Alleinstellungsmerkmal „bikulturelle Region Oberlausitz“ und die Bedeutung der sorbischen Sprache und Kultur für die Region deutlich unterstrichen. Bereits in den 90er Jahren gab es eine Studie, in welcher die Bedeutung von Sprache und Kultur der Minderheit der Sorben in der Lausitz, der Westfriesen in Holland und Kärntner Slowenen in Österreich für die regionale Entwicklung analysiert wurden. Einstimmig wurde seinerzeit festgestellt, dass durch diese Minderheiten Entwicklungspotenziale verkörpert werden, die es weiter zu entwickeln und zu nutzen gilt. Wir Sorben haben damals von den Westfriesen gelernt, wie man im Tourismus die Minderheiten- und Volksgruppenkultur den interessierten Touristen zugänglich macht, und haben einen sorbischen Tourismusverein gegründet. Vom Kärntner Slowenischen Wirtschaftsverband haben wir Erfahrungen gesammelt, wie wirtschaftlich-regionale Prozesse auch mit den spezifischen Traditionen der Minderheiten verbunden werden können. Im

Jahre 1997 wurde daraufhin der Verein Sorbischer Handwerker und Unternehmer gegründet. Beide Vereine sind Mitglieder unseres Dachverbandes.

Ich möchte deshalb zum Schluss meines Vortrages wie folgt zusammenfassen:

1. Die Lausitz ist eine lebendige viersprachige Region in Europa, die auch als Modellregion für eine gedeihliche Völkerverständigung bezeichnet werden kann.
2. Sprachenvielfalt, interkulturelle Kompetenz und Kreativität sind Eigenschaften, die unsere Bürger der Lausitz auszeichnen. Damit erfüllen sie eine besondere Funktion als Mittler und Brückenbauer zwischen den unterschiedlichen Kulturen und Völkern Europas.
3. Euroregionen, wie unsere Euroregion Neißة, sind die Keimzellen der Völkerverständigung und zugleich das Fundament des Hauses Europa. Die Bewohner in diesen Regionen sind die Triebkräfte für eine gedeihliche Zukunft in Frieden.

Sehr geehrte Gäste, ich hoffe mit meinen Ausführungen Ihr Interesse und zugleich Ihre Neugier geweckt zu haben und lade Sie herzlich ein, unsere Gäste in der Lausitz zu sein. *Witajće k nam – herzlich willkommen!*

